PREFACE.

This is a new edition of my Bhatti Canto II. with extensive additions and alterations.

The old plan has been superseded with a new one. The subject-matter has been arranged under the following heads :—

(*a*) The *Text* appears in Devanagara type.

(*b*) It is followed by the *Prose* rendering and *Bengali Translation*. Here, every word of the text has, side by side with it, its Bengali equivalent.

(*c*) The third item is the *English Translation*. In it, English equivalents follow the corresponding words of the text ; but whenever thought desirable, compounds are split up, and each constituent word rendered into English.

(*d*) The next heading is the *Prakasika* which analyses and explains the thought of the text. In it, the constituent ideas are exhibited in their mutual relations and the contribution of each, towards the bringing out of the thought of the verse, ascertained. This is done, here, in English in preference to Bengali, because answers written in Bengali are not accepted in the Intermediate Examination.

(*e*) Now follows the *Explanation* of the stanza in English. This is, in a manner, the synthesis of the thought of which the *Prakasika* is the analysis.

The student is now in possession of the gist of the text and is sufficiently informed of the structure of its language to presume that he can follow its exposition in Sanskrit. The *Sanskrit Exposition* appears in three sections—

(*f*) The first is the commentary of *Jayamangala*.

(*g*) Next appears a commentary published under Government supervision and attributed to *Mallinatha.*

(*h*) This is followed by a new commentary of my own composition entitled the *Mitabhashini.* It is written *after the manner of Mallinatha.*

(*i*) The next item is the *Sàra* which gives the substance of the stanza in simple Sanskrit.

(*j*) The last heading is *Miscellaneous Notes.* Here will be found important derivations, exposition of Samasas, translations of the rules of Grammar cited and referred to, critical discussions and all other matter which could not be conveniently included in the foregoing items.

For my text, I have depended mainly upon the readings of Jayamangala, Mallinatha and Bharata. Prof. Trivedi's collation has also been of much service. Here and there, I have consulted with profit quotations in the Gana-Vyakhyana Madhaviya Dhatu-Vritti, the Siddhanta-Kaumudi, the Manorama and other similar works.

In preparing the Mitabhashini, it is needless to say that I have constantly consulted Jayamangala, Mallinatha, and Bharata. The first two follow Panini, and I have derived much help from them on grammatical points. Regarding the synonyms, I have adopted several appearing in the commentaries of the three above, but most of them are new and appear, I believe, for the first time now in a commentary on Bhatti.

I have said that the Mitabhashini has been written *after the manner of Mallinatha.* By this I do not mean Mallinatha as represented in the commentary that appears in the Government publication of Bhatti. That commentary is so often incorrect and injudicious that its genuineness is extremely doubtful. But the great commentator who wrote the Sarvankasha, or the Ghantapatha is always a model. He never

introduces unnecessary discussions to show off his learning ; nor does he avoid a discussion, however abstruse, if it is necessary to elucidate his text. That is the model of which the *Mitabhashini* is an extremely feeble imitation.

The commentaries of Jayamangala and Mallinatha have been added at the request of several learned and valued friends. This is expected to serve three purposes —(1) The curious will have an opportunity to see for themselves what these commentaries are like, and whether I am justified in my contention that they are unsuitable as a beginner's guide. (2) With all the three commentaries placed side by side, the honest critic will be able to judge how far I am indebted to previous commentators and wherein I differ from them. (3) Incidentally he will also realise to what extent, if any, present day editors of Bhatti in Bengal are influenced by my edition of the work.

Errors and imperfections it is impossible to avoid in writing on abstruse points in Sanskrit. I shall remain very grateful to those who will kindly draw my attention to slips, or furnish me with suggestions for the improvement of the work.

CALCUTTA, *July, 1912.* SARADARANJAN RAY.

N. B—In the following pages সন্নন্তধাতু, যঙন্তধাতু, কাম্যাদ্যন্তধাতু, কণ্ড্বাদিযগন্তধাতু, তৎকরোত্যাদিণিজন্তধাতু, &c. are indiscriminately called নামধাতু or সনাদ্যন্তধাতু। A common name for all these is a desideratum. সনাদ্যন্তধাতু is too long, নামধাতু is a misnomer when the origin is not a প্রাতিপদিক।

EXTRACTS FROM THE PREFACE TO THE THIRD EDITION.

Five years ago I wrote my book of "Notes" on Bhatti. Several similar works by other writers have now appeared. Quite recently it has come to my notice that the author of one of these—a Professor in a local College—has delivered a furious attack on me and my book while lecturing to his classes. I have reasons to believe that he has done this more than once.

I ought to say something in self-defence. Before doing so, I must remark, that in my learned friend's situation, any other person would have thought more of decency and self-respect and less of the mean satisfaction in tripping up an unsuspecting rival from behind his back.

My noble friend's hysterics were caused by the word তেজস্বিনাম্ in Bhatti Canto II, sl. 1. I have explained it as "শূরাণাম্...চন্দ্রতারকাদীনাং গ্রহণমিত্যপরে"—"of...the valorous (Or—the luminaries)." My friend holds that তেজস্বিন্ *can never mean* শূর। In his own edition of Bhatti he says nothing to prove this bold statement. There is a solitary quotation from বাণ in which তেজস্বিন্ means *Luminary*. But who disputes this meaning pray? I myself had given the meaning *Luminary* long before my friend's book appeared. It is still there in my book. Does my learned friend mean to say that because it means *Luminary*, it *can not* mean শূর? That would be a precious piece of reasoning!

I shall try to show that তেজস্বিন্ *can* and *does* mean শূর।

The *Lexicons* note the following meanings of তেজস্—

"তেজঃ প্রভাবে দীপ্তৌ চ বলে"—*Amara*,

"তেজো ধাম্নি পরাক্রমে প্রভাব—"—*Visva*,

"তেজো দীপ্তৌ প্রভাবে চ স্যাৎ পরাক্রম—"—*Medini.*

Thus প্রভাব, পরাক্রম, বল are synonyms of তেজস্। Attaching a মত্বর্থীয় affix, we see that তেজস্বিন্ *can* mean শূর।

Also it *does* mean শূর। In the well known line-

"ন তেজস্তেজস্বী প্রসৃতমপরেষাং প্রসহতে"

of ভবভূতি—*does* তেজস্বিন্ mean luminary? Evidently, বীরপুরুষ is the meaning. The poet himself here remarks "বীরায়িতমনেন"।

Again ভারবি has in Canto XVI, Sl. 16—

উজ্ঝৎসু সংহার ইবাস্তসংখ্যমহ্নায় তেজস্বিষু জীবিতানি।
লোকত্রয়াস্বাদনলোলজিহ্বং ন ব্যাদদাত্যাননমত্র মৃত্যুঃ॥

On this Mallinatha comments "তেজস্বিষু বীরেষু"।

I need not multiply examples to show that তেজস্বিন্ *does* mean শূর or বীর। In fact this meaning is the more common of the two, and is the one which has to be preferred in Bhatti, Canto II, sl. I. Let me explain.

The sloka speaks of the beauty of তেজস্বিন্ and দিশ্। "The দিশঃ were beautified" means that the *sky was clear*; hence the stars and other luminaries were *necessarily* shining with their wonted brilliance. After speaking, therefore, of the শ্রী of দিশ্ one should hesitate to *refer* separately to the শ্রী of *তেজস্বিন্ in the sense of*

luminary. But there is no harm in mentioning specifically the শ্রী of তেজস্বিন্ meaning *warrior* (শূর, বীর &c.) Nay, such mention is expected. For, during the rains, the spirits of warriors droop, the *ennui* sits heavily on them. With the advent of শরৎ, they feel the infusion of new life. In our own times, we read in the papers, how, during the rains, with field operations stopped, the camp puts on a dull and dismal look, and as soon as the rains cease, a sudden change comes over all—here some are brushing up their rusty arms there others are going through their drill, the whole camp is gay and sprightly. To compare small things with great, how does a cricketer feel during the rains, and how when the rains cease and the time for his favourite game arrives? Indeed, at the approach of শরৎ, so remarkable is the change in every one that leads an active out-door life—not even the birds and beasts excepted,—that poets deem it essential to refer to it when speaking of শরৎ। I quote a few instances from বাল্মীকি and কালিদাস—

I leave it to my readers to say now which meaning

they prefer here—তেজস্বিনাম্ *Luminaries*, or তেজস্বিনাম্ *Warriors.*

My students in the Honours class (Sanskrit Grammar) invited my attention to two other passages last year. They mentioned my friend's name. I hesitated and evaded them, as I always do when a straight reply means contradicting a brother Professor. I feel no hesitation to-day. The passages are—

(*a*) The derivation of মৈথিল (sl. 40).

I have derived with অঞ্ in the sense তস্য রাজা। My friend's book has অণ্ meaning তত্র ভবঃ। I can have no quarrel with this. But my friend is aggressive. He declares অঞ্ as positively bad. His words are "ক্ষত্রিয়সমানশব্দস্যাভাবাৎ তদ্রাজনি (?) অপত্যপ্রত্যয়ো ন" ॥ In a footnote he adds—"But does মিথিল or মিথিলা ever mean a ক্ষত্রিয় people ?"

Before exposing the worth of his assertions and insinuations here, let me note that, in his Sanskrit explanation of the sloka, my friend has "মৈথিলঃ মিথিলাধিপতিঃ জনকঃ"। How can he say that without contradicting himself? His মৈথিলঃ is মিথিলাভবঃ beause he has অণ্ in the sense তত্র ভবঃ। Only those who attach অঞ্ in the sense তস্য রাজা have the right to say মৈথিলঃ মিথিলারাজঃ or মিথিলাধিপতিঃ।

As to the explanation itself, luckily I am not the first to attach অঞ্ here. Jayamangala showed the way; Mallinatha followed. My friend will pardon me if I prefer their lead to his.

There can be no question that there did exist *some* noted ক্ষত্রিয় in ancient India of the name মিথিল because

these *old* and erudite commentators assume this. In the present edition, I have quoted from the ভাগবত to show that জনক himself was called মিথিল। Several other corroborative quotations will be found in the শব্দকল্পদ্রুম। Hence my friend's "criticism" is rubbish.

(*b*) The other passage is the derivation of গিরিজ্ঞ (sl. 43). I explain this in two ways.

(1) গিরিং জানন্তি ইতি কপ্রত্যয়ঃ। (2) জানাতীতি জ্ঞঃ। "ইগুপধ—" ইতি কঃ। ততঃ ষষ্ঠীসমাসঃ।

My friend adopts my first explanation, but disputes the second. He says—"This is opposed to the ভাষ্য which cites the word অর্থজ্ঞঃ and emphatically lays down that ইগুপধলক্ষণঃ কঃ has no application in the presence of an উপপদ—a preceding word standing in an objective relation to the verb. Therefore আতোঽনুপসর্গে কঃ will apply."

My friend has not favoured us here with the "whole truth." I will supply the omission. "ইহ উভয়ং (অচ্ and অণ্) প্রাপ্নোতি ওদনপাচঃ। কর্ম্মোপপদো (i. e., অণ্) ভবতি বিপ্রতিষেধেন।...ইহ উভয়ং (ক and অণ্) প্রাপ্নোতি কাষ্ঠভেদঃ। কর্ম্মোপপদো (*i. e.* অণ্) ভবতি বিপ্রতিষেধেন।...ইহ উভয়ং (ক and অণ্) প্রাপ্নোতি অর্থজ্ঞঃ। কর্ম্মোপপদো (i. e., ক) ভবতি বিপ্রতিষেধেন"—ভাষ্য under কর্ম্মণ্যণ্ (৩৷২৷১)।

The substance of the above is that পচাদ্যচ্ and ইগুপধকঃ are barred by কর্ম্মণ্যণ্, and that আকঃ is barred by কর্ম্মণি কঃ।

These are fundamental principles. My second explanation of গিরিজ্ঞ is in *perfect agreement* with these principles, and not, as my friend supposes "opposed to" them. How essentially vicious my friend's application of the

principles is, will be evident from the fact that herein he goes against *all* authorities. Thus—

(1) In the present instance he disregards Jayamangala and Mallinatha both of whom explain the compound as I have done in my second explanation.

(2) He goes against Mallinatha. Instances may be cited by the score. I shall only refer to শুণজ্ঞঃ in Raghu, XIII, 1.

(3) *He contradicts Bhattoji and Vamana. For the* latter says "ধরতীতি ধরঃ। মহ্যা ধরো মহীধরঃ। এবং গঙ্গাধরাদয়ো ব্যাখ্যাতাঃ"। The former endorses this opinion. Bhattoji's commentators are to the same effect.

My second explanation of গিরিজ্ঞ may be stated thus —জানাতীতি জ্ঞঃ। গিরীণাং জ্ঞঃ। *Here, when we say* জানাতীতি জ্ঞঃ, we think of the *agent* alone. জ্ঞঃ then means "a knower" generally, *without reference to any particular thing known to him.* Next we ask—Knower of what? *Ans*—Of গিরি। Taken thus, গিরি loses the কর্ম্মত্ব and acquires শেষত্ব। Hence the rule for কর্ম্মণি কঃ (আতোঽনুপসর্গে কঃ) does not apply, and we have শেষষষ্ঠ্যা সমাসঃ। Whenever শেষত্ব is prominent, কর্ম্মণ্যণ্ or আতোঽনুপসর্গে কঃ has *no* application, and cannot bar other available affixes such as অচ্, ক, শ &c. This is why in explaining the compound উত্তরধারয় from নৈষধ, Bhattoji says—"কর্ম্মণঃ শেষত্ববিবক্ষায়াম্ অণঃ অপ্রাপ্ত্যা শে কৃতে শেষষষ্ঠ্যান্তেন সমাসো ভবিষ্যতি।"—*Manorama.* To the same tenor is Kaiyyata—"কর্ম্মোপপদে কে সতি নিত্যসমাসো ভবতি। অকর্ম্মোপপদে তু (*i. e.* when there is শেষত্ব of the কর্ম্ম) বিকল্পেন ষষ্ঠীসমাসঃ স্যাৎ"—*Bhashya pradipa.*

These words of কৈয়ট give the whole case in a nutshell. Thus my first explanation makes a নিত্যসমাস—an উপপদতৎপুরুষ—of গিরিজ্ঞ, and the second an ordinary তৎপুরুষ with শেষষষ্ঠী। To say that the second "is opposed to the ভাষ্য" is pure nonsense.

CALCUTTA,
July, 1908.

SARADARANJAN RAY.

We refer the student to our *Introduction* to Canto I for information regarding our author and the general character of his book. Here we briefly give

I. The Story of Canto II.

Canto I ends with sending Rama out on an expedition against certain Rakshasas. Lakshmana follows him, the sage Visvamitra leading. The first 19 slokas of Canto II describe the Autumnal scenery outside the capital in towns and villages, hills and rivers, forests and fields. In slokas 20-22 we find Visvamitra imparting to Rama the knowledge of the Vidyas Jaya and Vijaya and making over to him the mastery over the dreaded Jrimbhaka weapons. Sloka 23 notices Rama's first victim—the demoness Tadaka. In slokas 24-28 the hermitage is reached and the plan of operations thought out. Sloka 29-37 narrate Rama's fight with the Rakshasas. Slokas 38-42 tell us how Rama is taken over to Mithila and there breaks the bow of Siva. Slokas 43-41 describe Rama's marriage. In Slokas 49-53 we see how Rama humbled the mighty sage Parasurama on his way back to *Ayodhya*. Slokas 54-55 note the entry into Ayodhya.

The narrative follows the Ramayana except in the following instances :—

(a) The Vidyas imparted by Visvamitra to Rama were জয়া and বিজয়া according to our poet (Sl. 21), and বলা and অতিবলা according to the Ramayana (see notes, sl. 21).

(b) The Jrimbhakastras were made over *after* Tadaka's death according to the Ramayana, but *before* according to our author (Sls. 22—23).

(c) The bow broken by Rama was the one with which Siva had destroyed the যজ্ঞ of দক্ষ, according to the Ramayana; but our poet takes it as the one with which Tripura was destroyed (See notes, sl. 42).

We have now to note

II. The Grammar of Canto II.

For this purpose, we shall first make a running survey of the entire canto, and then summarise the main features.

(a) Survey

Sl. 1. This illustrates লিট্, ক্বসুকানচৌ, and the rule "ন লোকা—"।

Sl. 2. লিট্ and "ন লোকা—" are illustrated.

Sls. 3-6. লিট্ continues.

Sl. 7. Illustrates লিট্ and "ন লোকা—"।

Sl. 8. The main points are লিট্, ক্বসুকানচৌ and "ন লোকা—"।

Sl. 9. লিট্ and "ন লোকা—" are the points.

Sl. 10. Illustrates লুঙ্ in the কর্মবাচ্য।

Sl. 11. Illustrates লুঙ্ and the rule "বিভাষিতে—"।

Sl. 12. Gives an instance of লুঙ্।

Sl. 13. Illustrates লিট্ and "ন লোকা—"।

Sl. 14. লুঙ্ and "ন লোকা—" are illustrated.

Sl. 15. লিট্ and "ন লোকা—" are resumed.

Sl. 16. Illustrates লঙ্ and the rule "গতিবুদ্ধি—"।

Sls. 17-20. লিট্ continues.

Sl. 21. The rules "ন লোকা—" and "গতিবুদ্ধি—" also লুঙ্ with reference to চঙ্ are illustrated.

Sl. 22. লিট্ and কৃদ্যোগা ষষ্ঠী are illustrated.

Sl. 23. লিট্ and the rule "কর্মণি দৃশি—" are the main points.

Sls. 24-25. লিট continues.

Sl. 26. লুঙ্ in connection with চঙ্ illustrated.

Sl. 27. লুঙ্ and লোট্ are illustrated.

Sl. 28. লুঙ্, লোট্ and the rule "গতিবুদ্ধি—" form the subject matter.

Sls. 29-31. লিট্ continues.

Sl. 32. লিট্ and দ্বিকর্মক verbs are illustrated.

Sl. 33. লুট্ and প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী are illustrated.

Sl. 34. লট্, লুঙ্ and প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী are illustrated.

Sl. 35. Illustrates লট্, ব্যতিহার and প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী।

Sl. 36. Illustrates লিট্, লুঙ্ and ব্যতিহার।

Sl. 37. Illustrates লিট্, "নলোকা—" and দ্বিকর্মক roots.

Sl. 38. Is in illustration of লট্ after কণ্ড্বাদি roots.

Sl. 39. Illustrates লিট্ and শেষষষ্ঠী।

Sl. 40-42. Illustrate "ন লোকা—", "গতিবুদ্ধি—" and লুঙ্ with reference to চঙ্।

Sl. 43. Illustrates লঙ্, "ন লোকা—", "গতিবুদ্ধি—" and কৃদ্যোগা ষষ্ঠী।

Sl. 44. Illustrates লুঙ্ and the rule "হ্লনদুর—"।

Sl. 45. Illustrates লুঙ্ and the rule "প্রিয়বির—"।

Sl. 46. Illustrates লিট্, লুঙ্, "গতিবুদ্ধি—" and দ্বিকর্মক roots.

Sl. 47. Illustrates লিট্।

Sl. 48. Illustrates লুঙ্, "ন লোকা—" and the তদ্ধিত থ।

Sl. 49. Illustrates লুঙ্ and some তদ্ধিত affixes.

Sl. 50. লট্ and some তদ্ধিত affixes are illustrated.

Sl. 51. লুঙ্, লোট্, লিট্ and "ন লোকা—" are illustrated.

Sl. 52. Illustrates লুঙ্ and লোট্।

Sl. 53. Illustrates লুঙ্ with and without চঙ্।

Sl. 54. Illustrates লিট্ and ক্তি।

Sl. 55. Illustrates লঙ্, ক্তি and ণিচ্।

(b) *Summary.*

The first thing that strikes the observer in the above, is that in Canto II লিট্ occupies the same position as লুঙ্ did in Canto I. লুঙ্ is here given a subordinate place as was লিট্ in Canto I. We have already noticed the principal changes in লুঙ্ and লিট্ in our grammatical analysis of Canto I to which we refer the reader for information on these points.

(i) Roots with two Accusatives. These are of two kinds—Those that are naturally দ্বিকর্মক, and those that govern two accusatives owing to ণিচ্। The former are included in the কারিকা—"দুহ্যাচ্পচ্-দণ্ড্—" (Bhatti I. 17), and the latter are determined by the rule "গতিবুদ্ধি—" (see sl. 21). As instances of the former, compare "জগাদ মারীচং বচনম্" (sl. 32), বচঃ বভাষে মুনিনা কুমারঃ" (sl. 37) "তং মৈথিলঃ বাক্যং বভাষে" (sl 46). Also see "বরাঙ্গনাভিঃ ঋষ্যশৃঙ্গঃ পুরম্ আনায়ি" (I. 10), "ক্ষিতীন্দ্রং রামং বরীতুম্ অভ্যাগাৎ" (I. 17. The latter is illustrated in "তম্ অনন্দয়ৎ" (অকর্মক—sl. 16), "এনং বিদ্যান্ অধ্যাপিপৎ" (শব্দকর্ম—sl. 21), "তপোমরুদ্ভিঃ শবাগ্নিঃ সন্ধুক্ষ্যতাম্" (অকর্মক—sl. 28). "রামং মৈথিলযজ্ঞভূমিম্ আজিহৎ" (গতার্থ—sl. 40, "জনম্ ঔজিহতান্" (অকর্মক—sl. 41), "তং ধনুঃ অজিগ্রহৎ" (বুদ্ধ্যর্থ or গত্যর্থ—sl. 42). "আহ্বায়কান্ অযোধ্যাং ব্যসর্জয়ৎ" (গত্যর্থ—sl. 43), "ভবন্তম্ আসনম্ অধ্যাসয়ন্" (গত্যর্থ—sl. 46). The root নী though গত্যর্থ is an exception—Comp. "বরাঙ্গনাভিঃ ঋষ্যশৃঙ্গঃ আনায়ি" (I. 10).

(ii) The Sixth Case-ending. This falls under two broad classes—কারকষষ্ঠী and অকারকষষ্ঠী।

কারকষষ্ঠী is mainly কৃদ্যোগা, got by the rule "কর্তৃ-কর্মণোঃ—" (Sl. 7). Thus "বধায় ক্ষণদাচরাণাম্" (কর্মণি—Sl. 22), "আহ্বায়কান্ ভূমিপতেঃ" (কর্মণি—Sl. 43).

The rule is subject to several exceptions, the most important of which is "ন লোকা—" (Sl. 7). Thus "শ্রিয়ং দধানাম্" (ন—Sl. 1), "জ্বালাশ্রিয়ং দধন্তি" (ন—Sl. 2), 'হরিণং জিঘাংসুঃ" (উ—Sl. 7), "সবিন্দুধাভ্যাচ্ছয়মাদধানম্" (ন—Sl. 8), "প্রতিধ্বনীন্ নিশম্য" (অব্যয়—Sl. 9), "প্রতর্কয়ন্নন্যমৃগেন্দ্রনাদান্" (ন—Sl. 9), "শস্যবিশেষপঙ্ক্তীঃ পশ্যন্" (ন—Sl. 13), "নৃপাংশং দদদ্ভিঃ" (ন—Sl. 14), "ভাবান্ বিলোক্য" (অব্যয়—Sl. 15), "রক্ষোগণং ক্ষিপ্নুম্" (উ—Sl. 21), "পুষ্পচয়ং বর্ষুকা" (উক—Sl.

37), "সোমরসং পিপাসু" (উ—Sl. 41), "বলং জিজ্ঞাসমানঃ" (দ—Sl. 42) "সুতাং দিৎসুঃ" (উ—Sl. 43), "সংবংহসন্তীং রঘুবর্গালক্ষ্মীম্" (ব—Sl. 48), "তম্ অনুমিনীষুঃ" (উ—Sl. 51). Also see Canto I, Introduction, p. VIII.

অকারকষষ্ঠী is শেষষষ্ঠী, which is either (i) really no কারক, not being connected with any ক্রিয়া, or (ii) appears as অকারক because its connection with ক্রিয়া (কারকত্ব) is ignored.

Of the former kind are "বনস্পতীনাম্ &c" (Sl. 1), "গিরেঃ নিতম্বে" and শৈলাধিপস্য লক্ষ্মীম্" (Sl. 8), "তস্য গুরুঃ" (Sl. 39).

The latter is known as প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী। The illustrations are "তেষাং দয়সে" (Sl. 33), where the কর্মত্ব is ignored by the rule "অধীগর্থ-" (sl. 33). Another rule on the point is "জাসিনিপ্রহণ—" (sl. 34). Slokas 35, 34, 33 bring out the significance of নি+প্র+হন্।* We may reverse the order of the prefixes and write প্র+নি+হন্, thus "তে প্রণিহন্মি" (sl. 35). We need not take *both* the prefixes, either is enough to enjoin ষষ্ঠী, provided the কর্মত্ব is ignored. Without the অবিবক্ষা of কর্মত্ব we must have দ্বিতীয়া and not ষষ্ঠী, thus "দেবযজীন্ নিহন্মঃ" (sl. 34).

The characteristic of প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী (which distinguishes it from an ordinary শেষষষ্ঠী) is that it cannot be compounded (See sls. 34, 35). "প্রোক্তা প্রতিপদং ষষ্ঠী সমাসস্য নিবৃত্তয়ে"—*Bhartrihari.*

যদ্যাকরণমত্রাস্তে সর্গে তমুখ্যাতো ময়া।

সংক্ষিপ্তং প্রীতয়ে ভূয়াদ্বালানাং গুরুবর্তিনাম্।

श्रीः।

BHATTI-KAVYAM

—:o:—

द्वितीयः सर्गः

I. THE MARCH AND THE GLORIES OF AUTUMN.

वनस्पतीनां सरसां नदीनां तेजस्विनां कान्तिभृतां दिशाञ्च ।
निर्याय तस्याः स पुरः समन्ताच्छ्रियं दधानां शरदं ददर्श । १ ॥

Prose and Bengali—সঃ (তিনি) তস্যাঃ (সেই) পুরঃ (নগর্যাঃ—নগরী হইতে) নির্যায় (নিষ্ক্রম্য—বহির্গত হইয়া) সমন্তাৎ (সর্বতঃ—চারিদিকে) বনস্পতীনাম্ (বৃক্ষাণাম্—বৃক্ষগণের) সরসাম্ (তড়াগানাম্—সরোবর সকলের) নদীনাম্ (সরিতাম্—নদী সমূহের) তেজস্বিনাম্ (শূরাণাম্ or জ্যোতিষাম্—শূরগণের বা জ্যোতিষ্কগণের) কান্তিভৃতাম্ (সুশোভনানাম্—ও সুশোভন) দিশাং চ (দিঙ্মণ্ডলানামপি—দিঙ্মণ্ডলের) শ্রিয়ম্ (শোভাম্—শোভা) দধানাম্ (দুর্বতীম্—বিধায়িনী) শরদম্ (শরৎ আবির্ভূত হইয়াছে) দদর্শ (অপশ্যৎ—দেখিলেন)। *Or thus*—সঃ তস্যাঃ পুরঃ নির্যায় শরদং সমন্তাৎ বনস্পতীনাং সরসাং নদীনাং তেজস্বিনাং কান্তিভৃতাং দিশাঞ্চ শ্রিয়ং দধানাং দদর্শ।

English.—নির্যায় Having marched তস্যাঃ out of that পুরঃ city, সঃ he দদর্শ saw, সমন্তাৎ all round, শরদম্ Autumn দধানাম্ achieving শ্রিয়ম্ the beauty বনস্পতীনাম্ of trees, সরসাম্ of lakes, নদীনাম্ of rivers, তেজস্বিনাম্ of the valorous (*Or*—of the luminaries) চ and কান্তিভৃতাম্ of the brightening দিশাম্ quarters. (1).

Prakasika—'স শরদং দদর্শ' [He saw Autumn had set in]. When did he see that?—'তস্যাঃ পুরঃ নির্যায়' [He saw

on going out of the city]. How could he know it was Autumn ?—'সমস্তাৎ শ্রিয়ং দধানাং শরদং দদর্শ' [He saw all round Nature in new bloom, and he knew it was due to Autumn]. Please cite specific instances—'বনস্পতীনাং শ্রিয়ম্' [Large trees were in blossom and presented forests in an attractive garb]. Next ?—'সরসাং শ্রিয়ম্' [Lakes had cast off the dismal look of the rains]. What else ?—'নদীনাম্ শ্রিয়ম্' [Muddy waters had disappeared and rivers had become beautifully clear]. What next ?—'তেজস্বিনাং শ্রিয়ম্' [Warriors had cast off lethargy and were full of life]. Anything else ?—'কান্তিভৃতাং দিশাঞ্চ শ্রিয়ম্' [The sky had become bright]. (1).

Explanation—It was autumn when they marched out. The season had just set in. The gloom of the rains was gone and Nature was brightening up all round. In rivers and lakes, the banks had dried and the waters were beautifully clear. In forests, the green monotony was broken by trees in full bloom. Above, the sky was splendid with its wealth of luminaries attractively displayed. The scenery pleased Rāma. (1).

N. B.—In the description that follows the complete absence of unsightly appearances indicates a happy and successful expedition.

Mallinatha—'সঃ' রামঃ 'তস্যাঃ পুরো নির্যায়' নির্গত্য [যাতেঃ সমাসে ক্ত্বো ল্যবাদেশঃ] 'সমন্তাৎ বনস্পতীনাং' বৃক্ষাণাম [পারস্করাদিত্বাৎ সুডাগমঃ] 'সরসাং' কাসারাণাং 'নদীনাং' সরিতাং 'তেজস্বিনাং' চন্দ্রাদীনাম্। অথবা মেঘাপায়াৎ ভাস্বরাণাম্ ইতি সর্ববিশেষণম্ ["নপুংসকমনপুংসকেন—" ইত্যাদিনা নপুংসকৈকশেষঃ]। 'কান্তিভৃতাম্' ইতি চ সর্ববিশেষণম্। 'দিশাঞ্চ শ্রিয়ং দধানাম্' আদধানাং পুষ্ণতীম্ ইত্যর্থঃ। 'শরদং' শরল্লক্ষ্মীং 'দদর্শ' ॥ ১ ॥

Mitabhashini—বিশ্বামিত্রপৌঢ়বাতানুপাতী রক্ষস্তূলো ভর্গচাপেন্ধনো মে। ভূয়াস্তব্যো ভার্গবার্কাভিভাবী শ্রীরামীয়ঃ কোঽপি তেজঃস্ফুলিঙ্গঃ॥

বনস্পতীনামিতি। 'সঃ' রামঃ 'তস্যাঃ পুরঃ' নগর্য্যা অযোধ্যায়াঃ ["ধ্রুবমপায়ে—" ইত্যপাদানে পঞ্চমী] 'নির্যায়' বহিরাগত্য 'সমন্তাৎ' সর্ব্বাসু দিক্ষু 'বনস্পতীনাং' বৃক্ষাণাম্ কুসুমোদ্গমাৎ ফলোদয়াচ্চ, [পারস্করাদিত্বাৎ সুট্। "বনস্পতির্বৃক্ষমাত্রে বিনাপুষ্পফলদ্রুমে" ইতি বিশ্বঃ] 'সরসাং' তড়াগানাং কমলবিকাশাৎ, 'নদীনাং' সরিতাং কলুষত্বনিরাসাৎ স্নানপুলিনত্বাচ্চ, 'তেজস্বিনাং' শূরাণাং বিজয়যাত্রোৎসোৎকর্ষ্যাৎ, 'কান্তিভৃতাং' মেঘাপগমান্নির্ম্মলানাং 'দিশাং চ শ্রিয়ং' শোভাং 'দধানাং' কুর্ব্বতীং 'শরদং' শরদৃতুং 'দদর্শ' দৃষ্টবান্ [দৃশের্লিট্]। [শরদ্দর্শনস্য তত্ত্বতোঽসম্ভবাৎ তৎকার্য্যদর্শনে তদ্দর্শনব্যপদেশঃ। কেচিত্তু নপুংসকৈকশেষেণ তেজস্বিনাং কান্তিভৃতামিতি সর্ববিশেষণং মন্যন্তে। তেজস্বিনামিতি চন্দ্রতারকাদীনাং গ্রহণমিত্যপরে] ॥ ১ ॥

Sara—নগরাদ্বহিরাগত্য রামঃ শরদঃ প্রভাবাৎ বৃক্ষাঃ তড়াগাঃ সরিতঃ মেঘৈর্মুক্তা দিশশ্চ ইতি সর্বং সর্বতঃ শ্রীমজ্জায়মানমপশ্যৎ। ১।

Miscellaneous Notes

1. বনস্পতীনাম্—বনস্য পতয়ঃ বনস্পতয়ঃ the lords of the forest, *i.e.*, trees. ৬তৎ—। তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to শ্রিয়ম্। Here three points have to be noted :—(1) We have বনস্পতীনাম্ instead of বনপতীনাম্ which is the form expected. In defence, we refer to the rule "পারস্করপ্রভৃতীনি চ সংজ্ঞায়াম্"—পারস্কর, কিষ্কিন্ধা &c., take the augment সুট্ to signify class names. বনস্পতি is of the পারস্কর class. It is a সংজ্ঞা of trees that bear fruit without flowers (বিনাপুষ্পফলদ্রুম—see

Mitabh). In other senses we shall have বনপতি। Thus we may say বনপতিরয়ং কিরাতঃ but not বনস্পতিরয়ং কিরাতঃ। (2) This raises the second point to be noted. Here the word is used for trees in general (বৃক্ষমাত্রে—See *Mitabh.*). (3) By the rule "পতিঃ সমাস এব" when পতি is final in a compound, it has to be declined like কবি and not like পতি *uncompounded.* Thus, decline—বনস্পতিঃ বনস্পতী বনস্পতয়ঃ। বনস্পতিনা। বনস্পতয়ে &c.

2. সরসাম্—সরস্ is the word in the neuter. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to শ্রিয়ম্।

3. নদীনাম্—নদন্তীতি নদ্+অচ্ স্ত্রিয়াম্=নদাঃ literally those that roar, *i e*, rivers by their roaring torrents. Now অচ্ gives টাপ্ in the feminine and not ঙীপ্। Why then নদী and not নদা? This is because in the পচাদি list নদ্ occurs as নদট্ dropping a ট (টিৎ)। But by the rule "টিৎ-ঢ-অণ্-অঞ্-দ্বয়সচ্-দঘ্নচ্-মাত্রচ্-তয়প্-ঠক্-ঠঞ্-কঞ্-ক্বরপ্-খ্যুনাম্" whenever ট is dropped or ঢ &c. are attached, ঙীপ্ comes in, in the feminine. Hence নদী and not নদা।

4 তেজস্বিনাম্—প্রশস্তং তেজঃ অস্তি এষাম্ ইতি তেজস্+বিনি-মত্বর্থে প্রশংসায়াম্=তেজস্বিনঃ the valorous, or the bright. Used substantively, the first gives the sense শূরাঃ warriors, and the second জ্যোতীংষি luminaries. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to শ্রিয়ম্। মতুপ্ &c. are used প্রশংসার্থে also. Compare—"ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে। সংসর্গেঽস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ॥"—মতুপ্ &c. are used to imply ভূমন্ plenitude, নিন্দা deprecation, প্রশংসা appreciation, নিত্যযোগ constant association, সংসর্গ contact. The Vritti adds "অস্তিবিবক্ষায়াম্—অস্তিমান্"।

note that in that case both তেজস্বিন্ and কান্তিভৃৎ are to be neuter. The reason is that by the rule "নপুংসকমনপুংসকেন একবচ্চাস্যান্যতরস্যাম্" —when neuter and other than neuter are spoken of together, the neuter is retained and we have singular optionally. Here বনস্পতি (masculine), নদী (fem.), দিশ্ (fem) are অনপুংসক ; and সরস্ (neuter) is নপুংসক। Hence তেজস্বিনঃ কান্তিভৃতো বনস্পতয়ঃ, তেজস্বী ন কান্তিভৃন্তি সরাংসি, তেজস্বিন্যঃ কান্তিভৃতো নদ্যো দিশশ্চ—তানি ইমানি তেজস্বীনি কান্তিভৃন্তি or ইদম্ তেজস্বি কান্তিভৃৎ। The construction will be বনস্পতীনাং সরসাং নদীনাং দিশাং—তেষামেষাং তেজস্বিনাং কান্তিভাজ শ্রিয়ং দধানাং শরদং দদর্শ।

6. দিশাম্—দিশন্তি তাঃ or দিশ্যন্তে ইতি দিশ্ + ক্বিন্ কর্মণি নিপাতনাৎ =দশঃ the quarters. তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to শ্রিয়ম্। The word is feminine. We say নিপাতনাৎ because ক্বিন্ is a কর্তৃবাচী affix.

7. নির্যায়—নির্+যা+ল্যপ্, Having gone out.

8 তস্যাঃ—Refers to Ayodhya as described in Canto I. Qual পুরঃ।

9. সঃ—Refers to Rama as is obvious from Canto I, Sl. 27.

10. পুরঃ—The word is পুর্ in the feminine. তস্যাঃ। অপাদানে পঞ্চমী। It is অপাদান by the rule "ধ্রুবমপায়েঽপাদানম্"—When there is separation, that which is fixed is the অপাদান। Decline পূঃ পুরৌ পুরঃ &c.

11. সমন্তাৎ—An অব্যয়, here in the সপ্তমী। The বিভক্তি has disappeared by the rule "অব্যয়াদাপ্সুপঃ"—আপ্ and সুপ্ disappear after an অব্যয়।

12 শ্রিয়ম্—শ্রয়তি পুরুষম্ ইতি শ্রি+ক্বিপ্ কর্তরি=শ্রীঃ Lustre, splendour. তাম্। কর্মণি ২য়া। কর্ম of the ক্রিয়া in দধানাম্। The ই is lengthened by the Varttika "ক্বিপ্ বচি-প্রচ্ছি-আয়তস্তু-কটপ্রু-জু-শ্রীণাং দীর্ঘঃ অসংপ্রসারণঞ্চ"—বচ্ &c. take ক্বিপ্, have the vowel lengthened, and ব &c. *do not change into* উ *&c.* Comp. বাক্, Raghu I. 1. Hence, the ঈ of শ্রী not coming from the feminine ঙী, the বিসর্গ in nom. sing. does not disappear as it does in নদী। লক্ষ্মী is another such word (See sl. 5, note 8). Comp. "অবী তন্ত্রী তরী লক্ষ্মী হ্রী ধী শ্রীণাং মুপাদিতঃ। স্ত্রীলিঙ্গানামবীবাত্ত ন সুলোপঃ কদাচন।"

13. দধানাম্—ধা+শানচ্ =দধানা effecting, achieving, তাম্। Qual. শরদম্। শ্রিয়ং দধানা=beautifying. But by beautifying Nature, the season শরৎ beautifies *herself*. Hence কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্ (when the action benefits the agent). The পরস্মৈপদ form is দধতীম্।

Mitabh). In other senses we shall have বনপতি। Thus we may say বনপতিরয়ং কিরাতঃ but not বনস্পতিরয়ং কিরাতঃ। (2) This raises the second point to be noted Here the word is used for trees in general (বৃক্ষমাত্রে—See *Mitabh.*). (3) By the rule "পতিঃ সমাস এব" when পতি is final in a compound, it has to be declined like কবি and not like পতি *uncompounded*. Thus, decline—বনস্পতিঃ বনস্পতী বনস্পতয়ঃ। বনস্পতিনা। বনস্পতয়ে &c.

2. সরসাম্—সরস্ is the word in the neuter. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to প্রিয়ম্।

3. নদীনাম্—নদন্তীতি নদ্+অচ্ স্ত্রিয়াম্=নদ্যঃ literally those that roar, *i e*, rivers by their roaring torrents. Now অচ্ gives টাপ্ in the feminine and not ঙীপ্। Why then নদী and not নদা? This is because in the পচাদি list নদ্ occurs as নদট্ dropping a ট (টিৎ)। But by the rule "টিড্-ঢ-অণ্-অঞ্-দ্বয়সচ্-দঘ্নচ-মাত্রচ্-তয়প্-ঠক-ঠঞ্-কঞ্-করপ্-খ্যুনাম্' whenever ট is dropped or ঢ &c. are attached, ঙীপ্ comes in, in the feminine. Hence নদী and not নদা।

4. তেজস্বিনাম্—প্রশস্তং তেজঃ অস্তি এষাম্ ইতি তেজস্+বিনি মত্বর্থে প্রশংসায়াম্=তেজস্বিনঃ the valorous, or the bright. Used substantively, the first gives the sense শূরাঃ warriors, and the second জ্যোতীংষি luminaries তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to প্রিয়ম্। মতুপ্ &c. are used প্রশংসার্থে also. Compare—"ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে। সংসর্গেঽস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ॥"—মতুপ্ &c. are used to imply ভূমন্ plenitude, নিন্দা deprecation, প্রশংসা appreciation, নিত্যযোগ constant association, সংসর্গ contact The Vritti adds "অস্তিবিবক্ষায়াম্—কবিমান্"।

Commentators all take তেজস্বিন্ here in the sense *luminary* "তেজস্বিনাং চন্দ্রতারাদীনাম্"—*Jayamangala*. "তেজস্বিনাং চন্দ্রাদীনাম্"—*Malli.* and *Bharata*. But as explained in the preface (which see), the sense শূর has to be preferred here. Otherwise there is tautology in referring to বিশাম্ again. Malli. suggests also the alternative—resplendent. "তেজস্বিনাং......ভাস্বরাণাম্", and then makes it an adj qualifying বনস্পতি, সরস্, নদী, দিশ্। See কাশিকাটীর।

ব
।
.

note that in that case both তেজস্বিন্ and কান্তিভৃৎ are to be neuter. The reason is that by the rule "নপুংসকমনপুংসকেন একবচ্চাস্যান্যতরস্যাম্" —when neuter and other than neuter are spoken of together, the neuter is retained and we have singular optionally. Here বনস্পতি (masculine), নদী (fem.), দিশ্ (fem.) are অনপুংসক ; and সরস্ (neuter) is নপুংসক। Hence তেজস্বিনঃ কান্তিভৃতো বনস্পতয়ঃ, তেজস্বী ন কান্তিভৃন্তি সরাংসি, তেজস্বিন্যঃ কান্তিভৃতো নদ্যো দিশশ্চ—তানি ইমানি তেজস্বীনি কান্তিভৃন্তি *or তদিদং তেজস্বি কান্তিভৃৎ। The construction will be* বনস্পতীনাং সরসাং নদীনাং দিশাং—তেষামেষাং তেজস্বিনাং কান্তিভাক্ শ্রিয়ং দধানাং শরদং দদর্শ।

6. দিশাম্—দিশন্তি তাঃ or দিশ্যন্তে ইতি দিশ্ + কিন্ কর্মণি নিপাতনাৎ = দিশঃ the quarters. তাসাম্। *শেষে ষষ্ঠী, related to শ্রিয়ম্। The word* is feminine. We say নিপাতনাৎ because কিন্ is a কর্তৃবাচী affix.

7. নির্যায়—নির্ + যা + ল্যপ্, Having gone out.

8. তস্যাঃ—Refers to Ayodhya as described in Canto I. Qual. পুরঃ।

9. সঃ—Refers to Rama as is obvious from Canto I, Sl 27.

10. পুরঃ—The word is পুর্ in the feminine. তস্যাঃ। অপাদানে পঞ্চমী। It is অপাদান by the rule "ধ্রুবমপায়েঽপাদানম্"—When there is separation, that which is fixed is the অপাদান। Decline পূঃ পুরৌ পুরঃ &c.

11. সমন্তাৎ—An অব্যয়, here in the সপ্তমী। The বিভক্তি has disappeared by the rule "অব্যয়াদাপ্সুপঃ"—আপ্ and সুপ্ disappear after an অব্যয়।

12. শ্রিয়ম্—শ্রয়তি পুরুষম্ ইতি শ্রি + ক্বিপ্ কর্তরি = শ্রীঃ Lustre, splendour. তাম্। কর্মণি ২য়া। কর্ম of the ক্রিয়া in দধানাম্। The ই is lengthened by the Varttika "ক্বিপ্ বচি-প্রচ্ছি-আয়তস্তু-কটপ্রু-জু-শ্রীণাং দীর্ঘঃ অসম্প্রসারণঞ্চ"—বচ্ &c. take ক্বিপ্, have the vowel lengthened, and ব &c. do not change into উ &c. Comp. বাক্, Raghu I. 1. Hence, the ঈ of শ্রী not coming from the feminine ঙী, the বিসর্গ in nom. sing. does not disappear as it does in নদী। লক্ষ্মী is another such word (See sl. 5, note 8). Comp. "অবী তন্ত্রী তরী লক্ষ্মী হ্রী ধী শ্রীণাং মুখাদিতঃ। স্ত্রীলিঙ্গানামবীনান্তু ন সুলোপঃ কদাচন॥"

13. দধানাম্—ধা + শানচ্ = দধানা effecting, achieving, তাম্। Qual. শরদম্। শ্রিয়ং দধানা = beautifying. But by beautifying Nature, the season শরৎ beautifies *herself*. Hence কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্ (when the action benefits the agent) The পরস্মৈপদ form is দধতীম্।

14 শরদ্—শরৎ is Autumn here personified. The word is in the feminine. তাম্। কর্ম of দদর্শ।

15. দদর্শ—দৃশ্ + লিট্ ণল্ [পশ্যতি, দ্রক্ষ্যতি, অদ্রাক্ষীৎ—অদর্শৎ]।

16. *Voice*—তেন...দৃষ্টা শরৎ দদৃশে।

2. Red Lotuses and Black Bees.

तरङ्गसङ्गाच्चपलैः पलाशैर्ज्वालाश्रियं सातिशयं दधन्ति ।
सधूमदीप्ताग्निरुचीनि रेजुस्ताम्रोत्पलान्याकुलषट्पदानि ॥ २ ॥

Prose and Beng.—তরঙ্গসঙ্গাৎ (ঊর্মিসম্পর্কাৎ—তরঙ্গের আন্দোলনে) চপলৈঃ (লোলৈঃ—চঞ্চল) পলাশৈঃ (দলৈঃ—পত্রে) জ্বালাশ্রিয়ম্ (শিখাশোভাম্—অগ্নিশিখার কান্তি) সাতিশয়ম্ (ভূয়িষ্ঠম্—সুন্দররূপে) দধন্তি (বিভ্রাণানি—ধারণ করাতে) আকুলষট্পদানি (লোলভ্রমরাণি—চঞ্চলভ্রমরবেষ্টিত) তাম্রোৎপলানি (রক্তকমলানি—রক্তপদ্মসকল) সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি (ধূমাকুলেদ্ধহুতাশনকল্পানি সন্তি—সদ্যোদীপ্ত ধূমাকুল অগ্নির ন্যায়) রেজুঃ (বভাসিরে—দেখাইতেছিল)। ২।

Eng.—তাম্রোৎপলানি Copper-coloured lotuses, দধন্তি bearing সাতিশয়ম্ well জ্বালাশ্রিয়ম্ the resemblance of flames পলাশৈঃ in their petals চপলৈঃ that were agitated সঙ্গাৎ by contact তরঙ্গ with the waves, ষট্পদানি and having blackbees আকুল hovering about, রেজুঃ looked রুচি like দীপ্ত kindled অগ্নি fire সধূম with smoke still about it. (2).

Prakasika—'তাম্রোৎপলানি সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি (সন্তি) রেজুঃ' [Red lotuses appeared to him like fire just kindled, with the smoke still on its top]. How so?—'জ্বালাশ্রিয়ং সাতিশয়ং দধন্তি তাম্রোৎপলানি' [There was in them a great resemblance with flames]. Strange!—'তরঙ্গসঙ্গাৎ চপলৈঃ পলাশৈঃ দধন্তি' [The lotuses were being struck by the ripples, and their petals moving looked like flames]. But where was the smoke?—'আকুলষট্পদানি তাম্রোৎপলানি' [Black bees were hovering about, making vain attempts to alight on the shaking lotuses]. (5).

Explanation—Just outside the town, there was open land with pools of rain-water still undried here and there. These were studded with full-blown red lotuses in autumn At the time, a stiff breeze was blowing, and the petals of these, being agitated by waves, looked like the quivering flames of a kindled fire. Also there were black bees, hovering about the lotuses, on the look out for a footing. These resembled smoke floating over the fire. Thus each of the lotuses appeared like a fire just kindled, shining with quivering flames and having the smoke still on its top. (2).

N. B.—Here, though the language is জ্বালাশ্রিয়ং দধন্তি উৎপলানি—the *lotuses* bore the resemblance of flames—yet the poet means that the *petals* only looked like flames. The lotus itself was the fire, the petals the flames, the bees the smoke.

Jay.—তাঃ রাষব্যাপারং বিনা সামান্যেন বর্ণয়ন্নাহ 'তরঙ্গসঙ্গাৎ' সলিলোর্মিসম্পর্কাৎ চপলৈঃ' চঞ্চলৈঃ 'পলাশৈঃ' পত্রৈঃ 'জ্বালাশ্রিয়ং সাতিশয়াং * দধন্তি সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি' সধূমদীপ্তাগ্নেরিব রুচির্যেষাং রক্তোৎপলানাং তানি 'রেজুঃ' দীপ্যন্তে স্ম [রাজৃদীপ্তৌ "ফণাঞ্চ সপ্তানাম্" ইতি এত্বাভ্যাসলোপৌ] 'আকুলাঃ' ইতস্ততোধাবিনঃ 'ষট্পদাঃ' যেষু ইতি। চলিতপত্রাণামগ্নিশিখাতুল্যত্বাৎ ষট্পদানাঞ্চ ধূমতুল্যত্বাৎ সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি ইত্যুক্তম্। ২।

Malli.—অতঃ সপ্তভিঃ শ্লোকৈঃ শরদং বর্ণয়তি তরঙ্গেত্যাদিনা। 'তরঙ্গসঙ্গাৎ চপলৈঃ' চঞ্চলৈঃ 'পলাশৈঃ' দলৈঃ 'জ্বালানাং শ্রিয়ং' শোভাং 'সাতিশয়ং' ভূয়িষ্ঠং যথা তথা 'দধন্তি' দধানানি ["নাভ্যস্তাচ্ছতুঃ"। "বা নপুংসকস্য" ইতি বিকল্পাৎ নুমাগমঃ] 'আকুলাঃ ষট্পদাঃ' যেষু তানি 'তাম্রোৎপলানি' রক্তোৎপলানি 'সধূমস্য দীপ্তস্য' জ্বলিতস্য 'অগ্নেঃ রুচিঃ' ইব 'রুচিঃ' যেষাং তানি সন্তি 'রেজুঃ'। তদ্বদ্রেজুরিত্যুপমালঙ্কারঃ ॥ ২ ॥

* He reads সাতিশয়াম্ for সাতিশয়ম্।

Mitabh.—অথ শরদ্বর্ণ্যতে তরঙ্গেতি। তরঙ্গৈঃ তরঙ্গাণাং বা সঙ্গাৎ সম্পর্কাৎ 'তরঙ্গসঙ্গাৎ' বীচিবিক্ষোভাৎ 'চপলৈঃ' চঞ্চলৈঃ 'পলাশৈঃ' পত্রৈঃ ["পত্রে পলাশম্" ইতি বিশ্বঃ] জ্বালানাম্ অর্চ্চিষাং শ্রিয়ং কান্তিং 'জ্বালাশ্রিয়ং' শিখাশোভাং 'সাতিশয়ম্' অত্যর্থং যথা তথা 'দধন্তি' ধারয়ন্তি আকুলাঃ ভ্রমন্তঃ ষট্পদাঃ ভ্রমরাঃ যেষু তানি 'আকুলষট্পদানি' ভ্রমদ্ভৃঙ্গাণি 'তাম্রোৎপলানি' রক্তারবিন্দানি সধূমস্য দীপ্তস্য চ অগ্নেরিব রুচিঃ যেষাং তানি 'সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি' ধূম্রচূড়জ্বলিতানলকান্তীনি সন্তি 'রেজুঃ' শুশুভিরে [রাজতেলিট্]। অত্র চলৎপত্রাণামগ্নিশিখাতুল্যত্বাৎ, ষট্পদানাঞ্চ ধূমসাম্যাৎ 'সধূমদীপ্তাগ্নিরুচীনি' ইত্যুক্তম্ ॥ ২ ॥

Sara—কচিৎ বিভাতবায়ুনা জলেষু তরঙ্গা জাতাঃ। তৈস্তরঙ্গৈস্তানাং ফুল্লানাং কোকনদানাং পত্রাণি চালিতানি। উপরি চ তেষাং ভ্রমন্তো ভ্রমরা আসন্। তেন তানি কোকনদানি সদ্যোদীপ্তা বহ্নয় ইব বভুঃ, তেষাং চলানি দলান্যেব জেলিহানা অগ্নিশিখাঃ, ভ্রমরা এব ধূমাঃ। ২।

Miscellaneous Notes.

1. তরঙ্গ etc.—সঞ্জ+ঘঞ্ ভাবে সঙ্গঃ contact. তরঙ্গাণাং সঙ্গঃ তরঙ্গসঙ্গঃ contact of waves, ৬তৎ—। *Or* তরঙ্গৈঃ সঙ্গঃ তরঙ্গসঙ্গঃ contact with waves. সুপ্সুপা (See Canto I, General note). Here তরঙ্গৈঃ takes সহার্থে তৃতীয়া ; there is no rule to compound such a তৃতীয়া in a তৎপুরুষ। We therefore call it সুপ্সুপা। Absence of rule is the mark of সুপ্সুপা compounds. তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। This is the হেতু of the চপলতা of পলাশ।

2. পলাশৈঃ—পলাশ is পত্র leaf. তৈঃ। ৩য়া করণে। করণ of the ক্রিয়া in দধন্তি।

3. জ্বালাশ্রিয়ম্—জ্বালা is অর্চিস্ flame. শ্রীঃ is শোভা (I. 1, note 12) জ্বালানাং শ্রীঃ জ্বালাশ্রীঃ the beauty of flames, ৬তৎ—। তাম্। কর্মণি ২য়া। কর্ম of the ক্রিয়া in দধন্তি।

4. সাতিশয়ম্—অতি+শী+অচ্ ভাবে—অতিশয়ঃ excess. অতিশয়েন সহ বর্ত্তমানঃ সাতিশয়ম্ endowed with excess, *i.e.*, excessive. A বহু— of the words সহ and অতিশয়। Such a বাক্য in a বহু—, is allowed by the rule "তেন সহেতি তুল্যযোগে"—A বহু—, with a বাক্য like তেন সহ, may be allowed if there is equal participation (তুল্যযোগ) in a ক্রিয়া। Here the ক্রিয়া is বিদ্যমানতা। Hence the সমাস। Next, সহ becomes স optionally in a বহু— by the rule "বোপসর্জনস্য"। Thus সহাতিশয়ম্ is also available with the same বাক্য। তৎ যথা তথা সাতিশয়ম্ excessively.

Qual. the ক্রিয়া in দধন্তি। With Jay's reading, অতিশয়েন সহ বর্ত্তমানা সাতিশয়া, তাম্। Qual. আনাভিরম্।

5 দধন্তি—ধা+শতৃ স্ত্রীবে ক্লীব bearing. Qual. তাম্রোৎপলানি। By the *rule* "বা নপুংসকস্য" *the* নুম্ *is optional in the neuter. Hence* দধতি is the other form. Decline—(Mas) দধৎ দধতৌ দধতঃ &c. like তুদৎ। (*Fem.*) দধতী দধত্যৌ দধত্যঃ &c. like নদী। (*Neut.*, দধৎ দধতী দধন্তি—দধতি &c.

6. সধূম &c.—দীপ্+ক্ত কর্ত্তরি বর্ত্তমানে=দীপ্তঃ blazing. ধূমেন সহ সধূমঃ, বহু—(See সাতিশয়ম্, note 4). দীপ্তঃ অগ্নিঃ দীপ্তাগ্নিঃ, কর্ম্ম—। সধূমো দীপ্তাগ্নিঃ সধূমদীপ্তাগ্নিঃ, কর্ম্ম—। তস্য রুচিঃ সধূমদীপ্তাগ্নিরুচিঃ the beauty of blazing fire overtopped by smoke, ৬ তৎ—। সধূমদীপ্তাগ্নিরুচিঃ ইব রুচির্যেষাং তানি having the beauty of &c. বহু— by the Varttika "সপ্তম্যুপমানপূর্ব্বপদস্য উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ"—A compound in which the পূর্ব্বপদ is সপ্তম্যন্ত or an উপমান, may lead in a বহুব্রীহি after dropping its উত্তরপদ। *Here the final* বহু— *is of* সধূমদীপ্তাগ্নিরুচি *and* রুচি। *But* সধূমদীপ্তাগ্নিরুচি is a ৬তৎ—of সধূমদীপ্তাগ্নি and রুচি; of these, the former is the উপমান of তাম্রোৎপল and is the পূর্ব্বপদ in this compound while রুচি is the উত্তরপদ। This ৬তৎ—is thus an উপমানপূর্ব্বপদ compound, and by the Varttika just quoted, will drop its উত্তরপদ (*i.e.* রুচি) when entering into the final বহু—। So we get finally সধূমদীপ্তাগ্নি-রুচি+রুচি=সধূমদীপ্তাগ্নি+রুচি=সধূমদীপ্তাগ্নিরুচি। Compare মুনিবৃত্তীনাম্, Raghu I. 8, note 6. For a সপ্তমীপূর্ব্বপদ, comp. অস্ত্রৈর্ব্বাহবঃ, Raghu II. 7, note 6. Note carefully that it is a mistake to give সধূমদীপ্তাগ্নেঃ রুচিরিব রুচির্যেষাং তানি as the বাক্য of the final বহু—। This is a condensed statement, explanatory of the final বহু— and the preceding ৬তৎ— combined. We call it a mistake deliberately, because—(1) taken as a বাক্য of a বহু—, there is the preliminary objection that সধূমদীপ্তাগ্নেঃ is ষষ্ঠ্যন্ত and cannot enter into the বাক্য of a বহু—। "সমানাধিকরণানাং বহুব্রীহিঃ......ব্যধিকরণানাং মা ভূৎ"—*Bhashya*; (2) the Varttika *does not apply* to this বাক্য, for there is no উপমানপূর্ব্বপদ word in this বাক্য—সধূমদীপ্তাগ্নি is the উপমান no doubt, it is not, *however,* উপমানপূর্ব্বপদ। *The editor referred to in the Preface thus* translates this Varttika "The second member is elided in a বহু-ব্রীহি compound of which the *first member is a word in the locative* case or a word denoting an object of comparison; *e g.* কণ্ঠে স্থিতঃ কালঃ অস্য কণ্ঠেকালঃ। Here the first member is a word in the

locative case ; hence the second member (উত্তরপদ)—স্থিত—is elided'. Now, উত্তরপদ is the *final* member not the *second* member. "উত্তরপদশব্দঃ সমাসচরমাবয়বে রূঢ়ঃ পদে ইত্যেব সিদ্ধে উত্তরগ্রহণাৎ"—See under "অলুগুত্তরপদে" (Pan. 6. 3 1). It cannot be said that the editor here speaks of two words only forming the compound, so that the *final* is also the *second* member. His illustration is against the supposition. His কণ্ঠে স্থিতঃ কালঃ is a group of *three* words. Here the চরমাবয়ব being কালঃ we should drop *this* and *not* স্থিত if the editor's translation were correct. Nor should he contend that কণ্ঠেস্থিতঃ is an অলুক্ compound for then কালঃ has still to be dropped. The fact is, উত্তরপদ here is not with reference to the বহু—, but with reference to the compound preceding the বহু—, as we have it in our translation. Patanjali's gloss on the Varttika is "সপ্তমীপূর্বস্য উপমানপূর্বস্য চ বহুব্রীহির্বক্তব্যঃ উত্তরপদস্য চ লোপো বক্তব্যঃ" which leaves no doubt on the point

7. রেজুঃ—রাজ্+লিট্ উস কর্তরি [রাজতি-রাজতে, ররাজ-ররাজে-রেজে, রাজিষ্যতি-রাজিষ্যতে, অরাজৎ-অরাজিষ্ট]।

8 তাম্রোৎপলানি—তাম্রো গুণঃ অস্তি এষাম্ ইতি তাম্র+মতুপ্=তাম্রাণি copper-coloured, the মতুপ্ disappearing by the Varttika "গুণবচনেভ্যো মতুপো লুগিষ্টঃ"—মতুপ্ should disappear after a গুণবাচক word Comp. পল্লবরাগতাম্রা, Raghu II. 15, note 6 পাটলাম্রাম্, Raghu II. 29, note 1 ; পল্লবরিক্তপাটলা Raghu I. 83, note 4. তাম্রাণি উৎপলানি, Red lotuses. কর্মধা—। Nom. to রেজুঃ।

9. আকুল &c—ষট্ পদানি যেষাং তে ষট্‌পদাঃ six-footed, *i.e.*, black-bees. বহু—। আকুলাঃ ষট্‌পদাঃ যেষু তানি, বহু—। Qual. তাম্রোৎপলানি।

10. *Voice*—...সরিদ্ভিঃ আকুলষট্‌পদৈঃ তাম্রোৎপলৈঃ সদৃশদৃষ্টিভিঃ সরিদ্ভিঃ রেজে। In the ভাববাচ্য, the verb is always in the singular.

3. LAND AND WATER IN RIVALRY.

বিম্বাগতৈস্তীরবনৈঃ সমৃদ্ধিং নিজাং বিলোক্যাপহৃতাং পয়োভিঃ।
কূলানি সামর্ষতয়েব তেনুঃ সরোজলক্ষ্মীং স্থলপদ্মহাসৈঃ ॥ ৩ ॥

Prose and Beng.—বিম্বাগতৈঃ (প্রতিমাসংক্রান্তৈঃ—প্রতিবিম্বরূপে সংক্রান্ত) তীরবনৈঃ (তটকাননৈঃ—তটস্থ বনদ্বারা, অর্থাৎ তটবনের প্রতিবিম্ব দ্বারা) নিজাম্

(স্বীয়াম্ - নিজ) সমৃদ্ধিম্ (লক্ষ্মীম্—শ্রী। পয়োভিঃ (জলৈঃ—জলকর্তৃক) অপহৃতাম্ (চোরিতাম্ - অপহৃত হইয়াছে) বিলোক্য (দৃষ্ট্বা— দেখিয়া), কূলানি (তীরাণি —কূলভূমি) সামর্ষতয়া (সকোপতয়া—ক্রোধে) ইব (ই যেন) স্থলপদ্মহাসৈঃ (স্থলকমলবিকাসৈঃ—স্থলপদ্মের বিকাস দ্বারা) সরোজলক্ষ্মীম্ (অব্জশ্রিয়ম—সরসিজশোভা) তেনুঃ (বিস্তার করিল)। ৩।

Eng.—কূলানি The banks বিলোক্য on seeing নিজাম্ their own সমৃদ্ধিম্ wealth অপহৃতাম্ stolen পয়োভিঃ by the waters তীরবনৈঃ by means of the forests on the *margin* বিম্বাগতৈঃ *that were transmitted by* reflection, তেনুঃ displayed, ইব as if সামর্ষতয়া through vindictiveness, সরোজলক্ষ্মীম্ *the* beauty of lake-grown lotuses স্থলপদ্মহাসৈঃ *in the* blooming of land-lotuses. (3)

Prakasika—'কূলানি স্থলপদ্মহাসৈঃ সরোজলক্ষ্মীঃ তেনুঃ' [The waters looked resplendent with a profusion of full-blown lotuses. At this the banks laughed a laugh of triumph *in the shape of the blooming land-lotuses*]. *Why* laugh ?—'সামর্ষতয়া ইব' [This was out of spite]. What was the occasion ?—'পয়োভিঃ নিজাঃ সমৃদ্ধিম্ অপহৃতাঃ বিলোক্য' [The banks at dawn were rich in flowers that had blown at night. All these were misappropriated by the waters. Hence the spite]. How could waters steal the flowers ?—'বিম্বাগতৈঃ তীরবনৈঃ' [The forests on the margin were reflected in the waters, so the beauty of the banks was transferred to the waters]. (3)

Explanation—At places, the route lay along the margin of waters *where the banks still showed the luxuriant* growth of woody verdure acquired during the rains. At the advent of autumn these were in full blossom. The floral beauty was thus as much in evidence in the woods as in the waters (Sl. 2). Hence the poet describes the banks and the waters—কূল and পয়স্—as two rivals. কূল is justly proud of its forests with their fine

array of flowers, and, in the morning, looks in triumph at his humbler rival পদ্মম্। But to his great chagrin he finds the whole of his splendour misappropriated by পদ্মম্ by means of reflection. পদ্মম্ now has an advantage over him, because, in addition to the transmitted forest beauty, পদ্মম্ can boast of lotuses (Sl. 2) which কূল does not possess. A little later, however, land-lotuses open on drier land *further away from the water-margin* and therefore unsuited for transference by reflection. They fully make up for the deficiency of কূল and wipe out the advantage of পদ্মম্। Methinks these are not land-lotuses blooming, but কূল laughing a hearty laugh at the expense of পদ্মম্, as though saying "Ha! Thief, you can't steal that". (3).

Jay—'বিম্বং' প্রতিবিম্বং, তেন 'আগতৈঃ' নিপতিতৈরিতি ["তৃতীয়া" ইতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ] 'তীরবনৈঃ' কুসুমিতৈরিত্যর্থাৎ। তৈঃ করণভূতৈঃ। 'পয়োভিঃ' কর্তৃভিঃ 'সমৃদ্ধিং' বিভূতিং 'নিজাম্' আত্মীয়াম্ 'অপহৃতাং বিলোক্য কূলানি' কর্তৃভূতানি 'সামর্ষতয়েব' সাকমতয়েব 'সরোজলক্ষ্মীং' কমলশোভাং পয়ঃসম্বন্ধিনীং 'তেনুঃ' বিস্তারিতবন্তি ["অত একহলমধ্যে—" ইত্যাদিনা এত্বাভ্যাসলোপৌ]। কূলে সরোজাসম্ভব ইতি চেদাহ 'স্থলপদ্মহাসৈঃ' ইতি স্থলকমলবিকাশৈরিত্যর্থঃ ॥ ৩ ॥

Malli.—'বিম্বেন' প্রতিবিম্বরূপেণ 'আগতৈঃ' সংক্রান্তৈঃ 'তীরবনৈঃ' উপলক্ষিতৈঃ 'পয়োভিঃ' জলৈঃ 'অপহৃতাং নিজাম্' আত্মীয়াং 'সমৃদ্ধিং' বনলক্ষ্মীং 'বিলোক্য কূলানি' কর্তৃণি 'সামর্ষতয়া' ইব স্থলপদ্মহাসৈঃ স্থলকমলবিকাসৈঃ 'সরোজলক্ষ্মীং' পয়ঃসম্বন্ধিনীং 'বিতেনুঃ' বিতস্তরুঃ *। পয়োভিঃ প্রতিবিম্বচ্ছলেন স্বকীয়বনশোভা অপহৃতা ইতি কূলৈঃ কোপাৎ স্থলপদ্মহাসমিষেণ তদীয়সরোজশোভাপহারঃ কৃতঃ ইত্যুৎপ্রেক্ষার্থঃ। পরহৃতশ্রীকাণাং তদীয়শ্রীহরণং যুক্তমিতি ভাবঃ ॥ ৩ ॥

Mitabh.—বিম্বেতি। বিম্বেন প্রতিবিম্বেন আগতৈঃ সংক্রান্তৈঃ 'বিম্বাগতৈঃ' প্রতিবিম্বিতৈঃ ["বিম্বং তু প্রতিবিম্বে স্যাৎ" ইতি হৈমঃ।

---

* Malli. reads সামর্ষতয়া বিতেনুঃ for সামর্ষতয়েব তেনুঃ।

"সুপ্‌সুপা" ইতি সমাসঃ] 'তীরবনৈঃ' তটকাননৈঃ করণৈঃ নিজাং' স্বকীয়াং, কূলসম্বন্ধিনীমিত্যর্থঃ 'সমৃদ্ধিং' সম্পত্তিং তীরবনলক্ষ্মীমিতি যাবৎ 'পয়োভিঃ' জলৈঃ 'অপহৃতাং' চোরিতাং 'বিলোক্য' দৃষ্ট্বা 'কূলানি' তীরাণি কর্ত্তৃণি 'সামর্ষতয়েব' নিজশোভাহরণাৎ সকোপতয়েব 'স্থলপদ্মহাসৈঃ' স্থলপদ্মানাং হাসৈর্বিকাসৈঃ করণৈঃ, বিকসিতস্থলকমলৈরিত্যর্থঃ, 'সরোজানাং' পদ্মানাং 'লক্ষ্মীং' শোভাং, অজস্রিয়ং পয়ঃসম্বন্ধিনীমিত্যর্থঃ 'তেনুঃ' বিস্তারয়ামাসুঃ, তনোতের্লিট্]। স্থলপদ্মানাং জলাভাবভূমৌ অবিকাশাৎ বিম্বেন তৎসমৃদ্ধিহরণাশঙ্কা নাস্তি, তৎ সুষ্ঠু উক্তং তদ্ধারকং সরোজলক্ষ্মীহরণমিতি ॥ ৩ ॥

Sara—উৎসি বনের জাতানি কুসুমানি জলের বিম্বিতানি। তেন জলৈঃ প্রাপ্তা বনশোভা। যদা পুনদূরে বনদেশে কিঞ্চিৎকঠোরে রবৌ স্থলপদ্মানি বিকসিতানি, তদা বনৈরপি কমলদ্যুতা জলশোভাধিগতা। যদ্বা প্রথমং জলৈশ্চোরিতাং বনশ্রিয়ং দৃষ্ট্বা বনৈরপি রোষাচ্চোরিতা জললক্ষ্মীঃ। ৩।

Miscellaneous Notes.

1. বিম্বাগতৈঃ—আ+গম্+ক্ত কর্ত্তরি=আগতানি transmitted. বিম্ব is reflection. বিম্বেন আগতানি বিম্বাগতানি, তৈঃ। Qual তীরবনৈঃ। তৎপুং— by the rule "কর্ত্তৃকরণে কৃতা বহুলম্"—কর্ত্তা and করণ are sometimes compounded with the corresponding কৃৎ। Here বিম্বেন has করণে তৃতীয়া, hence the সমাস। The *sutra* has বহুলম্, *i. e.*, sometimes compounded, sometimes not. If this be taken as one of the non-compoundable cases, or if the তৃতীয়া in বিম্বেন be supposed to be হেতৌ then call it a সুপ্‌সুপা compound (Bhatti I *General Note*). Jay. would still call it a তৎপুং—by যোগবিভাগ। But against this view see the *General Note* in Canto I already referred to A Calcutta editor has a very curious explanation of যোগবিভাগ। He calls it "variation of construction—one part of the rule being general and the other merely illustrative" !!

2. তীরবনৈঃ—তীর here is *margin*, the part of the bank immediately adjoining the waters. তীরাণাং বনানি তীরবনানি, ষষ্ঠী— । তৈঃ। তৃতীয়া করণে। করণ of অপহরণক্রিয়া। Note that the করণ here is not plain তীরবন but বিম্বাগত তীরবন or বিম্বিত তীরবন, *i.e.*, তীরবনপ্রতিবিম্ব। The সমাস may also be expounded তীরেষু বনানি, সুপ্‌সুপা। This is

suggests irregularity. "ক্বচিৎ প্রবৃত্তিঃ ক্বচিদপ্রবৃত্তিঃ ক্বচিদ্বিকল্পঃ ক্বচিদন্যদেব। বিধের্বিধানং বহুধা সমীক্ষ্য চতুর্বিধং বাহুলকং বদন্তি ॥" Here we have বিকল্প। The সমাস is উপপদতৎ—। সরোজানাং লক্ষ্মীঃ (See শ্রিয়ম্, sl 1) সরোজলক্ষ্মীঃ the beauty of lotuses, ৬তৎ—। তাম্। কর্ম of তেনুঃ। For লক্ষ্মী compare লক্ষ্ম্যা, Raghu I. 32 ; রাজলক্ষ্মীম্, Raghu II. 7 ; &c.

11. স্থল &c.—হস্+ঘঞ্ ভাবে—হাসাঃ laughs. স্থলানাং স্থলেষু or স্থলজানি পদ্মানি স্থলপদ্মানি land-lotuses. ৬তৎ—, সুপ্সুপা or শাকপার্থিবাদি (See under তীরবনৈঃ, note 2) স্থলপদ্মানাং হাসাঃ the laughs of land-lotuses. ৬তৎ—। তৈঃ। করণে ৩য়া। করণ of the ক্রিয়া in তেনুঃ। Here the blooming of the land-lotuses is taken as their laugh. The parting of the lips in a laugh resembles the opening out of the petals of a flower blooming Lips are often compared to *red* things such as a new leaf, corals, &c., and the petals of land-lotuses are a beautiful pink.

12. *Voice*—...কূলৈঃ ..সরোজলক্ষ্মীঃ তেনে।

4. THE TREE'S SYMPATHY FOR THE LILY.

निशातुषारैर्नयनाम्बुकल्पैः पत्रान्तपर्य्यागलदच्छविन्दुः ।
उपारुरोदेव नदत्पतङ्गः कुमुद्वतीं तीरतरुर्दिनादौ ॥ ४ ॥

Prose and Beng.—দিনাদৌ (প্রভাতে) নয়নাম্বুকল্পৈঃ (অশ্রুতুল্যৈঃ—অশ্রুতুল্য) নিশাতুষারৈঃ (নৈশশিশিরৈঃ—নৈশশিশিরে) পত্রান্তপর্য্যাগলদচ্ছবিন্দুঃ (পত্রকোণনিপতদ্বিমলাম্বুঃ—পত্রের কোণ হইতে স্বচ্ছ জলবিন্দুপাতী) নদৎপতঙ্গঃ (কূজদ্বিহঙ্গঃ—বিহগবিরাবী) তীরতরুঃ (কূলদ্রুমঃ—তীরস্থ তরু) কুমুদ্বতীম্ (কুমুদিনীম্—কুমুদিনীকে লক্ষ্য করিয়া) উপারুরোদ ইব (আক্রন্দিতবানিব—যেন রোদনই করিতেছিল)। ৪।

Eng.—তীরতরুঃ The tree on the bank, নদৎপতঙ্গঃ with birds singing on it, অচ্ছবিন্দুঃ and with crystal drops পর্য্যাগলৎ dropping পত্রান্তে at the corners of its leaves নয়নাম্বুকল্পৈঃ because of the tear-like নিশাতুষারৈঃ nightly dews, উপারুরোদ bewailed ইব as it were কুমুদ্বতীম্ the water-lily দিনাদৌ at day-break (4)

Prak.—'তীরতরুঃ কুমুদ্বতীম্ উপারুরোদ ইব' [The Tree on the bank wept for the water-lily]. When was that ?—

Miscellaneous Notes.

1. নিশাতুষারৈঃ—নিশ্ means রাত্রি night. This gives নিশা with টাপ্ attached in the feminine. By the maxim "বষ্টি ভাগুরিরল্লোপমবাপ্যোরুপসর্গয়োঃ। আপঞ্চাপি হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা॥" the prefixes অব and অপি optionally drop their অ, and হলন্ত words optionally end in আ। Comp. পিহিত for অপিহিত, Raghu I. 80. নিশায়াঃ, নিশায়াং, or নিশাকৃতাঃ তুষারাঃ নিশাতুষারাঃ nightly dews. ৬তৎ—, সুপ্‌সুপা, or শাকপার্থিবাদি (Sl. 3, note 2). তৈঃ। হেতৌ ৩য়া।

2. নয়ন &c—নীয়তে এভিঃ ইতি নী+ল্যুট্ করণে=নয়নানি eyes. তেষাম্ অম্বূনি নয়নাম্বূনি tears The tree had as many eyes as it had leaves, hence *plural* (so avoid নয়নয়োঃ অম্বূনি)। ঈষদূনানি নয়নাম্বূনি ইতি নয়নাম্বু+কল্পপ্=নয়নাম্বুকল্পাঃ resembling tears. তৈঃ। Qual. নিশাতুষারৈঃ। By the rule "ঈষদসমাপ্তৌ কল্পব্দেশ্যদেশীয়রঃ", তদ্ধিত affixes কল্পপ্, দেশ্য and দেশীয়র্ are attached in the sense "slightly incomplete" (ঈষদসমাপ্ত)। They thus imply উপমা। Comp. শতমন্যুকল্পঃ, Bhatti I. 5.

3 পত্রান্ত &c—পরি+আ+গল্+শতৃ=পর্যাগলন্তঃ dropping. পত্রাণামন্তাঃ পত্রান্তাঃ corners of the leaves ৬তৎ—। পত্রান্তেভ্যঃ পর্যাগলন্তঃ পত্রান্তপর্যাগলন্তঃ, সুপ্‌সুপা (Sl 3, note 2)· অচ্ছা বিন্দবঃ অচ্ছবিন্দবঃ clear drops, কর্মধা—। পত্রান্তপর্যাগলন্তঃ অচ্ছবিন্দবো যস্য, বহু—। Or পত্রান্তপর্যাগলন্তঃ অচ্ছা বিন্দবো যস্য (ত্রিপদবহু—)। This implies that the leaves were so many eyes to the tree. Qual তীরতরুঃ?

4. উপারুরোদ—উপ+আ+রুদ্+লিট্ ণল্ [রোদিতি, রোদিষ্যতি, অরুদৎ—অরোদীৎ]।

5. নদৎ &c—নদ্+শতৃ=নদন্তঃ chirping. পতঙ্গ is পক্ষিন্ bird: "পতঙ্গঃ পক্ষিসূর্যয়োঃ" ইতি কোষঃ। নদন্তঃ পতঙ্গা যস্মিন্ সঃ, বহু—। Qual তীরতরুঃ।

6. কুমুদ্বতীম্—By the rule "কুমুদনড়বেতসেভ্যো ড্মতুপ্" the words কুমুদ, নড় and বেতস take the তদ্ধিত affix ড্মতুপ্ in the sense "it has it". Hence কুমুদানি সন্তি অস্যা ইতি কুমুদ+ড্মতুপ্ স্ত্রিয়াম্=কুমুদ্বতী a lily—the plant (See পদ্মিনী, Sl. 5). তাম্। কর্মণি ২য়া; কর্ম of উপারুরোদ। No particular কুমুদ্বতী is meant, but কুমুদ্বতী in general. Singular for the class (জাত্যেকবচনম্)। Jay. believes that when রোদনক্রিয়া is অনুক্রন্দনবিশিষ্টা (accompanied with loud lamentations) it is সকর্মক। Bharata agrees. Malli. differs and explains the ২য়া supposing প্রতি

to be understood (প্রতিযোগে ২য়া)। But "নামগ্রাহমরোদীৎ সা ভ্রাতরৌ রাবণান্তিকে" seems to support Jay

7. তীরতরুঃ—তীরস্য, তীরে or তীরস্থঃ তরুঃ ; ৬তৎ—, সুপ্‌সুপা, শাকপার্থিবাদি (Sl. 3, note 2). Here again the reference is to trees in general জাত্যৈকবচনম্ (note 6). The sense then is that a similar scene was witnessed wherever trees and lilies were close together *Q* What is the force of তীর? *Ans* Being on the bank (তীর), the tree was a neighbour of the water-lily, and had neighbourly sympathy for her.

8. দিনাদৌ—দিনস্য আদিঃ দিনাদিঃ the beginning of day ৬তৎ—। তস্মিন্। কালাধিকরণে ৭মী। The chirping of birds, the dropping of dew-drops, &c. occur only *early* in the morning ; hence দিনাদৌ।

9 *Voice*—...—বিন্দুনা নবৎপতত্রেন তীরতরুণা কুমুদ্বতী উপাকরদে।

5. "MUTUAL ADMIRATION" IN NATURE

वनानि तोयानि च नेत्रकल्पैः पुष्पैः सरोजैश्च निलीनभृङ्गैः ।
परस्परां विस्मयवन्ति लक्ष्मीमालोकयाञ्चक्रुरिवादरेण ॥ ५ ॥

Prose and Beng.—বনানি (কাননানি—বনসমূহ) তোয়ানি চ (জলানি অপি—ও জলসমূহ) বিস্ময়বন্তি (বিস্মিতানি সন্তি—বিস্মিত হইয়া) নিলীনভৃঙ্গৈঃ (ভ্রমরান্বিতৈঃ—ভ্রমরযুক্ত) নেত্রকল্পৈঃ (নয়নসদৃশৈঃ—অতএব নেত্রতুল্য) পুষ্পৈঃ (কুসুমৈঃ—বনপুষ্প) সরোজৈশ্চ (কমলৈরপি—ও পদ্মে) পরস্পরাম্ (অন্যোন্যাধারাম্—পরস্পরের) লক্ষ্মীম্ (শোভাম্—শোভা) আদরেণ (আগ্রহেণ—আগ্রহের সহিত) আলোকয়াঞ্চক্রুরিব (দদৃশুরিব—যেন দেখিতে লাগিল)। ৫।

Eng.—বনানি The woods চ and তোয়ানি the waters, নেত্রকল্পৈঃ with their eye-like পুষ্পৈঃ flowers চ and সরোজৈঃ lotuses নিলীনভৃঙ্গৈঃ having black-bees reclining on them, আলোকয়াঞ্চক্রুঃ looked আদরেণ eagerly বিস্ময়বন্তি with wonder, ইব as it were, পরস্পরাম্ at each other's লক্ষ্মীম্ beauty. (5).

Prak.—'বনানি তোয়ানি চ পরস্পরাং লক্ষ্মীম্ আলোকয়াঞ্চক্রুরিব' [The waters and the woods, stared at each other's beauty]. You have already said that each was jealous of c

the other's beauty—'বিস্ময়বন্তি (সন্তি) আদরেণ আলোকয়াঞ্চক্রুরিব' [I am not now thinking of the eye of jealousy. The sense of jealousy is no longer there, but has made way for wonder and admiration]. But they have no eyes to see !—'নেত্রকল্পৈঃ পুষ্পৈঃ সরোজৈশ্চ আলোকয়াঞ্চক্রুঃ' [They have eyes ! Flowers are eyes to the woods, so are lotuses to the waters]. Where are the pupils ?—'নিলীনভৃঙ্গৈঃ পুষ্পৈঃ সরোজৈশ্চ' [Black-bees were there, both in the flowers and in the lotuses ; these were the pupils]. (5).

Explanation—Here the sense of rivalry in the woods and the waters has given way to admiration of each other's beauty. They stood with eyes rivetted on each other in wonder. They had eyes—the woods and the waters ! Full-blown forest flowers are fine models of eyes, and so are the lotuses. Don't you think that they lack pupils. There were black-bees reclining on them which passed for black pupils. The resemblance was closer than it might appear at first. The bees were lying perfectly still with a surfeit of fresh honey and were exceedingly like the motionless pupils in eyes that were wide open with wonder. (5).

'আলোকয়াঞ্চক্রুরিব' ইত্যুৎপ্রেক্ষা [সা চ বনানি তোয়ানি চ ইতি কেবল-প্রকৃতগোচরয়া তুল্যযোগিতয়া, নেত্রকল্পৈরিত্যুপময়া, পূর্বোক্তযথাসংখ্যেন চ উত্থাপিতা ইতি সঙ্করঃ] ॥ ৫ ॥

Mitabh.—বনানীতি। 'বনানি' তটকাননানি 'তোয়ানি চ' জলানি চ 'বিস্ময়বন্তি' বিস্মিতানি সন্তি 'নিলীনভৃঙ্গৈঃ' মধুহেতোর্লগ্নদ্বিরেফৈঃ অতএব 'নেত্রকল্পৈঃ' নয়নতুল্যৈঃ 'পুষ্পৈঃ' বনস্থিতৈঃ কুসুমৈঃ 'সরোজৈশ্চ' জলস্থিতৈঃ কমলৈশ্চ পরেষাং পরেষাং 'পরস্পরাম্' অন্যোন্যেষাম্ ["স্ত্রীনপুংসকয়োঃক্তরপদস্থায়াঃ বিভক্তেরাম্ভাবো বা বক্তব্যঃ" ইতি বৈকল্পিক আম্ভাবঃ] 'লক্ষ্মীং' শোভাম্ 'আদরেণ' আগ্রহেণ। করণে গম্যমানসহার্থ-যোগে বা তৃতীয়া] 'আলোকয়াঞ্চক্রুরিব' দদৃশুরিব [আলোকয়তের্লিট্। "কৃঞ্চানুপ্রযুজ্যতে লিটি" ইতি কৃঞোঽনুপ্রয়োগ] ॥ ৫ ॥

Sara—কুত্র চ ফুল্লেষু জলজেষু বনজেষু চ পুষ্পেষু লীনা ভ্রমরাঃ। মন্যে নৈতানি পুষ্পাণি পদ্মানি বা কিন্তু ভ্রমরৈঃ কনীনিকাবন্তি বনানাং জলানাঞ্চ নয়নানি। তানি চ প্রকামম্ উন্মীল্য সবিস্ময়ং বনৈর্দৃষ্টা জললক্ষ্মীঃ জলৈশ্চ দৃষ্টা বনশোভা।

Miscellaneous Notes.

1. বনানি তোয়ানি চ—The plural implies that what follows occurred wherever the forests and the waters were close together. Comp. কুমুদ্বতীম্ and তীরতরুঃ in Sl 4.

2. নেত্রকল্পৈঃ—ঈষদসমাপ্তানি নেত্রাণি ইতি নেত্র+কল্পপ্=নেত্রকল্পানি like eyes See "ঈষদস—", Sl. 4, note 3 তৈঃ। Qual. পুষ্পৈঃ and সরোজৈঃ।

3 পুষ্পৈঃ—বনপুষ্পৈঃ, see note 4 ৩য়া করণে। The opening of flowers is sometimes taken as resembling the opening of eyes Comp "তদন্বনা যুগপদুন্মিষিতেন তাবৎ সদ্যঃ পরস্পরতুলামধিরোহতাং দ্বে। প্রস্পন্দমানপরুষেতরতারমন্তশ্চক্ষুস্তব প্রচলিতভ্রমরঞ্চ পদ্মম্॥"—Raghu VI

4 সরোজৈঃ—৩য়া করণে। For derivation see সরোজলক্ষ্মীম্, Sl 3 Also see note 3 Lotuses are also flowers ; hence পুষ্প must be taken as বনপুষ্প so as not to include সরোজ। Q Explain the Sutra "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্" and give the alternative form of সরোজৈঃ। *Ans.* See sl 3

5 নিলীনভৃঙ্গৈঃ—নি+লী+ক্ত কর্তরি=নিলীনাঃ lying. নিলীনা ভৃঙ্গা যেষু তানি নিলীনভৃঙ্গানি, বহু—। তৈঃ। Qual. পুষ্পৈঃ and সরোজৈঃ। The prefix

নি is intensive. Hence নিলীন makes the black bees *perfectly* still This helps the comparison with the pupils of eyes when they become motionless with wonder.

ঙ. পরস্পরাম্—পরেষাং পরেষাম্ ইতি পরস্পরাম্। The duplication of পরেষাম্ implies reciprocity of action (ব্যতিহার)। Thus পরেষাং পরেষাম্ লক্ষ্মীম্ আলোকয়াঞ্চক্রুঃ means—*Each* gazed at the *other's* beauty. This is owing to the Varttika (*a*) "ক্রিয়াব্যতিহারে সর্ব্বনাম্নো দ্বে বাচ্যে"—A সর্ব্বনাম is reduplicated when there is reciprocity of action. Next, by the Varttika (*b*) "সমাসবচ্চ বহুলম", a reduplicated সর্ব্বনাম is *often* treated like a সমাস। Against this we have (*c*) "অন্যপরয়োর্ন সমাসবৎ"—অন্য and পর are not treated as a সমাস after reduplication. Now, when not treated as a সমাস, the Varttika (*d*) "অসমাসবদ্ভাবে পূর্ব্বপদস্থায়াঃ সুপঃ সুর্ব্বক্তব্যঃ" directs that the বিভক্তি in the first half of the double form be changed into সু (*i.e.* স্)। Thus পরেষাং পরেষাম্ becomes পরস্পরেষাম্। Here we expect পরঃপরেষাম্ by সন্ধি। But in certain words the বিসর্গ is reconverted into স or ষ, as the case may be, when কবর্গ or পবর্গ follows Witness কঃ কঃ becoming কস্কঃ, ভ্রাতুঃপুত্রঃ becoming ভ্রাতুষ্পুত্রঃ Such words are called কস্কাদি words. We refer to such a change saying কস্কাদিত্বাৎ সত্বম্। Now কস্কাদি is not a closed (definite) list, it is known by usage (আকৃতিগণ)। But Katyayana writes "পরস্পরোপপদা-চ্চেতি বক্তব্যম্" Hence we infer that পরস্পর is of the কস্কাদি class. So পরস্পরেষাম্ here means *each* of the *other*. But *what* of the other? লক্ষ্মী of the other. So the reference is to লক্ষ্মী, which is feminine Lastly then, the Varttika (*e*) "স্ত্রীনপুংসকয়োরুত্তরপদস্থায়াঃ বিভক্তেরাম্ভাবো বা বক্তব্যঃ" requires that when the duplicated whole refers to something in the feminine or neuter, the বিভক্তি in the second half changes optionally into আম্। Hence we have পরস্পরেষাম্ or পরস্পরাং লক্ষ্মীমালোক-য়াঞ্চক্রুঃ। For a neuter example, compare পরস্পরার্থম্, Bhatti I. 21, which may be expounded as পরস্পরস্মৈ ইদম্ or পরস্পরাম্ ইদং কার্য্যং বিবেক। Beware of the pitfall here—পরস্পরাম্ is not a feminine form with টাপ, and qualifying লক্ষ্মীম্।

with মুট্ added. হ্রাস্। Hence nom. sing. লক্ষ্মীঃ not লক্ষ্মী (See Sl. 1, note 12).

9. আলোকয়াঞ্চক্রুঃ—আ+লোক্+ণিচ্ স্বার্থে+লিট্ উস্। Beheld. লোকয়তি, লোকয়ামাস-লোকয়াম্বভূব-লোকয়াঞ্চকার, অবুলোকৎ। Here, though there is ব্যতিহার (see "কর্তরি কর্মব্যতিহারে", sl. 35), we do not get আত্মনেপদ, because the Varttika "পরস্পরোপপদাচ্চ" prohibits আত্মনেপদ when পরস্পর is used.

10. ইব—Implies surmise. The surmise is that they were as if beholding.

11. আদরেণ—আ+দৃ+অপ্ ভাবে=আদরঃ esteem, eager regard. হেতু। Qual আলোকয়াঞ্চক্রুঃ। "ক্রিয়াবিশেষণানাং কর্মত্বমিত্যাদি করণত্বম্"। Hence তৃতীয়া করণে। Or আদরেণ সহ আলোকয়াঞ্চক্রুঃ is the sense, giving সহার্থে তৃতীয়া। By the rule "রষাভ্যাং নো ণঃ সমানপদে", ন becomes ণ when after ঋ, র, ষ in the same পদ। Here we have এ between র and ন। Yet the ন changes into ণ owing to the rule "অট্কুপ্বাঙ্নুম্ব্যবায়েঽপি" which allows the change even when vowels, কবর্গ, পবর্গ, য, ব, হ or the prefix আ intervene, singly or several of them together.

12. *Voice*—বনৈঃ ভোটৈঃ বিস্ময়বদ্ভিঃ...লক্ষ্মীঃ...আলোকয়াঞ্চক্রে

6. ERRING HUSBAND AND JEALOUS WIFE.

प्रभातवाताहतिकम्पिताकृतिः कुमुद्वतीरेणुपिशङ्गविग्रहम् ।
निरास भृङ्गं कुपितेव पद्मिनी न मानिनो संसहतेऽन्यसङ्गमम् ॥६

Prose and Beng.—প্রভাতবাতাহতিকম্পিতাকৃতিঃ (অহর্মুখজগৎপ্রাণক্ষোভ-কম্পিতদেহা—প্রভাতবায়ুর আঘাতে কম্পিতদেহা) পদ্মিনী (কমলিনী) কুমুদ্বতীরেণুপিশঙ্গবিগ্রহম্ (কৈরবিণীপরাগপিঙ্গলদেহম্—কুমুদিনীর রেণুতে পিঙ্গলদেহ) ভৃঙ্গম্ (ভ্রমরম্—ভ্রমরকে) কুপিতেব (খণ্ডিতেব—যেন কুপিত হইয়াই) নিরাস (ন্যষেধীৎ—প্রত্যাখ্যান করিল)। মানিনী (অভিমানবতী—মানিনী) অন্যসঙ্গমম্ (স্বামীর অন্য নায়িকার সংসর্গ) ন সংসহতে (ন ক্ষমতে—সহ্য করে না)। ৬।

Eng.—পদ্মিনী The Lotus, আকৃতি with a frame কম্পিত that shook আহতি under the force প্রভাতবাত of the morning breeze, নিরাস repelled কুপিতা in anger, ইব as it were, ভৃঙ্গম্ the black-bee বিগ্রহ whose body পিশঙ্গ was brown রেণু with the pollens কুমুদ্বতী of the

lily. মানিনী Jealous women ন do not সংসহতে tolerate অন্যসঙ্গমং another's company. (6).

Prak.—'পদ্মিনী কুপিতেব ভৃঙ্গং নিরাস' [The lotus seemed to have repelled the black-bee in a fit of passion] What provoked her ?—'কুমুদ্বতীরেণুপিশঙ্গবিগ্রহং ভৃঙ্গং নিরাস' [The bee had approached her in a brown coat of Lily's dust]. How did she give vent to her wrath ?—'প্রভাতবাতাহতিকম্পিতাকৃতিঃ পদ্মিনী' [The lotus shook violently under a stiff morning breeze ; the bee got no footing, and had to leave]. This was unkind of her—'মানিনী অন্যসঙ্গমং ন সংসহতে' [A spirited girl does not brook another's company]. (6).

Explanation—The travellers are out of the woods now, and crossing a plain with pools of water here and there. In one of these, a lotus is seen shaking under the stiff morning breeze, and a black-bee, that tries to obtain a footing on it, has to go back unsuccessful. Now, it is a fact that lotuses close up at night when the lilies bloom and attract the bees ; but in the morning, the lilies close up, the lotuses open and the bees come back to them. The solitary bee that was checked in its attempt to sit on the lotus is here represented as a husband with two wives—পদ্মিনী (Lotus) and কুমুদ্বতী (Lily). The former, a spirited girl, rejects him in the morning because he had deserted her the previous night in favour of কুমুদ্বতী। (6).

Jay.—'প্রভাতে' যো 'বাতঃ' তস্য আঘাতেন 'কম্পিতা' চালিতা 'আকৃতিঃ' আকারো যস্যাঃ 'পদ্মিন্যাঃ' সা 'ভৃঙ্গং নিরাস' নিরস্তবতী। 'কুমুদ্বতীরেণুনা পিশঙ্গঃ' কপিশঃ 'বিগ্রহো' যস্য তং ভৃঙ্গম্। 'কুপিতেব' যথা অন্যয়া স্ত্রিয়া সহ উষিতং তদঙ্গসংক্রান্ত পরিমলকণ্ঠহারম্ আয়ান্তমিতং কাচিৎ কুপিতা নিরস্যতি তদ্বৎ। সা কিমিতি নিরস্যতি? যতো 'মানিনী' মানবতী 'অন্যসঙ্গমম্' অন্যয়া সহ সঙ্গমং ন সহতে আত্মসঙ্গাদন্যাসঙ্গমং 'ন সংসহতে' ন ক্ষমতে ॥ ৬ ।

Malli.—'প্রভাতে বাতাহত্যা কম্পিতাকৃতিঃ' ইতি নিষেধচেষ্টোক্তিঃ। 'পদ্মিনী কুমুদ্বতীরেণুভিঃ পিশঙ্গবিগ্রহম্' অন্যাঙ্গরাগারুণাঙ্গম্ ইত্যর্থঃ 'ভৃঙ্গং কুপিতেব' খণ্ডিতা নায়িকা ইব ইত্যর্থঃ ["নীত্বান্যত্র নিশাং প্রাতরাগতে প্রাণবল্লভে। অন্যসম্ভোগচিহ্নৈস্তু কুপিতা খণ্ডিতা মতা॥" ইতি লক্ষণাৎ] 'নিরাস' নিরস্তবতী [অস্যতের্লিট্। "অত আদেঃ" ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ]। তথাহি মানিনী' মানবতী স্ত্রী অন্যস্যাঃ সঙ্গমম্ 'অন্যসঙ্গমং' স্বপ্রিয়স্য ইতি শেষঃ [সর্বনাম্নো বৃত্তিমাত্রে পূর্বপদস্য পুংবদ্ভাবঃ] 'ন সংসহতে' ন ক্ষমতে [সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপঃ অর্থান্তরন্যাসঃ। বংশস্থং বৃত্তম্]। ৬।

Mitabh.—প্রভাতেতি। 'প্রভাতবাতস্য' বিভাতবায়োঃ 'আহত্যা' আঘাতেন 'কম্পিতাকৃতিঃ' চঞ্চলবিগ্রহা বিভাতবায়ুবিক্ষোভচলিতশরীরা ইত্যর্থঃ 'পদ্মিনী' নলিনী 'কুমুদ্বত্যা রেণুভিঃ' অঙ্গরাগৈরিব পরাগৈঃ 'পিশঙ্গবিগ্রহং' পিঙ্গলদেহম্ ["পিশঙ্গঃ পদ্মধূলিবৎ" ইতি শব্দার্ণবঃ। "বিগ্রহঃ সমরে কায়ে" ইতি বিশ্বশ্চ] কুমুদিনীপরাগপিঙ্গলদেহং 'ভৃঙ্গং' ভ্রমরং 'কুপিতেব' খণ্ডিতেব নায়িকা 'নিরাস' প্রত্যাখ্যাতবতী [অস্যতের্লিট্]। তথাহি 'মানিনী' মানবতী স্ত্রী 'অন্যসঙ্গমং' স্ত্র্যন্তরসম্পর্কং পত্যুরিতি শেষঃ 'ন সংসহতে' ন ক্ষমতে। অনুদিতে রবৌ কলিকাকৃতৌ পদ্মিন্যাং ভ্রমরস্য অনভিনিবেশনত্র পদ্মিনীকৃতনিরসনত্বেন উপন্যস্যতি॥৬॥

Sara—কচিৎ বিভাতবায়ুনা আন্দোলিতায়াঃ কমলিন্যাং ভ্রমরঃ পদং ন লেভে। মনো কুমুদিন্যাঃ পরাগৈঃ পিঙ্গলদেহং ভ্রমরম্ অন্যাসক্তং জ্ঞাত্বা কুপিতা কমলিনী তং প্রত্যাখ্যাতবতী। ৬।

Miscellaneous Notes

1 প্রভাত &c.—ভা+ক্ত ভাবে=ভাতম্ light. প্রকৃষ্টং ভাতমস্মিন্ ইতি প্রভাতম্ morning বহু —by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ"—the Upasargas compounded with a verbal word may lead in a বহু— and optionally drop the verbal portion Here প্রকৃষ্ট is made up of প্র and the verbal portion কৃষ্ট which being dropped gives প্রভাতম্; or retaining it we get প্রকৃষ্টভাতম্। Compare প্রাংশু, উদ্বাহু etc. Raghu I 3; অধিজ্য, Raghu II. 8, etc. আ+হন্+ক্তিন্ ভাবে =আহতিঃ stroke; here, *force* কম্প্+ক্ত কর্মণি=কম্পিতা agitated. আক্রিয়তে ইতি আ+কৃ+ক্তিন্ কর্মণি=আকৃতিঃ shape, frame. প্রভাতস্য বাতঃ, or প্রভাতে বাতঃ, or প্রভাতসম্বন্ধো বাতঃ প্রভাতবাতঃ morning breeze

৬তৎ—, সুপ্‌সুপা (sl. 3), or শাকপার্থিবাদি (sl. 3). প্রভাতবাতেন কম্পিতা, ৩ তৎ—। তাদৃশী আকৃতির্যস্যাঃ সা, বহ—। Or কম্পিতা আকৃতির্যস্যাঃ সা কম্পিতাকৃতিঃ, বহ—। প্রভাতবাতেন কম্পিতাকৃতিঃ, ৩ তৎ—। Qual. পদ্মিনী।

2 কুমুদ্বতী etc. বিশেষেণ গৃহ্যতে ইতি বি+গ্রহ্+অপ্, কর্মণি=বিগ্রহঃ body কুমুদ্বত্যাঃ (See কুমুদ্বতীম্, sl. 4) রেণবঃ কুমুদ্বতীরেণবঃ pollens of the lily. ৬তৎ—, তৈঃ পিশঙ্গঃ কুমুদ্বতীরেণুপিশঙ্গঃ brown with the pollens of the lily. সুপ্‌সুপা (sl. 3). Or সমানাপিশঙ্গনীকরণক্রিয়াঃ প্রতি রেণূনাং করণত্বম্ ; ৩তৎ—। তাদৃশো বিগ্রহো যস্য সঃ, বহ—। ভৃঙ্গঃ। Qual. ভৃঙ্গম্।

3. নিরাস—নির্+অস্ ক্ষেপে+লিট্, গল্। অসাতি, অসিষ্যতি, আস্থৎ। নিরাসে is optional (see Canto I, Sl. 3, নিরাস্থৎ)। *Q.* Why not নির্বভূব in লিট্? *Ans.* The rule is "অস্তেভূঃ" by which অস্ of the অদাদি class changes into ভূ when লিট্ or any other আর্দ্ধধাতুক affix follows. This is অস্ of the দিবাদি class. Hence no change.

4 কুপিতা—কুপ্+ক্ত কর্ত্তরি। Qual পদ্মিনী। By the rule "গত্যর্থাকর্মক-শ্লিষ শীঙ্-স্থা-আস-বস-জন রুহ-জীর্য্যতিভ্যশ্চ" গত্যর্থ roots, অকর্মক roots and the roots শ্লিষ্ &c. take ক্ত in the কর্ত্তবাচ্য also. কুপ্ is অকর্মক।

5. ইব—Implies উৎপ্রেক্ষা। Jay. and Malli. infer উপমা।

6 পদ্মিনী—পদ্মম্ অস্তি অস্যাঃ ইতি পদ্ম+ইনি মত্বর্থে স্ত্রিয়াম্। Note that কুমুদ, পদ্ম, &c refer to the flower only, while কুমুদ্বতী, কুমুদিনী, পদ্মিনী etc, mean the *whole* plant including stalk and flower.

7. মানিনী—মননম্ ইতি মন্+ঘঞ্ ভাবে=মানঃ Sensitiveness, Jealousy. মানঃ অস্তি অস্যাঃ ইতি মান+ইনি মত্বর্থে স্ত্রিয়াম্=মানিনী sensitive, jealous An attributive used substantively. Vamana says "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ" the attribute alone may be used when the corresponding substantive is easily inferred. Note that মান may be otherwise derived also. Thus মান পূজায়াম্ gives মানঃ honour, মা মানে gives মানম্ measure

8. সংসহতে—সম্+সহ্+লট্ তে Tolerates. সেহে, সহিষ্যতে, অসহিষ্ট। ক্ত—সোঢ়।

9 অন্যসঙ্গমম্—সম্+গম্+অপ্ ভাবে=সঙ্গমঃ union. অন্যস্যাঃ সঙ্গমঃ অন্যসঙ্গমঃ another's company. ৬ তৎ—। তম্। কর্ম of সংসহতে। Here অন্যা has become অন্য (পুংবদ্ভাব) because a সর্বনাম in the পূর্বপদ of a compound takes the masculine form See Malli. "সর্বনাম্নো—"।

10 *Voice*—...কম্পিতাকৃত্যা পদ্মিন্যা...বিগ্রহঃ ভৃঙ্গঃ কুপিতয়া নিরাসে। মানিন্যা অন্যসঙ্গমঃ ন সংসহ্যতে।

7. MUSICAL HUNTER MISSES HIS MARK.

दत्तावधानं मधुलेहिगीतौ प्रशान्तचेष्टं हरिणं जिघांसुः ।
आकर्णयन्नुत्सुकहंसनादान् लक्ष्ये समाधिं न दधे मृगावित् ॥ ७

Prose and Beng—মধুলেহিগীতৌ (ভৃঙ্গগুঞ্জিতে—ভ্রমরের গুঞ্জনে) দত্তাবধানম্ (অবহিতম্—মনঃসংযোগ করিয়া) প্রশান্তচেষ্টম্ (নিশ্চলম্—নিশ্চলভাবে অবস্থিত) হরিণম্ (হরিণকে) জিঘাংসুঃ (হন্তুকামঃ—বধ করিতে উদ্যত) মৃগাবিৎ (ব্যাধঃ—ব্যাধ) উৎসুকহংসনাদান্ (উদ্বিগ্নহংসক্বনীন্—উৎকণ্ঠিত হংসগণের রব) আকর্ণয়ন্ (শৃণ্বন্—শ্রবণ করাতে) লক্ষ্যে (লক্ষ্যে) সমাধিম্ (একাগ্রতাম্—একাগ্রতা) ন দধে (ন দধৌ—স্থাপন করিতে পারিল না)। ৭।

Eng.—মৃগাবিৎ The hunter, জিঘাংসুঃ about to kill হরিণম্ the stag প্রশান্তচেষ্টম্ which stood motionless দত্তাবধানম্ with its attention turned upon মধুলেহিগীতৌ the song of bees, দধে paid ন no সমাধিম্ heed লক্ষ্যে to his mark আকর্ণয়ন্ on hearing নাদান্ the notes উৎসুক of pining হংস swans. (7)

Prak.—'মৃগাবিৎ লক্ষ্যে সমাধিং ন দধে' [The hunter could not attend to his mark] When?—'হরিণং জিঘাংসুঃ মৃগাবিৎ' [When he was aiming at a stag]. Oh! stags are so fleet and it is so difficult to aim at a moving mark!—'প্রশান্তচেষ্টং হরিণম্' 'But the stag was standing perfectly still; yet the hunter missed him]. Who ever heard of stags standing still in presence of the hunter?—'মধুলেহিগীতৌ দত্তাবধানং হরিণম্' [True, but then the bees were so sweetly humming that the stag had his whole heart drawn towards it and did not notice the hunter]. How then could the hunter miss him?—'উৎসুকহংসনাদান্ আকর্ণয়ন্' [The hunter too had his attention diverted by the sweet note uttered in the morning by swans that were separated from their mates at night and were calling them at daybreak]. (*7*).

Explanation—In another part of the plain there was a corn-field by the side of a fine piece of water that was studded with lotuses and abounded in swans and other acquatic birds. This was a favourite grazing ground of the deer at night and many a stag had been surprised there by hunters at daybreak*. So it happened that day also. The stag was thinking of returning to to the woods but was kept lingering by the sweet hum of the bees that hovered over the lotuses in the lake. He listened with rapt attention and thus offered a splendid mark to the hunter who had come up steathily and had even drawn his bow. But thus he stood, without the least thought to shoot, with his attention monopolised by the sweet call of the Chakravaka to his mate †. (7).

Jay.—'মধুলেহিগীতৌ' ইতি মধু লেঢ়ি শীলমেষামিতি ণিনিঃ। ['মধুলেহগীতৌ' ইতি পাঠান্তরম্। তত্র লিহন্তীতি লেহাঃ পচাদ্যচ্। মধুনো লেহাঃ ইতি ষষ্ঠীসমাসঃ। মধু লিহন্তীতি বা কর্ম্মণ্যণ্]। 'মনোহধানঃ' দত্তমানসঃ 'হরিণং প্রণাদযতৈঃ স্বিষাংস্থঃ' হন্তুমিচ্ছুরপি 'মৃগাবিৎ' ব্যাধঃ [মৃগান্ বিধ্যতীতি ক্বিপ্। "গ্রহিজ্যা—" ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্। "নহিবৃতি—" ইত্যাদিনা দীর্ঘঃ] 'লক্ষ্যং' বধ্যে 'মমাবিৎ' চিটৈত্তবাগ্রহঃ 'ন দধ্যৌ' ন ধারিতবান্ [ধ্যৈ চিন্তায়াম্। লিটঃ ণলি আতো লোপঃ]। 'উৎসুকানাং'

---

* The simultaneous presence of মধুলেহিগীতি, উৎসুকহংসবাল and হরিণ is significant, and cannot be explained on any other hypotheses. See Notes 2, 4, 7.

† The love of the Chakravaka for its mate is proverbial Comp. "[illegible]"—*Raghu*. But the pair separate at dusk and keep calling at each other during night from different sides of the river or lake as the case may be Comp. "[illegible]"—*Kumara*. At dawn the notes are of joy and no longer of sorrow and are hence charming enough to captivate even a hard hearted hunter.

হংসানাং নাদান্ আকর্ণয়ন্' শৃণ্বন্, তত্রাভিরতচিত্তকত্বাৎ [বর্ত্তমানকালো ভূতেন অভিসম্বধ্যমানঃ সাধুঃ। "ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ" ইতি চ। আকর্ণয়ন্ ইতি "প্রাতিপদিকাৎ ধাত্বর্থে বহুলম্" ইতি ণিচ্। "লক্ষণহেত্বোঃ—" ইতি শতৃ প্রত্যয়ঃ] ॥ ৭ ॥

Malli.—'মধুলেহিনো' মধুলিহঃ [লিহেস্তাচ্ছীল্যে ণিনিঃ]। তেষাং 'গীতৌ' গানে 'দত্তাবধানং' দত্তচিত্তম্, মৃগাণাং গানপ্রিয়ত্বাদিতি ভাবঃ। অতএব 'প্রশান্তচেষ্টং' নিস্পন্দং 'হরিণং জিঘাংসুঃ' হন্তুমিচ্ছুঃ [হন্তেঃ সন্নন্তাৎ উপ্রত্যয়ঃ] মৃগান্ বিধ্যতীতি 'মৃগাবিৎ' ব্যাধঃ [ব্যধ তাড়নে ক্বিপ্। "গ্রহিজ্যাবয়ি—" ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্। "নহিবৃতি—" ইত্যাদিনা পূর্বস্য দীর্ঘঃ] 'উৎসুকানাং' হৃষ্টানাং 'হংসানাং নাদান্ আকর্ণয়ন্' তদাসক্তচিত্তঃ সন্নিত্যর্থঃ 'লক্ষ্যে' শরব্যে মৃগে 'সমাধিম্' ঐকাগ্রম্ 'ন দধে' ন অধারয়ৎ। অপূর্বো ভাবো ভাবান্তরং প্রতিবধ্নাতি ইতি ভাবঃ [অত্র জিঘাংসাদিসামগ্রীসদ্ভাবেঽপি লক্ষ্যসমাধিলক্ষণকার্য্যস্য হংসকূজিতাকর্ণনেন অনুৎপত্তেঃ উক্তনিমিত্তা বিশেষোক্তিরলঙ্কারঃ। "তৎসামগ্র্যামনুৎপত্তৌ বিশেষোক্তির্নিগদ্যতে" ইতি লক্ষণাৎ] ॥ ৭ ॥

Mitabh.—দত্তেতি। মধু লিহন্তি ইতি মধুলেহিনো ভ্রমরাঃ ["সুপ্যজাতৌ ণিনিস্তাচ্ছীল্যে" ইতি তাচ্ছীল্যে ণিনিঃ] তেষাং গীতৌ গানে 'মধুলেহিগীতৌ' ভ্রমরগুঞ্জনে 'দত্তাবধানং' কৃতমনঃসংযোগম্ অতএব প্রশান্তা বিরতা শ্চেষ্টাঃ ক্রিয়াঃ যস্য তং 'প্রশান্তচেষ্টং' নিশ্চলং 'হরিণং জিঘাংসুঃ' হন্তুমিচ্ছুঃ [হন্তেঃ সন্। ততঃ "সনাশংস ভিক্ষ উঃ" ইতি উপ্রত্যয়ঃ] মৃগান্ বিধ্যতি ইতি 'মৃগাবিৎ' ব্যাধঃ [বিধ্যতেঃ ক্বিপ্। 'নহিবৃতি—' ইতি পূর্ব্বপদস্য দীর্ঘঃ] 'উৎসুকানাং' সহচরং প্রতি উদ্গ্রাকানাম্ ["ইষ্টার্থোদ্যুক্ত উৎসুকঃ" ইত্যমরঃ] 'হংসানাং' নাদান্' মধুরাহ্বানরুতানি 'আকর্ণয়ন্'-শৃণ্বন্ ["লক্ষণহেত্বোঃ—" ইতি হেতৌ শতৃ] 'লক্ষ্যে' বেধ্যে হরিণে 'সমাধিম্' একাগ্রতাম্ ["সমাধিঃ স্যাৎ সমর্থনে। চিত্তৈকাগ্র্যনিয়ময়োর্মৌনে" ইতি হৈমঃ] 'ন দধে' নাধত্ত [দধাতের্লিট্] ॥ ৭ ॥

Sara—অশুত্র পুনঃ শস্যক্ষেত্রে নিশি তৃণেভ্যো মৃগ উৎসি প্রত্যাবর্ত্তিতা আসীৎ। কিন্তু সন্নিহিতে সকমলে জলখণ্ডে ভ্রমরগুঞ্জনং শ্রুত্বা তেনাকৃষ্টইতৈব নিশ্চলঃ স্থিতঃ। তথা চ ব্যাধঃ কশ্চিৎ তং হন্তুমাগতঃ শরং সন্দধে। সোঽপি পুনস্তত্রৈব জলে বনচরাণাং হংসানাং হার্দিশ পরস্পরাহ্বানরবে হৃতমনাঃ মৃগে ন প্রজহার। ৭।

A CLOUD-COVERED HILL.

गिरेर्नितम्बे मरुता विभिन्नं तोयावशेषेण हिमाभमभ्रम् ।
सरिन्मुखाभ्युच्चयमादधानं शैलाधिपस्यानुचकार लक्ष्मीम् ॥ ॥

Prose and Beng.—গিরেঃ (পর্বতস্য—কোনও পর্বতের) নিতম্বে (কটকে—মধ্যভাগে) মরুতা (বায়ুনা—বায়ু কর্তৃক) বিভিন্নম্ (বিস্তারিতম্—বিস্তারিত) হিমাভম্ (নীহারপ্রভম্—হিমের ন্যায় শুভ্র) তোয়াবশেষেণ (শিষ্টজীবনেন—অবশিষ্ট জলে) সরিন্মুখাভ্যুচ্চয়ম্ (নদীনির্গমবর্দ্ধনম্—নদীমুখ সকলের বৃদ্ধি) আদধানম্ (কুর্বাণম্—করিতে প্রবৃত্ত) অভ্রম্ (মেঘঃ—একখণ্ড মেঘ) শৈলাধিপস্য (গিরিরাজস্য—গিরিরাজ হিমালয়ের) লক্ষ্মীম্ (শোভাম্—শোভার) অনুচকার (অনুকৃতবৎ—অনুকরণ করিল)। Or—গিরেঃ·· হিমাভম্ অভ্রং তোয়াবশেষেণ সরিন্মুখাভ্যুচ্চয়মাদধানং (সৎ) শৈলাধিপস্য লক্ষ্মীমনুচকার। ৮।

Eng.—অভ্রম্ A cloud, হিমাভম্ snow-white, বিভিন্নম্ broken and spread out মরুতা by the wind নিতম্বে on the waist গিরেঃ of a certain mountain আদধানম্ and engaged in অভ্যুচ্চয় swelling মুখ the sources সরিৎ of streams অবশেষেণ because of some remnant তোয় of water still, অনুচকার imitated লক্ষ্মীম্ the beauty শৈলাধিপস্য of the king of mountains. (8)

Prak.—'অভ্রঃ শৈলাধিপস্য লক্ষ্মীম অনুচকার' [A cloud on the way imitated the beauty of the Himalaya]. Impossible! Clouds are dark and the Himalaya is white with snow—'হিমাভম্ অভ্রম্' [The cloud was snow-white]. But how could a small piece of Autumn cloud imitate the huge Himalaya?—'গিরেঃ নিতম্বে মরুতা বিভিন্নম্ অভ্রম্' [The cloud was driven against a hillock there and spread out by the force of the wind. It thus gained in size and imitated the Himalaya]. Still impossible, because Autumn clouds are dry and the Himalaya constantly sends down streams of melted snow that go to swell the sources of the Indus, the Ganges, and other rivers—'তোয়াবশেষেণ সরিন্মুখাভ্যুচ্চয়ম্ আদধানম্ অভ্রম্' [Autumn

had just commenced. The cloud had still some water left in it which it was pouring at the time and thus swelling the sources of certain streams that were flowing there]. (8).

Explanation—This time the country was rocky. A white cloud was seen driven against a hill and expanded by the force of the wind. It gradually enveloped the hill. Now, the season had not yet advanced, and some water was still left in the cloud. This it commenced pouring. The appearance was that of a gigantic white mountain that was raining ice-water. The spectators were thus reminded of the snow-clad Himalaya swelling the sources of the Ganges and other rivers with streams of melted snow. (8).

Jay—'গিরেঃ' কস্যচিৎ 'নিতম্বে' মধ্যভাগে স্থিতম্ 'অভ্রং' কর্তৃ 'মরুতা বিভিন্নং' বিস্তারীকৃতঃ 'তোয়াবশেষেণ' পয়সোঽবশিষ্টতয়া 'হিমাভং' হিমসদৃশং 'সরিন্মুখানাং' গিরিনদীনির্গমানাম্ 'অভ্যুক্ষণং' বৃদ্ধিম্ 'আদধানং' কুর্বাণং 'শৈলাধিপস্য' হিমবতঃ 'লক্ষ্মীং' শোভাম্ 'অনুচকার' অনুকৃতবৎ ॥ ৮ ॥

Malli.—'গিরেঃ নিতম্বে' কটকে 'মরুতা' বাতেন 'বিভিন্নং' বিস্তারিতং 'তোয়ানাম্ অবশেষেণ' তোয়েষু গতেষু অবশেষেণ অবশিষ্টেন নির্জলস্বরূপেণ 'হিমাভং' হিমপ্রভং 'সরিতাং মুখেষু' প্রবাহেষু 'অভ্যুক্ষ্যৎ'* বৃষ্টিম্ 'আদধানং' প্রাক্ক্ষণে এব দৃষ্টা কৃতোক্ষ্যমিত্যর্থঃ 'অভ্রং' মেঘঃ 'শৈলাধিপস্য' হিমাদ্রেঃ 'লক্ষ্মীম্ অনুচকার' তাদৃশীং শোভাং প্রাপ ইত্যুপমা।

Mitabh.—গিরেরিতি। 'গিরেঃ' কস্যচিৎ পর্বতস্য 'নিতম্বে' মধ্যভাগে 'মরুতা' বায়ুনা 'বিভিন্নং' বিপাট্য সরিতং বিস্তারিতঞ্চ, অতএব মহাপ্রমাণং 'হিমাভং' নীহারপ্রভং, শরদি শুভ্রজলতয়া হিমমিব শুভ্রং 'তোয়ানাং' জলানাম্ 'অবশেষেণ' অবশিষ্টতয়া, অচিরপ্রবৃত্ততয়া শরদৃতু-কালীনমপি জলসদ্ভাবাৎ ইত্যর্থঃ 'সরিন্মুখানাং' তন্নিঃসৃতপ্রবাহাণাং সরিতাং

* Malli. reads সরিন্মুখাভ্যুক্ষ্যৎ।

নির্গমস্থানানাম্ 'অভ্যুচ্ছ্রয়ং' বৃদ্ধিং নদীনির্গমবৃদ্ধিম্ 'আদধানং' কুর্ব্বাণম্ 'অভ্রম্' ["অভ্রং মেঘে চ গগনে" ইতি মেদিনী] 'শৈলাধিপস্য' গিরিরাজস্য হিমালয়স্য 'লক্ষ্মীং' শোভাম্ 'অনুচকার' অনুকৃতবৎ [করোতের্লিট্]। হিমনিস্যন্দেন গঙ্গান্তঃপ্রচয়ং কুর্ব্বতস্তুষারধবলস্য হিমগিরেরিবাস্য শোভা জাতা ইত্যর্থঃ ॥ ৮ ॥

Sara—শরন্মুখে ধবলা অপি মেঘা নিঃশেষং ন বৃষ্টাঃ। তাদৃশঃ কশ্চিন্মেঘঃ পথি কস্যচিৎ পর্বতস্য মধ্যভাগে বায়ুনা বিক্ষিপ্য বিভক্তো বিস্তারিতশ্চ সন্ শুভ্রেণ স্বরূপেণ গিরিশরীরং ছাদয়ামাস। শিষ্টেন চ জলেন তত্রত্যানাং কাসাঞ্চিন্নদীনাং নির্গমস্থানানি আপূরয়ন্ স্থিতঃ। তেন তস্য তুষারধবলস্য হিমবত ইব শোভা জাতা। ৮।

Miscellaneous Notes.

1. গিরেঃ—They were now crossing a hilly tract. The reference is to some mountain there.

2. নিতম্বে—নিতম্ব is the waist, hips. Here the *middle.* Usually clouds do not reach much higher. Comp. "আমেখলং সঞ্চরতাং ঘনানাম্" as spoken by Kalidasa of the Himalaya. তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী। আধার of the ক্রিয়া in বিভিন্নম্।

3. মরুতা—মরুৎ is বায়ু and দেবতা। "মরুতৌ পবনামরৌ" ইতি কোষঃ। Here it is বায়ু wind. তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। কর্ত্তা of the ক্রিয়া in বিভিন্নম্।

4. বিভিন্নম্—বি+ভিদ্+ক্ত কর্ম্মণি Broken up, spread out; hence gaining in size, as does a dense column of infantry on being manouvred. Qual. অভ্রম্।

5. তোয় &c—অবশিষ্যতে ইতি অব+শিষ্+ঘঞ্, কর্ম্মণি—অবশেষঃ residue. তোয়ানাম্ অবশেষঃ The residue of water, *i. e*, the remaining water. ৬ষ্ঠী—। Refers to the *remainder after the rains.* তেন। হেতৌ ৩য়া, the meaning being—As there was a residue of water. The compound is like শস্যশেষ, পিষ্টশেষ, ধনশেষ &c. It is the হেতু of আপূরয়িতা। We may also take it as the করণ of আপূরয়িতা। *Q.* Why ৭? *Ans.* See "হিমাদ্রিম্" and "ঋতুষু—," sl. 5.

6. হিমাভম্—আভাতীতি আ+ভা+অঙ্, কর্ত্তরি—আভা lustre. হিমস্য আভা ইব আভা the appearance of snow. ৬ষ্ঠী—। হিমস্য ইব আভা যস্য তৎ looking like snow. বহু— by the Vartika "সপ্তম্যুপমান—" (২। ২) Qual. অভ্রম্।

গতেষু...অবশিষ্টেন নির্জলমঙ্কাপেন হিমাক্তম্"—*Malli.* But such a cloud cannot swell the sources of rivers ; hence Malli. goes on twisting— "বৃষ্টিমাদধানঃ প্রাক্তনে এব বৃষ্ট্যা বৃতোচ্ছ্রিতম্"—That has just now swelled by pouring ! I leave it to the reader to take this for what it is worth. • Certain Calcutta editors have adopted my construction without a single word of acknowledgment.

9. A Lion duped by Echoes.

गर्जन् हरिः साम्भसि शैलकुञ्जे प्रतिध्वनीनात्मकृतान्निशम्य ।
क्रमं बबन्ध क्रमितुं सकोपः प्रतर्कयन्नन्यमृगेन्द्रनादान् ॥ ९ ॥

Prose and Beng.—সাম্ভসি (সজলে—সজল) শৈলকুঞ্জে (গিরিলতা-ভবনে—শৈলকুঞ্জে) গর্জন্ (নদন্—গর্জন করিতে করিতে) হরিঃ (সিংহঃ—কোনও সিংহ) আত্মকৃতান্ (স্বকৃতান্—নিজগর্জনজনিত) প্রতিধ্বনীন্ (প্রতিশব্দঃ—প্রতিধ্বনি) নিশম্য (শ্রুত্বা—শ্রবণ করিয়া) অন্যমৃগেন্দ্রনাদান্ (প্রতিসিংহগর্জিতানি—অন্য সিংহের গর্জন) প্রতর্কয়ন্ (মন্যমানঃ—মনে করিয়া) সকোপঃ (কুপিতঃ সন্—কোপে) ক্রমিতুম্ (উৎপতিতুম্—লম্ফপ্রদান করিতে) ক্রমম্ (উদ্যোগম্—উদ্যোগ) ববন্ধ (চক্রে—করিল) । ৯ ।

Eng.—হরিঃ A lion, গর্জন্ roaring শৈলকুঞ্জে in a hill-grove সাম্ভসি that was water-logged, সকোপঃ angrily ববন্ধ made ক্রমম্ preparations ক্রমিতুম্ for a spring, নিশম্য having heard প্রতিধ্বনীন্ the echoes আত্মকৃতান্ raised by *himself* প্রতর্কয়ন্ and *taking* them for নাদান্ the roars অন্যমৃগেন্দ্র of other lions. (9).

Prak.—'হরিঃ ক্রমিতুং ক্রমং ববন্ধ' [A lion was seen preparing for a spring]. Why spring ?—'সকোপঃ হরিঃ' [He was annoyed]. Annoyed at what ?—'শৈলকুঞ্জে গর্জন্' [He was roaring in a grove in the mountain spoken of] Why should that annoy him ?—'সাম্ভসি শৈলকুঞ্জে' [The rain-water that had collected there had not yet dried up]. That should not irritate him ?—'আত্মকৃতান্ প্রতি-

caused by the lions' roar. This annoyed him]. Stupid beast !—'অন্যমৃগেন্দ্রনাদান্ প্রতর্কয়ন্ সকোপঃ' [He mistook the echoes for the angry roars of a rival lion and prepared for a fight]. (9).

Explanation—In the mountain, a lion had his grove water-logged during the rains. The advent of Autumn infused new life in him and he roared with joy. But the roar caused loud reverberations in presence of water that was still there in the grove. The lion got annoyed. He mistook the echoes for notes of defiance of a hostile lion that he thought was on the move to dispute with him the possession of the grove. Forthwith he took the aggressive and threw himself into the attitude of springing at his imaginary adversary. (9).

Jay.—'হরিঃ' সিংহঃ 'গর্জন্' শব্দং কুর্বন্। ক? 'শৈলকুঞ্জে' গিরের্গহনে। 'সাম্ভসি' সসলিলে। এবংবিধে প্রদেশে 'প্রতিধ্বনীন্' প্রতিশব্দান্ 'আত্মকৃতান্ নিশম্য' শ্রুত্বা 'সকোপঃ' সরোষঃ 'ক্রমং ববন্ধ ক্রমিতুম্' উৎপতিতুম্। যৎ সামর্থ্যং তৎ চকার ইত্যর্থঃ। [অনেকার্থহাদ্ধাতূনাং বধ্নিরত্র করণে বর্ত্ততে]। কীদৃশঃ? 'প্রতর্কয়ন্নন্যমৃগেন্দ্রনাদান্'। ৯॥

Malli.—'সাম্ভসি শৈলকুঞ্জে গর্জন্' অন্তঃ পীত্বা হর্ষাৎ ক্ষেড়মানো 'হরিঃ' সিংহঃ 'আত্মকৃতান্' স্বগর্জনকৃতান্ 'প্রতিধ্বনীন্ নিশম্য অন্যমৃগেন্দ্রনাদান্' প্রতিসিংহনাদান্ 'প্রতর্কয়ন্' মন্যমানঃ অতএব 'সকোপঃ' সন্ 'ক্রমিতুং' সহেলমুৎপতিতুং 'ক্রমং ববন্ধ' পাদন্যাসং চকার ইত্যর্থঃ [অত্র স্বপ্রতিধ্বনিষু সাদৃশ্যাৎ প্রতিপক্ষগর্জনভ্রান্তেঃ ভ্রান্তিমদলঙ্কারঃ] ॥ ৯ ॥

Mitabh.—গর্জন্নিতি। 'সাম্ভসি' সজলে 'শৈলকুঞ্জে' গিরিদরীগতলতাভবনে 'গর্জন্' নদন্ 'হরিঃ' সিংহঃ [''হরিঃ সিংহো হরির্ভেকো হরিবর্বাজী হরিঃ কপিঃ'' ইত্যনেকার্থধ্বনিমঞ্জরী] 'আত্মনা কৃতান্' নিজগর্জনজনিতান্ 'প্রতিধ্বনীন্ নিশম্য' শ্রুত্বা 'অন্যেষাং মৃগেন্দ্রাণাং' সিংহানাং 'নাদান্' গর্জনানি প্রতিসিংহগর্জিতানি 'প্রতর্কয়ন্' মন্যমানঃ 'সকোপঃ' সরোষঃ সন্ 'ক্রমিতুম্' উৎপতিতুং 'ক্রমং ববন্ধ' উদ্যোগং চক্রে [অনেকার্থত্বাদ্ধাতূনাং বধ্নিরত্র করণে বর্ত্ততে। ততো লিট্] ॥ ৯ ॥

Sara—তত্র গুহাশয়ঃ কশ্চিৎ সিংহঃ বিরতে জলবর্ষে মৃগয়য়া বিহরিষ্যন্ জগর্জ। গুহা তু লতাসংবৃতমুখী তদাপি সজলা এব আসীৎ। তেন তৎ গর্জিতং জলসন্নিবেশবর্দ্ধিতং শৈলখণ্ডাৎ শৈলখণ্ডে প্রতিহতঞ্চ সৎ বহুরূপং জাতম্। স চ সিংহঃ প্রতিসিংহোঽয়ং যুদ্ধার্থমাহ্বয়তে ইতি মন্যমানঃ কোপাৎ লম্ফোদ্যোগং চক্রে। ৯।

Miscellaneous Notes

1. গর্জন্—গর্জ্+শতৃ roaring. Qual হরিঃ। The roar was one of joy possibly from a sense of relief at the cessation of the rains, at the advent of Autumn, which offered him facilities to go out a-hunting. Malli. thinks the joy was due to the water which supplied him with good drink.

2 হরিঃ—A rather unusual name for a lion. But witness নরহরি the *Man-Lion*.

3. সাম্বসি—অম্বসা সহ বর্তমানঃ সাম্বাঃ or বর্তমানং সাম্বঃ having water. বহু— (see "তেন সহ—" and "বোপসর্জনস্য" sl. ২). This refers to rain-water. তস্মিন্। Qual. শৈলকুঞ্জে। Decline সাম্বাঃ সাম্বসৌ সাম্বসঃ &c. like বেধস্ when কুঞ্জ is masculine; and সাম্বঃ সাম্বসী সাম্বাংসি &c. like পয়স্ when কুঞ্জ is neuter. Presence of water augments echo.

4. শৈলকুঞ্জে—For শৈল see sl. 8. কুঞ্জ is a place so surrounded by creepers as to render the interior invisible. "নিকুঞ্জকুঞ্জৌ বা ক্লীবে লতাদিপিহিতোদরে" ইতি কোষঃ। It is both masculine and neuter (বা ক্লীবে)। শৈলস্য কুঞ্জঃ কুঞ্জং বা। ষষ্ঠীতৎ—। তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী। The শৈল is the one spoken of in sl. 8.

5. প্রতিস্বনান্—প্রতিগতাঃ স্বনাঃ প্রতিস্বনাঃ, প্রাদিতৎ—। তান্। কর্মণি ২য়া। কর্ম of নিনায়। By the rule "কুগতিপ্রাদয়ঃ" the word কু, words that are technically known as গতি and the prefixes প্র, পরা &c. may be compounded in a তৎপুরুষ of the নিত্যসমাস class. The বাক্য of a নিত্যসমাস must not contain the words actually compounded. Hence we have প্রগত in the বাক্য instead of প্রতি। Such compounding is known as অস্বপদবিগ্রহ। Comp. কুরাধ্বং, Raghu 1. 18; মধ্যাহ্নে, Ibid 1. 47; পরোধমনীকৃতভুজঙ্গমুক্তাঃ, Ibid II. 3; প্রকৃষ্ট, Bhatti I. 5, &c.

6 আত্মকৃতান্—আত্মনা কৃতাঃ আত্মকৃতাঃ caused by himself তৃতৎ—তান্। Qual প্রতিস্বনান্। For প্রতি in প্রতিস্বনানাত্মকৃতান্, see note 14

7. নিশম্য—নি+শম্+ল্যপ্. Having heard. The root is of the দিবাদি class meaning 'to cease.' Comp. প্রশাম্য in প্রশাম্যতেইব (sl. 7). But নি+শম্ means to listen. Comp. "নৃপাধিরাজসা বচো নিশম্য" Raghu II. 41; "নিশম্য দেবানুচরস্য বাচম্", Ibid II. 52, &c.

8 ক্রমম্—ক্রম্যতে অনেন ইতি ক্রম্+ঘঞ্, করণে—ক্রমঃ preparation পরিপাটি। তম্। কর্ম of ববন্ধ। Malli. takes ক্রম in the sense পাদবিক্ষেপ। Also see next.

9. ববন্ধ—বন্ধ্+লিট্ ণল্ made. বধ্নাতি, লোট্ হি বধান, ভূতে বধ্নাতি, অভাস্ত্রীৎ। ক্রমং ববন্ধ=made preparations, *i.e.*, threw the body into the proper attitude. Malli's ক্রমং ববন্ধ=took a few steps, *i.e.*, as preparatory to a spring.

10. ক্রমিতুম্—ক্রম্+তুমুন্ to spring.

11. সকোপঃ—কুপ্+ঘঞ্ ভাবে করণে বা=কোপঃ। তেন সহ। বহ—(see "তেন সহ—" and "বোপসর্জনস্য", sl. 2) Qual হরিঃ।

12. প্রতর্কয়ন্—প্র+তর্ক+ণিচ্ স্বার্থে+শতৃ Taking for, suspecting. Qual. হরিঃ। হেতৌ শতৃ (See "লক্ষণহেত্বোঃ—", Sl. 7) হেতু of ববন্ধ।

13. মৃগ &c.—ইন্দ্র is here রাজা by transference of epithets. ইন্দ্র ইব ইন্দ্রঃ ইতি বৃত্তা। মৃগ here is any animal পশুমাত্র and not হরিণ necessarily. "মৃগঃ পশৌ কুরঙ্গে চ" ইতি কোষঃ। মৃগাণাম্ ইন্দ্রাঃ মৃগেন্দ্রাঃ lords of beasts. ষষ্ঠী—। No নির্দ্ধার here, মৃগাণাম্ takes শেষে ষষ্ঠী। Or মৃগা ইমে ইন্দ্রা ইব মৃগেন্দ্রাঃ Indra-like beasts, উপমিতকর্ম্মধা— by the rule "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে"—The thing compared (উপমেয়) may be compounded with the standard of comparison (উপমান) if the common attribute (সামান্য) is not mentioned. Here মৃগ is compared to ইন্দ্র but the সামান্য is not mentioned. Hence the compound But মৃগা ইমে ইন্দ্রা ইব শূরাঃ allows no compound. Similarly পুরুষব্যাঘ্র, রঘুসিংহ &c. নদ্+ঘঞ্ ভাবে=নাদঃ notes. অন্যে মৃগেন্দ্রা অন্যমৃগেন্দ্রাঃ other lions. কর্ম্মধা—। তেষাং নাদাঃ, ষষ্ঠ—। তান্। কর্ম of প্রতর্কয়ন্।

14. *Remark*—We have প্রতিস্খলীন+আহ্বকৃতান্=প্রতিস্খলীনাহ্বকৃতান্—and not প্রতিস্খলীনাহ্বকৃতান্, but প্রতর্কয়ন্+অন্যমৃগেন্দ্রনাদান্=প্রতর্কয়ন্নন্যমৃগেন্দ্রনাদান্, not প্রতর্কয়নন্যমৃগেন্দ্রনাদান্। The reason why the ন remains single in the first and is doubled in the second, is found in the rule "ঙমো হ্রস্বাৎ অচি ঙমুট্ নিত্যম্"—ঙ, ণ, and ন are doubled when at the end of a পদ and any vowel follows while a *short* vowel precedes. In the first, ন is preceded by the *long* vowel ঈ in নী, so it cannot

be doubled. In the second, the preceding vowel is short অ in ঙ, hence the duplication.

15 *Voice*—গর্জিতা হরিণা...অতর্কিতা সকোপেন...ক্রমঃ বনকে।

10. A THOROUGHLY ENJOYABLE JOURNEY.

अदृक्षताम्भांसि नवोत्पलानि रुतानि चाश्रोषत षट्पदानाम् ।
आघ्रायि वान् गन्धवहः सुगन्धस्तेनारविन्दव्यतिषङ्गवांश्च ॥ १० ॥

Prose and Beng.—তেন (তিনি) নবোৎপলানি (নূতনপদ্মানি—নবজাত পদ্মে শোভিত) অম্ভাংসি (জলানি—জল) অদৃক্ষত (দদৃশিরে—দেখিলেন), ষট্‌পদানাম্ (ভ্রমরাণাম্—ভ্রমরের) রুতানি চ (গুঞ্জিতানি—গুঞ্জন ও) অশ্রোষত (শুশ্রুবিরে—শ্রবণ করিলেন), অরবিন্দব্যতিষঙ্গবান্ (কমলসংসর্গী—আর প্রফুল্ল পদ্মের সংস্পর্শে) সুগন্ধঃ (সুরভিঃ—সুরভি) বান্ (বহন্—মন্দ) গন্ধবহঃ (বায়ুঃ—পবন) আঘ্রায়ি চ (জঘ্রে—আঘ্রাণ করিলেন)। ১০।

Eng.—তেন By him অম্ভাংসি water নবোৎপলানি with fresh lotuses অদৃক্ষত were seen, রুতানি the humming ষট্‌পদানাম্ of the six-footed bees চ too অশ্রোষত was heard চ and বান্ the gently blowing সুগন্ধঃ sweetly scented গন্ধবহঃ breeze ব্যতিষঙ্গবান্ that had contact অরবিন্দ with full-blown lotuses আঘ্রায়ি was inhaled. (10)

Prak.—'তেন নবোৎপলানি অম্ভাংসি অদৃক্ষত' [Rama saw pieces of water bedecked with fresh lotuses]. That appeals to the sense of sight only—'ষট্‌পদানাং রুতানি চ অশ্রোষত' [Went on listening to the humming of black-bees]. Pleasant indeed !—'সুগন্ধঃ গন্ধবহঃ আঘ্রায়ি চ' [Then there was the fragrant breeze for his sense of smell] How fragrant ?—'অরবিন্দব্যতিষঙ্গবান্ গন্ধবহঃ' [It had wafted the odour of full-blown lotuses]. A strong breeze is not pleasant—'বান্ গন্ধবহঃ' [It was a gentle breeze that was agreeable to the sense of touch too]. (10).

Explanation—The journey provided Rama with

delightful experience through all the senses. The route lay by fine pieces of water teeming with fresh lotuses that were agreeable to the sense of sight. The hum of black-bees ministered to the sense of hearing. The sense of smell was gratified by the fragrant breeze that wafted the odour of lotuses. Lastly, the breeze was gentle and thus welcome to the sense of touch. This absence of unpleasantness boded a happy termination of the journey. (10).

Jay—'নবানি উৎপলানি' যেষু 'অন্তঃস্থ' জলেষু তানি রাঘেণ 'অদৃক্ষত' দৃষ্টানি [দৃশেঃ কর্ম্মণি লুঙ্। "শল ইগুপধা—" ইতি প্রাপ্তস্য ক্সাদেশস্য "ন দৃশঃ" ইতি প্রতিষেধাৎ "ইরিতো বা" ইতি সিজেব ভবতি। তেন বিকল্পেন অঙো বিধীয়মানত্বাৎ। "লিঙ্ সিচা—" ইতি কিত্ত্বে গুণাভাবঃ]। 'ষট্‌পদানাং রুতানি অশ্রোষত' শ্রুতানি [শৃণোতেঃ কর্ম্মণি লুঙ্]। গন্ধস্য বহ ইতি দুর্ব্যোধে [পচাদ্যচ্]। বহতীতি বহঃ [পচাদ্যচ্]। 'অরবিন্দেন' বহঃ সমস্যতে। 'গন্ধবহো' বায়ুঃ 'আঘ্রায়ি' আঘ্রাতঃ [কর্ম্মণি লুঙ]। 'অরবিন্দেন' বাতীতি 'বান' [বাতেঃ শানচ্]। 'ব্যতিষঙ্গঃ' সম্পর্কঃ। সঃ অস্তি যস্য বায়োঃ সঃ। অরবিন্দব্যতিষঙ্গবত্বাৎ ["গন্ধস্যেদুৎ-পূতিসুসুরভিভ্যঃ" ইতি ইকারঃ সমাসান্তো ন ভবতি "গন্ধস্যেত্বে তদেকান্তগ্রহণম্" ইতি বচনাৎ। "সুগন্ধ আপণিকঃ" ইতি যথা]। ১০ ।

Malli.—'তেন' রাঘেণ 'নবানি উৎপলানি' যেষু তানি 'অন্তাংসি অদৃক্ষত' দৃষ্টানি [দৃশেঃ কর্ম্মণি লুঙি চিণ্বদিড্‌ভাবপক্ষে "ন দৃশঃ" ইতি ক্সাদেশনিষেধঃ। হলন্তত্বাৎ "লিঙ্ সিচাবাত্মনেপদেষু" ইতি কিত্ত্বাৎ ন গুণঃ। ঝলাদিনা ষত্বম্। "ষঢোঃ কঃ সি" ইতি কত্বম্। "ইণ্‌কোঃ" ইতি ষত্বম্]। 'ষট্‌পদানাং রুতানি অশ্রোষত' শ্রুতানি [শৃণোতেঃ কর্ম্মণি লুঙি অজন্তত্বেন সিচোঽকিত্ত্বাৎ গুণঃ]। "অরবিন্দানাং ব্যতিষঙ্গঃ সম্পর্কঃ, তদ্বান্ অতএব 'সুগন্ধঃ' শোভনগন্ধঃ ["গন্ধস্যেত্বে তদেকান্তগ্রহণাদিহ ইত্বাভাবঃ। 'সুগন্ধি' ইতি পাঠোঽপি কবিপ্রয়োগবাহুল্যাৎ ইত্যত্র]। বহতীতি বহঃ [পচাদ্যচ্]। 'বান্' মন্দং গচ্ছন্ [বাতের্লটঃ শত্রাদেশঃ]। গন্ধস্য বাহো 'গন্ধবহঃ' বায়ুঃ চ 'আঘ্রায়ি' আঘ্রাতঃ। [জিঘ্রতেঃ কর্ম্মণি লুঙি চিণি বৃদ্ধিঃ]। এবং সর্ব্বতো নির্বৃতিসাধনসম্পত্ত্যা কার্য্যসিদ্ধিঃ সূচিতা। ১০ ।

ভাব or কর্মবাচ্য we have the option to attach ইট্, which behaves like চিণ্। Hence *not* attaching চিণ্বদিট্ (চিণ্বদিড্ভাবপক্ষে) অবৃক্ষত and attaching the same (চিণ্বদিট্পক্ষে) অবর্ধিষত। Jay. has—"Owing to the prohibition 'ন দৃশঃ' we have here ক্সিচ্ by the rule 'ইরিতো বা' which allows us to choose between অঙ্ and ক্সিচ্" (See Jay. "ন দৃশ ইতি...বিকল্পবিধানাৎ")। This is obviously a slip. The option to choose between অঙ্ and ক্সিচ্ by the rule "ইরিতো বা" exists in the পরস্মৈপদ only and does not extend to the আত্মনেপদ also. "ইরিতো বা" does not apply here and it would be wrong to attach অঙ্। Should it be asked how we get ক্সিচ্ here, we would answer—There is nothing to stop ক্সিচ্ (বাধকাভাবাৎ), the only obstacle ক্স being removed by "ন দৃশঃ" (বাধকবাধনাৎ ক্সিচ্)। Conj. sl 1. Also comp. ধানিষাতে, স্থাস্যিতে Bhatti, I. 22; অভ্রাবত, note 5; অধাক্ষিষ্ঠি, II. 34; &c.

2 অম্ভাংসি—অম্ভস্ means জল। The plural implies several pieces of water *all* studded with lotuses উক্তে কর্মণি ১মা।

3. নবোৎপলানি—উৎপল here is পদ্ম in *general* without reference to its class, such as, শ্বেতপদ্ম, রক্তপদ্ম, নীলপদ্ম &c On "স্যাদ্বাৎপলং কুবলয়ং" Bhanuji remarks "যে কমলকুমুদাবীনাং সামান্যেন"। Comp "নবাবতারং কমলাদিবোৎপলম্", Raghu III 36. The varieties are often mentioned with a qualifying epithet such as নীলোৎপল (*cf.* "নীলোৎপলক" পক্ষেতে পঙ্কবাণসা নায়কাঃ") রক্তোৎপল (*c.f.* "তাম্রোৎপলাস্তাবুলষট্পদানি", sl. 21) &c. নব is new-born, *i.e*, not yet full-blown; hence, not giving out much fragrance. নবানি উৎপলানি, যেষু তানি, বহু—। Qual. অম্ভাংসি। The lotuses being only half-blown (নব) they appeal to the sense of sight alone

4 রুতানি—রু+ক্ত ভাবে notes রবান্। The hum of the bee is hardly a রুত। উক্তে কর্মণি ১মা।

5. অভ্রোষত—শ্রু+লুঙ্ ত কর্মণি। শ্রু is অনিট্, hence the alternative form অশ্রাবিষত (see "স্যসিচ্—", note 1) দৃশোৰি, সোঢ় হি দৃষ্ট, শুশ্রাব, শ্রোষ্যতি, অশ্রৌষীৎ।

6. ষট্পদানাম্ ষট্ পদানি যেষাং তেষাম্, বহু—। Literally of the six-footed (সংজ্ঞা), *i.e.*, of black-bees যেষে ষষ্ঠী, related to রুতানি।

7. আঘ্রায়ি—আ+ঘ্রা+লুঙ্ ত কর্মণি। জিঘ্রতি, জঘ্রৌ, ঘ্রাসাতি, অঘ্রাৎ—অঘ্রাসীৎ।

and can lend some of its fragrance to the wind that brushes against it.

12 *Voice*—সঃ...অত্রাসীৎ (or অদর্শৎ)...অশ্রৌষীৎ অরবিন্দব্যতিষঙ্গবন্তঃ স্বগন্ধঃ বায়ুঃ গন্ধবহম্ আঘ্রাসীৎ (or আঘ্রাৎ)।

11. Rama's Juvenile Gambols.

लतानुपातं कुसुमान्यगृह्णात् स नद्यवस्कन्दमुपास्पृशच्च ।
कुतूहलाच्चारुशिलोपवेशं काकुत्स्थ ईषत् स्मयमान आस्त ॥११॥

Prose and Beng.—সঃ (সেই) কাকুৎস্থঃ (ককুৎস্থকুলনন্দনঃ—ককুৎস্থবংশোদ্ভব রাম) কুতূহলাৎ (কৌতুকাৎ—কুতূহলে) ঈষৎ (মন্দম্—ঈষৎ) স্ময়মানঃ (হসন্—হাস্য করিতে করিতে) লতানুপাতম্ (প্রতিবল্লীসমাসাদনপূর্বকম্—লতা দেখিলেই তাহার কাছে যাইয়া) কুসুমানি (পুষ্পাণি—পুষ্প) অগৃহ্ণাৎ (অচিনোৎ—চয়ন করিতে লাগিলেন), নদ্যবস্কন্দম্ (সর্বসরিদবতরণপুরঃসরম্—নদী দেখিলেই নামিয়া) উপাস্পৃশৎ (আচচাম—আচমন করিতে লাগিলেন অথবা মুখ ধুইতে লাগিলেন), চারুশিলোপবেশম্ (সকলরম্যদৃষদধ্যাসনপূর্বকম্—আর সুন্দর শিলাতল দেখিলেই বসিয়া) আস্ত চ (অবর্ত্তত—থাকিতে লাগিলেন)। ১১।

Eng—সঃ That কাকুৎস্থঃ descendant of Kakutstha, ঈষৎ gently স্ময়মানঃ smiling কুতূহলাৎ through curiosity, অগৃহ্ণাৎ plucked কুসুমানি flowers লতানুপাতম্ by approaching every creeper, উপাস্পৃশৎ sipped water (Or—rinsed his mouth) নদ্যবস্কন্দম্ having got down every stream, চ and আস্ত rested চারুশিলোপবেশম্ sitting down on every fine slab of stone. (11)

Prak.—'স কাকুৎস্থঃ লতানুপাতং কুসুমানি অগৃহ্ণাৎ' [Rama plucked flowers from the creepers that he saw by the way]. Wild flowers are attractive no doubt—'স নদ্যবস্কন্দম্ উপাস্পৃশৎ' [He rinsed his mouth whenever he saw water]. How strange !—'কুতূহলাৎ ঈষৎ স্ময়মানঃ সঃ' [He was still a mere boy, he did all this out of mere boyish curiosity]. Any more instance of juvenile frolic ?—'চারুশিলোপবেশম্ আস্ত চ' [He sat down for a while on every fine slab of rock he saw]. (11).

Explanation—The country was still rocky. Innumerable things struck Rama's youthful fancy and elicited from him a smile of satisfaction. They passed by any amount of fine slabs of rock on the way ; the prince could not resist the temptation to sit down on them for a while. No sooner a hill stream came within sight, than he got down and played with its waters. Flowers had a great attraction for him and he plucked quite a lot of them from creepers in blossom. (11).

Jay.—["বিশিপতিপদিস্কন্দাং ব্যাপ্যমানাসেব্যমানয়োঃ" ইতি দ্বিতীয়ান্তে উপপদে ণমুল্ বিধীয়তে। তত্র ব্যাপ্যমানে দ্রব্যবচনস্য, আসেব্যমানে চ ক্রিয়াবচনস্য "নিত্যবীপ্সয়োঃ" ইতি দ্বির্বচনং বিধীয়তে। অত্র তু সমাসেনৈব উক্তত্বাৎ লোপমুদ্রাতে ইতি স্থিতম্।। 'স কাকুৎস্থো' রামো গচ্ছন 'লতাং লতাম্ অনুপাত্য কুসুমানি অগৃহ্ণাৎ' গৃহীতবান্। 'লতামনুপাতং অনুপাত্য' চ ["তৃতীয়াপ্রভৃতীনি অন্যতরস্যাম্" ইতি সমাসঃ। গ্রহের্লঙ্। শ্নাপ্রত্যয়স্য অপিৎ ইতি ঙিত্বে "গ্রহিজ্যা—" ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্]। 'নদ্যবস্কন্দম্' ইতি নদীং নদীম্ অবস্কন্দ্য, সর্বাং নদীম অবস্কন্দ্য, ঢৌকিত্বা, নদীং বা অবস্কন্দ্য অবস্কন্দ্য। 'উপাস্পৃশৎ' আচমনং কৃতবান্। 'কুতূহলাৎ' ইতি সর্বত্র যোজ্যম্। 'চারুশিলোপবেশম্ ইতি চারুশিলাঃ চারুশিলাঃ উপবিশ্য, চারুশিলাঃ উপবিশ্য উপবিশ্য বা। 'আস্ত' আসিতবান্ [আস্তের্লঙি রূপম্]। 'ঈষৎ স্ময়মানঃ' ঈষদ্ধসন্ ॥ ১১ ॥

Malli.—'স কাকুৎস্থো' রামঃ 'কুতূহলাৎ' কৌতুকাৎ 'ঈষৎ স্ময়মানো' মন্দং হসন্ লতাং লতামনুপাত্য আসাদ্য তথা লতামনুপাত্য অনুপাত্য চ 'লতানুপাতং কুসুমানি অগৃহ্ণাৎ' [গ্রহের্লঙি শ্নাপ্রত্যয়ে সম্প্রসারণম্]। নদীং নদীমবস্কন্দ্য তথা নদীমবস্কন্দ্য অবস্কন্দ্য চ 'নদ্যবস্কন্দম্' উদকম্ 'উপাস্পৃশৎ' আচামতি স্ম ["উপস্পর্শস্ত্বাচমনম্" ইত্যমরঃ। স্পৃশের্লঙ্]। চারুশিলাং চারুশিলাম্ উপবিশ্য তথা চারুশিলামুপবিশ্য উপবিশ্য চ 'চারুশিলোপবেশম্ আস্ত' তত্র উপবিষ্ট ইত্যর্থঃ [আসের্লঙি তঙ। "দেশকালাধ্বগন্তব্যাঃ কর্মসংজ্ঞা হ্যকর্মণাম্" ইতি সকর্মকত্বম্। "বিশিপতিপদিস্কন্দাং ব্যাপ্যমানাসেব্যমানয়োঃ" ইতি সর্বত্র দ্বিতীয়ান্তে উপপদে বিশ্বাদিভ্যো ণমুল্। ব্যাপ্যমানে আসেব্যমানে চ অর্থে গম্যে। গেহাদিদ্রব্যাণাং বিশ্যাদিক্রিয়াভিঃ সাকল্যেন সম্বন্ধো ব্যাপ্তিঃ, ক্রিয়ায়াঃ পৌনঃপুন্যম্

আসেবা। "নিত্যবীপ্সয়োঃ" ইতি দ্বিত্বং তু ন ভবতি *। "উপপদমতিঙ্" ইতি সমাসে তেনৈব গম্যমানার্থত্বাৎ পূর্ব্বোক্তবিগ্রহবাক্যগত নিত্য-বীপ্সাপ্রযুক্তক্রিয়াদ্রব্যগতদ্বিৰ্বচনস্য অপ্রয়োগঃ ॥ ১১ ॥

Mitabh.—লতেতি। 'সঃ কাকুৎস্থঃ' রামঃ 'কুতূহলাৎ' বালসুলভাৎ কৌতুকাৎ 'ঈষৎ' কিঞ্চিদিব 'স্ময়মানঃ' হসন্ লতাং লতামনুপত্য উপগম্য, সর্ব্বাং লতাম্ উপগম্য, যদ্বা—লতাম্ অনুপত্য অনুপত্য পুনঃ পুনরুপগম্য, ইতি 'লতানুপাতম্' প্রতিবল্লীসমাসাদনপূর্ব্বকম্ ["বিশিপতিপদিস্কন্দাং ব্যাপ্যমানাসেব্যমানয়োঃ" ইত্যনুপতত্তেৰ্দ্বিতীয়োপপদে ণমুল্] 'কুসুমানি' পুষ্পাণি 'অগৃহ্নাৎ' জগ্রাহ [গ্রহের্লঙ্]। নদ্যাং নদীমবস্কন্দ্য আক্রম্য, নদীমবস্কন্দ্য অবস্কন্দ্য ইতি বা 'নদ্যাবস্কন্দম্' সর্ব্বসরিদবতরণপুরঃসরম্ [পূর্ব্ববৎ অবস্কন্দতেৰ্দ্বিতীয়োপপদে ণমুল্] 'উপাস্পৃশৎ' আচমনং কৃতবান্ [উপস্পৃশতের্লঙ্]। চারুশিলাং চারুশিলামুপবিশ্য, চারুশিলামুপবিশ্য উপবিশ্য ইতি বা 'চারুশিলোপবেশম্' সকলরম্যদৃষদধ্যাসনপূর্ব্বকম্ [তেনৈব সূত্রেণ উপবিশতের্ণমুল্] 'আস্ত চ' তস্থৌ চ [আসের্লঙ্]। 'চ' ইত্যস্য দূরান্বয়ঃ সহ্যঃ শ্লোকার্দ্ধয়োর্ব্বাত্যাসো বা কার্য্যঃ ॥ ১১ ॥

Sara—ব্রজন্ স রামো বালোচিতাৎ কৌতুকাৎ মন্দং হসন্ প্রতিবল্লি কুসুমচয়নং প্রতিনদি আচমনং প্রতিপ্রস্তরতলঞ্চ আসনমকরোৎ। ১১।

Miscellaneous Notes

1. লতানুপাতম্—The roots বিশ্, পত, পদ, স্কন্দ take ণমুল, 'with a দ্বিতীয়ান্তোপপদ, the sense implying 'universality' (ব্যাপ্তি) or 'frequency' (আসেবা) (See "বিশিপতি—", *Mitabh.*) Thus লতাং লতামনুপত্য ইতি লতা+অনু+পত্+ণমুল্ ভাবে—লতানুপাতম্ having approached *every* creeper (universality ব্যাপ্তি). Or লতামনুপত্য অনুপত্য ইতি লতা+অনু+পত্+ণমুল্ ভাবে—লতানুপাতম্ having *frequently* approached a creeper (frequency of action আসেবা). উপপদত্বৎ—। অব্যয় qualifying অগৃহ্নাৎ। Jay. reads অনুপাত্য with a ণিচ্। The sutra has পতি and not পাতি। Hence অনুপাত্য (having lowered) is incorrect, অনুপত্য (having approached) is the correct form The Calcutta editor mentioned in the Preface adopts my objection though he does not acknowledge

* From ব্যাপ্যমানে to অবস্ত is an interpolation being taken word for word from the Siddhanta Kaumad.

the source of his inspiration. "Jayamangala very perversely adopts the causative form" are his words. But strangely enough he adds "That objection is not insuperable however—একদেশবিকৃতমনন্যবদিতি ন্যায়াৎ"। It is difficult to say which is more perverse, Jay's error or the editor's defence of it. "একদেশবিকৃতমনন্যবৎ", means that a word with a letter or letters changed in it *without alternation of meaning* does not become a different word. Thus আয়া becomes উয়া in গুঢোয়া but the compound means the same as গূঢায়া ; hence আয়া and উয়া are the same word (অনন্য)। But with ণিচ্ added to a root, do we get বিকার of an একদেশ only of the root? Is there not a বিকার of the *meaning* also? Well might he say, with parity of reasoning that দেব and দৈব are the same word. Witness also প্রজ্ঞ and প্রাজ্ঞ, চোর and চৌর, কুতূহল and কৌতূহল &c. in which there is no alteration of meaning yet the words are *not* the same (অনন্য)। Indeed my friend will have to think more of his dictum "একদেশ— " before trying to apply it to belittle my objection.

2 অগৃহ্নাৎ—গ্রহ্+লঙ্ তিপ্ culled, plucked. Nom. কাকুৎস্থঃ। গৃহ্নাতি-গৃহীতে, লোট্ হি গৃহাণ, অগ্রাহ—জগৃহে, গ্রহীষ্যতি গ্রহীষ্যতে, অগ্রহীৎ-অগ্রহীষ্ট। Remember it was a child's action and therefore thoughtless, aimless, অভিপ্রায়হীন। Hence there being no কর্ত্রভিপ্রায় (sl 1) we get পরস্মৈপদ and not আত্মনেপদ।

3. নদীমবস্কন্দম্—নদী derived, sl. 1. নদীঃ নদীমবস্কন্দ্য ইতি নদী+অব+স্কন্দ গতৌ+ণমুল্ ভাবে=having got down into *every* stream (universality), or, নদীমবস্কন্দ্য অবস্কন্দ্য ইতি ণমুল্ having frequently got down into a stream (frequency). উপপদতৎ— । See note 1. অব্যয় qual উপাস্পৃশৎ।

4 উপাস্পৃশৎ—উপ+স্পৃশ্+লঙ্ তিপ্ Sipped water or Rinsed his mouth In the first sense compare "তথেত্যুপস্পৃশ্য পয়ঃ পবিত্রম্"—*Raghu.* আচমন in the second sense is still common in Bengal The first thing a boy does when he reaches water is to rinse his mouth. It comes naturally to him. Do not take উপস্পর্শ in the sense of *bathing* here If Rama had bathed in *every* hill stream he saw, he would have died on the way of penumonia !! Nor was bathing *frequently* in the same river possible with one that was hurrying on in his journey. স্পৃশতি, পস্পর্শ, স্প্রক্ষ্যতি—স্পর্ক্ষ্যতি, অস্প্রাক্ষীৎ-অস্পার্ক্ষীৎ-অস্পৃক্ষৎ।

5. কুতূহলাৎ—কুতূহল is the same as কৌতূহল curiosity. The Darpana says কুতূহল is wistfulness for the sight of a pleasing object ("রম্যবস্তুসমালোকে লোলতা স্যাৎ কুতূহলম্"—Darpana quoted by Vachaspati) তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী by the rule "বিভাষা গুণেঽস্ত্রিয়াম্"—A গুণবাচক word, not being in the feminine, takes তৃতীয়া or পঞ্চমী। Thus কুতূহলেন is also correct.

6 চারু &c.—চার্বী শিলা চারুশিলা a fine slab of rock. কর্মধা—। চারুশিলাঃ চারুশিলামুপবিশ্য ইতি চারুশিলা+উপ+বিশ্+ণমুল্ ভাবে (universality—ব্যাপ্তি), or, চারুশিলামুপবিশ্য উপবিশ্য (frequency—আসেবা) উপপদতৎ—। See note 1. অব্যয় qual. আস্ত। উপবিশ্ is usually অকর্মক. we say আসনে উপবিশতি not আসনমুপবিশতি। Malli. defends চারুশিলামুপবিশ্য by the maxim "দেশকালাধ্বগন্তব্যাঃ কর্মসংজ্ঞা হ্যকর্মণাম্"—In the case of অকর্মক roots the place, time and route covered by the action are treated as কর্ম। *Q.* "ব্যাপ্যাখ্যানাসেবাসনে" implies বীপ্সা and নিত্যতা। But when there is বীপ্সা or নিত্যতা, duplication is enjoined by the rule "নিত্যবীপ্সয়োঃ"। Comp. পদ্মে পদ্মে ভ্রমরঃ (ব্যাপ্তি), দৃষ্ট্বা দৃষ্ট্বা ব্রজতি (আসেব)। The form then ought to be লতানুপাতং লতানুপাতম্ (ব্যাপ্তি) or লতানুপাতানুপাতম্ (আসেবা) &c. Yet we have simply লতানুপাতম্ &c. Why? *Ans* The duplication is to show ব্যাপ্তি or আসেবা, but these are already expressed by the সমাস (উপপদতৎ)। Hence duplication is unnecessary and would be tautologous If, however, we do not compound (by the rule "তৃতীয়াপ্রভৃতীন্যন্যতরস্যাম্," we have the option not to compound even when attaching ণমুল্), duplication *must* take place. Thus লতাং লতামনুপাতম্, নদীং নদীমবস্কন্দম্, চারুশিলাং চারুশিলামুপবেশম্ (ণমুল্ with বীপ্সা); also লতামনুপাতমনুপাতম্, নদীমবস্কন্দমবস্কন্দম্, চারুশিলামুপবেশমুপবেশম্ (ণমুল্ with আসেবা)।

7. কাকুৎস্থঃ—ককুৎস্থ is the name given to king Puranjaya of the solar race who fought demons riding on Indra himself transformed as a bull. As the prince seated himself on the hump (ককুদ্) of the bull, he became known as ককুৎস্থ (ককুদি তিষ্ঠতি ইতি ককুদ্+স্থা+ক কর্ত্তরি)। পুরা কিল পুরঞ্জয়ো নাম কশ্চিদিক্ষ্বাকুবংশীয়ো রাজা দানববিনাশার্থং মহেন্দ্রং আহূতঃ বৃষরূপেণ স্থিতস্য তস্যৈব দেবস্য ককুদি তিষ্ঠন্ দুদ্রুবে। ককুৎস্থস্য অয়ম্ ইতি ককুৎস্থ+অণ্—কাকুৎস্থঃ ততঃ প্রভৃতি ককুৎস্থ ইতি খ্যাতোঽভূৎ। Refers to Rama.
a descendant of Kakutstha.

8 ঈষৎ—An অব্যয় meaning কিঞ্চিৎ slightly). Qual. the ক্রিয়া in অনুযযৌ।

9. স্ময়মানঃ—স্মি+শানচ্ কর্ত্তরি laughing. Qual. কাকুৎস্থঃ। Laughing without cause is a characteristic of the young. The root is স্মিঙ্ ঈষদ্ধসনে, but here it means হসনমাত্রম্ (ধাতূনামনেকার্থত্বাৎ), otherwise the tautology owing to the separate mention of ঈষৎ is unavoidable If ঈষৎস্ময়মানঃ is taken as a compound, the সমাস becomes one of the সুপ্‌সুপা class (Sl. 3).

10. আস্ত—আস+লঙ্ ত। আস্তে, আসাঞ্চক্রে—আসাম্বভূব—আসাঞ্চক্রে, আসিষ্যতে, আসিষ্ট।

11. *Voice*—তেন কাকুৎস্থেন...স্ময়মানেন ..অগৃহ্যত...উপাস্পৃশ্যত...আসাত।

12. *Remark*—The চ in the sloka has to be taken with আস্ত, so the end of the second line is not its proper place. Besides, the object of the sloka being to illustrate the Sutra "বিশিপতিপদিস্কন্দাম্—" (See *Mitabh*), it seems natural that the roots should be taken up in the sloka in their order in the sutra. It is remarkable that both these objections [viz, that about the position of চ and the one regarding the order of the roots] disappear when we interchange the two halves of the sloka. Thus—কুতূহলাচ্চারুশিলোপবেশং কাকুৎস্থ ঈষৎস্ময়মান আস্ত। লতানুপাতং কুসুমান্যগৃহ্ণাৎ স নদ্যবস্কন্দমুপাস্পৃশচ্চ। Moreover this removes another objection also which, though not very grave, should not be overlooked, viz, the use of the সর্ব্বনাম "সঃ" before 'কাকুৎস্থঃ'। It is unusual, if not positively wrong, to say, স উপাস্পৃশচ্চ কাকুৎস্থ আস্ত। The form কাকুৎস্থ আস্ত, স উপাস্পৃশচ্চ is certainly better. Indeed, I am almost sure, the halves have, some how or other, changed places—the poet wrote the sloka as suggested above

Explain — 12. ENMASSED LIQUID SUNLIGHT.

तिग्मांशुरश्मिच्छुरितान्यदूरात् प्राञ्चि प्रभाते सलिलान्यपश्यत् ।
गभस्तिधाराभिरिव द्रुतानि तेजांसि भानोर्भुवि सम्भृतानि ॥ १२

Prose and Beng—প্রভাতে (প্রভাতে) অদূরাৎ (সমীপে) প্রাঞ্চি (প্রাচ্যানি—পূর্ব্বদিকে স্থিত) তিগ্মাংশুরশ্মিচ্ছুরিতানি (রবিকররঞ্জিতানি—সূর্য্যকিরণে রঞ্জিত) সলিলানি (জলানি—জলখণ্ডসমূহ) গভস্তিধারাভিঃ (কিরণপ্রবাহৈঃ—কিরণধারায়) দ্রুতানি (দ্রবিতানি—দ্রবিত) ভুবি (ভূতলে) সম্ভৃতানি (রাশীকৃতানি—রাশীকৃত)

ভানোঃ (সূর্য্যস্য—সূর্য্যের) তেজাংসি (তেজসমূহই) ইব (যেন) অপশ্যৎ (দেখিলেন)।১২।

Eng—প্রভাতে In the morning, অপশ্যৎ he saw, অদূরাৎ close by Or—from near), প্রাক্ষি eastern সলিলানি waters, ছুরিতানি gilded তিগ্মাংশুরশ্মি by sun-light, ইব looking like তেজাংসি the refulgence ভানোঃ of the sun দ্রুতানি melted and come down গভস্তিধারাভিঃ by the streams of rays সম্ভৃতানি and collected ভুবি on the earth. (12).

Prak.—'প্রভাতে অদূরাৎ প্রাক্ষি সলিলানি অপশ্যৎ' In the morning he saw the beauty of the waters that were near them to the east]. Anything worth seeing in them?—'ভুবি সম্ভৃতানি ভানোঃ তেজাংসি ইব সলিলানি' [The waters looked like the luminosity of the sun itself collected on earth]. How so?—'গভস্তিধারাভিঃ দ্রুতানি তেজাংসি' [The pencils of rays reaching the earth looked like so many streams of liquid sun-beams]. Still, waters won't look like sunlight—'তিগ্মাংশুরশ্মিচ্ছুরিতানি সলিলানি' [Sunlight had thoroughly permeated the waters, and the reflected orb striking him in the face gave that impression]. (12).

Explanation—At day-break, they entered, from the west of it, an immense plain that extended far to the east. The morning sun met them full in the face. Naturally they were confronted by the dazzling reflection of the luminary from all pieces of water lying in front of them Each such piece appeard to them as one sheet of liquid gold which the poet describes as liquid sun-light that had come down to the earth in streams of rays and stood collected in masses. (12)

Jay.—'অদূরাৎ' সমীপে 'সলিলাগ্নপদাৎ' [দূরেদন্তি "পাত্রা—" ইতি পদাৎ(?)]। 'প্রাক্ষি' পূর্ব্বস্যাং 'তিগ্মাংশোঃ' আদিত্যস্য 'রশ্মিভিঃ ছুরিতানি' রঞ্জিতানি [ছুর্]। ... 'গভস্তি... অবস্থিতানি [... "কপিশ্—" ইত্যাদিনা কিন্। ...

নপুংসকস্য হ্রস্বঃ]। 'ভানোরিব তেজাংসি ভুবি সম্ভৃতানি' পিণ্ডীকৃতানি। 'গভস্তিভিঃ রশ্মিভিঃ 'ধারাভিঃ' ইব 'দ্রুতানি' গলিতানি ["ধারা প্রপাতে" ইতি ভিন্নাদিপাঠো দ্রষ্টব্যঃ]॥ ১২।

Malli.—'প্রভাতে অদূরাৎ' অন্তিকে 'প্রাঞ্চি' প্রাচ্যানি 'তিগ্মাংশোঃ সূর্য্যস্য 'রশ্মিভিঃ ছুরিতানি' স্ফুরিতানি রঞ্জিতানি 'সলিলানি গভস্তিধারাভিঃ কিরণশ্রেণিভিঃ অংশুপরম্পরাভিঃ 'দ্রুতানি' ক্ষরিতানি সন্তি 'ভুবি সম্ভৃতানি রাশীকৃতানি 'ভানোঃ তেজাংসি ইব অপশ্যৎ' ইত্যুৎপ্রেক্ষা॥ ১২॥

Mitabh.—তিগ্মেতি। 'প্রভাতে' প্রাতঃ 'অদূরাৎ' অদূরে সমীপে ইত্যর্থঃ ["দূরান্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ" ইতি চকারাৎ পঞ্চমী] 'প্রাঞ্চি পূর্ব্বদিগবস্থিতানি [দিক্‌শব্দা হি গৌণ্যা বৃত্ত্যা দেশকালেষু তত্রত্যেষু তত্ত কুন্তাদিষু চ বর্ত্তন্তে] তিগ্মাংশোঃ সূর্য্যস্য রশ্মিভিঃ কিরণৈঃ ছুরিতানি 'তিগ্মাংশুরশ্মিচ্ছুরিতানি' রবিকররঞ্জিতানি 'সলিলানি' জলানি 'গভস্তি ধারাভিঃ' কিরণপ্রপাতৈঃ করণভূতৈঃ। "ধারা সৈন্যাগ্রিমস্কন্ধে তুরঙ্গগতি পঞ্চকে। ঘটাদিচ্ছিদ্রসন্তত্যোঃ প্রপাতে স্যাদ্ দ্রবস্য চ॥" ইতি মেদিনী 'দ্রুতানি' ক্ষরিতানি সন্তি 'ভুবি' ভূতলে 'সম্ভৃতানি' রাশীভূতানি 'ভানোঃ সূর্য্যস্য 'তেজাংসি ইব অপশ্যৎ' দদর্শ [দৃশের্লঙ্]॥ ১২॥

Sara—পূর্ব্বস্যাং দিশি গচ্ছন্ রামঃ প্রাতঃ পুরস্তাৎ অন্তিকে রবিকরেণ রঞ্জিতানি জলখণ্ডানি দদর্শ। তানি চ দ্রবীভূতানাং রবিকরাণাং দ্রবধর্ম্মেণ ভুবমাগতানাং রাশয় ইব অলক্ষ্যন্ত। ১২।

Miscellaneous Notes.

1. তিগ্মাংশু &c.—তিগ্মা অংশবো যস্য স তিগ্মাংশুঃ the hot-rayed, *i.e.*, the sun. বহু—। তস্য রশ্ময়ঃ, ৬তৎ—। ছুর্+ক্ত কর্ম্মণি=ছুরিতানি pierced, hence, permeated অনুপ্রবিষ্টানি। তিগ্মাংশুরশ্মিভিঃ ছুরিতানি, ৩তৎ—Qual. সলিলানি। *Q* Explain the সন্ধি in রশ্মিচ্ছুরিত।

2 অদূরাৎ—ন দূরম্ অদূরম্ near. নঞ্‌তৎ—। তস্মিন্। অধিকরণে ৫মী by the rule "দূরান্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ"—Words meaning *far* or *near* take দ্বিতীয়া, তৃতীয়া, পঞ্চমী or সপ্তমী। This rule is taken also along with the next rule "সপ্তম্যধিকরণে চ" and thus in the case of অধিকরণ also we may have ২য়া, ৩য়া, ৫মী, or ৭মী after দূরান্তিকার্থ words "উভয়ত্রাপি এতৎসূত্রস্থ তদ্বিষয়েঽপি দ্বিতীয়াদয়ঃ স্যুঃ। তথা চ অধিকরণেঽপি প্রযুজ্যতে 'দূরাদাবসথান্মূত্রম্' ইতি। আবসথস্য দূরে ইত্যর্থঃ"—*Bhattoji* Or

Eng.—তুতোষ He took pleasure পশ্যন্ seeing পঙ্‌ক্তীঃ rows শস্যবিশেষ of a certain kind of corn, বিতৃণ weeded অন্তরালে in the interspaces মৃজাম্বিতাঃ and brushed, ইব hence, as if স্রবন্তীঃ dropping স্নেহম্ oil, ঋজ্বায়তাঃ long and straight, দিগ্ব্যাপিনীঃ pervading the quarters লোচনলোভনীয়াঃ and pleasant to behold. (13)

Prak.—'(সঃ) লোচনলোভনীয়াঃ শস্যবিশেষ পঙ্‌ক্তীঃ পশ্যন্ তুতোষ' [There he saw a kind of corn growing in beautiful rows, and he was much pleased]. Why 'beautiful'?—'দিগ্ব্যাপিনীঃ পঙ্‌ক্তীঃ' [*The rows extended to the very end* of the horizon. Hence the beauty]. A long stretch is not necessarily beautiful—'মৃজান্বিতাঃ স্নেহং স্রবন্তীঃ ইব পঙ্‌ক্তীঃ' They were well-brushed rows and looked as if shedding oil; hence the beauty]. Well, not bad perhaps—'ঋজ্বায়তাঃ বিতৃণান্তরালাঃ পঙ্‌ক্তীঃ' [Look here, they were thoroughly weeded rows, long and straight and glossy, stretching away far and wide. If you don't think them beautiful, you must be hard to please]. (13).

Explanation—Here and there were vast corn-fields which were so well brushed by the farmer that the rows of corn looked shining as if oil was dropping from them. They were straight and long rows proceeding, as it were, to the very end of the horizon. Evidently a considerable amount of care had been bestowed on them and was about to be rewarded by a bumper crop. The sight pleased Rama. (13).

Jay.—'শস্যবিশেষাণাং' শাল্যাদীনাং 'পঙ্‌ক্তীঃ পশ্যন্ তুতোষ' তুষ্টবান্। 'দিগ্ব্যাপিনীঃ' সর্বদিগ্ব্যাপনশীলাঃ। লোভয়ন্তীতি লোভনীয়াঃ [বহুলবচনাৎ কর্তরি অনীয়ঃ]। 'লোচনানাং লোভনীয়াঃ' ইতি ষষ্ঠীসমাসঃ। মার্জনং 'মৃজা' শুদ্ধিঃ ["ষিদ্ভিদ. দিভ্যঃ অঙ্"]। তয়া 'অন্বয়ঃ' * অনুগমো যাসাং তস্মাদন্বিতা ইত্যর্থঃ। ততঃ

* Jay. reads মৃজান্বয়াঃ।

the agent does a work well. Here সাধুক্রিয়া lies in the *thoroughness* of the pervasion We do not appeal to the rule "তৃণাত্মকৌ"—(Sl. 7) because no habit is implied

2. লোচন &c—লোচ্যতে আভ্যাম্ ইতি লোচ্ + ল্যুট্ করণে=লোচনে the eyes. লুভ্যতি মোহয়তি ইতি or লোভয়তি ইতি লুভ্ (or লুভ্ + ণিচ্) + অনীয়র্ কর্তরি বাহুলকাৎ=লোভনীয়াঃ tempting. We say বাহুলকাৎ (irregularly) because অনীয়র্ is enjoined in the কর্ম and ভাববাচ্য only. By the rule "কৃত্যল্যুটো বহুলম্" কৃত্য affixes, *i. e.*, তব্য, অনীয়র্ &c, and ল্যুট্ are sometimes irregularly attached. লোচনয়োঃ লোভনীয়াঃ, ৬তৎ—। তাঃ। Qual. শস্যবিশেষপঙ্‌ক্তীঃ। *Q.* How were the lines (পঙ্‌ক্তি) লোচনলোভনীয়াঃ? *Ans* See *Prak.* and *Mulabh.*

3. মৃজাম্বিতাঃ—মার্জনম্ ইতি মৃজ্ + অঙ্ ভাবে=মৃজা brushing. অনু + ই + ক্ত কর্মণি=অম্বিতাঃ attended. মৃজয়া অম্বিতাঃ, ৩তৎ—। তাঃ। Qual. শস্যবিশেষপঙ্‌ক্তীঃ। Jay. reads মৃজায়্যাঃ and explains মার্জনং মৃজা...তয়া অম্বয়ঃ যাসাম্। Panini does not allow this sort of ব্যধিকরণবহুব্রীহি। "ব্যধিকরণানাং মা ভূৎ"—*Bhashya*. Nor is his meaning clear. Prof Trivedi's manuscripts *all* read মৃজাম্বিতাঃ।

4. স্নেহম্—স্নিহ্যতানেন ইতি স্নিহ্ + ঘঞ্ করণে=স্নেহঃ oil তম্। কর্ম of the ক্রিয়া in স্রবন্তীঃ।

5. স্রবন্তীঃ—স্রু + শতৃ + ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্=স্রবন্তী pouring. তাঃ। Qual. শস্যবিশেষপঙ্‌ক্তীঃ। This means that the lines looked *glossy*. The gloss was due to মৃজা। Implies perfect growth.

6. ঋজ্বায়তাঃ—আ + যম্ + ক্ত কর্তরি=আয়তাঃ long. ঋজবশ্চ তা আয়তাশ্চ, কর্মধা—। তাঃ। Qual শস্যবিশেষপঙ্‌ক্তীঃ। The idea is not that the *stalks* were straight and tall, but that the corn grew in long straight *rows*. Here ঋজু is বিশেষণ and আয়ত is বিশেষ্য just as in the compound নীলোৎপল, নীল is বিশেষণ and উৎপল the বিশেষ্য।

7. শস্য &c.—শংস্ + ক্যপ্ কর্মণি=শস্যম্ lit deserving praise; thence 'corn' (Comp. শস্যান্ন, Raghu I, 26). বিশিষ্যতে or বিশেষ্যতে ইতি বি + শিষ্ (or শিষ্ + ণিচ্) + ঘঞ্ কর্মণি=বিশেষঃ a variety ভেদঃ। In this sense comp. "ন বিশেষোঽস্তি বর্ণানাং সর্বং ব্রাহ্মমিদং জগৎ," "কশ্চ কাকযোর্বিশেষঃ"—*Bhashya*, "ব্যাখ্যানতো বিশেষপ্রতিপত্তির্ন হি সন্দেহাদলক্ষণম্"—*Ibid*, &c. শস্যানাং বিশেষঃ a special kind of corn, ৬তৎ—। The reference seems to be to the *Joar* or *Makai* (see below) শস্যবিশেষস্য পঙ্‌ক্তয়ঃ, ৬তৎ—। তাঃ। কর্মণি ২য়া। কর্ম of পশ্যন্। Malli. takes বিশেষ in the plural. শস্যানাং বিশেষাঃ different kinds of corn. "নানাশস্যানি" (see *Malli*).

indeed—'বিয়োগদুঃখানুভবানভিজ্ঞৈঃ' [Why miserable ? They were happy people never experiencing the pangs of separation with their family] What sort of people were they ?—'বিহিতং নৃপাংশং কালে দদদ্ভিঃ' [They punctually paid up their dues to the king]. How could they ?—'অমায়ৈঃ আহার্য্যশোভারহিতৈঃ পুষ্টিঃ' [They were simple people without guile and spent very little in personal decorations. Hence they were never in straits and could easily pay up]. (14).

Explanation—In another part of the plain there was a colony of cow-herds which Rama surveyed with evident satisfaction. The milkmen were a very simple people, guileless and destitute of all love of finery. They were thus never in want and lived happy together having no need to travel in distant lands. Besides they acquired the reputation of always paying up the king's share when due. Alas ! of how many in the city can this be affirmed ? There are those whose extravagance soon leaves them resourceless and forces them to part with their patrimony to meet the king's dues. Others there are who, though able to pay, put off payment with false excuses from day to day and are marked by Government as "undesirable." To both these classes of men the milkmen furnished a pleasing contrast. (14).

Jay—'পুষ্টিঃ' গোপৈঃ 'অচিতান্' ব্যাপ্তান্ 'গোষ্ঠান্' গাবস্তিষ্ঠন্তি যেষু ইতি ["স্থপি স্থঃ" ইতি কঃ। "অম্বাম্ব—" ইত্যাদিনা মূর্দ্ধন্যঃ] তান্ 'সঃ' রাম 'ঐক্ষিষ্ট' দৃষ্টবান্ [অনুদাত্তেত্বাৎ তঙ্ । ইট্]। 'বিয়োগদুঃখস্য' যঃ 'অনুভবঃ' অনুভবনং তস্য 'অনভিজ্ঞৈঃ' তেষাং পুত্রাদিভিঃ সহ সদৈব গমনাৎ। এতাবতা কালেন এতাবদ্দেয়মিতি 'বিহিতং' কৃতম্ [দধাতের্হিঃ] 'নৃপাংশং' করং 'দদদ্ভিঃ'। 'আহার্য্যা' কটকাদিভিঃ আহরণীয়া যা 'শোভা' দীপ্তিঃ তয়া 'রহিতৈঃ'। 'অমায়ৈঃ' ঋজুভিঃ [আহার্য্যেতি "ঋহলোর্ণ্যৎ"। শোভরতীতি শোভা পচাদ্যচ্। "মায়সদ্যো যুচ্" ইতি যুচ্ ন

ভবতি তস্য স্ত্রীলিঙ্গে ভাবে অকর্ত্তরি চ কারকে বিধানাৎ। নন্দ্যাদিপাঠাৎ ল্যুন্‌ ভবতি তস্য "বাহসরূপোহস্ত্রিয়াম্" ইতি বিকল্পিতত্বাৎ। অথবা শোভনং শোভা স্ত্রীলিঙ্গে ভাবে ঘঞ্। "কৃত্যল্যুটো বহুলম্" ইতি বহুলবচনাৎ অন্তেহপি কৃতঃ প্রাপ্তমপি প্যাভিধেয়ং ব্যভিচরন্তি]॥ ১৪॥

Malli.—'বিয়োগেন' পুত্রকলত্রাদিবিপ্রয়োগেণ যো 'দুঃখানুভবঃ' তস্য 'অনভিজ্ঞৈঃ' ধর্মশাস্ত্রচোদিতং 'নৃপাংশং' রাজদেয়ং করং 'কালে' সময়ে 'দদদ্ভিঃ আহার্য্যশোভারহিতৈঃ' কটকমুকুটাদিসম্পাদ্যশোভানপেক্ষৈরিত্যর্থঃ 'অমায়ৈঃ' অকপটৈঃ "পুম্ভিঃ' গোপজনৈঃ 'প্রচিতান্' প্রচুরান্ গাবস্তিষ্ঠন্ত্যত্র ইতি 'গোষ্ঠাঃ' গোনিবাসব্রজাঃ [বিশেষলিঙ্গবিবক্ষয়া পুংলিঙ্গনির্দেশঃ। অতএব "গোষ্ঠো ভূতপূর্বঃ গোষ্ঠীনো দেশঃ" ইতি কাশিকায়াম্। "গোষ্ঠং গোস্থানম্" ইত্যমরকোশে নপুংসকনির্দ্দেশো বিশেষ্যানুসারাদিত্যবিরোধঃ। "সুপি স্থঃ" ইতি কপ্রত্যয়ঃ। "অম্বাম্বগোভূমি—" ইত্যাদিনা ষত্বম্। তান্ 'গোষ্ঠান্' 'সঃ' রামঃ 'ঐক্ষিষ্ট' অদ্রাক্ষীৎ [ঈক্ষতের্লুঙি তঙি সিচি ইট্ আট্। বৃদ্ধিঃ]॥ ১৪॥

Mitabh.—বিয়োগেতি। 'সঃ' রামঃ বিয়োগদুঃখস্য বিরহক্লেশস্য যঃ অনুভবঃ বোধঃ তস্য অনভিজ্ঞৈঃ 'বিয়োগদুঃখানুভবানভিজ্ঞৈঃ' অদৃষ্টবিরহবাধৈঃ অপ্রবাসিভিরিত্যর্থঃ, পুত্রকলত্রাদিভিরেকত্রাবস্থানাৎ সুখিভিরিতি যাবৎ, আহার্য্যা বলয়কুণ্ডলাদিভিঃ সম্পাদ্যা যা শোভা তয়া রহিতৈঃ 'আহার্য্যশোভারহিতৈঃ' নিরাভরণৈঃ 'অমায়ৈঃ' সরলৈঃ 'বিহিতং' শাস্ত্রোদিতং 'নৃপাংশং' রাজস্বং 'কালে' যথাসময়ে 'দদদ্ভিঃ' প্রাপয়কৈঃ 'পুম্ভিঃ' পুরুষৈঃ 'প্রচিতান্' ব্যাপ্তান্ গাবস্তিষ্ঠন্তি যেষু তান্ 'গোষ্ঠান্' গোনিবাসপ্রদেশান্ ["ঘঞর্থে কবিধানম্—" ইতি কপ্রত্যয়ঃ] 'ঐক্ষিষ্ট' দদর্শ [ঈক্ষতের্লুঙ্]। নাগরিকৈরসুলভং সরলজনদর্শনং তমতোষয়দিতি ভাবঃ॥ ১৪॥

Sara—কুত্র চৎ স গোষ্ঠান্ দদর্শ। তত্র সরলা গোপাঃ শঠতৈরবিযুক্তাঃ সুখং বসন্তি। তে চ হারকেয়ূরাদিভূ বিভূষণবিশেষরহিতাঃ সময়ে এব রাজকরং দদতি। ঈদৃশ নাগরিকেভ্যো বিলক্ষণান্ তান্ দৃষ্ট্বা স তুতোষ। ১৪।

Miscellaneous Notes

1. বিয়োগ &c—বি+যুজ্+ঘঞ্ ভাবে=বিয়োগঃ separation অনু+ভূ+অপ্ ভাবে=অনুভবঃ feeling অভিজানতি ইতি অভি+জ্ঞা+ক কর্ত্তরি=অভিজ্ঞাঃ experienced, ন অভিজ্ঞাঃ অনভিজ্ঞাঃ, নঞ্ তৎ—। বিয়োগস্য দুঃখানি

pangs of separation, ৬ তৎ—। বিয়োগদুঃখানামনুভবঃ, ৬ তৎ—। বিয়োগদুঃখানুভবস্য অভিজ্ঞাঃ, ৬তৎ—। তৈঃ। Qual. পুম্ভিঃ।

2. কালে—At the proper time. কালাধিকরণে ৭মী। The word is emphasised. কালে দদদ্ভিঃ ন তু অকালে।

3. নৃপাংশম্—নৄন্ পাতি ইতি নৃ + পা + ক কর্ত্তরি = নৃপঃ the protector of the people, i. e., the king. নৃপস্য অংশঃ the king's share, the rent. ৬ তৎ—। তম্। কর্ম of দদদ্ভিঃ। We do not get নৃপাংশস্য দদদ্ভিঃ because ষষ্ঠী is barred by the rule "ন লোকা—" (sl. 7.)

4. বিহিতম্—বি + ধা + ক্ত কর্মণি = বিহিতঃ as assigned. তম্। Qual. নৃপাংশম্। Jay. says "as assigned by the revenue officers," *Malli.* has "as assigned in the Sastras". Sastras assign the sixth part of butter etc, as the kings' share—"আদদীতাথ ষড়্ভাগং দ্রুমাংসমধুসর্পিষাম্।" Here again we have emphasis—বিহিতমেব দদদ্ভিঃ ন ন্যূনম্।

5 দদদ্ভিঃ—দা + শতৃ + দদতঃ paying. তৈঃ Qual. পুম্ভিঃ। We have পরস্মৈপদ because there is no কর্ত্রভিপ্রায় (sl. 1). আত্মনেপদে দদানৈঃ with শানচ্। Decline—দদৎ দদতৌ দদতঃ &c. like ভুভৃৎ in the masc. দদতী দদত্যৌ দদত্যঃ &c. like নদী in the fem. দদৎ দদতী দদতি—দদন্তি &c. in the neuter. Another emphasis—দদদ্ভিরেব ন হাপয়দ্ভিঃ। Note the climax—দদদ্ভিরেব ন হাপয়দ্ভিঃ; বিহিতমেব দদদ্ভিঃ ন ন্যূনম্, কালে এব দদদ্ভিঃ ন তু কালান্তরে।

6. আহার্য্য &c.—আহর্ত্তুং যোগ্যাঃ ইতি আ + হৃ + ণ্যৎ কর্মণি = আহার্য্যাঃ artificial. শোভন্তে আভিঃ ইতি শুভ্ + অঙ্ করণে = শোভাঃ decorations. অঙ্ is an অগুণ প্রত্যয়, so we expect শুভা; but we have গুণ owing to নিপাতন in the Ganasutra "শুভশুম্ভ শোভার্থৌ"। "শোভা ইতি নিপাতনাৎ"—*Vamana.* রহ (ভ্বাদি) + ক্ত কর্মণি = রহিতাঃ forsaken, or রহ্ চুরাদি (মিৎ) + ক্ত কর্মণি = রহিতাঃ। আহার্য্যাঃ শোভাঃ, কর্মধা—। তাভিঃ রহিতাঃ, ৩তৎ—। তৈঃ। Qual. পুম্ভিঃ। শোভা may be derived differently, thus—শোভয়তি ইতি শুভ্ + ণিচ্ + অচ্ কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ = শোভা। Jay. also suggests শোভনম্ ইতি শুভ্ + ঘঞ্ ভাবে স্ত্রিয়াম্ = শোভা। This is open to serious objections. (1) In "ভাবে স্ত্রিয়াম্", ঘঞ্ is barred, generally by ক্তিন্, which again is barred by অঙ্ in the case of শুভ্। (2) ঘঞ্ ভাবে is specially declared to be in the masculine by the sutra "ঘঞব্বন্তঃ।" To the second of these, defenders of Jay. will possibly say "লিঙ্গমশিষ্যং লোকাশ্রয়ত্বাল্লিঙ্গস্য"। Jay. himself tries to meet the first, saying "কৃত্যল্যুটো বহুলমিতি বহুলবচনাৎ অন্যেহপি কৃতঃ প্রাপ্তমপি বাধিত্বেহপি বাধিতব্যম্"। This is no defence In the first place বহুলগ্রহণ is meant for cases where no other

defence exists (অগতিকগতি)। This is common sense. For we have obviously no right to assume irregularity (বহুলগ্রহণ) when a regular course is available Secondly "কৃত্যলুটো বহুলম্" (sl. 13) refers to declaration of *sense* only and sanctions occasional violation of meaning in *established* cases (শিষ্টপ্রয়োগ)। *It sanctions no violation of principle.* Hence it cannot be accepted against the *principle* 'বাঽসরূপোঽস্ত্রিয়াম্'—Of কৃৎ affixes in the স্ত্রিলিঙ্গ, the subsequent one always bars an antecedent affix, and of other affixes, a dissimilar subsequent one will only optionally bar a preceding one. Hence খল্ here in ভাবে স্ত্রিয়াম্ seems to be unsound.

Again "কৃত্যলুটো—" cannot go against Panini's *express prohibition.* In enunciating খল্ Panini distinctly says that it must not be used in the কর্তৃবাচ্য। His words are "অকর্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্"। The attempt of a Calcutta Editor to have খল্ here in the কর্তৃবাচ্য is therefore indefensible.

7. অমায়ৈঃ—অবিদ্যমানা মায়া এষাম্, ইতি অমায়াঃ guileless বহু—by the Varttika 'নঞোঽস্ত্যর্থানাং বহুব্রীহির্বাচোত্তরপদলোপশ্চ'—নঞ্ with a derivative from an অস্ত্যর্থ root may lead to a বহুব্রীহি and optionally drop the verbal portion Here বিদ্যমান comes from an অস্ত্যর্থ root, and নঞ্ precedes, so the Varttika applies. Dropping the verbal portion, we get অমায় and retaining same we have অবিদ্যমানমায়। তৈঃ। Qual. পুম্ভিঃ। নাস্তি মায়া যেষাম্ is incorrect because a তিঙ cannot enter into a সমাস।

8 ঐক্ষিষ্ট—ঈক্ষ্ + লুঙ্ ত। ঈক্ষতে, ঈক্ষাঞ্চক্রে—আন—বহুব, ঐক্ষিষাতে।

9 পুম্ভিঃ—Refers to the male population. অনুক্তে কর্তরি ৩য়া। কর্তা of the ক্রিয়া in ঐক্ষিষ্ট। Decline পুমান্ পুমাংসৌ পুমাংসঃ &c.

10. প্রচিতান্—প্র+চি+ক্ত কর্মণি—প্রচিতাঃ crowded তান্। Qual গোষ্ঠান্।

11. গোষ্ঠান্—গাবস্তিষ্ঠন্তি অস্মিন্ দেশে ইতি গো+স্থা+ক অধিকরণে—গোষ্ঠাঃ pasture lands, dairy farms "গোষ্ঠশব্দেন সর্ব্বত্রাস্মৎপুরো ঘেন ইষ্যতে"—*Kasika* তান্। কর্ম of ঐক্ষিষ্ট। The ক is attached here by the Varttika "ঘঞর্থে কবিধানং স্থাস্নাপাব্যধিহনিযুধ্যর্থম্"—ক in the sense of ঘঞ্ may be had after স্থা &c This is Madhava's derivation. Malli and Jay appeal to the rule "সুপি স্থঃ"। This is against the Bhashya and therefore inadmissible. The Bhashya says—"প্রোথস্থিতাদিষু কর্তৃপ্রত্যয়ঃ, ন চাধিকরণ অর্থে আশ্রিয়তে"—The

যোগবিভাগ (See Canto I, General Note) only withdraws it from কর্ত্তৃ, but does not lay down any other sense, such as কর্ম, করণ, অধিকরণ etc. By the rule "অম্ব-আম্ব গো-ভূমি সব্য-অপ-দ্বি-ত্রি-কু-শেকু-শঙ্কু-অঙ্গু-মঞ্জি-পুঞ্জি-পরমে-বর্হির্-দিবি-অগ্নিভ্যঃ স্থঃ", স্থ becomes ষ্ঠ when after অম্ব &c. Hence গোষ্ঠ and not গোস্থ। Also see Malli. above for gender

12. *Voice*—তেন...প্রচিতাঃ গোষ্ঠাঃ ঐক্ষিষত।

15. CHARMING MILK-MAIDS

স্ত্রীভূষণং চেষ্টিতমপ্রগল্ভং চারূণ্যবক্রাণ্যপি বীক্ষিতানি।
ঋজূংশ্চ বিশ্বাসকৃতঃ স ভাবান্ গোপাঙ্গনানাং মুমুদে বিলোক্য ১৫

Prose and Beng—সঃ (তিনি) গোপাঙ্গনানাম্ (আভীররমণীনাম্—গোপাঙ্গনাগণের। অপ্রগল্ভম্ (অধৃষ্টম্—সলজ্জ) (অতএব) স্ত্রীভূষণম্ (রমণী-মণ্ডনম্—স্ত্রীলোকের অলঙ্কারস্বরূপ) চেষ্টিতম্ (ব্যাপারম্—চেষ্টা), অবক্রাণি (অকুটিলানি—আর অকুটিল) (অতএব) চারূণি (মনোহরাণি—চারু) বীক্ষিতানি (বিলোকিতানি দৃষ্টি। অপি, ঋজূন্ (সরলান্—সরল) (অতএব) বিশ্বাসকৃতঃ (বিশ্বাসজনকান্—ও বিশ্বাসজনক) ভাবান্ (অভিপ্রায়ান্—ভাব) চ, বিলোক্য (দৃষ্ট্বা—দেখিয়া) মুমুদে (জহর্ষ—আনন্দিত হইলেন)। ১৫।

Eng—সঃ He মুমুদে was delighted বিলোক্য to see* গোপাঙ্গনানাম্ the milk maids' অপ্রগল্ভম্ modest চেষ্টিতম্ bearing স্ত্রীভূষণম্ that adorns a woman, অপি also অবক্রাণি the guileless বীক্ষিতানি looks চারূণি that please চ and ঋজূন্ the plain ভাবান্ motives বিশ্বাসকৃতঃ that create confidence. (15).

Prak.—'স গোপাঙ্গনানাং চেষ্টিতং বিলোক্য মুমুদে' [He was pleased to see the moves of the milk-maids]. What was pleasing in them ?—'স্ত্রীভূষণম্ অপ্রগল্ভং চেষ্টিতম্' [There was no forwardness in their moves. A bashful demeanour really adorns a woman]. What else did he see ?—'অবক্রাণি চারূণি বীক্ষিতানি অপি' [Also their straight looks which were very pleasing] What else ?—'ঋজূন্ বিশ্বাস-

ক্বতঃ ভাবান্ চ' [And their plain motives that create confidence]. (15).

Explanation—Like the dairy-men the milk-maids again presented a charming contrast to the beauties of the city. The latter are forward, thrusting themselves into one's notice; the former modest, their modesty more than making up for the absence of jewellery. Their straight looks were charmingly different from the wily glances of the city damsels, and their simple manners contrasted very favourably with the distrustful moves of the girls of the metropolis. (15).

Jay.—'গোপাঙ্গনানাং চেষ্টিতং' গমনাগমনাদি 'অপ্রগল্ভং' লজ্জাবৎ, তচ্চ 'স্ত্রীভূষণং' স্ত্রীণামলঙ্কারঃ। তথা 'বীক্ষিতানি' বিলোকিতানি 'অবক্রাণ্যপি' কটাক্ষাদিরহিতান্যপি 'চারূণি' শোভনানি। 'স্বভাবান্' স্বাভিপ্রায়ান্ * 'ঋজূন্' অকুটিলান্ 'বিশ্বাসকৃতো' বিশ্বাসস্য জনকান্ 'বিলোক্য' মুমুদে হৃষ্টবান্। 'সঃ' রামঃ *। [লিটঃ অপিত্বাৎ কিত্ত্বে গুণাভাবঃ]। কান্ত্যানাং দর্শনাৎ স্বভাবানাং দর্শনমিত্যুক্তম্। ১৫।

Malli.—'সঃ' রামঃ 'গোপাঙ্গনানাং সম্বন্ধি 'স্ত্রীণাং ভূষণম্' অলঙ্কারভূতম্ 'অপ্রগল্ভম্' অধৃষ্টং 'চেষ্টিতং' ব্যাপারম্। 'অবক্রাণ্যপি' অনপাঙ্গপ্রবৃত্তান্যপি 'চারূণি বীক্ষিতানি'। তথা 'ঋজূন্' অনভিসন্ধিজ্ঞান্ অতএব 'বিশ্বাসকৃতঃ' বিশ্বাসজনকান্ 'ভাবান্' স্বভাবান্ 'চ' শীলানীতি যাবৎ ["ভাবঃ সত্তাস্বভাবাভিপ্রায়চেষ্টাত্মজন্মসু" ইত্যমরঃ। 'স্বভাবান্' ইতি পাঠেঽপি অয়মেবার্থঃ "শীলং স্বভাবঃ" ইত্যভিধানাৎ] 'বিলোক্য মুমুদে' ॥ ১৫ ॥

Mitabh.—স্ত্রীভূষণমিতি। 'সঃ' রামঃ 'গোপাঙ্গনানাং' বল্লবীনাং গোপস্ত্রীণাম্ 'অপ্রগল্ভম্' অধৃষ্টম্, অতএব স্ত্রীণাং ভূষণং 'স্ত্রীভূষণং' রমণীমণ্ডনং, নারীণামলঙ্কারভূতং 'চেষ্টিতং' চেষ্টাং ব্যাপারং, ইঙ্গিতভাষিতাদিকম্।

* Jay reads স্বভাবান্, but has সঃ also. How is that?

'অবক্রাণি' অকুটিলানি অতএব 'চারূণি' মনোহরাণি 'বীক্ষিতানি অপি' বিলোকিতানি চ [অপিঃ সমুচ্চয়ে। "গর্হাসমুচ্চয়প্রশ্নশঙ্কাসম্ভাবনাস্বপি" ইত্যমরঃ]। 'অবক্রাণ্যপি' অকুটিলান্যপি 'চারূণি' মনোহরাণি—ইত্যেকে। 'ঋজূন্' সরলান্ অতএব বিশ্বাসং কুর্ব্বন্তি জনয়ন্তি ইতি 'বিশ্বাসকৃতঃ' বিশ্বাসজনকান্ 'ভাবান্ চ' অভিপ্রায়ানপি ["ভাবোঽভিপ্রায়বস্তুনোঃ" ইতি হৈমঃ] 'বিলোক্য' দৃষ্ট্বা 'মুমুদে' তুতোষ [মোদতের্লিট্]. দুর্ল্লভান্যেতানি পুরাঙ্গনাসু অদ্য গোপাঙ্গনাসু দৃষ্টানি ইতি মোদহেতুঃ ॥ ১৫ ॥

Sara—তত্র ব্রজযোষিতঃ সলজ্জং চেষ্টন্তে ন ধৃষ্টং, সরলং বীক্ষন্তে ন কুটিলম্, অকপটং ভাবন্তে ন তু শঠাকারং সব্যাজম্। দুর্ল্লভানেতানি পুরবধূষু তদা ব্রজবনিতাসু দৃষ্ট্বা স জহর্ষ। ১৫।

Miscellaneous Notes.

1. স্ত্রীভূষণম্—ভূষয়তি ইতি ভূষ্+ণিচ্+যুচ্ কর্ত্তরি=ভূষণম্ that which adorns. Bhanuji hus ভূষ্যতে অনেন ইতি ভূষ্+ল্যুট্ করণে। স্ত্রীণাং ভূষণম্, ৬তৎ—। Qual. চেষ্টিতম্। It should not be taken as a general attributive going with all the three—চেষ্টিতং, বীক্ষিতানি and ভাবান্। Each of these three has two epithets qualifying it, one the *cause* the other the *effect*. Thus (1) চেষ্টিত—অপ্রগল্ভ *therefore* স্ত্রীভূষণ, (2) বীক্ষিত—অবক্র *therefore* চারু, (3) ভাব—ঋজু *therefore* বিশ্বাসকৃৎ। It takes from the beauty of the verse if স্ত্রীভূষণ be separated from the above context.

2. চেষ্টিতম্—চেষ্ট্+ক্ত ভাবে bearing, deportment. কর্ম্ম of বিলোক্য। গোপাঙ্গনানাং চেষ্টিতম্ apparently disregards the prohibition "ন লোকা—" (Sl 7). This is owing to the Varttika "নপুংসকে ভাবে উপসংখ্যানম্" which provides for ক্ত in the neuter in the ভাববাচ্য। Patanjali objects, because with this Varttika "ছাত্রেণ হসিতম্" becomes wrong. The solution offered is that when there is শেষবিবক্ষা, *i. e.*, when স্বস্বামিভাব is emphasised, we have ষষ্ঠী by the general rule "ষষ্ঠী শেষে" the prohibition 'ন লোকা—" having no scope. But *with* কর্ত্তৃবিবক্ষা, "ন লোকা—" *operates and the* ষষ্ঠী *being thus barred* we get অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া—ছাত্রেণ হসিতম্।

3 অপ্রগল্ভম্—প্রগল্ভতে ইতি প্র+গল্ভ্+অচ্ কর্ত্তরি=প্রগল্ভম্ unabashed. ন প্রগল্ভম্, নঞ্তৎ—। Qual চেষ্টিতম্। পুরাঙ্গনানাম্ব স্ত্রীভূষণং প্রগল্ভম্ ইতি ভেদঃ।

4. চারূণি—charming. Qual. বীক্ষিতানি। *Q.* Why ণ? *Ans.* See "ব্যাহৃতাঃ—" and "অট্টূ—" (Sl 5).

5 অবক্রাণি—ন বক্রাণি not arch, hence simple. নঞ্তৎ—। Qual. বীক্ষিতানি। নগরকন্যাকানাস্তু বক্রাণি কুৎসিতানি ইতি ভেদঃ। *Q.* Why ণ? *Ans* See above.

6. অপি—Jay. and Malli. take this গর্হায়াম্ and connect with অবক্রাণি। Thus অবক্রাণি অপি চারূণি—Beautiful *though* (গর্হা) not arch. Wherein lies the গর্হা here? Let us approach the answer through an example. In সুন্দরমপি দুর্ভগম্—unlucky *though* (গর্হা) charming—we have সৌন্দর্য্যগর্হা by অপি। This is because "যৎ যৎ সুন্দরং তৎ তৎ সুভগম্" is an accepted truth, and the present is *an unexpected exception.* Well, then, unless we can say "যৎ যৎ অবক্রং তৎ তৎ অচারু" we cannot have অপি to mean গর্হা in "অবক্রাণ্যপি চারূণি"। But the proposition "যৎ যৎ অবক্রং তৎ তৎ অচারু" is by no means an accepted truth. Even pleasure from arch looks is a matter of taste and may not be universal. We have therefore taken অপি সমুচ্চয়ে in the *Mitabh.* and connected it with বীক্ষিতানি। Moreover, this preserves uniformty with the first and third lines thus—চেষ্টিতম্ (1st line), বীক্ষিতানি অপি (2nd line), ভাবাংশ্চ (3rd line).

7. বীক্ষিতানি—বি+ঈক্ষ্+ক্ত ভাবে। কর্ম of বিলোক্য। Also see note 2.

8 ভদ্রাংশ্চ—ভদ্রান্ qual. ভাবান্। *Q.* Explain the সন্ধি here.

9. বিশ্বাস &c.—বি+শ্বস্+ঘঞ্ ভাবে=বিশ্বাসঃ confidence. বিশ্বাসং কুর্ব্বন্তে জনয়ন্তি ইতি বিশ্বাস+কৃ+কিপ্ কর্ত্তরি=বিশ্বাসকৃতঃ creating confidence. তান্। Qual. ভাবান্। By the rule "কিপ্ চ" কিপ্ is always available with any উপপদ।

10. ভাবান্—ভূ+ঘঞ্ ভাবে=ভাবাঃ। তান্। কর্ম of বিলোক্য। Jay's reading takes সঃ as understood. It is better to have the সর্ব্বনাম। Besides ভাবান্ (*motives*) is the only word in the sloka referring to the simplicity of the *mind* of the milk-maids, and should not be discarded.

11. গোপাঙ্গনানাম্—অঙ্গনা is রমণী damsel (see বরাঙ্গনা, canto I. Sl. 10). গাঃ পান্তীতি গো+পা+ক কর্ত্তরি=গোপাঃ protectors of cow, milk-men. উপপদতৎ—। গোপানামঙ্গনাঃ, ষতৎ—। Or গোপস্য স্ত্রিয়ঃ ইতি গোপ+ঙীষ্=গোপ্যঃ milk-maids; গোপ্যঃ অঙ্গনাঃ গোপাঙ্গনাঃ, কর্ম্মধা—

in which গোপী changes into গোপ (পুংবদ্ভাব)। তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী, being related to চেষ্টিতম্, বীক্ষিতানি and ভাবান্। See note 2.

12 মুমুদে—মুদ্ + লিট্, এ। মোদতে, মোদিষ্যতে, অমোদিষ্ট।

13. বিলোক্য—বি + লোক্ + ল্যপ্, তাঃ, Having seen. This is an অব্যয়। In connection with it, the অনুক্ত কর্ম does not take ষষ্ঠী (See "ন লোকা—" Sl. 7). Hence চেষ্টিতং বীক্ষিতানি ভাবান্ বিলোক্য instead of চেষ্টিতস্য বীক্ষিতানাং ভাবানাং বিলোক্য।

14 *Voice*—তেন...।

16. THE MILK-MAIDS' DANCE.

विवृत्तपार्श्वं रुचिराङ्गहारं समुद्वहच्चारुनितम्बरम्यम् ।
आमन्द्रमन्थध्वनिदत्ततालं गोपाङ्गनानृत्यमनन्दयत्तम् ॥ १६ ॥

Prose and Beng.—বিবৃত্তপার্শ্বম্, (বলিতপক্ষকম্—পার্শ্বদ্বয় বক্রভাবে চালন করিয়া) রুচিরাঙ্গহারম্ (ললিতাঙ্গবিক্ষেপম্—ললিত অঙ্গভঙ্গী প্রকটনপূর্বক) সমুদ্বহচ্চারুনিতম্বরম্যম্ (প্রোচ্চলজ্জঘনসুন্দরম্—ঊর্দ্ধে চলিত সুন্দর জঘনে শোভা হয়) আমন্দ্রমন্থধ্বনিদত্ততালম্ (ঈষদ্গম্ভীরদধিবিলোড়নশব্দকৃতমানমানম্ ... গম্ভীর মন্থধ্বনিতে দত্ততাল) গোপাঙ্গনানৃত্যম্ (আভীররমণীনৃত্যম্—গোপাঙ্গনাগণের নৃত্য) তম্ (তাঁহাকে) অনন্দয়ৎ (প্রীণয়ামাস—প্রীত করিল)। ১৬।

Eng—গোপাঙ্গনানৃত্যম্ The Milk-maids' dance, বিবৃত্তপার্শ্বম্ in which their sides turned, রুচিরাঙ্গহারম্ the limbs moved gracefully, রম্যম্ which was charming সমুদ্বহৎ by the up-going চারু lovely নিতম্ব hips, দত্ততালম্ in which time was kept আমন্দ্র by the slightly deep মন্থধ্বনি rumble of the churning, অনন্দয়ৎ pleased তম্ him. (16).

Prak.—'গোপাঙ্গনানাং নৃত্যং তম্ অনন্দয়ৎ' [The milk-maids' dance pleased him]. Did they dance?—'বিবৃত্তপার্শ্বং রুচিরাঙ্গহারং নৃত্যম্' [It was the dance in which the sides turned alternately, and the limbs moved gracefully]. What sort of dance was that?—'সমুদ্বহচ্চারুনিতম্বরম্যং নৃত্যম্' [The dance that pleases by the upward motion of the hips]. I do not quite follow you—'আমন্দ্রমন্থধ্বনিদত্ততালং নৃত্যম্' [The

dance in which the deep rumble of the curds that are being churned keeps time. It was morning, churning operations were in progress and caused movements as in a dance]. (16).

Explanation—The time was morning. Churning operations were in progress. The graceful movements of the dairygirls at work, gave Rama the same sort of pleasure as is derivable from a musical entertainment in the city. When the right hand of the milk-maids pulled the rope of the churning-rod, their right side turned and the left hip went up. This was reversed when the left hand pulled. The alternate movement of the hands, hips and sides was executed with all the grace of the accomplished dancer. Nor was music wanting. The deep rumble of the churning, imitated, the note of the drum and kept time. (16).

Jay.—গোপাঙ্গনানাং দধিমন্থনায় যৎ স্থানং কৃতং তৎ নৃত্তমিব ইতি 'গোপাঙ্গনানৃত্তং' কর্তৃ 'তং' রামং 'অনন্দয়ৎ' সন্তোষিতবৎ [নন্দের্ণিজন্তা লঙি রূপম্]। 'বিবৃত্তে' তির্যক চলিতে 'পার্শ্বে' যত্র নৃত্তে। 'রুচিরঃ' শোভনঃ 'অঙ্গহারঃ' অঙ্গবিক্ষেপো যত্র। 'সমুদ্বহতা' তির্যক্ সমুৎক্ষিপ্তা 'চারুনিতম্বেন' কটিভাগেন 'রম্যং' মনোহরম্। 'আমন্দ্রঃ' ঈষদ্গম্ভীরো যো 'মন্থধ্বনিঃ' তেন 'দত্ততালে,' যত্র। ১৬।

Malli.—'বিবৃত্তপার্শ্বং' বলিতপার্শ্বকং 'রুচিরাঙ্গহারং' মনোহরাঙ্গবিক্ষেপং 'সমুদ্বহতা' সম্যগুন্নমতা 'চারুণা নিতম্বেন রম্যম্ আমন্দ্রেণ' গম্ভীরেণ 'মন্থধ্বনিনা' মন্থানঘোষেণ 'দত্তঃ তালঃ' কালক্রিয়ামানং যস্মিন্ তৎ 'গোপাঙ্গনানাং' বল্লবীনাং নৃত্তমিব 'নৃত্তং' * তাৎকালিকাঙ্গচলনবিশেষঃ 'তং' রামম্ 'অনন্দয়ৎ'। অত্র নৃত্তত্বারোপাৎ রূপকালঙ্কারঃ স্বভাবোক্তিসঙ্কীর্ণঃ ॥ ১৬ ॥

* Malli. reads নৃত্তম্।

Mitabh.—বিবৃত্তেতি। বিবৃত্তে তির্য্যক্ চলিতে পার্শ্বে যস্মিন্ নৃত্যে তৎ 'বিবৃত্তপার্শ্বং' বলিতপক্ষকং, রুচিরঃ শোভনঃ অঙ্গহারঃ অঙ্গবিক্ষেপঃ যস্মিন্ তৎ 'রুচিরাঙ্গহারং' ললিতাঙ্গবিক্ষেপম্ ["অঙ্গহারোঽঙ্গবিক্ষেপঃ" ইত্যমরঃ] 'সমুদ্বহতা' সম্যগূর্দ্ধং গচ্ছতা 'চারুণা' শোভনেন 'নিতম্বেন রম্যং' মনোহরম্ প্রোচ্চলজ্জঘনসুন্দরমিত্যর্থঃ 'আমন্দ্রঃ' ঈষদ্গাম্ভীর্য্যো যো 'মন্থধ্বনিঃ' দধিমন্থঘোষঃ তেন 'দত্তঃ তালো' যস্মিন্ তৎ গভীরমন্থননাদকৃততালদানং 'গোপাঙ্গনানাং নৃত্যং' নৃত্যপ্রতিরূপকং মন্থনকর্ম্ম, ঘোষকন্যানর্ত্তনং 'তৎ' রামম্ 'অনন্দয়ৎ' প্রীণয়ামাস [নন্দয়তের্লঙ্]॥ ১৬॥

Sara—পরন্ত পুরবনিতা ইব ব্রজবনিতা অপি তদা ননৃতুঃ। দধিমন্থনকর্ম্ম এব তাসাং নৃত্যম্। মন্থঘোষ এব মৃদঙ্গধ্বনিঃ। পুরকামিনীনাং নৃত্যে ইব অত্রাপি পার্শ্বদ্বয়ং চলতি, চারুরঙ্গবিক্ষেপো জায়তে, নিতম্বশ্চ উর্দ্ধং গচ্ছন্ কামপি কমনীয়তাং ভজতে। সর্ব্বং তৎ তুষ্টয়ে জাতং রামস্য। ১৬।

Miscellaneous Notes.

1. বিবৃত্তপার্শ্বম্—বি+বৃৎ+ক্ত কর্ত্তরি=বিবৃত্তে turned. পর্শু ribs. পর্শূনাং সমূহঃ পার্শ্বম্। বিবৃত্তে পার্শ্বে যস্মিন্ তৎ in which the sides turned. বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো—" (sl. 6) giving the alternative form বিপার্শ্বম্। Qual. গোপাঙ্গনানৃত্যম্। N. B.—বৃৎ is often অন্তর্ভাবিতণ্যর্থ as in "তেন নির্বৃত্তম্"—Pan. "ব্যাবৃত্তা যৎ পরস্বেভ্যঃ"—Raghu I. 27. This gives বি+বৃৎ+ক্ত কর্ম্মণি=বিবৃত্তে।

2. রুচির &c.—হৃ+ঘঞ্ ভাবে=হারঃ movement. অঙ্গানাং হারঃ movement of the limbs ৬তৎ—। রুচিরঃ মনোজ্ঞঃ অঙ্গহারো যস্মিন্ তৎ। In which the limbs moved gracefully. বহু—। Qual. গোপাঙ্গনানৃত্যম্।

3. সমুদ্বহৎ &c.—সম্+উদ্+বহ্+শতৃ=সমুদ্বহন্ going well up. রমতে অস্মিন্ ইতি রম্+যৎ অধিকরণে or রময়তি ইতি রম্+ণিচ্+যৎ কর্ত্তরি=রম্যম্ charming. In both cases বাহুলকাৎ যৎ by the rule "কৃত্যল্যুটো—" (sl. 13). চারুঃ নিতম্বঃ lovely hip কর্ম্মধা—। সমুদ্বহন্ চারুনিতম্বঃ the up-going &c. কর্ম্মধা—। তেন রম্যম্, সুপ্‌সুপা (sl. 3) if অধিকরণে যৎ, because তেন has then হেতৌ ৩য়া; but ৩তৎ—by the rule "কর্তৃকরণে—" (sl. 3) if কর্ত্তরি যৎ, the ৩য়া in তেন in that case being করণে। Qual. গোপাঙ্গনানৃত্যম্।
Q. Does বহ্ mean to carry here? If not, why not, and what is its meaning? *Ans.* Here বহ্ does not mean 'to carry' for then সমুদ্বহন্

means 'that which carries' which does not suit the context. The meaning here is 'to move'.

4. *Remark*—The reading 'समुद्गस्थाङ्गनिदयविवर्' means the same while it improves the style and preserves uniformity with the remaining बहुव्रीहि compounds. *Q.* Expound the samasas with this reading. *Ans.* Proceed as above remembering that विव here means मण्डल। ..

5 आमन्द्र &c.—मन्थनम् इति मन्थ्+घञ् भावे=मन्थः churning. धा+क्त कर्मणि=हतः kept, beaten. आ ईषत् मन्द्रः आमन्द्रः slightly deep. प्रादितत्—(See "कुगति—," sl. 91. Or आ is *intensive* ; आ समन्तात् मन्द्रः आमन्द्रः very deep. मन्थस्य ध्वनिः मन्थध्वनिः, ६ तत्—। आमन्द्रः मन्थध्वनिः, कर्मधा—। आमन्द्रमन्थध्वनिना हतः beaten by the deep rumble &c. ३ तत्— by the rule "कर्तृकरणे—," sl. 3. आमन्द्रमन्थध्वनिहतः तालो यस्मिन् तत्। बहु—। Or हतः तालो यस्मिन् तत् हततालम्, बहु—। आमन्द्रमन्थध्वनिना हततालम्, ३तत्—। Qual गोपाङ्गनानृत्यम्।

6. गोप &c.—नृत्+क्यप् भावे=नृत्यम् dance. गोपाङ्गनानाम् (sl. 15) नृत्यम् the mik-maids' dance, ६ तत्—। The churning is here taken as *dance*. *Both Jay. and Malli. understand, by* नृत्य. *not dance*, but something *resembling* a dance. नृत्यमिव "इति गोपाङ्गनानृत्यम्"—Jay, "नृत्तमिवनृत्तम्"—*Malli.* This is by transference of epithets (लक्षणा)। But the express mention of ताल is against this. Neither Jay. nor Malli. takes ताल here as ताल इव तालः। *It is* ताल *in its own sense* ; so, for consistency, we should take here नृत्य also in its literal sense Malli. reads नृत्तम्। But sometimes a distinction is made between नृत्तम् and नृत्यम्। The दशरूपक has "भावाश्रयं नृत्यं नृत्तं ताललयाश्रयम्।" We can have नृत्तम् but not नृत्यम् in the case of lower animals. Kalidasa writes "नृत्तं मयूराः कुसुमानि वृक्षाः" and not "नृत्यं मयूराः"—thus noting the difference. Bhatti seems to recognise the difference here, as he directly mentions ताल and refers to लय in विवर्तपार्श्वं कटिविवर्तनम्। Compare also "वेणुकलया प्रतोद्य तालयामास नागः। सविलासाङ्गविक्षेपा नृत्यमिवाचरत् स्त्रियः।" We therefore prefer Jayamangala's reading—नृत्यम्।

7. ध्वनन्ति—Pleased. नन्द्+णिच्+क्त, णिच्। नन्दि, ननन्द, नन्दयति ध्वनन्ति।

8. तत्—Here, without णिच्, we have सः ननन्द he rejoiced. With णिच् this gives नृत्यं तत् अनन्दयत्, *i. e.*, सः which was कर्ता in the

অণিজন্তকাল appears as কর্ম (হম্) in the ণিজন্তকাল। This may be called the অণিকর্তৃকর্ম of নন্দি। The rule is "গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থশব্দকর্মাকর্মকাণামণিকর্তা স ণৌ" which means that the অণিকর্তা becomes a কর্ম when ণিচ্ is attached to গত্যর্থ, বুদ্ধ্যর্থ, ভক্ষণার্থ, শব্দকর্ম and অকর্মক roots. নন্দ্ to rejoice is অকর্মক, hence the rule applies. Compare I. 10, II. 28, 38, 40, 41, 42, 43, 46; also Raghu I. 54 &c.

9. *Voice.*—...বিবৃত্তপার্শ্বেন রুচিরাঙ্গহারেণ...রম্যেণ...তালেন...নৃত্যেন সঃ অনন্দ্যত।

17. HERDS OF DEER IN FLIGHT.

বিচিত্রমুচ্চৈঃ প্লবমানমারাৎ কুতূহলং ত্রস্নু ততান তস্য।
মেঘাত্যয়োপাত্তবলোপশোভং কদম্বকং বাতমজং মৃগাণাম্ ॥ ১৭ ॥

Prose and Beng.—মেঘাত্যয়োপাত্তবলোপশোভম্ (শরদৃতুসামর্থ্যবৈচিত্র্যম্—শরতের প্রভাবে সবল ও গৃহীতকান্তি) বিচিত্রম্ (চিত্রাঙ্গম্—চিত্রাঙ্গ) ত্রস্নু (ভীরু) (অতএব) আরাৎ (দূরাৎ—দূর হইতে) উচ্চৈঃ (দূরম্—অতি উর্দ্ধে) প্লবমানম্ (উৎপতনশীলম্—উৎপতনশীল) বাতমজম্ (প্রতিবাতপাতি—বায়ুর প্রতিকূলগামী) মৃগাণাম্ (হরিণানাম্—মৃগগণের) কদম্বকম্ (বৃন্দম্—যূথ) তস্য (তাঁহার) কুতূহলম্ (কৌতুকম - কৌতুক) ততান (বিদধে—উৎপাদন করিল)। ১৭।

Eng.—কদম্বকম্ Herds ত্রস্নু of timid বিচিত্রম্ spotted মৃগাণাম্ deer, প্লবমানম্ bounding উচ্চৈঃ high আরাৎ even at a distance, বাতমজম্ running against the wind উপাত্ত having acquired বল strength উপশোভা and beauty মেঘাত্যয় with the cessation of the rains, ততান excited তস্য his কুতূহলম্ curiosity. (17).

Prak.—'মৃগাণাং কদম্বকং তস্য কুতূহলং ততান' [He was much amused by herds of deer] What kind of deer?—'বিচিত্রং বাতমজম্ কদম্বকম্' [They are spotted and they run against the wind]. But where was the amusement?—'আরাৎ উচ্চৈঃ প্লবমানং কদম্বকম্' [All of a sudden the monotony of the plain is broken by hundreds of deer

bounding high in air and scampering off against the wind. Isn't that funny ?] But these were half-dead during the rains—'মেঘাত্যয়োপাত্তবনোপশোভং কদম্বকম্' [The rains have ceased, they have now plenty to eat and have gained strength. The characteristic spots are also in evidence]. But why do they bound with such precipitancy ?—'ত্রস্নু কদম্বকম্' [They are very timid, won't let you approach them close] (17).

Explanation—At places, suddenly jumped up, high in the air, herds of spotted deer, and scampered off against the wind. These timid creatures acquire strength and show beautiful spots in the autumn. But they are so shy that they do not tolerate the presence of man within a considerable distance from them. Their scare very much amused Rama. (17).

Jay.—'মৃগাণাং কদম্বকং' বৃন্দং 'তস্য' রামস্য 'কৌতূহলং* ততান' বিস্তৃতবৎ। 'বিচিত্রং' কৃষ্ণশ্বেতত্বাৎ। 'উচ্চৈঃ প্লবমানম্' উদ্ধং জিহানম্। 'আরাৎ' সমীপে। 'ত্রস্নু' ত্রসনশীলম্ ["ত্রসিগৃধি—" ইত্যাদিনা ক্নুঃ]। 'মেঘাত্যয়েন' মেঘাপগমেন 'উপাত্তবনোপশোভম্' † উপাত্তং গৃহীতং বনম্ উপশোভা চ যেন ইতি ব্যধিকরণ-বহুব্রীহিঃ। বাতমজতি 'বাতমজং' বাতাভিমুখং গচ্ছতি ইত্যর্থঃ ["বাতশুনীতিল-শর্দ্ধেষু—" ইতি খশ্। "অরুর্দ্বিষ—" ইতি মুম্]। ১৭।

Malli.—'বিচিত্রং' চিত্ররূপম্ 'আরাৎ' দূরাৎ 'উচ্চৈঃ' উদগ্রং 'প্লবমানং' বল্গৎ 'ত্রস্নু' চকিতম্ ["ত্রসিগৃধি—" ইত্যাদিনা ক্নু প্রত্যয়ঃ] 'মেঘাত্যয়েন' শরদাগমেন 'উপাত্তে বনম্ উপশোভা' চ যেন তৎ বাতমজতীতি 'বাতমজম্' [বাতাভিগামী বাতমৃগাখ্যো মৃগবিশেষঃ। অতএব "বাতপ্রমীর্বাতমৃগঃ ইত্যমরঃ। "খশ্প্রকরণে বাতশুনীতিলশর্দ্ধেষ্বজধেট্-তুদজহাতীনামুপসংখ্যানম্" ইতি বাতোপপদাৎ অজেঃ খশি মুমাগমঃ 'মৃগাণাং কদম্বকং তস্য' রামস্য 'কুতূহলং ততান' বিতস্তার। স্বভাবোক্তি-রলঙ্কারঃ॥ ১৭॥

---

* Jay reads কৌতূহলম্। † Here বন is his reading in place of বল।

Mitabh.—বিচিত্রমিতি। 'মেঘাত্যয়েন' মেঘাপগমনেন 'উপাত্তে' গৃহীতে 'বলম্' উৎপতনসামর্থ্যম্ 'উপশোভা' বিচিত্রতা চ যেন তৎ শরল্লব্ধসামর্থ্যবৈচিত্রং 'বিচিত্রং' চিত্রাঙ্গং 'ত্রস্নু' ভীরু ["ত্রসিগৃধি—" ইত্যাদিনা ক্নু প্রত্যয়ঃ] অতএব 'আরাৎ' দূরাৎ ["আরাদ্দূরসমীপয়োঃ" ইত্যমরঃ] 'উচ্চৈঃ প্লবমানং' দূরমুৎপ্লুত্য পলায়মানং বাতং বায়ুম্ অজতি গচ্ছতি ইতি 'বাতমজং' প্রতিবাতগামি, "বাতশুনীতিলশর্দ্ধেষু—" ইতি খশ্ প্রত্যয়ঃ] 'মৃগাণাং কদম্বকং' বৃন্দং যূথমিত্যর্থঃ [স্বার্থে ক প্রত্যয়ঃ। "বৃন্দে কদম্বং নীপে বা" ইতি হৈমঃ] 'তস্য' রামস্য 'কুতূহলং' কৌতুকং 'ততান' বিদধে [তনোতের্লিট্] ॥ ১৭ ॥

Sara—কশ্চিৎ ভীরু মৃগকুলং দূরত এব দূরমুৎপ্লুত্য প্রতিবাতং ধাবৎ শরদঃ প্রভাবাৎ পুষ্টেন চিত্রেণ চ অঙ্গেন তস্য কৌতুকমকরোৎ।

Miscellaneous Notes.

1. বিচিত্রম্—Means বিশেষেণ চিত্রম the prefix বি being *intensive*; finely spotted. The reference is to a species of spotted deer. Qual. কদম্বকম্। The বিচিত্রতা of the কদম্বক is of course owing to the বিচিত্রতা of the deer.

2. উচ্চৈঃ—High. An অব্যয় qualifying the ক্রিয়া in প্লবমানম্।

3. প্লবমানম্—Springing. প্লু+শানচ্। Qual. কদম্বকম্। The *whole* herd gave a bound, and not a few of its components only.

4. আরাৎ—From a distance. অব্যয়। It has dropped its বিভক্তি by the rule "অব্যয়াদাপ্সুপঃ" (sl. 1). The বিভক্তি is দ্বিতীয়া, তৃতীয়া, পঞ্চমী or সপ্তমী by the rule "দূরান্তিকার্থেভ্যো—" (sl. 12) Jay. has "আরাৎ সমীপে"। But this contradicts ত্রস্নু (timid). Timidity lies in scampering off from a *distance* (দূরে)।

5 কুতূহলম্—See sl. 11. Jay's কৌতূহলম্ is got from this by attaching অণ্ স্বার্থে। কুতূহলমেব কৌতূহলম্ প্রজ্ঞাদি। See note 7.

6. ত্রস্নু—ত্রস্যতি ইতি ত্রস্+ক্নু কর্তরি তাচ্ছীল্যে। The rule is "ত্রসিগৃধিধৃষিক্ষিপেঃ ক্নুঃ"—ত্রস্ &c. take ক্নু to imply habit Comp. ধৃষ্ণু, I. 25; ক্ষিপ্নু, II. 21. Qual. কদম্বকম্।

7. ততান—Created, Excited. তন্+লিট্ ণল্। তনোতি-তনুতে, ততান-তেনে, তনিষ্যতি-তে, অতনীৎ-অতানীৎ-অতত-অতনিষ্ট। Note that the

and উপশোভা cannot be the same. These two are ভিন্নাধিকরণ। Here then is the ব্যধিকরণতা which the editor is at such pains to discover. From all this, it must not be supposed that I am endorsing Jay's exposition. I am only anxious to say that Jay. is not at fault *on the score of* ব্যধিকরণতা। His exposition is however open to other serious objections one of which I shall note here. Jay. makes a ত্রিপদ বহুব্রীহি of উপাহৃন্, বনম্, উপশোভা। No doubt there is অন্যপদার্থতা in his বাক্য, but he has not got rid of the চার্থ। If he omits চ after উপশোভা he becomes unintelligible. অন্যপদার্থতা exists in the *whole* and চার্থ in the portion বনম্ উপশোভা চ। This latter portion having both চার্থ and অন্যপদার্থ, so far as this portion is concerned, দ্বন্দ্বসংজ্ঞা bars বহুব্রীহি সংজ্ঞা because the rule "চার্থে দ্বন্দ্বঃ" (Pan. 2. 2. 29) is *subsequent* to the rule "অনেকমন্যপদার্থে" (Pan. 2. 2. 24). The whole is a দ্বন্দ্বগর্ভো বহুব্রীহিঃ and not a শুদ্ধো বহুব্রীহিঃ। ত্রিপদবহুব্রীহি is therefore inadmissible. We have first to compound বনোপশোভে (দ্বন্দ্ব) and then say উপাত্তে বনোপশোভে যেন (বহু—)। Contrast this with পয়োধরীভূতচতুঃসমুদ্রাম্, Raghu II. 3. The idea may perhaps occur that this বহু—too is ব্যধিকরণ because বন and উপশোভা are stated above as ব্যধিকরণ। But such is not the case. When compounded, the দ্বন্দ্ব enters the বহুব্রীহি *as a whole*, ভেদবুদ্ধি with reference to its constituents disappears, and we assign one আধার to the whole of বনোপশোভে। The final compound is therefore a সমানাধিকরণবহুব্রীহিঃ।

The editor's own exposition of the compound is "বনস্য উপশোভা...উপশোভমানাঃ বনমিত্যর্থঃ...যেষাং অত্যাঃ ঋতেভি (বহু) যেষাং তাঃ শরৎ, তস্মিন উপাত্তা মৃগৈস্তা বনোপশোভা যেন তৎ"। The বহুব্রীহি "যেষাং অত্যাঃ ঋতো" is unauthorised—অপাণিনীয়। A ষষ্ঠী—with মতুবর্থীয় বচ, is the right course (See our exposition above) The editor's idea is that the deer took to the forest in autumn. The question occurs—Were they not in the বন, during the rains also? The editor has an answer—"The woods with their new charms invited forth herds of gay deer from their coverts". After this you dare not ask if the "coverts" were in the বন or in লোকালয়।

9. অশ্বকম্—ষণ্ড is a herd অশ্বানাং ষণ্ড ইতি অশ্বক + ক স্বার্থে—অশ্বকম্। A স্বার্থিকপ্রত্যয় does not usually affect the লিঙ্গ of the original; e. g.,

মনস্ and মানসম্। Hence কদম্বকম্ is in the neuter. But witness the exception,—রক্ষস্ neuter—রাক্ষস masculine.

10 বাতমজম্—বাত+অজ+খশ্ কর্তরি running against the wind. উপপদতৎ—। Qual. কদম্বকম্। By the Varttika "বাতশুনী—" (See Malli), the roots অজ, ধে &c take খশ্ in the কর্তৃবাচ্য with বাত, শুনী &c respectively as উপপদ in the কর্মকারক।. This gives বাত অজ্ অ। Next by the rule "অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্" when a প্রত্যয় drops খ (as খশ্ does here) and the উপপদ is অরুস্, দ্বিষৎ or a স্বরান্ত word (not being an অব্যয়) ম্ (মুম্) is an augment of the উপপদ। Hence, lastly বাতম্ অজ্ অ=বাতমজ। By the rule "অজের্বী অঘঞপোঃ" the root অজ্ become বী when an আর্দ্ধধাতুক other than ঘঞ্ and অপ্ follows. Here খশ্ is a সার্বধাতুক, so no change

11. মৃগাণাম্—শেষে ষষ্ঠী, the relation being that of whole and part with কদম্বকম্। *Q* Why ণ? *Ans.* See "রষাভ্যাং—" and "অট্কু—", Sl. 5.

12. *Voice*—...শোভেন বিচিত্রেণ জগ্মে...মৃগাণাম্ বাতমজেন...কদম্বকেন...তেনে।

18. Swans Betrayed by their Cackle.

सितारविन्दप्रचयेषु लीनाः संसक्तफेनेषु च सैकतेषु ।
कुन्दावदाताः कलहंसमालाः प्रतीयिरे श्रोत्रसुखैर्निनादैः ॥ १८॥

Prose and Beng.—কুন্দাবদাতাঃ (কুন্দবদবদাতাঃ—কুন্দপুষ্পের ন্যায় শুভ্র) কলহংসমালাঃ (কলহংসানাং পংক্তয়ঃ—কলহংসশ্রেণী) সিতারবিন্দপ্রচয়েষু (শ্বেতপদ্মরাশিষু—শ্বেতপদ্মসমূহে) সংসক্তফেনেষু (সংযুক্তফেনেষু—ও ফেনযুক্ত) সৈকতেষু চ (পুলিনেষ্বপি—সৈকতে) লীনাঃ (মগ্নাঃ—লীন হইয়াছে) শ্রোত্রসুখৈঃ (শ্রুতিমধুরৈঃ—শ্রুতিমধুর) নিনাদৈঃ (ধ্বনিভিঃ—নিনাদে) প্রতীয়িরে (জ্ঞাতাঃ—বিজ্ঞাত হইয়াছিল)। ১৮।

Eng.—কুন্দাবদাতাঃ Kunda white মালাঃ rows কলহংস of swans লীনাঃ lying প্রচয়েষু among groups সিতারবিন্দ of white lotuses চ and সৈকতেষু on sandy river-beds সংসক্তফেনেষু studded with foams, প্রতীয়িরে were known শ্রোত্রসুখৈঃ by ear-gratifying নিনাদৈঃ notes alone. (18.

Prak.—'কলহংসমালাঃ শ্রোত্রসুখৈর্নিনাদৈঃ প্রতীয়িরে' [In rivers, swans were identified by their sweet notes alone]. Why, you have only to look at it to know the swan—'কুন্দাবদাতাঃ কলহংসমালাঃ' [No, they were white like the *kunda* flower, not black swans]. What of that ?—'সিতারবিন্দপ্রচয়েষু লীনাঃ কলহংসমালাঃ' [They had got mixed up with white lotuses and could not be made out from amongst them]. What of swans resting elsewhere ?—'সংসক্তফেনেষু সৈকতেষু চ লীনাঃ কলহংসমালাঃ' [Others were on *char* lands that had emerged in Autumn. There again the white sand, and lumps of white foam sticking, made it hard to distinguish the swans]. (18).

Explanation—A certain river, with its sandy beach considerably exposed and its waters bedecked with a profusion of white lotuses during Autumn, had attracted a large number of white swans of which some alighted among the lotuses and some on the foamy beach. There resting, they were rendered invisible by their white surroundings, but were betrayed by their sweet notes. (18).

Jay—'সিতারবিন্দানাং প্রচয়েষু' সমূহেষু ["এরচ্"। "সংজ্ঞাতেরৌত্তরাধর্যে" ইতি ষত্র কৌ ন ভবতঃ, প্রাণিষু সমাসকরণা অচ্ তস্মাৎ] 'লীনাঃ কলহংসমালাঃ' তথা 'সংসক্তফেনেষু* চ সৈকতেষু' পুলিনেষু লীনাঃ [সিকতা যেষু সিকতাসু ইতি "দেশে লুবিলচৌ চ" ইতি চকারাৎ অণ্]। 'কুন্দাবদাতাঃ' কুন্দমিব অবদাতাঃ শুক্লাঃ ["উপমানানি—" ইত্যাদিনা সমাসঃ]। 'প্রতীয়িরে' জ্ঞাতাঃ তেন রূপেণ ইতি বিভক্তিবিপরিণামেন সম্বন্ধঃ [কর্মণি লিট্। "ইণো যণ্"। "বির্ভবেহচি" ইতি প্রাপ্তে ষাৎ বিধেয়ম্]। 'শ্রোত্রসুখৈঃ' মধুরৈঃ 'নিনাদৈঃ' কলকূজিতৈঃ ["কৌ সম—" ইত্যাদিনা সমঃ]। ১৮ ।

---

* Jay. reads ফেণ with a cerebral.

Malli.—'সিতারবিন্দপ্রচয়েষু'. পুণ্ডরীকষণ্ডে ' তথা 'সংসক্তফেনেষু সৈকতেষু চ লীনাঃ কুন্দাবদাতাঃ' স্বয়ঞ্চ কুন্দকুসুমধবলাঃ 'কলহংসমালাঃ শ্রোত্রসুখৈঃ নিনাদৈঃ প্রতীয়িরে' প্রতীতাঃ জ্ঞাতাঃ [প্রতিপূর্ব্বাৎ ইণঃ কর্ম্মণি লিট্। "লিটস্তঝয়োরেশিরেচ্"; "ইণো যণ্"। "দ্বির্ব্বচনেঽচি" ইতি যণঃ স্থানিবদ্ভাবাৎ দ্বির্ব্বচনে "দীর্ঘ ইণঃ কিতি" ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ]। অত্র কলহংসানাং পুণ্ডরীকপুলিনসন্দেহগোচরাণাং নিনাদৈর্নিশ্চয়াত্তঃ সন্দেহালঙ্কারভেদঃ। তেন গুণসাম্যোত্থবস্তুতৈরেকতালক্ষণঃ সামান্যালঙ্কারো ব্যজ্যতে। ১৮।

Mitabh—সিতেতি। কুন্দানি কুন্দকুসুমানি ইব অবদাতাঃ শুভ্রাঃ 'কুন্দাবদাতাঃ' . কুন্দধবলা ["অবদাতঃ সিতে পীতে শুদ্ধে" ইত্যমরঃ। "উপমানানি—" ইতি সমাসঃ] 'কলহংসমালাঃ' রাজহংসশ্রেণয়ঃ ["কলহংসো রাজহংসে" ইতি হৈমঃ] 'সিতারবিন্দানাং' শ্বেতপদ্মানাং 'প্রচয়েষু' সমূহেষু তথা 'সংসক্তফেনেষু' লগ্নফেনেষু 'সৈকতেষু' পুলিনেষ্বপি ["সিকতাশর্করাভ্যাং চ" ইত্যণ্ মত্বর্থীয়ঃ] 'লীনাঃ' লগ্না বর্ণসাম্যাৎ তাদাত্ম্যং গতাঃ সত্যঃ 'শ্রোত্রসুখৈঃ' শ্রুতিমধুরৈঃ 'নিনাদৈঃ' ধ্বনিভিঃ 'প্রতীয়িরে' প্রত্যভিজ্ঞাতাঃ [ইণঃ কর্ম্মণি লিট্]। বর্ণতঃ ফেনপদ্মাভ্যাং পৃথক্ত্বেন অনুপলভ্যমানা অপি স্বরতো জ্ঞাতা হংসা ইমে ॥ ১৮ ॥

Sara—শরদি পুলিনবত্যঃ পদ্মবত্যশ্চ নদ্যঃ। তত্র সরিতি কস্যাঞ্চিৎ রাজহংসাঃ পুলিনেষু ফেনখণ্ডৈঃ সহ পদ্মবনেষু চ পুণ্ডরীকৈঃ সহ স্থিতা বর্ণেন জ্ঞাতুমশক্যা মধুরেণ রবেণ জ্ঞাতাঃ। ১৮।

Miscellaneous Notes.

1. সিতার &c.—প্র+চি+অচ্, কর্ম্মণি—প্রচয়াঃ groups. সিতানি অর-বিন্দানি (see অরবিন্দ, sl. 10). সিতারবিন্দানি white lotuses ; কর্ম্মধা—। তেষাং প্রচয়াঃ সিতারবিন্দপ্রচয়াঃ groups of white lotuses ষষ্ঠী—। তেষু। অধিকরণে সপ্তমী। *Q.* The rule "সঙ্ঘে চানৌত্তরাধর্য্যে" enjoins ঘঞ্ after চি (which becomes কা) when referring to a group, if the units of the group stand distinct and are not heaped together. Here the lotuses stand distinct. *Why then প্রচয় and not প্রকায? Ans.* সঙ্ঘ in the rule means প্রাণিনাং সমূহঃ (a group of living beings). Hence we have অচ্ and not ঘঞ্। "প্রাণিবিষয়ত্বাৎ সঙ্ঘস্য ইহ ন ভবতি— [illegible]"—*Vrittikara.*

2 লীনাঃ—লী+ক্ত কর্তরি। Qual. কলহংসমালাঃ। নিলীন in sl. 5 and লীন here have slightly different meaning. The root is লীঙ্ শ্লেষণে of the দিবাদি class. In the former the idea of *rest* is prominent, the bees *being visible*. Here *disappearance* preponderates, *i. e*, লীনা is *resting but not discernible*. Comp. "সহ মেঘেন তড়িৎ প্রলীয়তে"—*Kumara*.

3. সংসক্ত &c.—সম্+সঞ্জ্+ক্ত কর্তরি=সংসক্তাঃ attached. সংসক্তাঃ ফেনা যেষু তানি সংসক্তফেনানি having foams sticking, বহু—। তেষু। Qual. সৈকতেষু। Jay. has ফেণ, Amara writes ফেন। There is the old saying "ফাল্গুনে গগনে ফেনে ণত্বমিচ্ছন্তি বর্বরাঃ"। Panini writes "ফেনাদিলচ্চ" with a dental. We prefer ফেন।

4. সৈকতেষু—সিকতা is বালুকা sand The word is feminine and *usually* plural, though singular is not wrong. Comp. "একাপি সিকতা তৈলদানেঽসমর্থা"—*Bhashya*, also "আপঃ সুমনসো বর্ষা অপ্সরাঃ সিকতাঃ সমাঃ। এতে স্ত্রিয়াঃ বহুত্বে স্যুরেকত্বেঽপ্যুত্তরত্রয়ম্॥" সিকতা+অণ্ মত্বর্থে= সৈকতানি sandy river-beds. তেষু। অধিকরণে ৭মী। The word is derived as above by Malli. in Raghu V. under "তাম্রাঙ্কুশাদ্রিকৈসৈকতানি"। Jay. refers to the rule "দেশে লুপ্ ইলচৌ ..." Strict Logic is with Mallinatha. His sutra occurs first in the ..., and as it serves our purpose, we should not refer to a subsequent sutra (প্রথমোপস্থিতপরিত্যাগে মানাভাবাৎ)। The two sutras together give four words সিকতা, সিকতিল, সৈকত, সিকতাবান্ to mean *any thing* sandy. The second sutra restricts সিকতা and সিকতিল to mean a sandy tract of *land* and has no direct hand in the derivation of সৈকত।

5. কুন্দ &c.—অব+দৈ+ক্ত কর্তরি=অবদাতাঃ white. *Kunda* flowers are white. কুন্দানি ইব অবদাতাঃ কুন্দাবদাতাঃ white like *Kunda* flowers. কর্মধা—by the rule "উপমানানি সামান্যবচনৈঃ"—An উপমান leads in a কর্মধা—with the common attribute. Here কুন্দ is the উপমান of কলহংসমালা in respect of colour, both being অবদাত। The common attribute is অবদাত। Hence the rule applies. Qual. কলহংসমালাঃ।

6. কল &c.—কলাস্তু মধুরঃ ক্বণিতি ইতি কল+অচ্ কর্তরি=কলাঃ sweet-tongued. কলাঃ হংসাঃ কলহংসাঃ a variety of white swans known as রাজহংস। কর্মধা—। তেষাং মালাঃ, ৬তৎ—। উক্ত কর্তৃ প্রথমা; কর্ম of প্রতীয়িরে।

7. প্রতীয়িরে—Were known. By whom known? Jay. supplies তেন রামেণ। May also be taken *generally*. প্রতি+ই+লিট্ ইরে কর্মণি। এতি, এষ্যতি, অগাৎ।

8. শ্রোত্রসুখৈঃ—আয়তে আভ্যাম্ ইতি শ্রু+ষ্ট্রন্ করণে=শ্রোত্রে the ears. The affix is really ষ্ট্রন্ where ষ্ and ন্ disappear leaving ত্র। It is written ষ্ট্রন্ by সন্ধি of ষ্ and ত। সুখয়তি ইতি সুখ+ণিচ্+অচ্ কর্ত্তরি=সুখাঃ pleasing. শ্রোত্রয়োঃ সুখাঃ শ্রোত্রসুখাঃ agreeable to the ears. ৬তৎ—। তৈঃ। Qual. নিনাদৈঃ। *Q.* Why not have শ্রোত্রাণি সুখয়তি ইতি শ্রোত্র+সুখি (নামধাতু নিজন্ত)+অচ্ কর্ত্তরি? *Ans.* অণ্ comes in because the উপপদ is a কর্ম ("কর্ম্মণ্যণ্")। The final compound is however still the same (শ্রোত্রসুখাঃ)।

9. নিনাদৈঃ—নি+নদ্+ঘঞ্ ভাবে=নিনাদাঃ। তৈঃ। ৩য়া করণে the অনুক্তকর্ত্তা being রামেণ understood Jay's rule is "নৌ গদনদপঠস্বনঃ"—অণ্ is optional with গদ, নদ, পঠ, স্বন when নি precedes. Thus নিগদ—নিগাদ, নিনদ—নিনাদ; নিপঠ—নিপাঠ, নিস্বন—নিস্বান।

10. *Voice*—:.প্রতীয়ায় (সঃ রামঃ)। Or প্রতীয়ুঃ (জনাঃ)।

19. The Acme of Perfection.

न तज्जलं यन्न सुचारुपङ्कजं न पङ्कजं तद्यदलीनषट्पदम्।
न षट्पदोऽसौ न जुगुञ्ज यः कलं न गुञ्जितं तन्न जहार यन्मनः १८

Prose and Beng—সুচারুপঙ্কজম্ (কান্তপদ্মম্—মনোহর পদ্মে শোভিত) যৎ ন (নয়) তৎ (এমন) জলম্ (জল) ন (ছিল না)। অলীনষট্পদম্ (অলগ্নদ্বিরেফম্—ভ্রমর উপবিষ্ট হয় নাই) যৎ (এমন যে) পঙ্কজম্ (পদ্ম) তৎ (তাহা) ন (ছিল না)। যঃ (যে) ষট্পদঃ (ভ্রমর) কলম্ (মধুরম্—মধুর) ন জুগুঞ্জ (গুঞ্জন করে নাই) অসৌ (তেমন ভ্রমরই) ন (ছিল না)। যৎ (যে) গুঞ্জিতম্ (গুঞ্জনে) মনঃ (মন) ন জহার (হরণ করে নাই) তৎ (তেমন গুঞ্জনই) ন (ছিল না)।১৯।

Eng—তৎ Such জলম্ water ন was not there যৎ as ন had no সুচারুপঙ্কজম্ exquisitely charming lotuses; ন no তৎ such পঙ্কজম্ lotus যৎ as অলীনষট্পদম্ was without black-bees reclining; ন no অসৌ such ষট্পদঃ black-bee যঃ as জুগুঞ্জ hummed ন not কলম্ sweetly; ন no তৎ such গুঞ্জিতম্ hum যৎ as জহার drew ন not মনঃ the mind. (19)

Prak.—'সুচারুপঙ্কজং যৎ ন, তৎ জলং ন' [Every piece of water on the way, was beaming with lovely lotuses]. Lotuses are at their best when black-bees are sitting on them—'অলীনষট্‌পদং যৎ পঙ্কজং তৎ ন' [Every blessed lotus there had black-bees on it]. The song of black-bees is more liked than their sight—'যঃ ষট্‌পদঃ কলং ন জুগুঞ্জ অসৌ ন' [The black-bees were all humming with delight] With what effect ?—'যৎ গুঞ্জিতং মনো ন জহার তৎ ন' [Every hum simply charmed the listener]. (12).

Explanation—Magnificent was the Season's welcome to the touring prince. Forests were transformed into tapestries of matchless beauty, worked in flowers and foliage exquisitely blended. In lakes, lovely bowers of lotus were set up on platforms of the clearest crystal. He proceeded feasting his eyes on their rare beauty, inhaling the fragrance of fresh-blown lotuses and listening to the strain of charming music struck up by Nature's own musicians—the black-bees in the bower. The simultaneous gratification of all the senses thus afforded, augured a successful expedition and happy developments in the near future. (19).

Jay.—কিং বহুনোক্তেন, সর্বথা 'ন তজ্জলং যৎ সুচারুপঙ্কজং ন' বভূব। 'পঙ্কজম্' অপি 'যদলীনষট্‌পদং তৎ' অপি 'ন'। 'অসৌ ষট্‌পদঃ' অপি তথাবিধো 'ন' বভূব 'যঃ কলং' মধুরং 'ন গুঞ্জ' ন গুঞ্জিতবান্ [গুঞ্জি অব্যক্তে শব্দে। "ইদিতো নুম্ ধাতোঃ" ইতি নুমি লিট্ রূপম্]। 'গুঞ্জিতম্' অপি 'তৎ ন' এব আসীৎ 'যন্মনো ন অহার্ষীৎ' ন হৃতবৎ হারিণা লোকস্য বা ॥ ১৮ ॥

Malli.—কিং বহুনা 'তজ্জলং সুচারুপঙ্কজং ন যৎ' জলং 'ন' আসীৎ। 'পঙ্কজং' চ 'যদলীনষট্‌পদং তৎ ন' আসীৎ। 'ষট্‌পদঃ' অপি 'যঃ কলং ন জুগুঞ্জ' [গুজি অব্যক্তে শব্দে। লিট্] 'অসৌ' ষট্‌পদো

'ন' আসীৎ। 'গুঞ্জিতং' চ 'যন্মনো ন জহার তৎ' গুঞ্জিতং 'ন' আসীৎ। কিন্তু সর্বং তত্তদুচিতগুণবিশিষ্টমেব অবর্ত্তিষ্ট ইত্যর্থঃ [অত্র পূর্বপূর্বং প্রতি উত্তরোত্তরস্য নিবর্ত্তনমুখেন বিশেষণত্বোক্তেঃ একাবলীভেদোঽলঙ্কারঃ। "যত্রোত্তরোত্তরেষাং স্যাৎ পূর্বপূর্বং প্রতি ক্রমাৎ। বিশেষকথনং যৎ স্যাদসাবেকাবলী মতা॥" ইতি লক্ষণাৎ]॥ ১৯॥

Mitabh.—নেতি। কিং বহুনা, সুচারূণি পঙ্কজানি যস্মিন্ তৎ 'সুচারুপঙ্কজং' রম্যকমলং 'যৎ ন তৎ' সুপদ্মশূন্যং 'জলং ন' নৈব আসীৎ, জলে জলে কমলমাসীদিত্যর্থঃ। ন লীনাঃ ষট্পদাঃ ভ্রমরা যস্মিন্ তৎ 'অলীনষট্পদং' ভ্রমরবিরহিতং 'যৎ পঙ্কজং' পদ্মং 'তৎ ন' নৈবাসীৎ, প্রতিপঙ্কজং ভ্রমরা আসন্ ইত্যর্থঃ। 'যঃ ষট্পদঃ কলং' মধুরং 'ন জুগুঞ্জ' গুঞ্জিতবান্ [গুজি অব্যক্তে শব্দে ইত্যতো লিট্] 'অসৌ ন' নৈবাসীৎ, ভ্রমরমাত্রস্য চ কলগুঞ্জনমাসীদিত্যর্থঃ। 'যৎ গুঞ্জিতম্' [ভাবে ক্তঃ] 'মনো ন জহার' মনস্তষ্টয়ে ন জাতম্ [হরতের্লিট্] 'তৎ ন' নৈবাসীৎ, গুঞ্জনমপি মনোরঞ্জনমেবাভূদিত্যর্থঃ॥ ১৯॥

Sara—এবং নগরাদ্বহিঃ জলে জলে পদ্মং, পদ্মে পদ্মে ভ্রমরাঃ, ভ্রমরে ভ্রমরে কলগুঞ্জিতং, গুঞ্জিতে গুঞ্জিতে চ মনোহরণম্, ইতি কোঽপি শরদো ভূতেরনুত্তমস্য সিদ্ধিমাসন্নামাচষ্ট।

(যাঁহারা অস্থিরবাস পরিব্রাজক তাঁহারা)—পুষ্পফলেন (ফল ফুলে) জগদর্চনীয়ম্ (বিশ্বপূজ্যম্—জগৎপূজ্য) তম্ (সেই রামের) প্রানর্চুঃ (অর্চনা করিলেন) ॥ ২০ ॥

Eng.—তম্ Him, অর্চনীয়ম্ worthy of being worshipped জগৎ by the whole world, প্রানর্চুঃ worshipped অর্চ্যাঃ the adorable যাযজূকাঃ constantly sacrificing saints তপঃকৃশাঃ emaciated by austerities, সহ along ভিক্ষুমুখ্যৈঃ with mendicant chiefs কুম্ভ with vessels শান্তি of evil-averting উদ water হস্ত in their hands, চ and অন্যে others —যাযাবরাঃ wandering saints—পুষ্পফলেন with fruits and flowers. (20)

Prak.—'ভিক্ষুমুখ্যৈঃ সহ যাযজূকাঃ তং প্রানর্চুঃ' [Ever-sacrificing anchorites and leading mendicants worshipped Rama]. Strange! Were they fools?—'তপঃকৃশাঃ অর্চ্যাঃ' [They were all saintly people emaciated by the rigour of their penance, and themselves worthy of worship]. Then why did they worship Rama?—'জগদর্চনীয়ং প্রানর্চুঃ' [They, by their spiritual vision, knew that the boy was the Lord Himself, and worshipped him]. What were their offerings?—'শান্ত্যুদকুম্ভহস্তাঃ যাযজূকাঃ' [They also saw his mission, and, to assure success, offered him evil-averting consecrated waters]. Did any body else join in the worship?—'অন্যে চ যাযাবরাঃ' [Yes, others also joined. These were the wandering hermits]. What did they offer?—'পুষ্পফলেন প্রানর্চুঃ' [These had nothing with them but fruits and flowers which they offered him]. (20).

Explanation - They were now nearing another forest. On the skirts of it lived anchorite house-holders engaged in constant sacrifices. Mendicants were also there who spend the rainy season in temporary abodes. These saintly people, by the force of their elevated spirituality, recognised in Rama the Lord in person, and rendered obeisance unto him. They saw his

যাজ্ঞিকাঃ ["যজজপদশাং যঙঃ" ইতি উকপ্রত্যয়ঃ] 'ভিক্ষুমুখ্যৈঃ' ভিক্ষুবর্য্যৈঃ 'সহ' শান্তার্থম্ উদকস্য কুম্ভঃ হস্তে যেষাং তে 'শান্ত্যুদকুম্ভহস্তাঃ' আপৎপ্রশমজলকলসপাণয়ঃ সন্তঃ, শান্তিজলপূর্ণং কলসং হস্তে কৃত্বা ইত্যর্থঃ ["একহলাদৌ পূরয়িতব্যেঽন্যতরস্যাম্" ইত্যুদকস্য উদ্‌ভাবঃ] 'অন্যে চ' অপরে পুনঃ 'যাযাবরাঃ' গমনশীলাঃ, অনিয়তনিলয়া মুনয়ঃ [যাতের্যঙন্তাৎ বরচ্ প্রত্যয়ঃ] পুষ্পাণি চ ফলানি চ 'পুষ্পফলং' তেন ["জাতিরপ্রাণিনাম্" ইতি দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ] 'জগদর্চ্চনীয়ং' বিশ্ববন্দ্যং 'তং' রামং 'প্রানচুঃ' পূজয়ামাসুঃ [অর্চ্চতের্লিট্] ॥ ২০ ॥

Sara—"অত্রে জগতাং বন্দ্যো ভগবানদ্য রামরূপেণাত্র প্রাপ্তঃ" ইতি গ্রামেষু নিত্যযাজিনো মুনয়ো মহান্তশ্চ ভিক্ষবো রামং শান্তিজলেন পূজয়ামাসুঃ। অনিয়ত-বাসাশ্চাপরে যতয়স্তং পুষ্পৈঃ ফলৈশ্চাপূজয়ন্ । ২০ ।

Miscellaneous Notes

1. যাযজূকাঃ—পুনঃ পুনর্যজন্তে অত্যর্থং বা ইতি যজ+যঙ্+উক কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে=যাযজ্য (নাম ধাতু) + উক=যাযজূকাঃ constant sacrificers. By the rule "যস্য হলঃ", য disappears *if it is after a* consonant and an আর্দ্ধধাতুক follows. উক comes after যজ, জপ্, দশ্ ending in যঙ্ by the rule "যজ—" (See *Mitabh*) Comp. দন্দশূক, I. 26. These sacrificers had a *permanent residence*, otherwise নিত্যযাগ becomes impossible.

2. ভিক্ষুমুখ্যৈঃ—ভিক্ষন্তে ইতি ভিক্ষ্+উ কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে—ভিক্ষবঃ mendicants. মুখে ভবা ইতি মুখ+যৎ=মুখ্যাঃ foremost অগ্র্যাঃ। ভিক্ষূণাং মুখ্যাঃ ভিক্ষুমুখ্যাঃ mendicant-leaders. ষষ্ঠী, the ষষ্ঠী in ভিক্ষূণাং being শেষে and not নির্দ্ধারণে। Or ভিক্ষুষু মুখ্যাঃ, সুপ্‌সুপা *not* সপ্তমী—। তৈঃ। তৃতীয়া in connection with সহ which by the rule "সহযোগে অপ্রধানে" allows তৃতীয়া in the less prominent one of the two connected. ভিক্ষুমুখ্যৈঃ সহ যাযজূকাঃ=যাযজূকাঃ and along with them ভিক্ষুমুখ্যাঃ। *Q.* Why not have নির্দ্ধারণ in ভিক্ষূণাম্ above? *Ans.*—সমুদায়াদেকদেশস্য পৃথক্করণং নির্দ্ধারণম্। But নির্দ্ধারণ requires three things to be present—the সমুদায়, the একদেশ and the পৃথক্করণহেতু। So says কৈয়ট in explaining the compound নাগোত্তমঃ as নাগানামুত্তমঃ in the *Bhashyapradipa*. *The Bhikshus* had no permanent residence. They had to knock about for 8 months in the year in quest of alms, and took *temporary residence* for the

four rainy months only. "অষ্টৌ মাসান্ বিহারঃ স্যাদ্‌যতীনাং সংযতাত্মনাম্। একত্র চতুরো মাসান্ বার্ষিকান্নিবসেৎ পুনঃ॥"—*Vachaspatya* under ভিক্ষু। Here Jay. has প্রধানাঃ for মুখ্যাঃ ("তেষাং যে প্রধানাঃ"—Jay.). The Bhashya treats প্রধান as always *neuter* and *singular*.

3. তপঃকৃশাঃ—তপোভিঃ কৃশাঃ emaciated by penance ; ৩তৎ—by the rule "কর্তৃকরণে—", sl. 3. Qual. যাযজূকাঃ। The epithet shows that these men were of an advanced spiritual type and therefore কর্চাঃ and capable of knowing who Ramá was.

4 শান্তি &c.—শম্+ক্তিন্ ভাবে=শান্তিঃ allaying, averting. উদকস্য কুম্ভঃ উদকুম্ভঃ or উদককুম্ভ, ৬তৎ-, by the rule "একহলাদৌ—" (See *Mitabh.*) which means that উদক optionally becomes উদ when the উত্তরপদ of the compound means something to *fill* (a vessel) and does not begin with a যুক্তবর্ণ। Thus উদকুম্ভ may be allowed but not উদস্থাল। শান্তেঃ উদকুম্ভঃ শান্ত্যুদকুম্ভঃ a pitcher of water to avert evil. তাদর্থ্যে ষষ্ঠীসমাসঃ। Comp. ধর্মপত্নী, Raghu II. 2 ; হোমধেনুঃ, Raghu II. 8 ; &c. শান্ত্যুদকুম্ভঃ হস্তে যেষাং তে, বহু— । Qual. যুযুজ্ঞাঃ। By the rule "সপ্তমীবিশেষণে বহুব্রীহৌ" a সপ্তম্যন্ত word and a বিশেষণ will lead in a বহুব্রীহি। But here হস্ত though সপ্তম্যন্ত does not lead. The anomaly is explained by the Varttika "গড্বাদিভ্যঃ পরা সপ্তমী বাচ্যা"—সপ্তম্যন্ত words follow when compounded with গড়ু &c. in a বহুব্রীহি। Thus গড়ুঃ কণ্ঠে যস্য স গড়ুকণ্ঠঃ। হস্ত, পাণি &c. are in the গড্বাদি class. Thus মধুপর্কপাণিঃ (1—17), শাঙ্গপাণিহস্তা (Raghu II. 21), &c. কম-গুলুপাণিঃ ছাত্রমহাক্ষোৎ (Bhashya), শস্ত্রহস্তা প্রতীহারী (Sakuntala) &c.

Jay has "শান্ত্যর্থমুদকং তেন পূর্ণঃ কুম্ভঃ...স হস্তে যেষাম্"। This implies the following—শান্ত্যর্থমুদকং শান্ত্যুদকম্, শাকপার্থিবাদি (sl. 3). শান্ত্যুদকস্য কুম্ভঃ শান্ত্যুদকুম্ভঃ, ৬তৎ—। etc. Here the ৬তৎ— is defective because the rule enjoins উদ for উদক taken singly and not when উদক is also final in a compound (তদন্তবিধি)। My friend, the editor so often referred to, defends Jay. saying "ক্বচিৎ সমাসপ্রত্যয়বিধৌ তদন্ত-বিধিঃ প্রতিষেধঃ বক্তব্যঃ"। But my friend has forgotten that the ভাষ্য mentions কর, আদ্য etc. when used as উত্তরপদ only. শাক is also mentioned as an অঙ্গ। উদক does not occur at all (See Bhashya I. 1. 72). So the defence is of no avail. I suspect my friend is aware of it, for he quietly offers my explanation as an alternative though without acknowledgment.

The compound শান্ত্যুদক is described by my friend as "শাকপার্থি-

বাবিবৎ মধ্যপদলোপী সমাসঃ"। The বাক্য of শাকপার্থিবঃ is শাকভোজী পার্থিবঃ or শাকপ্রিয়ঃ পার্থিবঃ which contains two *padas* only. It is absurd to speak of a মধ্যপদ here. ভোজিন্ or প্রিয় is the উত্তরপদ of শাকভোজী or শাকপ্রিয়ঃ। The Bhashya, Vritti etc. have উত্তরপদলোপ not মধ্যপদলোপ।

His alternative বাক্য of the বহুব্রীহি is "ঈদকুম্ভে স্থিতঃ হংসঃ যেষাং তে উত্তরপদলোপী বহুব্রীহিঃ"। Does he take উষ্ট্রকুম্ভেস্থিতঃ as one word? If he does not, his rule fails him. If he does, how can he retain the সপ্তমী? "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্" (sl, 3) is by no means universally true. "বহুলম্" is an awkward word to negotiate in his favour.

5. যাযাবরাঃ—পুনঃ যাতি ইতি যা+যঙ্+বরচ্ তাচ্ছীল্যে কর্ত্তরি=যাযায় (নাম-ধাতু)+বরচ্=যাযাবরাঃ wandering, peripatetic. Used substantively. See "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো—", Sl. 6 Also see note 7.

6. পুষ্পফলেন—পুষ্পাণি চ ফলানি চ পুষ্পফলম্, fruits and flowers. দ্বন্দ্ব। তেন। ৩য়া করণে। করণ of অর্চন ক্রিয়া। The একবদ্ভাব is due to the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্"—দ্বন্দ্ব compounds of inanimate class-names are singular. But note carefully, the বাক্য must have পুষ্পাণি, ফলানি *in the plural* (See Malli. , otherwise পুষ্পঞ্চ ফলঞ্চ পুষ্পফলে as in "বাটীয়ন্তৌ পুষ্পফলে সমৃদ্ধে"—*Mahabharata*

7. অন্যে - Others, *i. e*, other than the two classes already mentioned. Nom. plural of অন্য which is a সর্বনাম। Who are these others? He adds parenthetically যাযাবরাঃ। These were constantly on the move and had *no residence.*

8. প্রানর্চুঃ—প্র+অর্চ+লিট্ উস্। অর্চতি, আনর্চ, অর্চিষ্যতি, আর্চীৎ। Comp. আর্চীৎ, I. 15. The reading প্রার্চুঃ with a cerebral is grammatically wrong.

9. অর্চ্যাঃ—অর্চ+ণ্যৎ কর্মণি। তম্। Qual যাবজূকাঃ and যাযাবরাঃ।

10. জগৎ &c—গচ্ছতি ইতি গম্+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=জগৎ the worlds. The root is doubled by the Varttika "দ্যুতিগমিজুহোতীনাং দ্বে চ"—দ্যুৎ, গম্ and হু are reduplicated when ক্বিপ্ follows. The word is neuter though ক্বিবন্ত words are usually feminine. There is another word জগৎ got from the ঔণাদিক affix অৎ which gives the feminine জগতী। Decline জগৎ, জগতী, জগ'ত্-জগতি &c. Comp. জগতঃ, Raghu I. 1. অর্হ্+অনীয়র্ কর্ত্তরি=অর্হনীয়ঃ deserving worship. জগতাং অর্হনীয়ঃ অর্হনীয়ঃ জগদর্হনীয়ঃ, deserving worship of the universe. ৬ তৎ—. or ৩ তৎ—। The rule "কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা" allows ষষ্ঠী optionally in the

অনুক্ত কর্ত্তা of a কৃত affix. The alternative is of course তৃতীয়া in the অনুক্ত কর্ত্তা। Hence অগতাং অগচ্ছির্বা। তম্। Qual. তম্ which refers to Rama.

11. *Voice*—অর্চ্যৈঃ তপস্বিভিঃ যায়জূকৈঃ...ইত্যৈঃ অভৈক্ষ্য যাযাবরৈঃ অগণনীয়ঃ ন প্রানর্চে।

12. *Remark*—Here the poet divides the saints into three classes—যায়জূক, ভিক্ষু and যাযাবর। We assume the division to be exhaustive ; we have no right to take it otherwise. Now Malli. says nothing of যায়জূক except that they were *habitual* sacrificers. His ভিক্ষু is পরিব্রাজক a wanderer, and যাযাবর a গৃহস্থ a resident saint. Now a *habitual sacrificer* cannot be a wanderer. He must have a fixed residence for purposes of his daily sacrifice. So, according to him, both যাযাবর and যায়জূক are গৃহস্থ। This is not a satisfactory division. Besides, the derivation of যাযাবর is against having a fixed residence. Jay. is slightly better. His যায়জূক is তপোবনস্থিত, ভিক্ষু is পরিব্রাজক, and যাযাবর is একত্র অনিয়তনিলয়। পরিব্রাজক in its ordinary sense means "constantly on the move", then ভিক্ষু and যাযাবর become the same. The division is much improved by taking ভিক্ষু as "having a temporary residence" (See note 2). We have then three classes—(1) যায়জূক those with a permanent residence, (2) ভিক্ষু those with a temporary residence, (3) যাযাবর those with no residence—an exhaustive and perfectly intelligible division. Thus "saints" are primarily divided into two classes "Resident" and "Non-Resident" or যাযাবর। The former are further divided into "Permanent" (*i. e.*, যায়জূক) and "Temporary" (*i.e.*, ভিক্ষু)—the principle of division being, right through, the "character of residence".

21. The charms Jaya and Vijaya.

विद्यामथैनं विजयां जयाञ्च रक्षोगणं क्षिप्नुमविघ्नितात्मा ।
अध्यापिपद्गाधिसुतो यथावन्निघातयिष्यन् युधि यातुधानान् २१॥

(রাক্ষসান্—রাক্ষসগণের) ক্ষিপ্নূন্ (নিরসনকরীম্—অপসারক) বিজয়াম্ (বিজয়া) জয়াঞ্চ (ও জয়া নামে) বিদ্যাম্ (দুই বিদ্যা) এনম্ (ইঁহাকে) যথাবৎ (যথাবিধি) অধ্যাপিপৎ (অধ্যাপয়ামাস - অধ্যয়ন করাইলেন)। ২১ ।

Eng—অথ Now গাধিসুতঃ the son of Gadhi, অবিক্লতাত্মা of an imperturbable mind, নিঘাতয়িষন্ with a view to cause Rama to slay যাতুধানান্ the demons যুধি in battle, যথাবৎ duly অধ্যাপিপৎ taught এনম্ him বিদ্যাম্ the charms বিজয়াম্ Vijaya চ and জয়াম্ Jaya ক্ষিপ্নূন্ the repellers রক্ষোগণম্ of the whole community of Rakshasas. (21)

Prak.—'অথ গাধিসুতঃ এনং যথাবৎ অধ্যাপিপৎ' [At this stage Visvamitra initiated Rama]. In what ?—'রক্ষোগণং ক্ষিপ্নূঃ বিজয়াং জয়াঞ্চ বিদ্যাম্' [In two charms that were capable of overthrowing Rakshasas '. Why ?—'যুধি যাতুধানান্ নিঘাতয়িষন্' [With the object of getting the Rakshasas killed in battle]. Strange, that a sage should be swayed by passion—'অবিক্লতাত্মা গাধিসুতঃ' [There was no question of passion in it. The sage was incapable of being touched by passion. He worked for the welfare of the world]. (21).

Explanation—Visvamitra had consecrated his life to the sacred cause of the world's good The Rakshasas were sworn enemies of the world. It was the sage's duty to procure the suppression of these inveterate evil-doers. From this consideration alone, he had undertaken to set up Rama against them He was naturally anxious that Rama should succeed, and to assure his success he duly initiated him in two mighty charms Jaya and Vijaya, that were capable of overthrowing the entire Rakshasa community. (21).

Jay.—তপোধনঃ প্রাপ্তঃ 'গাধিসুতঃ এনং' রামম্ ["দ্বিতীয়া টৌ—" ইত্যেনাদেশঃ] 'বিদ্যে' নাম্না 'বিজয়াং জয়াঞ্চ যথাবৎ' যথাবিধি 'অধ্যাপিপৎ' পাঠিতবান ["গৌ চ

সংশ্চাঙোঃ" ইতি গাঙভাবপক্ষে রূপম্। অধিপূর্বাদিঙো হেতুমণ্ণিচ "ক্রীঙ্‌জীনাং ণৌ" ইত্যাত্বম্। পুগাদিবিধয়ঃ]। 'রক্ষোগণং ক্ষিপ্নুং' প্রেরয়িতারম্ ["ত্রসিগৃধি—" ইত্যাদিনা ক্নুঃ। "ন লোকা—" ইতি ষষ্ঠীপ্রতিষেধাৎ দ্বিতীয়ৈব]। 'অবিক্লতাত্মা' রাগাদিভিরনভিভূতচিত্তবৃত্তিঃ। তস্য হি বিদ্যা অমোঘা ভবতি। 'যুধি' সংগ্রামে। 'যাতুধানান্' রক্ষাংসি। 'নিঘাতয়িষ্যন্' মারয়িষ্যন্ [হন্তের্হেতুমণ্ণিচ্, ঘত্ব', লৃট্, লৃটঃ সদাদেশঃ]। ২১।

Malli.—'অথ অবিক্লতাত্মা' রাগাদ্যনুপহতচিত্তঃ 'গাধিসূতঃ 'যুধি যাতুধানান্' রাক্ষসান্ 'নিঘাতয়িষ্যন্' মারয়িষ্যন্ [হন্তের্ণ্যন্তাৎ "লৃটঃ সদ্বা" ইতি শত্রাদেশঃ] 'রক্ষোগণং ক্ষিপ্নুং' রক্ষোগণস্য ক্ষেপ্তারং হন্তারম্ ["ত্রসিগৃধি—" ইত্যাদিনা ক্নুপ্রত্যয়ঃ। "ন লোক—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ] 'বিজয়াং জয়াঞ্চ' নাম 'বিদ্যাম্ এনং' রামং 'যথাবৎ' যথার্হম্ ["তদর্হম্" ইতি বতিপ্রত্যয়ঃ] 'অধ্যাপিপৎ' অধ্যাপিতবান্ গ্রাহিতবান ইত্যর্থঃ [ইঙো নে' চঙি গাঙাদেশাভাবপক্ষে "ক্রীঙ্‌জীনাং ণৌ" ইত্যাত্বে পুগাগমে অজাদিত্বাৎ দ্বিতীয়স্যৈকাচঃ পেঃ দ্বির্ভাবঃ]। ২১॥

Mitabh.—বিদ্যামিতি। 'অথ' অনন্তরম্, এতাবতি বর্ত্মনি ব্যতীতে ইত্যর্থঃ, অবিক্লতঃ রাগাদিভিরনভিভূতঃ আত্মা চিত্তং যস্য সঃ 'অবিক্লতাত্মা' নির্বিকারঃ 'গাধিসূতঃ' বিশ্বামিত্রঃ 'যুধি' যুদ্ধে 'যাতুধানান্' রাক্ষসান্ ["যাতুধানঃ পুণ্যজনো নৈর্ঋতো-যাতুরক্ষসী" ইত্যমরঃ] 'নিঘাতয়িষ্যন্' মারয়িষ্যন্ [হন্তের্ণিচি লৃট্] 'রক্ষোগণং' রাক্ষসান্ ["ন লোকাব্যয়—" ইতি ষষ্ঠীনিষেধাৎ কর্মণি দ্বিতীয়া] 'ক্ষিপ্নুং' বিদ্রাবয়িতারম্ ["ত্রসি গৃধি ধৃষি ক্ষিপেঃ ক্নুঃ" ইতি ক্নু প্রত্যয়ঃ] 'বিজয়াং জয়াং চ বিদ্যাং' যোগদ্বয়ম্ 'এনং' রামম্ ["গতিবুদ্ধি—" ইতি অণিকর্তুর্দ্বিতীয়া] 'যথাবৎ' যথার্হং যথাবিধি 'অধ্যাপিপৎ' অধ্যাপয়ামাস [অধীঙো গাঙ্ভাবাভাবে ণিচি লুঙি দ্বির্বচনম্]॥ ২১॥

2. অথ—At this stage, *i.e.*, on reaching the hermitage of যায়জূক sages. "তপোবনং প্রাপ্তঃ দাশরথিঃ"—*Jay.*

3. এনম্—Second case singular of এন which is substituted for ইদম্ and এতদ্ in দ্বিতীয়া, singular of তৃতীয়া and ওস্ (See 'দ্বিতীয়া'—*Jay.*) when অন্বাদেশ is intended. গৌণকর্ম of অধ্যাপিপৎ। অন্বাদেশ is a *subsequent* assertion—"যত্র কিঞ্চিদ্বিধায় বাক্যান্তরেণ পুনরন্যদুপদিশ্যতে সঃ অন্বাদেশঃ"—*Vrittikara.* Here we have "তং প্রাপিতুঃ (Sl. 20), অথ এনম্ অধ্যাপিপৎ" (sl. 21)"—two distinct assertions (বাক্যদ্বয়) regarding the same person (Rama). This is অন্বাদেশ। Comp. "অথৈনং প্রত্যবোধয়ৎ"—*Raghu* I. 74 Here, though, in the previous sloka, Rama is spoken of by তচ্ছব্দ, still we have to assume that the poet was going to use ইদম্ or এতদ্ in this sloka, and would have used one of them had there been no অন্বাদেশ। It is the অণিকর্তৃকর্ম of অধ্যাপিপৎ। We had originally—এষঃ (অণিকর্তা) বিদ্যাম্ অধৈতাম্ (অণিজন্তকালে)। This becomes—দাশরথিঃ এনম্ (অণিকর্তা as কর্ম) বিদ্যাম্ অধ্যাপিপৎ (ণিজন্তকালে) because অধীঙ্ being a শব্দকর্ম root the অণিকর্তা becomes কর্ম by the rule "গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থশব্দকর্মাকর্মকাণামণিকর্তা স ণৌ"—The অণিকর্তা becomes the কর্ম when ণিচ্ is attached to verbs meaning 'to go', 'to know', 'to eat', verbs that are শব্দকর্ম or have no কর্ম। Also see II. 28, 38, 40, 41, 42, 43, 46. Raghu I. 79; II. 3, 70.

4. বিজয়াং জয়াঞ্চ—Same case with বিদ্যাম্। I could not trace জয়া and বিজয়া। The Ramayana speaks of জয়া and সুপ্রভা who were Krisasva's wives bearing him offspring in the shape of weapons (কৃশাশ্বাস্ত্রাণি—See next Sloka). Two Vidyas are indeed imparted to Rama, in the Ramayana, but they are বলা and অতিবলা and not জয়া and বিজয়া। Visvamitra says—"মন্ত্রগ্রামং গৃহাণ ত্বং বলামতিবলাং তথা।...এতদ্বিদ্যাদ্বয়ে লব্ধে ন ভবেৎ সদৃশস্তব॥"

5. রক্ষোগণম্—রক্ষসাং গণঃ রক্ষোগণঃ the Rakshasa community. ষষ্ঠী—। তম্। অযুক্তকর্ম of the ক্রিয়া in ক্ষিপ্নুম্ (which see); hence we do not get রক্ষোগণস্য। See "ন লোকা—", Sl 7.

6. ক্ষিপ্নুম্—ক্ষেপ্তুং শীলমস্য ইতি ক্ষিপ্+ক্নু কর্তরি তাচ্ছীল্যে—ক্ষিপ্নুঃ repeller. তাম্। Qual. বিদ্যাম্। Here the final form of the কৃৎ is উ; hence the prohibition "ন লোকা—" (sl. 7) applies, and we have দ্বিতীয়া and not ষষ্ঠী in the অযুক্ত কর্ম। Jay. has ক্ষিপ্নুঃ প্রেরয়িতারম্ in the masculine. So he makes it qualify এনম্, *i.e.*, রামম্। But, if Rama is already রক্ষোগণং ক্ষিপ্নুঃ, he does not stand in need of

the spells জয়া and বিজয়া। ক্ষিপ্র্ is everywhere written with a dental ন except in the Bengali edition with Raghunatha's commentary where ণ is cerebral. The rules require the cerebral. The dental can be defended by placing the word in the ক্ষুভ্নাদি list. The authorised ক্ষুভ্নাদি lists, however, do not mention ক্ষিপ্র্; and though ক্ষুভ্নাদি is আকৃতিগণ, it seems hazardous to suppose that it includes ক্ষিপ্র্। Those who have the dental do not give reasons for the absence of the cerebral. Is the dental a misprint?

7. অবিকৃতাত্মা—বি+কৃ+ক্ত কর্মণি=বিকৃতঃ perturbed ন বিকৃতঃ অবিকৃতঃ untouched by passion, নঞ্-তৎ—। তাদৃশঃ আত্মা যস্য সঃ of a dispassionate self. বহু—। Qual. গাধিসূনুঃ। This shows that the sage had no pique against the Rakshasas, and he communicated the spells to Rama through a sense of duty alone. Jay. further explains that had the sage been swayed by passion (বিকৃতাত্মা) the charms would not have worked. "তস্য হি বিদ্যা অমোঘা ভবতি"—*Jay*

8. অধ্যাপিপৎ—Caused. অধি+ইঙ্+ণিচ্+লুঙ্, তিপ্। The root is always অধিপূর্ব। অধীতে, অধিয়াতে, অধ্যেষ্যতে, অধ্যৈষ্ট (r. ২)—অধ্যগীষ্ট। By the rule "বিভাষা লুঙ্লৃঙোঃ" the root changes optionally into গা in লুঙ্ and লৃঙ্। Hence we have the optional form অধি+গা+ণিচ+লুঙ্ তিপ্=অধি+অ+গাপি+চঙ্+লুঙ্ তিপ্=অধি+অ+গাগাপি+চঙ+লুঙ্ তিপ্=অধ্যজীগপৎ। ণিজন্ত roots take আত্মনেপদ when the ক্রিয়াফল goes to the কর্তা। Hene the পরস্মৈপদ implies that বিশ্বামিত্র did not want to be benefited by the action. This is another proof that the sage was not guided by passion (অবিকৃতাত্মা)।

9 গাধিসূনুঃ—গাধেঃ তদাখ্যস্য রাজ্ঞঃ সূনুঃ, ষতৎ—। Refers to বিশ্বামিত্র। গাধি was king of *Kanyakubja*.

10. যথাবৎ—Properly. যথা অর্হতি তথা ইতি যথা+বতি—in the sense "deserves it"—by the rule "তদর্হম্"। অব্যয় qual. অধ্যাপিপৎ।

11. নিবর্হয়িতুম্—With a view to get them killed. নি+বৃহ্+ণিচ্+তুমুন্ ভাবে লট্ (সাং)। Qual. গাধিসূনুঃ। Visvamitra was to be the প্রযোজক and Rama the প্রযোজ্য in the matter of killing. Here again, though there is ণিচ্, we do not get আত্মনেপদ because the ক্রিয়াফল does not attach to Visvamitra It is *for the good of the world* The sage's very name implies as much—বিশ্বস্য মিত্রঃ বিশ্বামিত্রঃ (বিশ্ব becomes বিশ্বা by the rule "মিত্রে চর্ষৌ")। The পঙ্

here gives the *reason* (হেতু) for the অধ্যাপন। See "লক্ষণহেত্বোঃ—", sl. 7.

12. যুধি—যুধ্যন্তে অস্যাম্ ইতি যুধ্ + ক্বিপ্ অধিকরণে = যুধ battle-field. Or যোধনম্ ইতি যুধ্ + ক্বিপ্ ভাবে = যুধ্ battle. তস্যাম্। অধিকরণে ৭মী।

13. যাতুধানান্—কর্ম of the ক্রিয়া in নিপাতয়িষ্যন্। Thus রামঃ যাতুধানান্ হনিষ্যতি (অণিজন্তকালে)—গাধিসুতঃ রামেণ (প্রযোজ্যকর্ত্তা) যাতুধানান্ ঘাতয়িষ্যতি।

14. *Voice*—In changing the voice of ণিজন্ত roots we have to attend to the Karika—"গৌণে কর্মণি দুহ্যাদেঃ প্রধানে নীহৃকৃষ্বহাম্। বুদ্ধিভক্ষার্থয়োঃ শব্দকর্মণাঞ্চ নিজেচ্ছয়া। প্রযোজ্যকর্মণ্যন্যেষাং ণ্যন্তানাং লাদয়ো মতাঃ।"—the অপ্রধান কর্ম of দুহাদি roots, the প্রধানকর্ম of ন্যাদি roots, either কর্ম optionally of বুদ্ধ্যর্থ, ভক্ষণার্থ and শব্দকর্ম roots, and the প্রযোজ্যকর্ম of the rest, becomes উক্ত। Here, অধীঙ্ being শব্দকর্ম, we have the option (নিজেচ্ছয়া) to attach লুঙ্ either গৌণে or মুখ্যে কর্মণি। Thus এষ বিদ্যাম্ অধ্যাপি (গৌণে) or এনং বিদ্যা অধ্যাপি (মুখ্যে)।

22. THE JRIMBHAKA WEAPONS.

आयोधने स्थायुकमस्त्रजातममोघमभ्यर्णमहाहवाय।
ददौ वधाय क्षणदाचराणां तस्मै मुनिः श्रेयसि जागरूकः ॥२२॥

Prose and Beng.—শ্রেয়সি (কল্যাণে—রামের মঙ্গলে) জাগরূকঃ (অবহিতঃ—রত) মুনিঃ (মুনি বিশ্বামিত্র) অভ্যর্ণমহাহবায় (আসন্নঘোরযুদ্ধায়—মহাযুদ্ধ আগতপ্রায় জানিয়া) তস্মৈ (তাঁহাকে) ক্ষণদাচরাণাম্ (ক্ষণাটনানাম্—নিশাচরগণের) বধায় (বধের জন্য) আয়োধনে (যুদ্ধে) স্থায়ুকম্ (আবির্ভবনশীল) অমোঘম্ (যথার্থ) অস্ত্রজাতম্ (অস্ত্রসমূহ) দদৌ (প্রদান করিলেন)। ২২।

Eng.—মুনিঃ The saint, জাগরূকঃ watchful শ্রেয়সি over his welfare, দদৌ gave তস্মৈ him, বধায়, for the destruction ক্ষণদাচরাণাম্ of the night-rangers, মহাহব as he had a great fight অভ্যর্ণ at hand, অমোঘম্ infallible অস্ত্রজাতম্ weapons স্থায়ুক which appear আয়োধনে on the battle-field. (22).

Prak.—'মুনিঃ তস্মৈ অস্ত্রজাতং দদৌ' [Next the sage made a gift of weapons unto him]. Rama needed

none—'আয়োধনে স্থায়ুকম্ অমোঘম অস্ত্রজাতম্' [These were priceless weapons, infallible and did not require the wielder to carry their load, for they appeared only when wanted on the battle-field]. What was the object of the gift ?—'ক্ষণদাচরাণাং বধায় দদৌ' [He wanted the total extermination of the Rakshasas] Why so precipitate ?—'শ্রেয়সি জাগরূকঃ অভ্যর্ণমহাহবায় দদৌ' [The sage was solicitous of Rama's welfare. *He saw that a great battle* was going to be fought and made the gift]. (22).

Explanation—The sage knew that they were now on the eve of a great battle. The Rakshasas were wily warriors, and Rama a simple child. Ever watchful over the prince's interests, he thought at this juncture, of those priceless weapons which he inherited through his illustrious ancestor Krisasva. They were infallible and known all over the world under the dreaded name of Jrimbhakastra because they appeared to the fighter just when needed on the battle-field. With a view to the utter extinction of the demons, he transferred to Rama the mastery over these weapons. (22).

Malli.—'শ্রেয়সি' রামহিতে 'জাগরূকঃ' অবহিতঃ [জাগরূক ইতি জাগর্ত্তেরূকপ্রত্যয়ঃ] 'মুনিঃ' বিশ্বামিত্রঃ 'অভ্যর্ণমহাহবায়' আসন্নমহারণায় [অভ্যর্ণেত্যর্দেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ। "অভেশ্চাবিদূর্য্যে" ইতি ইট্প্রতিষেধঃ। "রষাভ্যাম্— " ইতি নিষ্ঠাতস্য নত্বম্। আহূয়ন্তে অস্মিন্নিতি আহবঃ "আঙি যুদ্ধে" ইতি হ্বয়তেরাঙ্পূর্ব্বাৎ অপ্প্রত্যয়ঃ। সম্প্রসারণঞ্চ] 'তস্মৈ' রামায় 'ক্ষণদাচরাণাং বধায়' রক্ষোবধার্থম্ 'আয়োধনে' যুদ্ধে 'স্থায়ুকং' স্থায়ং শত্রুভ্যস্তিষ্ঠমানমিত্যর্থঃ ["লষপত— " ইত্যাদিনা উকঞ্] 'অমোঘম্' অপ্রতিহতম্ 'অস্ত্রজাতং দদৌ' উপদিদেশ ইত্যর্থঃ ॥ ২২ ॥

Mitabh.—আয়োধনে ইতি। 'শ্রেয়সি' রামস্য কল্যাণে 'জাগরূকঃ' সাবধানঃ রতঃ ইত্যর্থঃ মুনিঃ' বিশ্বামিত্রঃ অভ্যর্ণঃ আসন্নঃ মহাহবঃ মহারণঃ যস্য তস্মৈ 'অভ্যর্ণমহাহবায়' সম্প্রাপ্তঘোরযুদ্ধায় 'তস্মৈ' রামায় ক্ষণদাসু রাত্রিষু চরন্তি যে তেষাং 'ক্ষণদাচরাণাং' রাক্ষসানাম্ ["চরেষ্টঃ" ইতি টপ্রত্যয়ঃ। "ক্ষণদো গণকে রাত্রৌ ক্ষণদা ক্ষণদং জলে" ইতি মেদিনী] 'বধায়' বিনাশায় ["হনশ্চ বধঃ" ইত্যপ্ বধাদেশশ্চ। তাদর্থ্যে চতুর্থী] 'আয়োধনে' যুদ্ধে 'স্থায়ুকং' স্থিতিশীলম্ আবির্ভবনশীলম্ 'অমোঘম্' অব্যর্থম্ 'অস্ত্রজাতম্' অস্ত্রসমূহম্ ["জাতং জাত্যোঘজন্মসু" ইতি হৈমঃ] জৃম্ভকাস্ত্রাণি ইত্যর্থঃ 'দদৌ' উপদেশেন দত্তবান্ ॥ ২২ ॥

Sara—জগতাং হিতং কর্ত্তা রামঃ। তস্য চ প্রাপ্ত এব লোককণ্টকৈঃ সহ মহারণঃ ইতি কল্যাণকামো মুনিঃ তস্মৈ জৃম্ভকাস্ত্রাণি চ দদৌ। অব্যর্থানি তানি যুদ্ধকালে প্রযোক্তুঃ সমীপমাগত্য শত্রুভ্যস্তিষ্ঠন্তে। ২২।

Miscellaneous Notes

1. আয়োধনে—আ+যুধ্+ল্যুট্ অধিকরণে (*Jay*) or ভাবে=আয়োধনম্ Battle-field (Jay) or Battle (ভাবে)। তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী। অধিকরণ of the ক্রিয়া in স্থায়ুকম্।

2. স্থায়ুকম্—স্থাতুং শীলমস্য ইতি স্থা+উকঞ্ কর্ত্তরি তচ্ছীল্যে=স্থায়ুকম্ that which appears, that which manifests itself. তৎ। Qual. অস্ত্রজাতম্। Jay's and Malli's rule is "লষ-পত-পদ স্থা-ভূ-বৃষ-হন কম গম-শৃভ্য উকঞ্"—উকঞ্ is attached to the roots লষ &c in the কর্ত্তৃবাচ্য to imply habit, duty or clever execution. Jayamangala says "স্থিতি-

করণশীলং জয়াবহত্বাৎ"—Steadying by bringing in victory. Mallinatha has "স্থাস্নুং শত্রুভ্যস্তিষ্ঠমানম্"—steady, menacing the enemy. I believe the idea is—The weapons *appeared when wanted in battle* (আযোধনে স্থায়ুকম্) and then disappeared. The Ramayana favours my view, thus—"জগৃহুস্তে মুনেস্তদা বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ। উপতস্থুর্মহার্হাণি সর্বাণ্যস্ত্রাণি রাঘবম্॥...গম্যতামিতি তানাহ যথেষ্টং রঘুনন্দনঃ। মানসাঃ কার্যকালেষু সাহায্যং মে করিষ্যথ॥" Besides, the weapons were so well known in their distinctive character of appearing when desired—and for this they received the name জৃম্ভকাস্ত্র—that it seems strange this character should not be alluded to, at least for the sake of identification স্থায়ুক is the only word in the verse that can be interpreted to mean জৃম্ভক। 'For this reason Jay's interpretation is discarded. That interpretation is also open to another objection: স্থিতিকরণশীলম্ means 'that which steadies'. This gives it a *transitive* sense while স্থা is *intransitive*. স্থায়ুক may mean স্থিতিশীল (intransitive) but not স্থিতিকরণশীল (transitive). Malli's স্থাস্নু is স্থিতিশীল which he takes to mean 'persistent (in menacing the enemy)'. But, as is evident, more than this is implied in 'অমোঘ'। If described as অমোঘ, it is superfluous to add স্থায়ুক in Malli's sense. There is, however, no such redundancy in our interpretation of the word.

3. অস্ত্রজাতম্—অস্যন্তি দীপ্যন্তে ইতি অস্ (দিবাদি) + ত্রন্ কর্তরি—অস্ত্রাণি those that flash, *i. e.*, weapons. Bhanuji gives the alternative derivation "অস্যতে অস্ ক্ষেপণে...ত্রন্"। But this introduces a distinction between অস্ত্র and শস্ত্র, the former being only *that which is hurled* The text of Amara, on which Bhanuji comments, does not tolerate this, for it takes অস্ত্র and শস্ত্র as *synonymous*—"আয়ুধং তু

gives অস্ত্যর্দিত with ক্ত কর্মণি। The rules are (1) "অভেষ্টা—" (*Jay.* and *Malli.*)—অর্দ preceded by অভি and implying proximity is অনিট্ when ক্ত or ক্তবতু follows This gives অভি অর্দ্ত। Now by the rule (2) "রদাভ্যাং নিষ্ঠাতো নঃ পূর্বস্য চ দঃ" the ত of ক্ত or ক্তবতু becomes ন when it is after র্ or দ্ and the দ্ preceding also becomes ন। We now get অভি অর্ন্ন। Next by the rule "রষাভ্যাং—" (Sl. 6) we get অভি অর্ন্ন = অভি অর্ণ্ণ by সন্ধি, *i e*, অভ্যর্ণ with a double cerebral. আ + হ্বেঞ্ + অপ্ অধিকরণে = আহবঃ battle. Though the affix is here অধিকরণে the sense is that of ভাব because অত্র or অস্মিন্ in the বাক্য (see *Jay.* and *Malli.*) means অস্মিন্ কর্মণি giving the sense of কর্ম or ক্রিয়া, *i e.*, ভাব to the derivative. The rule is "আঙি যুদ্ধে"—হ্বেঞ্ with আঙ্ takes অপ্ and allows সম্প্রসারণ (*i e*, becomes হু) in the sense of যুদ্ধ: Now যুদ্ধ has ভাবে ক্ত, hence আহব means *fight* which is a ভাব and not the আধার of some ক্রিয়া। মহান্ আহবঃ মহাহবঃ great fight, কর্মধা— । মহৎ becomes মহা by the rule "আন্মহতঃ সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ"—মহৎ becomes মহা when it is compounded with some thing it qualifies (সমানাধিকরণ) or when the affix জাতীয় follows. Here মহৎ qualifies আহব। But witness মহতাং সেবা মহৎসেবা where মহৎ does not qualify সেবা। অভ্যর্ণঃ মহাহবো যস্য who was about to fight a great battle বহু — । তস্মৈ। Qual তস্মৈ which refers to Rama *Q* Explain how অর্দিত may have *three* different meanings while অভ্যর্দিত has only two.

6. দদৌ—*gave*. দা + লিট্ণল্। দদাতি-দত্তে, দদৌ-দদে, দাদাতি-তে, অদাৎ—অদিত। Again অকর্ত্রভিপ্রায়ে পরস্মৈপদম্ as in অধ্যাপিপৎ and নিঘাতয়িষ্যন্, Sl 22.

7. বধায়—হন্ + অপ্ ভাবে = বধঃ destruction তস্মৈ। তাদর্থ্যে চতুর্থী। The rule (see *Mitabh*) means—হন্ will also take অপ্ in the ভাববাচ্য and without an উপসর্গ, but then হন্ will become বধ। The rule says *also* অপ্, *i e*, the usual ঘঞ্ is not barred; Comp ঘাত in কৃতঘাতযত্না, sl 23 The rule "তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ"—When a তুমুন্ত word is replaced by a ভাবপ্রত্যয়ান্ত (ঘঞ্, অপ্ &c.) word the substitute takes the চতুর্থী বিভক্তি—should be avoided, because হন্তুং দদৌ is not the meaning here, and cannot replace বধায় দদৌ। হন্তুং দদৌ implies that হননকর্তা and দানকর্তা are the same, just as ভোক্তুং পচতি means that ভোজনকর্তা and পাককর্তা are one and the same. When হননকর্তা is রাম and দানকর্তা is দ্রু ন we cannot have তুমুন্ at all.

8 ক্ষণদা &c.—ক্ষণং বিশ্রামং দদাতি ইতি ক্ষণ+দা+ক কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্=ক্ষণদা Rest-producer, Night. By the rule "আতোঽনুপসর্গে কঃ", আকারান্ত roots take ক with a কর্ম as উপপদ when no উপসর্গ precedes ক্ষণদায়ং চরন্তীতি ক্ষণদা+চর+ট কর্ত্তরি=ক্ষণদাচরাঃ night-rangers. তেষাম্। অনুক্তে কর্মণি ষষ্ঠী owing to the কৃৎ in বধায় (see "কর্তৃকর্মণোঃ—", Sl 7) তিঙ্‌যোগে—ক্ষণদাচরা হন্যন্তে, কৃদ্যোগে—ক্ষণদাচরাণাং বধঃ। The ট is due to the rule "চরেষ্টঃ"—চর takes ট in the কর্তৃবাচ্য with an অধিকরণ as উপপদ। Comp. রাত্রিচরী, sl. 23.

9. তস্মৈ—সম্প্রদানে চতুর্থী। Refers to Rama There was a formal দান in this case (see the quotation from the Ramayana in note 2).

10. শ্রেয়সি—শ্রেয়স্ is neuter, meaning *welfare*. তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে সপ্তমী। The 'welfare' is of Rama of course.

11. জাগরূকঃ—জাগৃ+ঊক কর্ত্তরি watchful, vigilant. Qual. মুনিঃ।

12. *Voice*—জাগরূকেণ মুনিনা দদে।

13. *Remark*—In the Ramayana the knowledge of the weapons was imparted after the death of Tadaka and not before

23. RAMA'S FIRST VICTIM.

तं विप्रदर्शं कृतघातयत्ना यान्तं वने रात्रिचरी डुढौके ।
जिघांसुवेदं धृतभासुरास्त्रस्तां ताड़काख्यां निजघान रामः॥२३॥

Prose and Beng.—বিপ্রদর্শম্ (বিপ্রমাত্রদর্শনে) কৃতঘাতযত্না (যে বধে উদ্যত হইত) রাত্রিচরী (সেই নিশাচরী) বনে (বনে) যান্তম্ (গমনকালে) তম্ (তাঁহার সহিত) ডুঢৌকে (সমাগত হইল)। জিঘাংসুবেদম্ (জিঘাংসু বলিয়া বিদিত ব্যক্তি মাত্রের প্রতি) ধৃতভাস্বরাস্ত্রঃ (উজ্জ্বল অস্ত্রধারী) রামঃ (রাম) তাড়কাখ্যাম্ (তাড়কাভিধাম্—তাড়কানামক) তাম্ (সেই রাক্ষসীকে) নিজঘান (ন্যবধীৎ-বধ করিলেন)। ২৩।

Prak.—'বনে যান্তং তং রাত্রিচরী ডুঢৌকে' [Rama met a Rakshasi as he was passing through the forest]. Who was she ?—'বিপ্রদর্শং কৃতঘাতযত্না রাত্রিচরী' [This was a demoness that revelled in killing Brahmanas] Well ?—'রামঃ তাড়কাখ্যাং তাং নিজঘান' [She was known as Tadaka. Rama killed her]. Shame ! A Kshatriya killing a woman—'জিঘাংসুবেষং ধৃতভাসুরাস্ত্র রামঃ' [Rama's arrows were for the murderously disposed, no matter what sex they were]. (23).

Explanation—Soon after they were passing through Tadaka's forest. The demoness came up in a rage and faced the trespassers. This terrible ogre was in the habit of killing and eating up Brahmanas whenever she saw them Rama had heard all about her atrocities from Visvamitra. His glittering shaft was ever handy to punish those that were murderously disposed, and, at the very first hostile demonstration, he killed her outright. (23).

N. B—*The modern district of Malda and its neighbourhood* seem to have been the site of Tadaka's forest.

Jay.—বিদ্বান্ অত্তুমাতঙ্ক আদায় যজ্ঞকর্মণি বিঘ্নোপশমনার্থং 'বনে যান্তং' রামং 'রাত্রিচরী' রাক্ষসী তাড়কাভিধানা 'ডুঢৌকে' ঢৌকতে স্ম [ঢৌকতেরাত্মনেপদিনো লিটি রূপম্] 'তাং' চ 'রামো নিজঘান' নিহতবান্। 'বিপ্রদর্শং কৃতঘাতযত্না' বিপ্রান্ ব্রাহ্মণান্ দৃষ্ট্বা কৃতমারণাভিযোগা রাত্রিচরী। রামোঽপি 'জিঘাংসুবেষং ধৃতভাস্বরাস্ত্রঃ' জিঘাংসুং বিদিত্বা ধৃতং ভাস্বরং ভাসনশীলম্ অস্ত্রং যেন ইতি বহুব্রীহিঃ [বিপ্রদর্শং জিঘাংসুবেষমিতি "কর্মণি দৃশিবিদোঃ সাকল্যে" ইতি ণমুল্]। ২৩।

Malli.—বিপ্রান্ সাকল্যেন দৃষ্ট্বা 'বিপ্রদর্শং কৃতঘাতযত্না' বিহিতবধোদ্যোগা, 'রাত্রিচরী' রাক্ষসী ["চরেষ্টঃ" । টিত্ত্বাৎ ঙীপ্] 'যান্তং বনে তং' রামং 'ডুঢৌকে' [ঢৌকের্গত্যর্থাল্লিট্]। অথ 'রামঃ তাড়কাখ্যাং তাং' রাত্রিচরীং সাকল্যেন জিঘাংসুং বিদিত্বা 'জিঘাংসুবেষম্' ["কর্মণি দৃশি-

বিদোঃ সাকল্যে” ইত্যুভয়ত্রাপি ণমুল্প্রত্যয়ঃ। অত্র তাটকায়া একত্বে-ঽপি “অদিতিঃ পাশান্” ইতি বহুত্ববৎ অবয়বাভিপ্রায়ং সাকল্যবচনং বেদিতব্যম্। তদ্বৎ তদবয়বেষ্বপি জিঘাংসুত্বসম্ভবাৎ। অবয়বব্যাপার-পূর্বকত্বাৎ অবয়বিব্যাপারস্য ইতি] ‘ধৃতঃ ভাস্বরং’ দীপ্রম্ ‘অস্ত্রং’ যেন স সন্ ‘নিজঘান’ নিহতবান্। ২৩।

Mitabh—তমিতি। যং যং বিপ্রমপশ্যৎ তং তং প্রতি যথা তথা ‘বিপ্রদর্শং’ সর্ব্বব্রহ্মসমালোকে [“কর্ম্মণি দৃশিবিদোঃ সাকল্যে” ইতি ণমুল্] কৃতঃ ঘাতে বধে যত্নো যয়া সা ‘কৃতঘাতযত্না’ বিহিতবধোদ্যোগা [হন্তের্ঘঞ্। “হনস্তঃ অচিণ্ণলোঃ ইতি তকারঃ। কৃত ইত্যতীতনির্দ্দেশঃ প্রাগবৃত্তং কথয়তি] রাত্রৌ চরতীতি ‘রাত্রিচরী’ রাক্ষসী [“চরেষ্টঃ” ইতি টঃ ঙীপ্ চ] ‘বনে’ অরণ্যে ‘যান্তং’ গচ্ছন্তং ‘তং’ রামং ‘ডুঢৌকে’ সংপ্রাপ্তা [ঢৌকতের্গ-ত্যর্থাল্লিট্]। যং যং জিঘাংসুং বেৎস্যতি তং তং প্রতি যথা তথা ‘জিঘাংসু-বেদং’ হিংস্রজ্ঞানমাত্রম্ [পূর্ব্ববৎ ণমুল্] ধৃতং ভাস্বরং দীপ্রম্ অস্ত্রং যেন সঃ ‘ধৃতভাস্বরাস্ত্রঃ’ দীপ্রাস্ত্রধরঃ ‘রামঃ’ [“হিংস্রেষু দীপ্রাস্ত্রধনুঃ কুমারঃ” ইতি পূর্ব্বোক্তানুগতমেতৎ] ‘তাড়কাখ্যাং তাড়কেতি প্রসিদ্ধাং রাবণপ্রণিধিং ‘তাং’ রাত্রিচরীং ‘নিজঘান’ নিহতবান্ [হন্তের্লিট্। ‘তাড়কাখ্যা’ মিত্যুক্তরক্ত-যোজনাৎ তস্যাঃ প্রসিদ্ধং জিঘাংসুত্বমাখ্যায়ৈব নিবেদিতং রামায় ইতি ধ্বনিঃ। অত্র—যক্ষস্য সুকেতোঃ সুতা সুন্দপত্নী মারীচমাতা তাড়কা অগস্ত্যশাপাৎ রাক্ষসীভূতা শাপকৃতরোষাচ্চ ব্রাহ্মণাদী বাধতে স্ম তদ্দেশমিতি রামায়ণকথানুসন্ধেয়া] ॥ ২৩ ॥

Sara—অথ তাড়কায়া বনং প্রবিষ্টেষু তেষু ক্রুদ্ধা সা রাক্ষসী তান্ অভিধাবন্তী পুরো বভূবে। তদ্রাবণো রামস্তামবধীৎ। ২৩।

firmly convinced are we that the সর্বনাম throughout refers to রাম, that even where no সর্বনাম is mentioned, we take a সর্বনাম to be understood and that referring to Rama. Thus (সঃ রামঃ) নলিনানি অপশ্যৎ (sl. 12), (সঃ রামঃ) পপৌ ন তৃপ্তোষ (sl. 13), (তেন রাঘবেণ) প্রতীষিতে (sl. 18-Jay), (তস্য লোকস্য বা) মনো জহার (sl. 19-Jay). Proceeding in this strain up to sl. 22, it is a rude shock to one's sense of propriety to be told that in the very next Sloka, sl. 23, তং রাত্রিচরী দুঢৌকে refers to বিশ্বামিত্র and not to রাম। Both Malli. and Jay. say তং রামম্। And this agrees fully with the Ramayana. তং বিশ্বামিত্রম্ is against Valmiki. The Ramayana does not say that তাড়কা made a rush at বিশ্বামিত্র। There we find that the twang of Rama's bow incensed Tadaka and she rushed at the bow-man. Thus—"জ্যাঘোষমকরোত্তীব্রম্"......তং শব্দমভিনিধ্যায় রাক্ষসী ক্রোধমূর্চ্ছিতা। শ্রুত্বা চাভ্যদ্রবৎ ক্রুদ্ধা যত্র শব্দো বিনিঃসৃতঃ।"—*Ramayana* This scene occurs in Kalidasa also, and there too the twang of the bow infuriates her—"জ্যানিনাদমথ গৃহ্ণতী...প্রাদুরাস...তাড়কা..."—Raghu XI. 15. My friend's justification for dragging in বিশ্বামিত্র is thus stated—"Some take it as referring to রামম্। In that case বিপ্রদর্শম্ loses its application." See next and below for an answer

2. বিপ্রদর্শম্—বিপ্র is a learned Brahman. "জন্মনা ব্রাহ্মণো জ্ঞেয়ঃ সংস্কারৈর্দ্বিজ উচ্যতে। বিদ্যয়া যাতি বিপ্রত্বং ত্রিভিঃ শ্রোত্রিয় উচ্যতে।" বিপ্রং বিপ্রং দৃষ্ট্বা ইতি বিপ্র + দৃশ্ + ণমুল্ কর্মে—বিপ্রদর্শম্ including all Brahmanas. Adverb. Qual. দুঢৌকে in [illegible]। The rule (See *Mitakh.*) means—দৃশ্, and বিদ্ take ণমুল্ with a কর্ম in its *universal character* (সাকল্য) as হেত্বর্থ। Hence বিপ্রদর্শম্ means "towards all বিপ্রs seen" *i.e.*, '*whenever* a বিপ্র is seen.' সাকল্য is only with respect to those *that are seen*, and not with respect to the *whole class* (there বিপ্র)। It is impossible to see the whole class and then make the attempt. Commenting on the stock example "ব্রাহ্মণবেদং ভোজয়" Haradatta remarks—"[illegible]"। Jay has বিপ্রান্ দৃষ্ট্বা with no emphasis on সাকল্য। Malli is misleading. His বিপ্রান্ সাকল্যেন দৃষ্ট্বা seems to mean "having seen Brahmanas in entirety", *i.e.*, the whole class of Brahmanas which is absurd. See next

3. দুদ্রাব &c.—দ্রু + ণল্, [illegible] (See বধ, Sl. 22)—বধঃ murder বধ + উদ্যমঃ attempt. [illegible] attempt of murder

makes the "confusion worse confounded." His efforts to esta-
blish সাকল্য are almost frantic. Says he "অবয়বাভিপ্রায়ং সাকল্যবচনম্...
তদবয়বেষ্বপি জিঘাংসুত্বসম্ভবাৎ"—"The *universality* is with reference
to her limbs, because murderous intention was in her limbs also
as in herself." One is tempted to say Bravo ! Lest you doubt,
he continues "অবয়বব্যাপারপূর্বকত্বাৎ অবয়বিব্যাপারস্য"—"because an
effort is first seen in limbs before it manifests itself in the body"
This ought to be a quietus !! Also see next.

9. ধৃত &c.—ভাসতে ইতি ভাস্+ঘুরচ্ কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে=ভাস্বরম্ brilliant.
ভাস্বরম্ অস্ত্রম্ (see অস্ত্র, Sl. 22) ভাস্বরাস্ত্রম্ a glittering shaft কর্মধা—।
ধৃতং ভাস্বরাস্ত্রং যেন সঃ, বহু—, qual. রামঃ। Like কৃত, ধৃত may mean
"তদানীং ধৃতম্" or "তদা তদা ধৃতম্"। The first is inadmissible
because ধৃত being qualified by জিঘাংসুবেদম্, and the only জিঘাংসু
present then (তদানীম্) being তাড়কা, we have a singular কর্ম
and সাকল্য is lost—objections raised above apply. Hence we
are forced to take in the sense "তদা তদা ধৃতম্"। This evidently
implies habit or ধর্ম—Arrow in hand Rama always confronted the
cruel. Comp "হিংস্রেষু দীপ্তাস্ত্রধনুঃ (or দীপ্তাস্ত্রধরঃ) কুমারঃ"—I. 24
This view receives remarkable confirmation from Rama's reply
to Maricha where he declares this very peculiarity as his ধর্ম—
"মমাপি ধর্মঃ...প্রণিহন্মি যেন...ধৃতকার্মুকেষুঃ"—sl. 35, *infra*

10. তাড়কাখ্যাম্—আখ্যায়তে অনয়া ইতি আ+খ্যা or চক্ষ+অঙ্ করণে=
আখ্যা appellation. তাড়কা আখ্যা যস্যাঃ সা তাড়কাখ্যা। তাম্। কর্ম of
নিজঘান। Here we have কর্মবিবক্ষা not শেষবিবক্ষা, hence "জাসিনিপ্র—"
(sl. 35) does not apply, and we do not get ষষ্ঠী। Malli. reads
তাটকা which is sometimes seen in the Ramayana.

11. নিজঘান—Killed নি+হন্+লিট্ ণল্। হন্তি, হনিষ্যতি,
অবধীৎ। লট্ হন্তি—ঘ্নন্তি। লোট্ হি—জহি।

12 *Voice*—...যস্তয়া...চর্য্যা...বান্ সঃ...অস্ত্রেণ রামেণ তাড়কাখ্যা নিজঘ্নে।

13. *Remark*—It is curious how commentators have ignored
সাকল্য in the interpretation of this sloka. I first called attention
to this fact in 1881. Even to-day there are some who would stick
to the old interpretation. But a Calcutta Editor takes the palm
in this respect. He has—"up with a deadly purpose at the sight
of a Brahman" (old interpretation), "সাকল্যেন ব্রাহ্মণান্ দৃষ্ট্বা" (old—
Malli's), "জিঘাংসুং জ্ঞাত্বৈব" (old), "at the knowledge of her deadly

object" (old); "the suggestion is that it was Tadaka's habit to attack all Brāhmins, and it was Rama's custom never to stand by, when life was aimed at" (my interpretation), "Rama was relentless against all who preyed on others" (my interpretation); "প্রকৃতে একাকিন্যপি বিপ্রে তাডাভিপ্রায়েণ ণমুল্‌" (a meaningless jumble of the two interpretations—old and mine); "Though apparently applying to তাড়কা alone, there is a reference in the back-ground to all of the same type" (another jumble) If any sense can at all be thrashed out of these jumbles, it is this—'The poet says one thing and means another; he speaks of the individual, with an eye to the class." But Sanskrit grammar won't allow one to play fast and loose in this fashion If one thinks of the individual, one cannot speak out with ণমুল্‌; if the speech has gone out with ণমুল্‌, it no longer admits of being taken with reference to an individual.

24. THE HERMITAGE OF VISVAMITRA.

अथाललोके हुतधूमकेतुशिखाञ्जनस्निग्धसमृद्धशाखम् ।
तपोवनं प्राध्ययनाभिभूतसमुच्चरच्चारुपतत्रिशिञ्जम् ॥ २४ ॥ ✓

Prose and Beng.—অথ (অনন্তরং) হুতধূমকেতুশিখাঞ্জনস্নিগ্ধসমৃদ্ধশাখম্ (তর্পিতহবির্হুতাশনধূমজনিতাঞ্জনবিটপম্—হোমে তর্পিত অগ্নির শিখা হইতে উৎপন্ন ধূমে মসৃণ ও ঘাঢ় শাখাবিশিষ্ট) প্রাধ্যয়নাভিভূতসমুচ্চরচ্চারুপতত্রিশিঞ্জম্ (বেদধ্বনিতিরোহিতপ্রাদুর্ভবন্মধুরবিহগগানম্—উচ্চৈঃস্বরে বেদপাঠ হেতু তিরোহিতমধুরবিহঙ্গকূজন) তপোবনম্ (তপোবন) আলুলোকে (দৃষ্ট হইল)। ২৪।

Eng.—অথ Now আলুলোকে was seen তপোবনম্ the hermitage শাখা with branches of trees স্নিগ্ধ greasy সমৃদ্ধ and rich অঞ্জন with the soot শিখা of the flames হুতধূমকেতু of the sacrificial fire, চারু and with the sweet শিঞ্জা warble পতত্রিণ্‌ of birds সমুচ্চরৎ that was breaking forth অভিভূত drowned প্রাধ্যয়ন in the loud chanting of the Vedas. (24).

*

Prak.—'অথ তপোবনম্ আলুলোকে' [Next came in view the hermitage of Visvamitra]. An ordinary hermitage?

—'হুতধূমকেতুশিখাঞ্জনস্নিগ্ধসমৃদ্ধশাখম্ তপোবনম্' [Sacrifices were performed there daily on such a liberal scale that every blessed twig in the penance-grove bore a rich deposit of soot from the smoke of the sacrificial fire. The supply of Ghi was so lavish that the soot had made the branches greasy. Any thing else noticeable?—'প্রাধ্যয়নাভিভূতসমুচ্চরচ্চারুপতত্রিশিঞ্জম্' [It was morning, and the Vedas were being chanted so lustily and by so many of the sage's disciples together, that the warbling of the birds was completely drowned in it]. (24)

Explanation—See *Prakasika* above

Jay.—'অথ' অসৌ রামঃ রাক্ষসীং হত্বা 'তপোবনম্ আলুলোকে' দৃষ্টবান্। কথম্ভূতম্?—'হুতধূমকেতু'শখাঞ্জনস্নিগ্ধসমৃদ্ধশাখম্'। হুতশ্চাসৌ ধূমকেতুঃ অগ্নিশ্চ হুতধূমকেতুঃ। তস্য শিখাঞ্জনেন স্নিগ্ধাঃ সমৃদ্ধাশ্চ ফলাদিনা শাখা যস্য তপোবনস্য। 'প্রাধ্যয়নেন' বেদপাঠেন অভিভূতা তিরস্কৃতা 'সমুচ্চরন্তী চার্ব্বী' শোভনা 'পতত্রিণাং' পক্ষিণাং 'শিঞ্জা' ধ্বনির্যত্র [শিজি অব্যক্তে শব্দে]। শিঞ্জনং শিঞ্জা ["গুরোশ্চ হলঃ" ইত্যকারপ্রত্যয়ঃ] পতন্তঃ ত্রায়ন্তে ইতি পতত্রাণি পক্ষাঃ। "আতোঽনুপসর্গে কঃ"] তানি যেষাং সন্তীতি পতত্রিণঃ। 'পতঙ্গশিঞ্জম্' ইতি পাঠান্তরম্। ২৪।

Malli. 'অথ' তাটকাবধানন্তরং রামঃ হুতস্য' হবিষা তর্পিতস্য 'ধূমকেতোঃ' ধূমধ্বজস্য অগ্নেঃ 'শিখানাং' জ্বালানাম্ 'অঞ্জনৈঃ' তদুত্থকজ্জলৈঃ 'স্নিগ্ধাঃ সমৃদ্ধাঃ' চ 'শাখাঃ' যস্মিন্ তৎ, 'প্রাধ্যয়নেন' প্রকৃষ্টেন উচ্চতরেণ বেদপাঠেন 'অভিভূতা' তিরোহিতা 'সমুচ্চরন্তী' সমস্তাৎ উৎপদ্যমানা পতঙ্গানাং' পক্ষিণাং 'শিঞ্জা' রবো যস্মিন্ তৎ [শিজি অব্যক্তে শব্দে। "গুরোশ্চ হলঃ" ইতি স্ত্রিয়ামকাবপ্রত্যয়ঃ] 'তপোবনম্ আলুলোকে' দদর্শ [লোকৃ দর্শনে। কর্ত্তরি লিট্। তঙ্। অভ্যাসহ্রস্বঃ] ॥ ২৪ ॥

Mitabh—অথেতি। 'অথ' অনন্তরং 'হুতস্য' আহুত্যা তর্পিতস্য 'ধূমকেতোঃ' অগ্নেঃ ["অগ্ন্যুৎপাতৌ ধূমকেতূ" ইত্যমরঃ।] 'শিখানাম্' অর্চিষাম্ 'অঞ্জনৈঃ" কজ্জলৈঃ 'স্নিগ্ধাঃ' চিক্কণাঃ 'সমৃদ্ধাঃ' আঢ্যাঃ পরিপুষ্টা বা 'শাখাঃ' বিটপাঃ যস্মিন্ তৎ, তথা 'প্রাধ্যয়নেন' বেদানামুচ্চৈঃ পাঠেন 'অভিভূতা' তিরোহিতা 'সমুচ্চরন্তী' প্রাতরাবির্ভবন্তী 'চার্ব্বী' মনোহরা

correct, only it is not an instance of চতুর্থী তৎপুরুষ। It should be called সুপ্‌সুপা (sl. 3). To say "ন তু তপসে বনং (প্রকৃতিবিকৃতিভাবাভাবাৎ)" is দুঃসাহস and betrays ignorance of first principles (See *General Note*, Canto I).

5. প্রাধ্যয়ন &c.—অধি+ইঙ্‌+ল্যুট্‌ ভাবে=অধ্যয়নম্‌ chanting. অভি+ভূ+ক্ত কর্ম্মণি=অভিভূতা drowned. সম্‌+উদ্‌+চর্‌+শতৃ স্ত্রিয়াম্‌=সমুচ্চরন্তী going up. পতন্তং ত্রায়ন্তে ইতি পতৎ+ত্রৈ+ক কর্ত্তরি=পতত্রাণি feathers (wings) পতত্রাণি সন্তি এষাম্‌ ইতি পতত্র+ইনি মত্বর্থে=পতত্রিণঃ birds. শিঞ্জনম্‌ ইতি শিঞ্জ (শিঞ্জি)+অ ভাবে=শিঞ্জা warble. পতত্রিণাং শিঞ্জা পতত্রিশিঞ্জা, ৬তৎ—। চার্ব্বী পতত্রিশিঞ্জা চারুপতত্রিশিঞ্জা, কর্ম্মধা—। চার্ব্বী resumes the masculine form (পুংবদ্ভাব) by the rule 'পুংবৎ কর্ম্মধারয় জাতীয়দেশীয়েষু' —There is পুম্বদ্ভাব in a কর্ম্মধা—or when the affixes জাতীয় or দেশীয় follow. সমুচ্চরন্তী চারুপতত্রিশিঞ্জা সমুচ্চরচ্চারুপতত্রিশিঞ্জা, কর্ম্মধা—। প্রকৃষ্টম্‌ অধ্যয়নং প্রাধ্যয়নম্‌, প্রাদিতৎ—(See "কুগতি—", sl 9). তেন অভিভূতা প্রাধ্যয়নাভিভূতা drowned by the loud chanting. ৩তৎ—। তাদৃশী সমুচ্চরচ্চারুপতত্রিশিঞ্জা যস্মিন্‌ তৎ। বহু—। Qual. তপোবনম্‌। A Calcutta editor adopts the above, but says "this is clumsy Rather adopt বহুপদ বহুব্রীহি—প্রাধ্যয়নেন অভিভূতা সমুচ্চরন্তী চার্ব্বী পতত্রিণাং শিঞ্জা যত্র তৎ"। There is the saying "There is no royal road to Mathematics". My friend perhaps takes this to mean that there *is* a royal road to Sanskrit Poor Panini was cremated, he cannot turn in his grave, but in taking this road *all alone* my friend must beware of Panini's ghost ! প্রাধ্যয়নেন and পতত্রিণাম্‌ above cannot enter into the বাক্য of my friend's বহুব্রীহি। "সমানাধিকরণানাং বহুব্রীহির্বক্তব্যঃ. কিং প্রয়োজনম্‌? ব্যধিকরণানাং মা ভূদিতি"—*Bhashyam* (2. 2 24). Neat or "clumsy" the old one is the road. It may be remarked in passing that my friend's notion of প্রাদিসমাস is quite original. He has—' প্রকৃষ্টম্‌ অধ্যয়নং প্রাধ্যয়নম্‌ প্রাদয়ো গতাদ্যর্থে প্রথময়া ইতি প্রাদিসমাসঃ...প্রাধ্যয়ন—প্র+অধি+ই (ইঙ্‌)+ল্যুট্‌"। Any tyro will see the ludicrous self contradiction here.

6. *Voice*—(কর্ম্মণি) supply তেন; (কর্ত্তরি) supply সঃ; rest unchanged.

25. THE MAJESTY OF PENANCE.

क्षुद्रान् जक्षुर्हरिणान् मृगेन्द्रा विशश्वसे पक्षिगणैः समन्तात् ।
नंनम्यमानाः फलदित्सयेव चकाशिरे तत्र लता विलोलाः ॥२५॥

Prose and Beng.—তত্র (তথায়) মৃগেন্দ্রাঃ (পশুরাজাঃ—সিংহ) ক্ষুদ্রান্ (দীন) হরিণান্ (হরিণগণকে) ন জক্ষুঃ (মারিয়া খাইত না)। পক্ষিগণৈঃ (পক্ষিগণ) সমন্তাৎ (সর্ব্বত্র) বিশশ্বসে (বিশ্বস্তভাবে বিচরণ করিত)। বিলোলাঃ (চঞ্চল) লতাঃ (শাখাগুলি) ফলদিৎসয়া (ফলদানেচ্ছয়া—ফলদানের ইচ্ছায়ই) ইব (যেন) নংনম্যমানাঃ (আনম্রাঃ—অত্যন্ত অবনত) চকাশিরে (বভুঃ—হইয়া শোভা পাইতেছিল)। ২৫।

Eng.—তত্র There মৃগেন্দ্রাঃ kings of beasts (lions) ন did not জক্ষুঃ devour ক্ষুদ্রান্ the poor হরিণান্ deer. পক্ষিগণৈঃ All sorts of birds বিশশ্বসে confided সমন্তাৎ in all. বিলোলাঃ The swinging লতাঃ branches of trees চকাশিরে appeared ইব as if নংনম্যমানাঃ bending excessively low দিৎসয়া from a desire to offer ফল fruits. (25).

Prak.—'তত্র মৃগেন্দ্রাঃ ক্ষুদ্রান্ হরিণান্ ন জক্ষুঃ' [The majesty of penance taught the lions to renounce their favourite meal—they no more hunted the poor deer] Strange !—'পক্ষিগণৈঃ সমন্তাৎ বিশশ্বসে' [Even the birds lived in peace forgetting strife'. Do you mean to say the hawk did not chase the dove?—'বিলোলাঃ লতাঃ ফলদিৎসয়া ইব নংনম্যমানাঃ চকাশিরে' [Of course they did not. In short, even the inanimate dwellers of the wood—the trees—were practising charity, by bending low and reaching travellers their load of fruits]. (25).

Explanation—The majesty of penance prevailed all over the forest. Self-restraint swayed the animate half of it. Strife ceased. The lion did not hunt the deer. Birds lived together in peace—the hawk did not chase the dove The inanimate remainder, as if dissatisfied with the mere negative virtue of self-restraint busily

engaged itself with charity. The trees were laden with fruits. The branches bent bow under their load' and as the breeze swayed them, it seemed as if they were beckoning to weary travellers with an offer of fresh fruits. (25).

Jay—'তত্র' তস্মিংস্তপোবনে তপোধনানাং মিত্রভাবাৎ 'ক্ষুদ্রান্' ইতরানপি 'হরিণান্' 'মৃগেন্দ্রাঃ' সিংহাঃ 'ন জক্ষুঃ' ন বাধিতবন্তঃ [ক্ষুদ্যন্তে ইতি ক্ষুদ্রাঃ। "স্ফায়ি-তঞ্চি—" ইত্যাদিনা ঔণাদিকো রক্। "লিট্যন্যতরস্যাম্" ইতি অদের্ঘস। "গমহন—" ইত্যাদিনা উপধালোপঃ। "খরি চ" ইতি চর্ত্বম্। "শাসিবসি—" ইত্যাদিনা ষত্বম্। 'পক্ষিগণৈঃ' 'সমন্তাৎ' সর্বত্র বিরুদ্ধৈরপি কাকোলূকাদিভিঃ পরস্পরং 'বিশশ্বসে' বিশ্বস্তম্ [ভাবে লিট্]। 'লতাঃ' চ 'বিলোলাঃ' চপলাঃ 'চকাশিরে' শোভন্তে স্ম। 'ফলদিৎসয়েব' মুনিভ্যঃ ফলং দাতুমিচ্ছয়েব 'নংনম্যমানাঃ' অত্যর্থং নমন্ত্যঃ। দাতুমিচ্ছা দিৎসা [দদাতেঃ সন্। "সনি মীমা—" ইত্যাদিনা ইস্ "অত্র লোপোঽভ্যাসস্য" ইতি অভ্যাসলোপশ্চ। "সঃ সি—" ইত্যাদিনা সকারস্য তকারঃ। "অপ্রত্যয়াৎ" ইত্য-কারপ্রত্যয়ঃ]। ফলানাং দিৎসা ইতি কর্মণি ষষ্ঠীং বিধায় কৃদ্যোগে সমাসঃ। নংনম্য-মানা ইতি [নমেৰ্যঙি "নুগতোঽনুনাসিকঃ—" ইতি নুক্। যঙন্তাৎ শানচ্। "আনে মুক্"] ২৫।

Malli.—'তত্র' তপোবনে 'মৃগেন্দ্রাঃ' সিংহাঃ 'ক্ষুদ্রান্' দুর্বলান্ 'হরি-ণান্ ন জক্ষুঃ' ন অভক্ষয়ন্ ["বা লিটি" ইত্যদের্ঘসাদেশঃ। "গমহন—" ইত্যাদিনা উপধালোপঃ। "শাসিবসিঘসীনাঞ্চ" ইতি ষত্বম্]। 'সমন্তাৎ পক্ষিগণৈঃ বিশশ্বসে' বিশ্বস্তম্। বিস্রব্ধং বিচেরুরিত্যর্থঃ [ভাবে লিট্]। 'বিলোলাঃ' চঞ্চলাঃ 'লতাঃ ফলানাং দিৎসয়া' দাতুমিচ্ছয়া 'ইব' সুখগ্রহণ-মিত্যুৎপ্রেক্ষার্থঃ [দদাতেঃ "সনি মীমা—" ইত্যাদিনা সন্। অভ্যাসলোপঃ। ততঃ স্ত্রিয়াম্ অপ্রত্যয়ে টাপ্] 'নংনম্যমানাঃ' ফলভরেণ ভৃশং নমন্ত্যঃ [নমে-র্যঙন্তাৎ লটঃ শানজাদেশঃ] 'চকাশিরে' ভান্তি স্ম। ২৫।

Mitabh—ক্ষুদ্রানিতি। 'তত্র' তস্মিন্ তপোবনে 'মৃগেন্দ্রাঃ' সিংহাঃ 'ক্ষুদ্রান্' কৃপণান্ দানানিত্যর্থঃ ["ক্ষুদ্রঃ স্যাদধমে ক্রূরকৃপণাল্পেষু বাচ্যবৎ" ইতি মেদিনী] 'হরিণান্' মৃগান্ 'ন জক্ষুঃ' ন খাদিতবন্তঃ ["লিট্যন্যতরস্যাম্" ইত্যদের্লিটি বৈকল্পিকো ঘস্লাদেশঃ]। 'পক্ষিগণৈঃ' বিহঙ্গৈঃ 'সমন্তাৎ' সর্ব্বত্র, বিরুদ্ধৈরপি, 'বিশশ্বসে' বিস্রব্ধং বিচেরে [ভাবে লিট্]।

'বিলোলাঃ' চঞ্চলাঃ 'লতাঃ' বৃক্ষশাখাঃ ["লতা প্রিয়ঙ্গুশাখয়োঃ" ইতি মেদিনী] ফলানি দাতুমিচ্ছয়া 'ফলদিৎসয়া ইব' মুনিভ্যঃ ফলদানার্থমিব 'নংনম্যমানাঃ অত্যর্থং নমন্ত্যঃ 'চকাশিরে' দৃশ্যন্তে স্ম [কাশতের্লিট্]। লতানাং ফলভরেণ নমনং ফলদানেচ্ছয়া নমনত্বেন উৎপ্রেক্ষ্যতে। ২৫।

Sara—তপসা শান্তঃ স আশ্রমঃ অহিংসা আর্জবং দয়া চ ইতি ত্রয়াণামপি বাসভূমিঃ। তত্র সিংহা অপি হিংসাং বিজহুঃ, পক্ষিণোঽপি নিঃশঙ্কাঃ, অচেতনা অপি বৃক্ষা অতিথিষু সদয়াঃ ফলান্যুপহরন্তি। ২৫।

Miscellaneous Notes.

1. সুভ্রান্—Jay. renders ইতরান্ common place, Malli has দুর্বলান্। Both meaning that "they can be *easily* molested if desired." Hence molestation ceased not because the lions *could not* molest, but because they did not wish to molest. দীনান্ (see *Mitabh.*) brings out their *helplessness*. Qual. হরিণান্।

2. অস্থুঃ—অস + লিট্ উস্ কর্ত্তরি = যস + লিট্ উস্ = অস্থুঃ। অস্তি, অথাস— আস, অসসৎ, অস—অস। অস্ here optionally becomes যস in লিট্ by the rule "লিট্যন্যতরস্যাম্"। Hence আহুঃ is an alternative form. Malli quotes the rule "বা লিটি" which is a slip.

3. হরিণান্—stress is on their harmlessness. So harmless yet subject to so much oppression at the instance of almost all the beasts of prey. Here they were relieved of this oppression

4. মৃগপ্রাঃ—মৃগ here stands for animals in general and not the deer particularly. See মৃগেন্দ্র, sl. 9. Perhaps there were tame lions in Visvamitra's hermitage living in peace with tame deer

5. বিশশ্বসে—বি + শ্বস্ + লিট্ এ ভাবে। শ্বসিতি, শ্বসন, শ্বসিষ্যতি, অশ্বসীৎ। কেবলক্রিয়ায়া একত্বাৎ একবচম্ (See note 13 below).

6. পক্ষিগণৈঃ—পক্ষাঃ সন্তি এষাম্ ইতি পক্ষ + ইনি মত্বর্থে = পক্ষিনঃ the winged, *i e.*, birds. তেষাং গণাঃ সমূহাঃ পক্ষিগণাঃ groups of birds, তৈঃ—। তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতী। গণ itself gives plurality. The plural after গণ implies that *numerous groups* of birds were there, perhaps one of each kind.

7. সমন্ততঃ— All round. সর্বত্র। The birds confided in every situation, no one molested them

8. নংনম্যমানাঃ—অত্যর্থং নমন্তঃ ইতি নম্+যঙ্+শানচ্=নংনম্য (নাম-ধাতু)+শানচ্=নংনম্যমানাঃ coming down very low. Qual. লতাঃ। Also see Jay. and Malli.

9. ফল &c.—দাতুমিচ্ছা ইতি দা+সন্+অ স্ত্রিয়াং ভাবে=দিৎস (নাম ধাতু)+অ স্ত্রিয়াম্—দিৎস+টাপ্=দিৎসা desire to offer. ফলানাং দিৎসা ফলদিৎসা, ষষ্ঠী তৎ—। তয়া হেতৌ তৃতীয়া। Also see Jay. and Malli.

10. চকাশিরে—Shone, Appeared কাশ্+লিট্ ইরে। কাশতে, চকাশে, কাশিষ্যতে, অকাশিষ্ট।

11. লতাঃ Usually লতা is বল্লী or বীরুধ্ a creeper. But these are usually *low* by nature and need not stoop low to allow their fruits being gathered Besides India is famous for her fruit-*trees*, she can boast of very very few fruit-creepers. Hence we have taken লতাঃ as শাখাঃ boughs of trees বিটপাঃ।

12 বিলোলাঃ—লোল is চঞ্চল। বিশেষেণ লোলাঃ বিলোলাঃ প্রাদিতৎ—(See "কুগতি—", Sl. 9). Swinging with the force of the wind. Qual. লতাঃ।

13 *Voice*— মৃগেন্দ্রৈঃ মুক্তা হরিণা ন অশঙ্কত (আবিভে)। পক্ষিগণাঃ... বিশশ্রমুঃ। বিলোলাভিঃ লতাভিঃ ..নংনম্যমানাভিঃ চকাশে। The ক্রিয়াপদ is always singular in the ভাববাচ্য because a ক্রিয়া cannot be more than one. In the কর্তৃবাচ্য or কর্মবাচ্য the ক্রিয়াপদ means ক্রিয়াযুক্তকর্তা or ক্রিয়াযুক্তকর্ম, so admits of being plural or dual also (কাশতে is কাশমানকর্তা &c.)।

26. The Reception at the Hermitage.

अपूपुजन् विष्टरपाद्यमाल्यैरातिथ्यनिष्णा वनवासिमुख्याः ।
प्रत्यग्रहीष्टां मधुपर्कमिश्रं तावासनादि क्षितिपालपुत्रौ ॥ २६ ॥

Prose and Beng.—আতিথ্যনিষ্ণাঃ (অতিথিসৎকারনিপুণাঃ—আতিথ্যকুশল) বনবাসিমুখ্যাঃ (আরণ্যকবর্য্যাঃ—মহামুনিগণ) ক্ষিতিপালপুত্রৌ (ভূপতিতনয়ৌ—রাজপুত্রদ্বয়কে) বিষ্টরপাদ্যমাল্যৈঃ (কুশাসনপাদোদকৈঃ—আসন পাদ্য ও মাল্য দ্বারা) অপূপুজন্ (পূজা করিলেন)। তৌ (কুমারদ্বয়) মধুপর্কমিশ্রম্ (মধুপর্কের সহিত) আসনাদি (আসনাদি) প্রত্যগ্রহীষ্টাম্ (গ্রহণ করিলেন)। ২৬।

Eng—মুখ্য The chief বনবাসিন্ dwellers of the forest, নিষ্ণ versed আতিথ্য in the rites of hospitality, অপূপুজন্ honoured ক্ষিতিপালপুত্রৌ

the sons of the lord of the earth বিষ্টৈঃ with seats, পাদ্যং water for their feet, মাল্যৈঃ and garlands. তৌ The princes প্রত্যগ্রহীষ্টাম্ accepted আসনাদি the seats &c. মধুপর্কমিশ্রম্ along with *Madhuparka.* (26).

Prak.—'বনবাসিমুখ্যাঃ ক্ষিতিপালপুত্রৌ অপূপুজন্'। But foresters do not know how to receive princes—'আতিথ্যনিষ্ণাঃ বনবাসিমুখ্যাঃ' [They were adepts at rendering hospitality]. What did they offer?—'বিষ্টরপাদ্যমাল্যৈঃ অপূপুজন্' [They offered seats, water to wash their feet with, and then garlanded them]. Nothing to eat?—'তৌ মধুপর্কমিশ্রম্ আসনাদি প্রত্যগ্রহীষ্টাম্' [They were princes of the house of an illustrious line of kings. Madhuparka was offered to them as a matter of course]. (26).

Explanation—As princes of the royal race of Raghu they were received with special honour by the leading disciples of the sage. Besides the customary seat and water with which a householder meets every guest, the princes were, by these experts at hospitality, offered garlands and *madhuparka* which they accepted with pleasure. (26).

Jay.—'বনবাসিমুখ্যাঃ' মহর্ষয়ঃ বিষ্টরাদিভিঃ 'অপূপুজন্' পূজিতবন্তঃ। 'তৌ ক্ষিতিপালপুত্রৌ' ইত্যর্থাৎ দ্বিতীয়ান্তেন যোজ্যম্ [বনবাসীতি "শয়বাস—" ইত্যাদিনা বিকল্পেন সপ্তম্যা অলুক্। পূজেঃ স্বার্থিকণ্যন্তস্য ণৌ চঙি হ্রস্বঃ। "দীর্ঘো লঘোঃ" ইতি অভ্যাসস্য দীর্ঘঃ]। 'বিষ্টরম্' আসনম্ ["বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টরঃ" ইতি নিপাতনাৎ] 'পাদ্যং' পাদার্থমুদকম্ ["পাদার্ঘাভ্যাঞ্চ" ইতি যৎ। তদর্থত্বাৎ পদ্ভাবাভাবঃ]। 'মাল্যানি' কুসুমানি মালায়াং সাধূনি ["অত্র সাধুঃ" ইতি যৎ]। 'আতিথ্যনিষ্ণাঃ' অতিথ্যর্থম্ আতিথ্যম্ ["অতিথের্ঞ্যঃ"]। তত্র নিষ্ণাঃ কুশলাঃ ["নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ কৌশলে" ইতি ষত্বম্]। 'তৌ' চ 'ক্ষিতিপালপুত্রৌ' রামলক্ষ্মণৌ তৎ 'আসনাদি প্রত্যগ্রহীষ্টাং' প্রতিগৃহীতবন্তৌ [প্রতিপূর্বাৎ গ্রহের্লুঙ্। তস্তাম্। "গ্রহোঽলিটি—" ইতি দীর্ঘঃ। ষত্বষ্টুত্বে]। 'মধুপর্কমিশ্রং' মধুপর্কেন সহ ইত্যর্থঃ। ২৬।

Malli.—অতিথ্যর্থম্ 'আতিথ্যম্' অতিথিসৎকারঃ ["অতিথের্ঞ্যঃ"] অত্র নিষ্ণাস্তীতি 'নিষ্ণাঃ' কুশলাঃ ["আতশ্চোপসর্গে" ইতি কঃ।

"নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ কৌশলে" ইতি ষত্বম্] 'বনবাসিমুখ্যাঃ' বানপ্রস্থবর্য্যাঃ ["বৈখানসো বনেবাসী বানপ্রস্থশ্চ তাপসঃ" ইতি যাদবঃ। "শয়বাসবাসিষ্বকালাৎ" ইতি বিকল্পাৎ ন অলুক্] 'ক্ষিতিপালপুত্রৌ' দাশরথী 'বিষ্টরম্' [বিপূর্বাৎ স্তৃণাতেঃ "ঋদোরপ্"। "বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টরঃ" ইতি ষত্বম্] পাদার্থঞ্চ জলং পাদ্যম্ ["পাদ্যং পাদায় বারিণি" ইত্যমরঃ। "পাদার্ঘাভ্যাঞ্চ" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ] মালা এব 'মাল্যানি' [চাতুর্বর্ণ্যাদিত্বাৎ সাধুঃ] তৈঃ 'অপূপুজন্' পূজয়ামাসুঃ 'পূজেণৌ চঙি উপধাহ্রস্বঃ]। ক্ষিতিপালপুত্রৌ চ 'তৎ* আসনাদি মধুপর্কমিশ্রং' যথা তথা। তেন সহ ইত্যর্থঃ 'প্রত্যগ্রহীষ্টাং' প্রতিগৃহীতবন্তৌ [তসস্তামাদেশঃ। "হ্ম্যন্ত—" ইতি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। "গ্রহোঽলিটি দীর্ঘঃ"] ॥ ২৬ ॥

Mitabh.—অপূপুজন্নিতি। 'আতিথ্যে' অতিথিসৎকারে [অতিথেঞ্যঃ" ইতি ঞ্যপ্রত্যয়ঃ] 'নিষ্ণাঃ' কুশলাঃ ["নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ কৌশলে" ইতি ষত্বম্] বনবাসিনাং মুনীনাং মুখ্যাঃ শ্রেষ্ঠাঃ 'বনবাসিমুখ্যাঃ' আশ্রমস্থাঃ মহর্ষয়ঃ 'ক্ষিতিপালপুত্রৌ' রাজকুমারৌ রামলক্ষ্মণৌ 'বিষ্টরৈঃ' আসনৈঃ ।"ঋদোরপ্" ইত্যপ্ "বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টরঃ" ইতি ষত্বঞ্চ] 'পাদ্যৈঃ' পাদার্থোদকৈঃ ["পাদার্ঘাভ্যাঞ্চ" ইতি যৎ] 'মাল্যৈঃ' পুষ্পমালিকাভিঃ [স্বার্থে ষ্যঞ্] 'অপূপুজন্' পূজয়ামাসুঃ [পূজেঃ স্বার্থিকণ্যন্তসা লুঙি চঙি দ্বির্বচনম্]। 'তৌ' রামলক্ষ্মণৌ 'মধুপর্কমিশ্রম্' মধুপর্কসমেতম্ 'আসনাদি' বিষ্টরপাদ্যমাল্যানি 'প্রত্যগ্রহীষ্টাং' স্বীচক্রতুঃ [প্রতিগ্রহের্লুঙ্] ॥ ২৬ ॥

Sara—অত্র স্থিতা আতিথ্যকুশলা মুনিশিষ্যা আশ্রমং প্রাপ্তয়োঃ কুমারয়োঃ পাদোদকং হরন্তি স্ম। তত আসনং দদুঃ, তদনু স্রক্চন্দনাদি, পশ্চাৎ চ ক্ষুন্নিবৃত্তয়ে মধুপর্কম্। তৌ চ তুষ্টৌ তৎ সর্বং স্বীচক্রতুঃ।

Miscellaneous Notes

1 অপূপুজন্—পূজ্+ণিচ্ স্বার্থে+লুঙ্, অন্—অ+পূজি+চঙ্+অন্—অপূপুজিঅ অন্—অপূপুজন্ worshipped Nom বনবাসিমুখ্যাঃ। পূজয়তি, পূজয়ামাস &c. পূজয়িষ্যতি, অপূপুজৎ।

2 বিষ্টর &c.—বিস্তীর্যতে (that which is spread out) ইতি বি+স্তৃ+

* Malli reads তদাসনাদি।

অপ্ কর্মণি = বিষ্টরঃ or বিষ্টরঃ, the latter being in the sense আসন। The rule is "বৃক্ষাসনয়োর্বিষ্টরঃ"— বিস্তর irregularly changes স into ষ when meaning a *tree* or a *seat*. This gives বিষ্টর and by সন্ধি we have বিষ্টর। পাদার্থমিদমিতি পাদ + যৎ তাদর্থ্যে = পাদ্যম্ water for the feet. By the rule "পাদার্ঘাভ্যাঞ্চ" পাদ and অর্ঘ take যৎ in the sense "for the sake of" (তাদর্থ্য)। মালা এব ইতি মালা + ষ্যঞ্ স্বার্থে = মাল্যম্ garland this is like চতুর্বর্ণমেব চাতুর্বর্ণ্যম্ (Malli). Note that মালা is feminine, but মাল্য is neuter though got with a স্বার্থিকপ্রত্যয়। Comp. রক্ষস্ neuter with রাক্ষস (স্বার্থে অণ্) in the masculine বিষ্টরশ্চ পাদ্যঞ্চ মাল্যঞ্চ বিষ্টরপাদ্যমাল্যানি, দ্বন্দ্বঃ তৈঃ। ৩য়া করণে। Here "প্রাতিরপ্রা—", Sl. 20, does not apply (See sl. 48).

3. আতিথ্য &c.—অতিথি—a guest—is variously derived (Comp Raghu I. 53). অতিথয়ে ইদম্ ইতি অতিথি + ঞ্য তাদর্থ্যে = আতিথ্যম্ hospitality. The rule is "অতিথের্ঞ্যঃ"—অতিথি takes ঞ্য to imply তাদর্থ্য। নিষ্ণাত্তি নিপুণঃ প্রযুক্ততে ইতি নি + স্না + ক কর্ত্তরি = নিষ্ণাঃ clear. There is no reference to *bathing*, although the root স্না, to bathe, is there. The rule is "নিনদী—" (*Mitabh.*) which means— "স্না becomes ষ্ণা when নি or নদী precedes in an উপপদতৎ— and the compound implies skill. 'Comp. নদীষ্ণাঃ, sl 43 When there is reference to bathing, we get নিস্ন, one taking a good bath আতিথ্যে নিষ্ণাঃ আতিথ্যনিষ্ণাঃ skilled in rendering hospitality. সুপ্ সুপা (sl. 3). Qual. বনবাসিমুখ্যাঃ।

4 বন &c.—বনে বসন্তি ইতি বন + বস + ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে = বনবাসিনঃ or বনেবাসিনঃ। By the rule "শয়বাসবাসিষু অকালাৎ"—সপ্তমী is dropped optionally in a তৎপুরুষ when শয়, বাস, or বাসিন্ follows provided it is not after a কালবাচক word. বনবাসিনাঃ মুখ্যাঃ (sl 20) ৬তৎ। Or বনবাসিষু মুখ্যাঃ, সুপ্ সুপা (See ভিক্ষুমুখ্যাঃ, sl. 20). কর্ত্তা of অপূপুজন্।

5. প্রত্যগ্রহীষ্টাম্—Accepted. প্রতি + গ্রহ + লুঙ্ তাম্ = প্রত্যগ্রহীস্তাম্। Now স্ becomes ষ্ by the rule "ইণ্কোঃ"—স in an আদেশ or a প্রত্যয় becomes ষ if coming after vowels except অ, আ or after ক or র। This gives প্রত্যগ্রহীষ্ তাম্, and by সন্ধি we get প্রত্যগ্রহীষ্টাম্। Conj sl. 11.

6. মধুপর্কমিশ্রম্—মধুনা পৃচ্যতে মিশ্র্যতে or মধু পৃচ্যতে অস্মিন্ ইতি মধু + পৃচ + ঘঞ্ কর্মণি অধিকরণে বা = মধুপর্কঃ that which is mixed with honey. It is the proper name of a mixture of Ghi, curd, water, honey and sugar. "দধি সর্পির্জলং ক্ষৌদ্রং সিতৈতাভিস্তু পঞ্চভিঃ। প্রোচ্যতে

মধুপর্কস্ত সর্বদেবোপতুষ্টয়ে।" তেন মিশ্রম্। ওয়াতং—। Along with মধুপর্ক। Qual. আসনাদি।

7. ক্ষিতিপালপুত্রৌ—ক্ষিতিং পালয়তি ইতি ক্ষিতি + পা + ণিচ্ + অণ্ কর্তরি = ক্ষিতিপালঃ king, *i e*, Dasaratha. তস্য পুত্রৌ meaning Rama and Lakshmana. The root পা to protect takes লুক্ when ণিচ্ is attached. Thus পা to protect + ণিচ = পালি। But পা to drink – ণিচ্ = পায়ি। The epithet ক্ষিতিপালপুত্রৌ implies that the hermits thought this was due to them as princes of the royal blood. This is different from the worship spoken of in sl 20.

7. *Voice*—..নিন্যে...মুখ্যৈঃ...অপূজয়িষাতাম্ or অপূজিষাতাম্ তাভ্যাম্ প্রত্যগ্রাহি।

27. APPEAL FOR PROTECTION.

दैत्याभिभूतस्य युवामवोढ़ं मग्नस्य दोर्भिर्भुवनस्य भारम्।
हवींषि सम्प्रत्यपि रक्षतं तौ तपोधनैरित्यमभाषिषाताम् ॥ २७ ॥

Prose and Beng—তৌ (তাঁহারা) তপোধনৈঃ (তপস্বিভিঃ—তাপসগণ-কর্তৃক) ইত্থম্ (এইরূপে) অভাষিষাতাম্ (বিজ্ঞাপিতৌ—বিজ্ঞাপিত হইলেন)—যুবাম্ (আপনারা) দৈত্যাভিভূতস্য (দানবপীড়িতস্য—দানবকর্তৃক পীড়িত) মগ্নস্য (নিরালম্বস্য—অশরণ) ভুবনস্য (জগতের) ভারম্ (ভার) দোর্ভিঃ (নিজবাহুতে) অবোঢ়ম্ (বহন করিয়াছিলেন)। সম্প্রত্যপি (এক্ষণে ও) হবীংষি (হোমদ্রব্য সকল) রক্ষতম্ (রক্ষা করুন)। ২৭।

Eng.—তৌ They ইত্থম্ were thus অভাষিষাতাম্ addressed তপোধনৈঃ by the ascetics—যুবাম্ You two অবোঢ়ম্ bore দোর্ভিঃ in your arms ভারম্ the burden ভুবনস্য of the universe দৈত্যাভিভূতস্য when overpowered by demons মগ্নস্য and rendered helpless; সম্প্রতি now অপি too রক্ষতম্ do you guard হবীংষি the sacrificial offerings (27).

Prak.—'তৌ তপোধনৈঃ ইত্থম্ অভাষিষাতাম্'। What did they say?—'যুবাং দোর্ভিঃ ভুবনস্য ভারম্ অবোঢ়ম্' [It was you two that supported the world in your arms]. When was that?—'দৈত্যাভিভূতস্য মগ্নস্য ভুবনস্য' [Often had demons prevailed against the gods and oppressed the world;

as often had you two come to the rescue, and saved the creation from extinction]. Well, what have we got to do now? —'সম্প্রতি অপি হবীংষি রক্ষতম্' [As you have done so often of yore, do you now too guard the share of the gods at our sacrifice]. (27).

Explanation—The princes having rested, the ascetics approached them with a formal prayer for protection. They explained how Ravana, the mighty Rakshasa-king of Lanka, was, by his emissaries, obstructing devotional exercises all over the world. As the strength of the gods, and thence the stability of the universe, lay in the proper performance of Vedic rites, the speedy removal of the obstruction had become of the utmost importance. The situation was extremely grave, but not altogether new. Such crises had happened before, for instance during the ascendancy of Hirannyaksha, Hiranyakasipu and Bali. Said they "On such occasions you had been our saviour, be so once again now and guard our rites" (27)

Jay.—দিতেরপত্যানি 'দৈত্যাঃ' ["দিত্যদিত্যা—" ইত্যাদিনা ণ্যঃ]। তৈঃ 'অভিভূতস্য মগ্নস্য' শরণাস্য 'ভুবনস্য ত্রাণম্' ইতিকর্তব্যতালক্ষণং 'দোর্ভিঃ' ভুজৈঃ 'যুবাম্ আরোহম্' উচ্যতে। নরনারায়ণৌ যুবাম্ ইত্যুক্তৌ। ত্বঞ্চ ত্বঞ্চ ইতি একশেষঃ [অবোচমিতি বচেলুঙ্। থলন্তম্। হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। সিচ্লোপঃ। "নহিবৃতি—" ইতি ওত্বম্। চত্বষ্ট্বচলোপাঃ। দোর্ভিরিতি "দমের্ডোস্" ইত্যৌণাদিকো ডোস্]। 'হবীংষি' হোতব্যানি 'সম্প্রত্যপি রক্ষতম্' ["অর্চি শুচি-হু-সৃপি-ছাদি-ছর্দিভ্য ইসিঃ" ইত্যৌণাদিক ইসিঃ] রাক্ষসৈরুপহন্যমানানি রক্ষতম্ [প্রার্থনায়াং লোট্। শপ্। থলন্তম্]। 'ইত্থম্' ইতি ["ইদমস্থমুঃ"] অনেন উক্তপ্রকারেণ 'তপোধনৈঃ' তপ এব ধনং যেষামিতি 'অভাবিষাতাম্' অভিহিতৌ [ভাষতেঃ কর্মণি লুঙ্। সিজিটৌ]। ২৭।

Malli.—হে দাশরথী 'যুবাং দৈত্যৈঃ অসুরৈঃ 'অভিভূতস্য' পীড়িতস্য অতএব 'মগ্নস্য' নিরালম্বনস্য 'ভুবনস্য ত্রাণং' রক্ষণধুরাং 'দোর্ভিঃ' ভুজৈঃ

had they been present there Jay. refers to নর and নারায়ণ, but নর had no share in any of the exploits here intended.

3 অবোঢ়ম্—supported. বহ্ + লুঙ্ তম্। বহতি—বহতে, উবাহ—উহে, বক্ষ্যতি—তে, অবাক্ষীৎ—অবোঢ়। Nom. যুবাম্। The action benefits the world ; hence পরস্মৈপদম্। Contrast উদবোঢ়, sl. 48)

4. মগ্নস্য—মস্জ্ + ক্ত কর্তরি=মগ্নম্ Lit. *drowned* ; here, *helpless.* তস্য। Qual. ভুবনস্য। The literal meaning is not applicable here See note 7. For a similar use (figurative) compare the quotation below from the কালিকাপুরাণ। There মগ্নাম্ cannot mean *submerged,* for we have the epithet নিমগ্নাম্ already there in that sense. The construction is জলে নিমগ্নাম্ অতএব মগ্নাম্ অশরণাৎ পৃথিবীঃ সমুদ্ধার &c.

5. দোর্ভিঃ—দোস্ means বাহু arm (Deriv. Jay. "ভুজবাহূ প্রবেষ্টো দোঃ" ইত্যমরঃ। তৈঃ। তৃতীয় করণে। দোস্ is a class name (জাতি) here. The singular is expected The plural is optional by the rule "জাত্যাখ্যায়া-মেকস্মিন্ বহুবচনমন্যতরস্যাম্"। The word is both masculine and neuter. *Masculine*—Decline দোঃ, দোষৌ, দোষঃ। দোষম্, দোষৌ, দোষঃ—দোষ্ণঃ। দোষা—দোষ্ণা, দোর্ভ্যাম্—দোষভ্যাম্, দোর্ভিঃ—দোষভিঃ। দোষে—দোষ্ণে, &c., দোর্ভ্যঃ দোষভ্যঃ। দোষঃ—দোষ্ণঃ, &c.। দোষঃ—দোষ্ণঃ, দোষোঃ—দোষ্ণোঃ, দোষাম্—দোষ্ণাম্। দোষি—দোষ্ণি—দোষণি, etc, দোঃষু—দোষসু। *Neuter*—Decline দোঃ, দোষী—দোষণী, দোংষি—দোষাণি etc Also see under Raghu XV. 23.

6. ভুবনস্য—ভুবন is better taken in the sense of universe as in ভুবনেশ্বর (Siva), though it may also mean the Earth.

7. ভারম্—ভ্রিয়তে ইতি ভৃ+ ঘঞ্ কর্মণি=ভারঃ The burden. তম্। Undertaking the care and trouble of governing is called "bearing the burden". See *Mitabh.* Also compare—"বৃদ্ধোরস্যাঃ রাজ্যধুরাং প্রবোঢ়ুম্", "যা গাঃ গুরুঃ যাঁর ভরঃ বহামুম্" &c. The poet calls যজ্ঞরক্ষা a ভার (figurative) See "যেনৈব ভারোহতিগুরুর্ন তস্য" —Sl. 39 Malli supposes দোর্ভিঃ ভারম্ অবোঢম্ to mean "ভুজবলেন দৈত্যবধঃ কৃতঃ" —Demons have been killed by the strength of arm. This is also figurative. Indeed there are numerous objections to taking মগ্ন and ভার in their literal sense. (1) In that case ভুবন is restricted to mean the Earth only which unnecessarily takes from the majesty of Vishnu. (2) We shall then have to suppose that the allusion is to the বরাহাবতার when the Lord raised the Earth that had gone under water. But then she was heaved

14. ইত্থম্—ইদম্ + থমু। অব্যয় meaning অনেন প্রকারেণ in this strain. তৃতীয়া করণে the বিভক্তি having disappeared.

15. অভ্যবিধাতাম্—Were addressed. অভি + বি + ধা, তাম্ কর্ম্মণি। অভ্যধত্ত, অভ্যধাৎ, অভিধাস্যতে, অভ্যধিষ্ট।

16. *Voice*...—তপোধনাঃ...অভ্যবিধত যুবাভ্যাং তারঃ...অবাহি...রক্ষ্যতাম্।

28. PROTECTION PROMISED.

तान् प्रत्यवादीदथ राघवोऽपि यथेप्सितं प्रस्तुत कर्म धर्म्यम् ।
तपोमरुद्भिर्भवतां शराग्निः सन्धुक्ष्यतां नोऽरिसमिन्धनेषु ॥ २८ ॥

Prose and Beng.—অথ (অনন্তরম—অনন্তর) রাঘবঃ (রাম) অপি (ও) তান্ (তাঁহাদিগকে) প্রত্যবাদীৎ (প্রত্যুত্তর দিলেন)—ধর্ম্যম্ (ধর্ম্মাদনপেতম্—ধর্ম্মানুমোদিত) কর্ম (কর্ম) যথেপ্সিতম্ (যথারুচি) প্রস্তুত (আরম্ভ করুন), ভবতাম্ (আপনাদের) তপোমরুদ্ভিঃ (তপস্যাপবনৈঃ—তপস্যারূপ বায়ুতে) নঃ (আমাদের) শরাগ্নিঃ (শররূপ অগ্নি) অরিসমিন্ধনেষু (শত্রুরূপ কাষ্ঠে) সন্ধুক্ষ্যতাম্ (প্রদীপিত হউক)। ২৮।

Eng—অথ Then রাঘবঃ the descendant of Raghu অপি too প্রত্যবাদীৎ answered তান্ them—প্রস্তুত Begin ধর্ম্যম্ pious কর্ম্ম works যথেপ্সিতম্ just as you like (Or—as desired) অগ্নিঃ Let the fire নঃ of our শর arrows সন্ধুক্ষ্যতাম্ be fanned মরুদ্ভিঃ by the breeze ভবতাম্ of your তপস্ asceticism সমিন্ধনেষু among fagots অরি in the shape of the enemy. (28)

Prak.—'অথ রাঘবোঽপি তান্ প্রত্যবাদীৎ' [Forthwith Rama answered:. What did he say ?—'ধর্ম্যং কর্ম যথেপ্সিতং প্রস্তুত' [You go on with your pious rites as you have planned]. The Rakshasas will interfere—'অরিসমিন্ধনেষু নঃ শরাগ্নিঃ সন্ধুক্ষ্যতাম্' [They are your enemies. Let them be fuel to feed the fire of our arrows]. But who will kindle the fire ?—'ভবতাং তপোমরুদ্ভিঃ সন্ধুক্ষ্যতাম্' [The majesty of your asceticism will be the breeze that will fan the fire]. (28).

Explanation—In reply, Rama readily accepted the responsibility. He urged them forthwith to commence the rites, and gave the assurance that should the Rakshasas come to interrupt, his and his brother's arrows* would soon reduce them to ashes. He added with becoming humility that the arrows would, do the work with the help of the ascetics' spiritual power. (28).

Jay.—'অথ' এতস্মিন্ প্রস্তাবে 'রাঘবোঽপি' রঘুসুতঃ 'তান্' মুনীন 'প্রত্যবাদীৎ' ["বদব্রজ—"ইত্যাদিনা বৃদ্ধিঃ]। 'যথেপ্সিতং' যথাভিমতম্ [আপ্নোতেঃ "আপ-জ্ঞপ্যৃধামীৎ" ইতি ঈত্বম্ অভ্যাসলোপশ্চ। সন্নন্তাৎ কর্মণি নিষ্ঠা] ধর্মাদনপেতং 'ধর্ম্যং' যাগাদি 'কর্ম' 'প্রস্তুত' প্রারভধ্বম্। [প্রপূর্বঃ স্তৌতিঃ প্রারম্ভে বর্ত্ততে। তস্মাৎ নিমন্ত্রণে নিয়োগকরণে লোট্। থস্য তঃ। শপো লুক্]। তপাংসি মরুত ইব 'তপোমরুদ্ভিঃ' 'ভবতাং তপোমরুদ্ভিঃ নঃ' অস্মাকম্ ["বহুবচনস্য বস্নসৌ" ইতি নসাদেশঃ] 'শরাগ্নিঃ' শরোঽগ্নিরিব 'সন্ধুক্ষ্যতাং' দীপ্যতাম্, ["ধুক্ষিক্ষ সন্দীপনক্লেশনজীবনেষু" তস্মাৎ কর্মণি লোট্]। 'অরণিসমিন্ধনেষু' অরণিকাষ্ঠেষু। সমিধ্যতে এভিরিতি সমিন্ধনানি [করণে ল্যুট্]। অরণয়ঃ সমিন্ধনানি ইব ॥ ২৮ ॥

Malli.—'অথ রাঘবোঽপি তান্' মুনীন্ 'প্রত্যবাদীৎ' প্রত্যুবাচ ["বদব্রজ—" ইত্যাদিনা সিচি বৃদ্ধিঃ। "ইট ঈটি" ইতি সলোপঃ]। তদেবাহ—হে তপোধনাঃ 'ধর্ম্যং' ধর্মাদনপেতম্ ["ধর্মপথ্যর্থ—" ইত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ] 'কর্ম' যজ্ঞকর্ম 'যথেপ্সিতং' যথেষ্টং বিঘ্নভয়াদিত্যর্থঃ [আপ্নোতেঃ সন্নন্তাৎ কর্মণি ক্তঃ। "আপ্জ্ঞপ্যৃধামীৎ" ইতি ঈত্বে 'সনি মীমা—" ইত্যভ্যাসলোপঃ] 'প্রস্তুত' প্রস্তুধ্বং প্রক্রমধ্বম্, ইত্যর্থঃ [সপূর্বাৎ স্তৌতের্লোটি থস্য তাদেশঃ]। তথাহি 'ভবতাং তপোভিঃ' এব 'মরুদ্ভিঃ নঃ' অস্মাকং 'শরাগ্নিঃ' অস্ত্রাগ্নিঃ 'অরিষু' এব 'সমিন্ধনেষু' কাষ্ঠেষু 'সন্ধুক্ষ্যতে'* সন্দীপিষ্যতে। ব্রহ্মক্ষত্রসংবেদনস্য পবনাগ্নিসমাগম-প্রায়ত্বাৎ ইতি ভাবঃ [ধুক্ষ সন্দীপনে ইতি ধাতোঃ কর্মণি লৃট্ (? লট্)। রূপকালঙ্কারঃ] ॥ ২৮ ॥

Mitabh.—তানিতি। 'অথ' অনন্তরং 'রাঘবোঽপি' রামোঽপি 'তান্' মুনীন্ 'প্রত্যবাদীৎ' প্রত্যুবাচ। কিমিত্যাহ—'ধর্ম্যং' ধর্মাদনপেতম্ ["ধর্ম-

---

* Malli. reads সন্ধুক্ষ্যতে।

পথ্যার্থগ্যায়াদনপেতে" ইতি যৎ প্রত্যয়ঃ] 'কর্ম্ম' কার্য্যং যাগাদি 'যথেপ্সিতং' যথারুচি 'প্রস্তুত' কুরুধ্বম্ [প্রস্তৌতেঃ "বিধিনিমন্ত্রণ—" ইত্যামন্ত্রণে লোট্] 'ভবতাং তপোরূপৈঃ মরুদ্ভিঃ' বাতৈঃ 'নঃ' অস্মাকং শররূপঃ অগ্নিঃ 'শরাগ্নিঃ' বাণবহ্নিঃ অরিরূপেষু সমিন্ধনেষু 'অরিসমিন্ধনেষু' রক্ষঃকাষ্ঠেষু [সর্ব্বত্র শাকপার্থিবাদিবৎ কর্ম্মধারয়ঃ, শরাণামগ্নিঃ ইতি ষষ্ঠীসমাসো বা] 'সন্ধুক্ষ্যতাম্' দীপ্যতাম্ [ধুক্ষয়তের্ণ্যন্তাৎ কর্ম্মণি লোট্]। ২৮।

Sara—রাম উবাচ—যূয়ং নিঃশঙ্কং যাগমারভধ্বম্। সন্নদ্ধা বয়ম্। শরা ইমে বহ্নয়ঃ, রাক্ষসাস্ত কাষ্ঠানি, তপশ্চ ভবতামত্র বাতাঃ। তে ইমে বাতা এষু কাষ্ঠেষু অগ্নীনেতান্ প্রজ্বালয়ন্তু।

Miscellaneous Notes.

1. তান্—Refers to the ascetics কর্ম্মণি ২য়া। অপ্রধানকর্ম্ম of প্রত্যবাদীৎ।

2. প্রত্যবাদীৎ—Answered. প্রতি+বদ্+লুঙ্ তিপ্। বদতি, উবাদ, বদিষ্যতি। বদ্ is a দ্বিকর্ম্মক root because it has the same meaning as ব্রূ which is in the দ্বিকর্ম্মক list. See under বরীতুম্, Canto, I., sl. *17*.

3 রাঘবঃ—রঘোর্গোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি রঘু+অণ্ = রাঘবঃ।

4. যথেপ্সিতম্—আপ্তুমিষ্টম্ ইতি আপ+সন্+ক্ত কর্ম্মণি = ঈপ্সিতম্ wished for. ঈপ্সিতম্য অনতিক্রমঃ যথেপ্সিতম্ as desired. An অব্যয়ীভাব of the নিত্যসমাস class. তৎ যথা তথা। Qualifies প্রস্তুত। The sacrifice was already planned, but was not put into execution for fear of the Rakshasas. আপ্, জ্ঞপ্, ঋধ *change the vowel to ঈ when সন্ is* attached (see "আপ—", Jay.)

5. প্রস্তুত—Do you begin প্র+স্তু+লোট্ ত। স্তৌতি-স্তবীতি-স্তুতে-স্তুবীতে, তুষ্টাব-তুষ্টুবে, স্তোষ্যতি-স্তোষ্যতে, অস্তাবীৎ-অস্তোষ্ট। By the rule "লোট্ চ" লোট্ is available in all the senses of লিঙ্। And by the rule 'বিধিনিমন্ত্রণামন্ত্রণাধীষ্টসংপ্রশ্নপ্রার্থনেষু লিঙ্" লিঙ্ implies বিধি (order), নিমন্ত্রণ (invitation), আমন্ত্রণ (permission), অধীষ্ট (solicitation), সংপ্রশ্ন (deliberation), প্রার্থন (prayer). Here আমন্ত্রণে লোট্। Jay. has it নিমন্ত্রণে। But in নিমন্ত্রণ, the person requested does not already contemplate to do the request The sages are, on the other hand, intent upon commencing the sacrifice. Hence নিমন্ত্রণ does not apply; the লোট্ is আমন্ত্রণে।

6. কর্ম—The কর্ম here is the contemplated যাগ which has so often been interrupted Comp. "রক্ষোভিরন্তাইতকর্মবৃত্তিঃ"—I. 17.

7. ধর্ম্যম্—Pious ধর্ম+যৎ অনপেতার্থে (See ধর্ম্যায়, Canto I, sl 9) Qual কর্ম।

8. তপোমরুদ্ভিঃ—মরুৎ is পবন wind "মরুতৌ" পবনামরৌ ইত্যমরঃ। তপোরূপা মরুতঃ তপোমরুতঃ breeze in the shape of asceticism, শাকপার্থি-বাদি (sls. 3, 20). This is often called রূপককর্মধা—। তৈঃ। অনুক্তে কর্তরি or প্রয়োজকে কর্তরি ৩য়া। Jay. expounds "তপাংসি মরুত ইব", *i.e.*, he makes an উপমিতকর্মধা—(sl. 9) of it. This requires মরুৎ to be of the ব্যাঘ্রাদি class. Also see remark below.

9. ভবতাম্—ভাতীতি ভা+ডবতু। The প্রাতিপদিক is ভবৎ which is a সর্বনাম। তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী related to তপে মরুদ্ভিঃ। Decline ভবান্ ভবন্তৌ &c like শ্রীমৎ। There is another ভবৎ got from ভূ+শতৃ which is declined ভবন্ ভবন্তৌ &c. like গায়ৎ। The feminine of the first is ভবতী, of the second ভবন্তী।

10. শরাগ্নিঃ—Fire of arrow. শাকপার্থিবাদিঃ। See *Mitabh.* Or the power (তেজস্) of the arrows is technically called অগ্নি fire Thus শরাণাম্ অগ্নিঃ শরাগ্নিঃ is a সংজ্ঞাশব্দ for the power of the arrows সংজ্ঞায়াং শ্বে প্রাপ্তে সূত্রাদিষু পাঠাৎ দয়াঃ। But Bhatti seems to take it in its যৌগিক sense. উক্তে কর্মভূতে অগ্নি-কর্তরি প্রথমা। Here Jay. has "শরঃ অগ্নিরিব" an উপ মতকর্মধা—(sl 9) supposing অগ্নি to be of the ব্যাঘ্রাদি class Also see Remark below.

11. সন্ধুক্ষ্যতাম্—Let it be killed. সম্+ধুক্ষ্+ণিচ্+লোট তাম্ কর্মণি। Don't omit the ণিচ্ here (See below) ধুক্ষতে, দুধুক্ষে, ধুক্ষিষ্যতে, অধুক্ষিষ্ট। আমন্ত্রণে লোট্ as in প্রস্তুত, supposing the sages are already anxious to kill the Rakshasas; otherwise অধীষ্টে লোট্। "অধীষ্টঃ সৎকারপূর্বকো ব্যাপারঃ"—setting one at a work with respectful solicitations Bharata's আশিষি লোট্ should be avoided. আশিষ্ applies to such results only of which one is not certain. When one is sure of having a son, one says পুত্রো মে ভবিষ্যতি, but if the issue is uncertain, there is only আশংসন and the correct expression is পুত্রো মে ভবতু or ভূয়াৎ। Here Rama has no doubt either about the co-operation of the ব্রহ্মতেজস্ or about the efficacy of his arrows. The solicitation is a piece of humility. He cannot therefore use লোট্ or লিঙ্ in the sense of আশিষ্। Here Jay. Malli. and Bharata all have ধুক্ষ্ without ণিচ্। Their view seems to be that as the ধাতুবৃত্তি

has "ধুক্ষ সন্দীপনক্লেশনজীবনেষু", and as সন্দীপন may be supposed to come from দীপ্ with ণিচ্ attached, ধুক্ষ may be taken as সকর্মক in the sense সন্দীপন। But সন্দীপন does not necessarily require ণিচ্ and the general practice is to treat ধুক্ষ as অকর্মক। Compare "সন্দুধুক্ষে ততোঃ কোপঃ"—Bhatti, XIV, 109. Jay's comment there is 'সন্দুধুক্ষে বৃদ্ধিং গতঃ' which supposes ধুক্ষ to be অকর্মক। Bharata remarks "সন্দুধুক্ষে সংপ্রদীপ্তঃ" which again is অকর্মক। Malli says "সন্দুধুক্ষে সান্দীপে ধুক্ষ সন্দীপনে'। This ought to be decisive about our author's view on this point. He treats ধুক্ষ as অকর্মক and *we must attach* ণিচ্ if we want *to use it transitively*. In XV, 34, Bhatti has 'সঃ সমদুধুক্ষচ্চ বানরানায়ুধং চ।' *On this Jay. says* "সমদুধুক্ষৎ সন্দীপিতবান্, সন্দীপনার্থাৎ ধাতোঃ চেঙ্গড্"। Malli. has "ধুক্ষ সন্দীপনে ণৌ চঙ্," which con-*firms what I say, because the author himself uses ণিচ্ to make* the root সকর্মক। Other writers also attach ণিচ্ when ধুক্ষ is to *be given a transitive sense.* Thus—"অগ্নিহোত্রমিবাগ্নানঃ যঃ সন্ধুক্ষয়তে নরঃ"—*Mahabharata*, 'কৃশানুং সন্ধুক্ষয়ন্তি"—*Ibid*, নির্বাণভূয়িষ্ঠমথাস্য বীর্যং সন্ধুক্ষয়ন্তীব বপুর্গুণেন"—*Kumara.*

12 নঃ—Refers to Rama and Lakshmana. Plural for dual See বয়ম্, Canto I, sl. 21. Bharata explains differently, thus—"অবিশেষণস্য অস্মদঃ বহুত্বম্ একত্বদ্বিত্বয়োর্বিকল্পেন ইতি পাণিনিস্মরণাৎ। অস্মতে...বহুত্বেনৈব বহুজনসাধ্যকার্যকারিত্বাৎ দ্বিত্বে বহুবচনম্।"

13. অরি &c—সমিধ্যতে এভিঃ ইতি সম্+ইন্ধ+ল্যুট্ করণে=সমিন্ধনানি, fuel অরিরূপাণি সমিন্ধনানি অরিসমিন্ধনানি fuel in the shape of foes, শাকপার্থিবাদি (Sls 3, 20) তেষু। অধিকরণে সপ্তমী। Here again Jay. makes an উপমিতকর্মধা—। But see next note.

14. *Remark*—ধুক্ষ in the sense of সন্দীপন applies to nothing but *fire*. Hence in শরাদিঃ সন্ধুক্ষ্যতাম্ the শর must be made to lose *its own character and appear as অগ্নি। উপমিতকর্মধা—is therefore* inadmissible; for, শরোঽগ্নিঃ অগ্নিরিব presents শর as শর, not as অগ্নি। পুরুষোব্যাঘ্রঃ ব্যাঘ্র ইব does not present the পুরুষ as ব্যাঘ্র। I have therefore taken all the compounds as শাকপার্থিবাদি কর্মধা—।

Q. Trace the line ততোঽস্মাভিঃ শরাদিঃ সন্ধুক্ষ্যতাম্ from the অণিজন্ত to the ণিজন্ত form with special reference to the sutra "গতিবুদ্ধিপ্রত্য-বসানার্থ—"। *Ans.* শরাদিঃ সন্ধুক্ষতাম্ (অণিজন্তকালে)—ততোঽস্মাভিঃ শরাদিঃ সন্ধুক্ষ্যতাম্ (ণিজন্তকালে কর্তৃবাচ্যে)—ততোঽস্মাভিঃ শরাদিঃ সন্ধুক্ষ্যতাম্ (ণিচি কর্মণি বাচ্যে)। ধুক্ষ being অকর্মক, "গতিবুদ্ধি—" (Sl. 21) applies.

15. *Voice*...রাঘবেণ তে প্রত্যবদিষত...প্রভুষ্মতাম্ (যুষ্মাভিঃ) তপোধনৈঃ শরাগ্নিম্...সন্ধুক্ষ্যতাম্। We avoid সন্ধুক্ষ্যতাম্ (for reasons see note 10).

29. THE CEREMONY COMMENCED.

प्रतुष्टुवुः कर्म ततः प्रक्लृप्तैस्ते यज्ञियैर्द्रव्यगणैर्यथावत् ।
दक्षिण्यदिष्टं कृतमार्त्विजीनैस्तद्यातुधानैश्चिचिते प्रसर्पत् ॥२८॥

Prose and Beng.—ততঃ (তখন) তে (তাঁহারা) প্রক্লৃপ্তৈঃ (সংগৃহীতৈঃ সংগৃহীত) যজ্ঞিয়ৈঃ (যজ্ঞিয়) দ্রব্যগণৈঃ (উপকরণৈঃ—দ্রব্যজাতদ্বারা) যথাবৎ (যথাবিধি) কর্ম (কর্ম) প্রতুষ্টুবুঃ (আরম্ভ করিলেন)। দক্ষিণ্যদিষ্টম্ (দক্ষিণার্হনিকরম্—দক্ষিণার যোগ্য মহামুনিগণকর্তৃক উপদিষ্ট) আর্ত্বিজীনৈঃ (ঋত্বিক্কর্মযোগ্যৈঃ—ঋত্বিক্কর্মের যোগ্য ব্রাহ্মণগণ কর্তৃক) কৃতম্ (অনুষ্ঠিত) (অতএব) প্রসর্পৎ (উপচীয়মানম্—বর্দ্ধমান) তৎ (সেই কর্ম) যাতুধানৈঃ (রাক্ষসগণকর্তৃক) চিচিতে (পরিজ্ঞাত হইল)। ২৯।

Eng.—ততঃ Thereupon তে they যথাবৎ duly প্রতুষ্টুবুঃ commenced কর্ম the rite যজ্ঞিয়ৈঃ with sacrificial দ্রব্যগণৈঃ materials প্রক্লৃপ্তৈঃ made ready দিষ্টম্ Directed দক্ষিণ্য by fee-worthy saints, কৃতম্ executed আর্ত্বিজীনৈঃ by clever priests প্রসর্পৎ and progressing well, তৎ it চিচিতে was noticed যাতুধানৈঃ by the Rakshasas. (29).

Prak.—'ততঃ তে যথাবৎ কর্ম প্রতুষ্টুবুঃ' [The ceremony was now duly commenced]. How could they collect materials at such short notice—'প্রক্লৃপ্তৈঃ যজ্ঞিয়ৈঃ দ্রব্যগণৈঃ প্রতুষ্টুবুঃ' [These had been collected long before, they were only waiting for a protector]. Then?—'প্রসর্পৎ তৎ যাতুধানৈঃ চিচিতে' [The work was making rapid progress and soon attracted the notice of the Rakshasas]. Whence was this good progress?—'দক্ষিণ্যদিষ্টম্ আর্ত্বিজীনৈঃ কৃতং কর্ম' [Both directors and executors

were qualified men, hence the work progressed well]. (29).

Explanation—The materials necessary for the rite were already duly collected. No sooner the prince gave them the assurance, than the ascetics commenced the long contemplated and oft-interrupted ceremony. It was directed by sages than whom none better deserved fees at sacrifices. The directions were carried out by expert ritualists. Thus the ceremony made rapid and satisfactory progress and the Rakshasas soon become aware of it. (29).

Jay.—'ততঃ' রামবচনাদনন্তরং তপোধনাঃ 'কর্ম' যাগক্রিয়াং 'প্রতুষ্টুবুঃ যথাবৎ' যথাবিধি প্রারব্ধবন্তঃ। 'যজ্ঞিয়ৈঃ' যজ্ঞকর্মার্হৈঃ 'দ্রব্যগণৈঃ প্রকৃষ্টৈঃ' মিলিতৈঃ ["তৃপো যো দঃ"]। দক্ষিণামর্হন্তীতি 'দক্ষিণ্যাঃ' মহামুনয়ঃ ["কড়ঙ্করদক্ষিণাচ্ছ চ" ইতি চকারাৎ যৎ] তৈঃ 'দিষ্টম্' উক্তম্ 'কৃতমার্ত্বিজীনৈঃ' ঋত্বিক্কর্মার্হৈরনুষ্ঠিতম্ [ঋত্বিজশ্চ ব্রহ্মাদয়ঃ ষোড়শ পঠিতাঃ] 'তৎ' চ কর্ম 'প্রসর্পৎ' বৃদ্ধিং গচ্ছৎ 'যাতুধানৈঃ' রাক্ষসৈঃ 'চিচিতে' জ্ঞাতম্ [চিতী সংজ্ঞানে ইত্যস্মাৎ কর্মণি লিট্]। যাজ্ঞিকৈ-রার্ত্বিজীনৈরিতি ["যজ্ঞর্ত্বিগ্ভ্যাং ঘখঞৌ" ইতি] তৎকর্মার্হতীতি। ২৯।

Malli—'ততঃ' রামবাক্যানন্তরং 'তে' তপোধনাঃ 'প্রকৃষ্টৈঃ' সম্পন্নৈঃ 'যজ্ঞিয়ৈঃ' যজ্ঞকর্মার্হৈঃ 'দ্রব্যগণৈঃ' পশুসোমাদিভিঃ 'যথাবৎ' যথার্হং 'কর্ম' যজ্ঞকর্ম 'প্রতুষ্টুবুঃ' প্রারেভিরে [ষ্টৌতের্লিট্] 'দক্ষিণ্যৈঃ' দক্ষিণার্হৈঃ 'দিষ্টম্' উপদিষ্টম্ ["কড়ঙ্করদক্ষিণাচ্ছ চ" ইতি চকারাৎ যৎ-প্রত্যয়ঃ] 'আর্ত্বিজীনৈঃ' ঋত্বিক্কর্মার্হৈঃ [যজ্ঞর্ত্বিগ্ভ্যাং ঘখঞৌ" ইত্যু-ভয়ত্র যথাসংখ্যং ঘখঞৌ। "তৎকর্মার্হতীত্যুপসংখ্যানম্"] 'কৃতম্' অনুষ্ঠিতং 'প্রসর্পৎ' প্রবর্ধমানং 'তৎ' যজ্ঞকর্ম 'যাতুধানৈঃ চিচিতে' চেতিতং জ্ঞাতম্ [চিতী সংজ্ঞানে, কর্মণি লিট্] ॥ ২৯ ॥

Mitabh.—প্রতুষ্টুবুরিতি। 'ততঃ' তদনন্তরং রামবাক্যাৎ বিশ্রব্ধাঃ সন্তঃ 'তে' তপোধনাঃ 'প্রকৃষ্টৈঃ' আহৃত্য সম্ভৃতৈঃ 'যজ্ঞিয়ৈঃ' যজ্ঞকর্মার্হৈঃ [তৎকর্মার্হত্যর্থে ঘপ্রত্যয়ঃ] 'দ্রব্যগণৈঃ' দ্রব্যসমূহৈঃ 'যথাবৎ' যথার্হং 'কর্ম্ম'

যজ্ঞং 'প্রতুষ্টুবুঃ' প্রারব্ধবন্তঃ [প্রস্তোতেলিট্]। যদ্বা যথাবৎ প্রকৃষ্টৈস্তু-স্তিত্যন্বয়ঃ। দক্ষিণানর্হন্তিব্রাহ্মণৈঃ দিষ্টং 'দাক্ষিণ্যাদিষ্টম্'। "কড়ঙ্কর-দক্ষিণাৎ ছ চ" ইতি চকারাৎ যৎ প্রত্যয়ঃ] মহামুনিভিরেবমেবমিত্যুপদিষ্টম্ 'আর্ত্বিজীনৈঃ' ঋত্বিক্‌কর্ম্মার্হৈঃ [তৎকর্মার্হত্যর্থে "যজ্ঞর্ত্বিগ্ভ্যাং ঘখঞৌ" ইতি খঞ্‌প্রত্যয়ঃ] 'কৃতম্' অনুষ্ঠিতম্ অতএব 'প্রসর্পৎ' পুষ্যমাণং প্রকর্ষং লভমানং 'তৎ' কর্ম্ম 'যাতুধানৈঃ' রাক্ষসৈঃ 'চিচিতে' জ্ঞাতম্ [চিতী সংজ্ঞানে ইত্যস্মাৎ কর্ম্মণি লিট্]। যোগৈগ্যাক্তপদিষ্টং যোগৈগ্যশ্চ কৃতং কর্ম্ম ঋধ্যাতি পরৈরপি জ্ঞায়তে ইতি ভাবঃ ॥ ২৯ ॥

Sara—এবং প্রোৎসাহিতা মুনয়ো যাগমারব্ধবন্তঃ। যাগে তস্মিন্ দ্রব্যজাতং প্রাগেব সুসম্ভৃতমাসীৎ, প্রাজ্ঞা উপদেষ্টারঃ কুশলাশ্চ অনুষ্ঠাতারঃ। অতস্তৎ কর্ম বর্দ্ধে রাক্ষসৈশ্চ জ্ঞাতম্।

Miscellaneous Notes

1. প্রতুষ্টুবুঃ—Began. প্র+স্তু+লিট্ উস্। Conj. sl. 28.

2 কর্ম—The contemplated ceremony, *i.e.*, তৎস্বসোভিতত্যাহতত্বৃত্তি কর্ম (Canto I, sl. 17). Object of প্রতুষ্টুবুঃ।

3 ততঃ—তদ্+ঙসি (পঞ্চমী)+তসিল্। On the assurance being given ততঃ পরং প্রতুষ্টুবুঃ ইতি পরমানপরশব্দযোগাৎ ৫মী।

4. প্রকল্পিতৈঃ—প্র+কৃপ (অন্তর্ভাবিতণ্যর্থ)+ক্ত কর্মণি—প্রকল্পিতাঃ prepared, collected, made ready. তৈঃ। Qual. দ্রব্যজাতৈঃ। Thus derived it is not a প্রাপিতৎ—। কৃপ is both ভ্বাদি and চুরাদি। The latter gives প্রকল্পিত। So we have to try the former here. That again is অকর্মক meaning সামর্থ্য, সম্পত্তি &c. With ণিচ্ attached, the sense becomes সম্পাদন (from সম্পত্তি) which is সকর্মক, but the form is again প্রকল্পিত। Hence here we take the root as অন্তর্ভাবিতণ্যর্থ without actually attaching ণিচ্, the final word meaning সম্পাদিত। For a similar use with ক্ত কর্মণি compare "কল্পিতারাধনা হরিচন্দনেন"—Raghu, "নদিংবরা কল্পিতবাহ-বেশা"—*Ibid.*

5. যজ্ঞিয়ৈঃ—যজ্ঞ+ঘ তৎকর্মার্হতি ইত্যর্থে—যজ্ঞিয়াঃ suitable for the performance of sacrifice. তৈঃ। Qualifies দ্রব্যজাতৈঃ। The rule is "যজ্ঞর্ত্বিগ্ভ্যাং ঘখঞৌ"—যজ্ঞ takes ঘ and ঋত্বিজ takes খঞ্ in the sense

"deserves it." Thus যজ্ঞিয় means one who deserves a যজ্ঞ, *i.e*, one *for whom* a যজ্ঞ may be undertaken. Haradatta comments "যস্য বিদুষঃ অর্থিনঃ শাস্ত্রেণ অপর্যুদস্ততয়া তত্রাবতো যজ্ঞে অধিকারঃ স বেদিতব্যঃ" —A learned man of means, who is not declared ineligible by the Sastras and who wants to have a sacrifice performed on his behalf, is to be understood. This sense does not cover the *materials* for sacrifice. The Varttika "যজ্ঞর্ত্বিগ্‌ভ্যাং তৎকর্মার্হতীত্যুপসংখ্যানম্" declares that যজ্ঞ will take ঘ and ঋত্বিজ্ will take খঞ্ also in the sense deserves যজ্ঞকর্ম and deserves ঋত্বিক্‌কর্ম। In its extended sense যজ্ঞিয় may mean such materials as are 'suitable for the performance of a sacrifice' A Calcutta editor says that যজ্ঞিয় means "a Brahman who has the capacity for a sacrifice" when "derived by the main rule." This is wrong as will be obvious from Haradatta quoted above

6. দ্রব্যগণৈঃ—দ্রব্যাণাং গণাঃ সমূহাঃ দ্রব্যগণাঃ materials or heaps of materials. ৬তৎ—। তৈঃ। ৩য়া করণে।

7. যথাবৎ—যথা অর্হতি ইতি যথা + বতি = যথাবৎ in accordance with the Sastras. See "তদর্হম্", Sl 2f. তৎ যথা তথা। অব্যয়, qual প্রতুষ্টুবুঃ or perhaps better প্রকটৈঃ। যথা is here সত্ববচন—"বৃত্তিবিষয়ে যথা শব্দঃ সত্ববচনঃ"।

8 দক্ষিণাদিষ্টম্—দিশ্ + ক্ত কর্মণি = দিষ্টম্ advised, directed. কড়ঙ্কর and দক্ষিণা take ছ and যৎ respectively in the sense "deserves it" (See Rule, Mitabh). Hence দক্ষিণা + যৎ = দক্ষিণ্যাঃ deserving দক্ষিণা (fee). দক্ষিণ্যৈঃ দিষ্টং দক্ষিণাদিষ্টম্, ৩তৎ—। Qual. তৎ which refers to কর্ম।

9 আর্ত্বিজীনৈঃ—ঋতৌ ঋতুং বা যজতি ইতি ঋতু + যজ্ + কিন্ কর্তরি নিপাতনাৎ = ঋত্বিক্ a priest ঋত্বিজ্ + খঞ্ তৎকর্মার্হতি ইত্যর্থে (See note 5) = আর্ত্বিজীনাঃ qualified to officiate as priest. তৈঃ। অনুক্তে কর্তরি ৩য়া।

10. যাতুধানৈঃ—যাতুধান is রাক্ষস। তৈঃ। অনুক্তে কর্তরি ৩য়া। কর্তা of চিচিতে।

11. চিচিতে—Became known. চিত্ + লিট্ এ কর্মণি। চেততি, চিচেত, চেতিষ্যতি, অচেতীৎ।

12. প্রসর্পৎ—Progressing. প্র + সৃপ্ + শতৃ। Qual. তৎ।

13. *Voice.*—...তৈঃ প্রতুষ্টুবে...যাতুধানাঃ চিচিত্যুঃ।

30. The Rakshasa Host.

आपिङ्गरूक्षोर्ध्वशिरस्यबालैः शिरालजङ्घैर्गिरिकूटदघ्नैः ।
ततः क्षपाटैः पृथुपिङ्गलाक्षैः खं प्रावृषेण्यैरिव चानशेऽब्दैः ॥३०॥

Prose and Beng.—ততঃ (অনন্তর) আপিঙ্গরূক্ষোর্ধ্বশিরস্যবালৈঃ (উদ্যত-পিঙ্গলকর্কশকেশৈঃ—পিঙ্গল তৈলহীন ও ঊর্ধ্বগামী কেশবিশিষ্ট) পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ (স্থূলকপিশনেত্রৈঃ—স্থূল ও পিঙ্গল নেত্র সমন্বিত) শিরালজঙ্ঘৈঃ (নাড়ীব্যাপ্তসক্থৈঃ—শিরায় ব্যাপ্ত জঙ্ঘাযুক্ত) গিরিকূটদঘ্নৈঃ (শৈলশৃঙ্গপ্রমাণৈঃ—শৈলশৃঙ্গপ্রমাণ) ক্ষপাটৈঃ (নিশাচরসমূহে) প্রাবৃষেণ্যৈঃ (বর্ষাসম্ভব) অব্দৈরিব (মেঘেরই যেন) খম্ (আকাশ) আনশে চ (আচ্ছন্ন হইল)। ৩০।

Eng.—চ Also খম্ the sky ততঃ was immediately আনশে overcast ইব as অব্দৈঃ by clouds প্রাবৃষেণ্যৈঃ during the rains, ক্ষপাটৈঃ by night-rangers গিরিকূটদঘ্নৈঃ sized like mountain-tops আপিঙ্গ having brown রূক্ষ dry ঊর্ধ্ব erect শিরস্যবাল scalp-hair, পৃথু big পিঙ্গল yellowish-red অক্ষি eyes শিরাল and sinewy জঙ্ঘা thighs (30).

Prak.—'ততঃ খং ক্ষপাটৈঃ আনশে চ' [And then the sky was overcast by Rakshasas]. What was that like?—'প্রাবৃষেণ্যৈঃ অব্দৈঃ ইব' [It looked like dark rain-clouds threatening over-head]. How did the Rakshasas look?—'আপিঙ্গরূক্ষোর্ধ্বশিরস্যবালৈঃ ক্ষপাটৈঃ' [Their hairs were brown and dry and erect. Well?—'পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ ক্ষপাটৈঃ' [They had large brown eyes] Monsters!—'শিরালজঙ্ঘৈঃ ক্ষপাটৈঃ' [Their sinewy thighs stood bare]. Their stature?— 'গিরিকূটদঘ্নৈঃ ক্ষপাটৈঃ' [They were each big as *a mountain-peak*]. (30)

Explanation·Instantly the Rakshasas rushed in and completely filled up the sky above the hermitage. They were a dark race and it appeared as though dark rain clouds had gathered. And what a sight! Each

of them as big as a hillock, growing on his head a crop of rough brown hair that shot upwards, provided with large yellow protruding eyes and a massive pair of sinewy thighs! (30).

Jay.—'ততঃ' কর্ম্মপ্রবর্ত্তনাদনন্তরং 'ক্ষপাটৈঃ' নিশাচরৈঃ। অটন্তীতি অটাঃ [পচাদ্যচ্]। ক্ষপায়ামটাঃ [সপ্তমীতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ] 'খম্' আকাশম্ 'আনশে' ব্যাপ্তম্ [অশ্নোতেঃ কর্ম্মণি লিট্। "অশ্নোতেশ্চ" ইতি নুট্]। শিরসি জাতাঃ 'শিরস্যাঃ' [শরীরাবয়বাৎ যৎ]। 'আপিঙ্গাঃ' আ সমন্তাৎ পিঙ্গা বিদ্যুদিব। 'রূক্ষাঃ' পরুষা 'ঊর্দ্ধশিরস্যাঃ' (ঊর্দ্ধাঃ শিরস্যাঃ) 'বালাঃ' যেষাং তৈঃ। অনেনাপি শিরস্যো ভবতি ইতি বালগ্রহণম্। অমঙ্গলবালা ইত্যর্থঃ। শিরাঃ সন্তি যাসামিতি ["প্রাণিস্থাদাতো লজন্যতরস্যাম্" ইতি লচ্] 'শিরালা জঙ্ঘা' যেষাং তৈঃ। 'গিরিকূটদঘ্নৈঃ' গিরিকূটপ্রমাণৈঃ ["প্রমাণে দ্বয়সচ্—" ইতি দঘ্নচ্]। 'পৃথূনি' বিস্তীর্ণানি 'পিঙ্গলানি' চ 'অক্ষীণি' যেষাং তৈঃ ["বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষ্ণোঃ—" ইতি ষচ্]। 'প্রাবৃষেণ্যৈরিব' ইতি ["প্রাবৃষ এণ্যঃ"]। 'অব্দৈঃ' মেঘৈঃ, কৃষ্ণসাধর্ম্ম্যাৎ। অপো দদতীতি অব্দাঃ। চকারঃ পাদপূরণার্থঃ ॥৩০॥

Mālli.—'ততো' জ্ঞানানন্তরম্ 'আপিঙ্গাঃ' সর্ব্বপিঙ্গলাঃ 'রূক্ষাঃ' পরুষাঃ 'ঊর্দ্ধাঃ' স্তব্ধাঃ শিরসি ভবাঃ 'শিরস্যাঃ' ["শরীরাবয়বাচ্চ" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ] ঈদৃশা 'বাল্যাঃ' কেশা যেষাং তৈঃ, 'সিরালাঃ' * সিরাবত্যঃ 'জঙ্ঘাঃ' যেষাং তৈঃ 'গিরিকূটদঘ্নৈঃ' পর্ব্বতশিখরপ্রমাণৈঃ [প্রমাণার্থে দঘ্নচ্ প্রত্যয়ঃ] 'পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ' ["বহুব্রীহৌ—" ইতি ষচ্] ক্ষপায়ং অটৈঃ 'ক্ষপাটৈঃ' নিশাচরৈঃ [পচাদ্যজন্তেন যোগবিভাগাৎ সপ্তমীসমাসঃ] প্রাবৃষি ভবৈঃ 'প্রাবৃষেণ্যৈঃ' ["প্রাবৃষ এণ্যঃ" ইতি এণ্যপ্রত্যয়ঃ] মহদ্ভিঃ শ্যামৈশ্চ ইতি ভাবঃ। 'অব্দৈঃ' জলদৈঃ 'ইব' ["আতোঽনুপসর্গে কঃ"] 'খম্' আকাশম্ 'আনশে' ব্যাপ্তং 'চ'। চকারঃ পূর্ব্বশ্লোকোক্তজ্ঞানসমুচ্চয়ার্থঃ [অশ্নোতেঃ কর্ম্মণি লিট্। "অত আদেঃ" ইত্যভ্যাসদীর্ঘঃ। "অশ্নোতেশ্চ" ইতি নুট্] ॥৩০॥

Mitābh.—আপিঙ্গেতি। চিন্তিতে ইত্যুক্তং 'ততঃ' চেতনানন্তরম্ 'আপিঙ্গাঃ' সম্যকপিঙ্গলবর্ণাঃ 'রূক্ষাঃ' তৈলবর্জ্জিতাঃ 'ঊর্দ্ধাঃ' উত্তম্ভিতাঃ 'শিরস্যবালাঃ' শিরোলোমানি কেশা ইত্যর্থঃ যেষাং তৈঃ [শিরস্যেতি "শরীরাবয়বাচ্চ" ইতি ভবার্থে যৎ] 'পৃথু' স্থূলং 'পিঙ্গলং' চ অক্ষি যেষাং

* Malli. reads সিরাল for শিরাল।

তৈঃ ["বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষ্ণোঃ—" ইতি ষচ্ সমাসান্তঃ] 'শিরালা' শিরাবতী 'জঙ্ঘা' যেষাং তৈঃ ["প্রাণিস্থাদাতঃ—" ইতি মত্বর্থীয়ো লচ্] 'গিরিকূটং' শৈলশৃঙ্গং প্রমাণং যেষাং তৈঃ 'গিরিকূটদঘ্নৈঃ' [প্রমাণে দঘ্নচ্প্রত্যয়ঃ। "কূটং পূর্ব্বাস্থয়োঃ। মায়াদম্ভাদ্রিশৃঙ্গেষু সীরাঙ্গেঽনৃততুচ্ছয়োঃ। নিশ্চলেঽয়োঘনে রাশৌ" ইতি কূটশব্দস্য বহ্বর্থত্বাৎ পূর্ব্বারোহণাদিনিবৃত্তয়ে গিরিগ্রহণং কৃতমতো ন পুনরুক্তিঃ] ক্ষপাসু রাত্রিষু অটৈঃ 'ক্ষপাটৈঃ' নিশাচরৈঃ ["সহ সুপা" ইতি সমাসঃ। "সপ্তমীতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ" ইতি জয়মঙ্গলঃ। তন্নির্ম্মূলং ভাষ্যাদিষদর্শনাৎ, তৎপুরুষত্বস্য অনিশ্চিতত্বাৎ, সুপ্‌সুপেত্যস্য চ সুবচত্বাৎ]। যদ্বা—ক্ষপাসু অটন্তি যে তৈঃ [উপপদসমাসঃ পচাদ্যজন্তঃ]। 'প্রাবৃষেণ্যৈঃ' বর্ষাসম্ভবৈঃ নীলৈঃ 'অব্দৈরিব' মেঘৈরিব 'খম্' আকাশম্ 'আনশে চ' ব্যাপ্তঞ্চ [অশুব্যাপ্তৌ ইত্যস্য কর্ম্মণি লিট্]। চিচিতে আনশে চ ইতি যৌগপদ্যে চকারঃ ॥ ৩০ ॥

Sara—ততো নীলমেঘৈরিব মহাপ্রমাণৈঃ রাক্ষসৈরাকাশং ব্যাপ্তম্। ঘোররূপাঃ কিম্ তে তৈলহীনৈঃ কপিশৈঃ কেশৈঃ উৎকটৈঃ শিরোভিঃ, স্থূলৈর্দংষ্ট্রৈঃ, শিরাবতীভিশ্চ জঙ্ঘাভিঃ। ৩০।

Miscellaneous Notes

1. আপিঙ্গ &c—শিরসি ভবা ইতি শিরস্+যৎ=শিরস্যাঃ growing on the scalp See *Mitabh.* শিরস্যা বালাঃ শিরস্যবালাঃ। কর্ম্মধা—। সমাক্ পিঙ্গাঃ আপিঙ্গাঃ deep brown প্রাদিতৎ—। আপিঙ্গা রূক্ষা ঊর্দ্ধাশ্চ শিরস্যবালা যেষাং তৈঃ। বহু—। Qual. ক্ষপাটৈঃ। শিরস্+যৎ gives শিরস্য or শীর্ষণ্য—শিরস্ becoming শীর্ষন্ optionally by the Varttika "বা কেশেষু"। Amara has "শীর্ষণ্যশিরস্যৌ বিশদে কচে". *i.e.*, শীর্ষণ্য and শিরস্য mean hair that is *not tangled*. The poet here seems to say that the hair on the heads of these demons stood *distinct*, *i.e.*, no two of them were in contact, giving the appearance not unlike that of the bristles on an elephant's scalp.

2. শিরাল &c—শিরাঃ সন্তি আসাং বাহুল্যেন ইতি শিরা+লচ্ ভূম্নি=শিরালাঃ sinewy লচ্ is a মত্বর্থীয় affix and is available in the sense of বাহুল্য (See, "ভূমনিন্দা—", Sl. 1) An আকারান্ত word denoting something seen in the body of animals takes লচ্ optionally in the

sense of মতুপ্ (See "প্রাণিস্থাদাতো—", Jay). শিরালা ঋজ্বা যেষাং তৈঃ। বহু—। Qual. কপাটৈঃ।

3. গিরি &c.—গিরেঃ কূটং=গিরিকূটম্, mountain-peak, ৬তৎ—। তৎ প্রমাণমেষাম্ ইতি গিরিকূট+দঘ্নচ্=গিরিকূটদঘ্নাঃ। তৈঃ। Qual. কপাটৈঃ। Affixes দ্বয়সচ্, মাত্রচ্, দঘ্নচ্ are added to indicate প্রমাণ ("প্রমাণে দ্বয়সচ্ মাত্রচ্ দঘ্নচঃ")।

4. ততঃ—তদ্+ঙসি (পঞ্চমী)+তসিল্। পর্য্যায়মপরশব্দযোগে ৫মী। তস্মাৎ পরম্ ইত্যর্থঃ। পূর্ব্বোক্তশ্লোকোক্ত চেতনাৎ পরম্। *After they were* made aware of the sacrifice.

5. ক্ষপাটৈঃ—ক্ষপয়তি শময়তি প্রাণিনাং চেষ্টাঃ ইতি ক্ষপি+অচ্ কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ =ক্ষপা night. অটন্তীতি অট+অচ্ কর্ত্তরি=অটাঃ wanderers, prowlers. ক্ষপায়াম্ অটাঃ ক্ষপাটাঃ, সুপ্সুপেতি সমাসঃ (sl. 3). তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। কর্ত্তা of আনশে। সপ্তমী তৎ—*is not available* (See Canto I, *General Note*).

6. পৃথু &c.—পৃথু is বিস্তীর্ণ large. পৃথুনি পিঙ্গলানি অক্ষীণি এষাম্ ইতি পৃথুপিঙ্গলাক্ষি+ষচ্ সমাসান্ত=পৃথুপিঙ্গলাক্ষাঃ, বহু—। তৈঃ। Qual. কপাটৈঃ। The সমাসান্ত is attached by the rule "বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষ্ণোঃ স্বাঙ্গাৎ ষচ্"—A বহুব্রীহি ending in সক্থি or অক্ষি takes ষচ্ when সক্থি or অক্ষি is a part of the body of the individual denoted by the compound Compare তদধ্যাসিতকাতরাক্ষ্যা, Raghu II 52

7. খম্—The sky. উক্তে কর্মণি প্রথমা, কর্ম of আনশে।

8. প্রাবৃষেণ্যৈঃ—প্রবর্ষতি ইতি প্র+বৃষ্+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=প্রাবৃট্ the প্র becoming প্রা by the rule "নহি বৃতি বৃষি ব্যধি রুচি সহি তনিষু ক্বৌ"। তত্র ভবা ইতি প্রাবৃষ্+এণ্য=প্রাবৃষেণ্যাঃ appearing during the rains. *Bhanuji* derives "প্রকৃষ্টা বৃট্ অত্র প্রাবৃট্" which seems to be a *slip*, as the rule "নহি বৃতি—" is available in an উপপদতৎপুরুষ only. প্রাবৃষেণ্য implies that the clouds were *dark*; the demons too were a dark race.

9. চ—Implies সমুচ্চয়। We have here the সমুচ্চয় of চিচিতে (sl. 29) with আনশে (sl. 30) in the same person. অশনচেতনক্রিয়য়োঃ একদ্যাঃ ব্যাপ্তৌ (আনশে) সমুচ্চয়ঃ। Jay. says চকারঃ পাদপূরণার্থঃ which looks like an interpolation

10. আনশে—অশ ব্যাপ্তৌ+লিট্ এ কর্মণি। অশ্নুতে, অশিষ্যতে, আশিষ্ট—আষ্ট। Compare আশুঃ, Canto I. Sl. 13

11. অব্দৈঃ—অপঃ দদাতি ইতি অপ্+দা+ক কর্ত্তরি=অব্দাঃ clouds. See "আতোঽনুপ—", sl. 22. তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। কর্ত্তা of আনশে।

12. *Voice*—...বালাঃ...পিঙ্গলাক্ষাঃ ঋজ্বাঃ...দঘ্নাঃ ক্ষপাটাঃ প্রাবৃষেণ্যাঃ অব্দাঃ...আনশিরে।

31. Lakshmana Leads the Fray.

अधिज्यचापः स्थिरबाहुमुष्टिरुदञ्चिताक्षोऽञ्चितदक्षिणोरुः ।
तांल्लक्ष्मणः सन्नतवामजङ्घो जघान शुद्धेषुरमन्दकर्षी ॥ ३१ ॥

Prose and Beng.—শুদ্ধেষুঃ (নির্দোষবাণসম্পন্ন) স্থিরবাহুমুষ্টিঃ (অপ্রকম্পভুজঃ দৃঢ়মুষ্টিশ্চ স্থিরবাহু ও দৃঢ়মুষ্টি) অমন্দকর্ষী (আকর্ণকর্ষী বা লঘুহস্ত) লক্ষ্মণঃ (লক্ষ্মণ) অধিজ্যচাপঃ (শিঞ্জিনীযুতকার্মুকঃ—ধনুকে গুণ যোজনপূর্ব্বক) উদঞ্চিতাক্ষঃ (উৎক্ষিপ্তনয়নঃ—ঊর্দ্ধদৃষ্টিতে) অঞ্চিতদক্ষিণোরুঃ (পশ্চাৎকৃতদক্ষিণজঙ্ঘঃ—দক্ষিণ উরু অল্প পশ্চাতে রাখিয়া) সন্নতবামজঙ্ঘঃ (আকুঞ্চিতসব্যপাদঃ—বাম জঙ্ঘা নত করিয়া) তান্ (তাহাদিগকে) জঘান (বধ করিলেন) । ৩১ ।

Eng.—লক্ষ্মণঃ Lakshmana শুদ্ধেষুঃ of flawless arrows অমন্দকর্ষী the long-puller (*Or*—the quick puller) of bows স্থিরবাহুমুষ্টিঃ steady in arm and tight in the grasp, জঘান killed তান্ them অধিজ্যচাপঃ having strung his bow উদঞ্চিতাক্ষঃ with eyes turned up অঞ্চিতদক্ষিণোরুঃ the right thigh thrown back সন্নতবামজঙ্ঘঃ and the left thigh bent low. (31)

Prak.—'লক্ষ্মণঃ তান্ জঘান' । But Lakshmana was quite a child—'শুদ্ধেষুঃ লক্ষ্মণঃ' [Does not matter, he had a store of faultless arrows]. *Possibly he had ; the question is* "Was he up to their use" ?—'অমন্দকর্ষী স্থিরবাহুমুষ্টিঃ লক্ষ্মণঃ' *He could stretch the bow up to his ear, and his arm* did not shake or the grips slacken What more do you want ?]. How did he face them ?—'অধিজ্যচাপঃ উদঞ্চিতাক্ষঃ সন্' [He quickly strung his bow and then looked up]. Well ?—'সন্নতবামজঙ্ঘঃ অঞ্চিতদক্ষিণোরুঃ সন্' [His left leg bent and lead while his right was thrown back]. (31).

Explanation.—Little Lakshmana had a store of faultless arrows. Steady in the arm and tight in the grasp he could draw his bow to the utmost. He quick-

ly strung his bow, looked upwards, threw himself into the most suitable attitude for aiming high—his left leg bent low and the right thrown back—and shot the demons down. Also see Remark below. (31).

Jay—'তান্' কপাটান্ গগনস্থান্ 'লক্ষ্মণো জঘান' হতবান্। কীদৃশঃ? 'অধিজ্যচাপঃ' অধ্যারূঢ়া উৎকলিতা জ্যা গুণো যস্য চাপস্য তৎ অধিজ্যম্ ["প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—" ইতি সমাসঃ]। অধিজ্যং চাপং যস্ত লক্ষ্মণস্য। 'স্থিরো' নিশ্চলো 'বাহুঃ মুষ্টিঃ' চ যস্য। উদঞ্চিতে উৎক্ষিপ্তে অক্ষিণী যেন স 'উদঞ্চিতাক্ষঃ' আকাশস্থাপিতদৃষ্টিরিত্যর্থঃ। অঞ্চিতঃ সঙ্কোচিতো দক্ষিণোরুর্যেন সঃ 'অঞ্চিতদক্ষিণোরুঃ' ["অক্ষেঃ পূজায়াম্" ইতি ইটোঽনুৎপন্নত্বাৎ পাঠস্য রূপম্। ন চাত্র পূজা গম্যতে কিন্তু গতিবিশেষ এব। অতুষঙ্গলোপোঽপি ন ভবতি পিলোপস্য স্থানিবত্ত্বাৎ]। সমন্তাৎ নতা বামজঙ্ঘা যস্য স 'সন্নতবামজঙ্ঘঃ শুদ্ধেষুঃ' নিশিতবাণঃ অমন্দম্ অত্যন্তং কৃষ্টং শীলমস্য অসৌ 'অমন্দকর্ষী' কর্ণান্তাকৃষ্টচাপ ইত্যর্থঃ। ৩১।

Malli.—'অধিজ্যম্' অধিরোপিতগুণঃ 'চাপং' যেন সঃ 'স্থিরং বাহুঃ' চ 'মুষ্টিঃ' চ যস্য সঃ 'উদঞ্চিতাক্ষঃ' উৰ্দ্ধপ্রসারিতদৃষ্টিঃ 'অঞ্চিতঃ' কিঞ্চিৎ কুঞ্চিতঃ 'দক্ষিণোরুঃ' যস্য সঃ 'সন্নতা' সম্যঙ্‌নতা 'বামজঙ্ঘা' যস্য সঃ। এতেন ধন্বিনাং স্থানবিশেষ উক্তঃ। 'শুদ্ধাঃ' স্বরূপতো লোহতো বা নির্দোষা 'ইষবো' যস্য সঃ। 'অমন্দকর্ষী' ক্ষিপ্রাকর্ষী চ লক্ষ্মণঃ 'তান্' রাক্ষসান্ 'জঘান' হতবান্। ৩১।

Mitabh.—অধিজ্যেতি। 'শুদ্ধাঃ' নির্দোষাঃ 'ইষবঃ' শরা যস্য সঃ 'শুদ্ধেষুঃ' বরশরঃ 'স্থিরঃ' নিশ্চলঃ বাহুশ্চ মুষ্টিশ্চ' যস্য সঃ অমন্দং কর্ষতি ইতি 'অমন্দকর্ষী' আকর্ণকর্ষী অতএব দৃঢ়পাতী। লঘুহস্তো বা [তাচ্ছীল্যে সাধুকারিণি বা ণিনিঃ] 'লক্ষ্মণঃ' অধিজ্যঃ আক্রান্তমৌর্বীকঃ চাপো যস্য সঃ 'অধিজ্যচাপঃ' প্রগুণশরাসনঃ 'উদঞ্চিতে' উৰ্দ্ধপ্রেরিতে 'অক্ষিণী' যস্য তথাবিধঃ ["বহুব্রীহৌ সক্‌থ্যক্ষ্ণোঃ—" ইতি ষচ্] 'অঞ্চিতঃ' পশ্চাৎকৃতঃ 'দক্ষিণোরুঃ' যস্য তাদৃশঃ সন্নতা আনতা বামজঙ্ঘা যস্য সঃ 'সন্নতবামজঙ্ঘঃ' আকুঞ্চিতসব্যপাদঃ সন্ 'তান্' কপাটান্ 'জঘান' হতবান্ [হন্তেলিট্]। ৩১।

Sara—বালোঽপি লক্ষ্মণঃ আকর্ণং ধনুরাকর্ষী দৃঢ়মুষ্টিঃ স্থিরবাহুশ্চ। স হি তান্ দৃষ্ট্বৈব ধনুষি গুণমারোপ্য উৰ্দ্ধদৃষ্টিঃ সন্ অগ্রতো বামং পশ্চাৎ দক্ষিণং পাদং কৃত্বা তান্ নিজঘান। ৩১।

Miscellaneous Notes.

1. অধিজ্য &c.—অধিগতা জ্যা যেন সঃ অধিজ্যঃ strung. বহু—by the Vartika "প্রাদিভ্যো—", sl. 6. Or জ্যামধিকৃতঃ অধিজ্যঃ, প্রাদিতৎ—(see "কুগতি—", sl. 9). তাদৃশস্তাপো যস্য সঃ, বহু—। Qual ধন্বিনঃ।

2. স্থির &c.—মুষ্যাতানেন ইতি মুষ্ +ক্তিন্ করণে – মুষ্টিঃ grip, grasp বাহুশ্চ মুষ্টিশ্চ বাহুমুষ্টি arm and grip, দ্বন্দ্বঃ। Neuter and singular by the rule "দ্বন্দ্বশ্চ প্রাণিতূর্যসেনাঙ্গানাম্"—দ্বন্দ্ব compounds of words denoting parts of a living being, an army, or an orchestra, are neuter and singular. The form is বাহুমুষ্টী if মুষ্টি is not taken as প্রাণ্যঙ্গ (ন হি অবয়বাবয়বঃ সমুদায়াবয়বো ভবতীতি ন্যায়াৎ)। স্থিরং বাহুমুষ্টি or স্থিরে বাহুমুষ্টী যস্য সঃ, বহু—। Qual. ধন্বনঃ। Note that স্থির with reference to বাহু is steady অকম্প, and for মুষ্টি it is tight দৃঢ়। 'Firm" would cover both cases. স্থির meaning দৃঢ় is seen in স্থিরদংষ্ট্র meaning মহাবরাহ। Jay's "স্থিরো বাহুমুষ্টিশ্চ যস্য" or Mallis "স্থিরঃ বাহুমুষ্টিশ্চ যস্য" is not the বাক্য of a ত্রিপদ বহুব্রীহি as a Calcutta editor erroneously takes (See "মেঘাত্যয়—", sl. 17)

3. উদঞ্চিতাক্ষঃ—উৎ+অঞ্চ্+ক্ত কর্মণি পূজায়াম্ – উদঞ্চিতে thrown beautifully upwards উদঞ্চিতে অক্ষিণী যস্য সঃ—উদঞ্চিতাক্ষ+ষচ্ সমাসান্ত (See পৃথুপিঙ্গলাক্ষৈঃ, Sl. 30) – উদঞ্চিতাক্ষঃ, বহু—। Qual শম্বঃ। Here the *throwing upwards gives a peculiarly beautiful appearance to the* eyes, so implies পূজা। পূজা is prominent, গতি is secondary only. Thus by the rule "অঞ্চেঃ পূজায়াম্" we have ইট্ after অঞ্চ in the sense পূজা and the form is অঞ্চিত instead of অক্ত। The latter is the form when the meaning is গতি pure and simple. Nagesa says অঞ্চিতং গচ্ছতি means অব্যাকুলং গচ্ছতি and remarks "অব্যাকুলগমনেন চ পূজা গম্যতে ন তু অঞ্চতেরেব সোঽর্থঃ"। Indeed whenever পূজা is implied, no matter whether there is *motion* (গতি) also or not, we shall have the form অঞ্চিত। *Thus in "উচ্চৈরঞ্চিতলাঙ্গুলঃ শিরোঽঞ্চিত্বেব সংবহন্" (Canto IX.* sl. 40) - the tail is thrown high the head raised—there is *immediate* গতি with *ultimate* পূজা, and the forms are অঞ্চিত and অঞ্চিত্বা। Jay's comment is "অঞ্চেঃ পূজায়াম্ ইতি বিভাষেট্" (বিভাষা is a slip, the ইট্ is *নিত্য*); Malli. says "অঞ্চেঃ পূজায়ামিতি পূজার্থে নিত্যমিট্। ইয়মেবানয়োঃ পূজা যৎ উন্নমনম্"। Similarly we have "গোপবধূরম্যগানাঽতি কাঞ্চিদুদঞ্চিতপঞ্চমরাগম্" where the raising (গতি) of the voice ends in পূজা giving উদঞ্চিত instead of উদক্ত।

It is difficult to see why here Jay. takes অঞ্চ as strictly গত্যর্থ and derives অঞ্চ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি। By the bye, his remark "অনুস্বার ...স্থানিবদ্ভাবাৎ" is quite out of place, because there can be no question of ণিলোপ, the ক্ত being অণিট্ when অঞ্চ is গত্যর্থ।

4. অঞ্চিত &c.—Here also অঞ্চিত implies পূজা (note 3). দক্ষিণঃ ঊরুঃ দক্ষিণোরুঃ the right thigh, কর্মধা—। Next বহু—(Mtlabh) Or অঞ্চিতঃ দক্ষিণঃ ঊরুঃ যস্য সঃ, ত্রিপদবহু—। Qual লক্ষণঃ। A Calcutta editor remarks—"মাধব recognizes the root as চুরাদি also That puts an end to all controversy; unfortunately that view is controverted." In the first place, who controverts Madhava's view, pray? Secondly the চুরাদি অঞ্চ does not remove the difficulty. That root has a quite different meaning- ব্যাবর্তন—which does not suit here.

5. তানম্বণঃ—তান্+অম্বণ=তানম্বণ *by সন্ধি, the ন changing into* অনুনাসিক ন।

6. সন্নত &c.—সম্+ক্ত কর্তরি=নতা। সম্যক্ নতা সন্নতা. প্রাদিতৎ—(sl. 9) বামা জঙ্ঘা বামজঙ্ঘা, কর্মধা—। সন্নতা বামজঙ্ঘা যস্য, বহু—। Or সন্নতা বামা জঙ্ঘা যস্য, ত্রিপদবহু—। Qual লক্ষণঃ।

7. জঘান—Killed. হন্+লিট্ ণল্। Conj sl. 23.

8. শুদ্ধেষুঃ—শুধ্+ক্ত কর্তরি=শুদ্ধাঃ faultless. শুদ্ধা ইষবো যস্য সঃ, বহু—। Qual. লক্ষণঃ। Malli. says "শুদ্ধাঃ ঋজুগতো লোহতো বা নির্দোষাঃ"।

9. অমন্দ &c.—মন্দ means *slow* and also *little*. ন মন্দঃ অমন্দঃ not slow, *i.e., quick*; or not little, *i.e., a good deal.* অমন্দং কর্ষতি ইতি অমন্দ+কৃষ্+ণিনি কর্তরি তাচ্ছীল্যে one who pulls quick, *i.e.,* a sharp shooter; or one who pulls long (to the utmost), *i.e*, a hard hitter. Qual. লক্ষণঃ।

10. *Remark*—In the Ramayana we find that Rama alone killed them all. Thus—"শেষান্ বায়ব্যমাদায় নিজঘান মহাযশাঃ রাঘবঃ পরমোদারো মুনীনাং মুদমাবহন্॥" The conflict can, perhaps, be avoided by *supposing শেষ to mean other than* মারীচ, সুবাহু, and those killed by Lakshmana.

11. *Remark*—In shooting *level*, a right-handed archer advances his left leg, leans forward and bends the left knee a great deal (সন্নত), the right remaining straight or but slightly bent But when aiming overhead, the body leans *back*, the right foot bend considerably and the left slightly if at all It seems there-

fore that in Lakshmana's case the epithets should have been সব্যেত-দক্ষিণেতরঃ and অকিতবামভুজঃ। Of course the epithets would suit if Lakshmana were a *left-hander*, for left-leg-handers reverse the attitude throwing the right-by forward.

12 „*Voice*—তত্ত্বেষুণা...মুষ্টিনা... কর্ষিণা লক্ষ্মণেন...চাপেন...অস্ত্রেণ...উৎসুকা... অস্মেন (সতা) তে জঘ্নিরে।

32. The Rakshasa Leader.

गाधेयदिष्टं विरसं रसन्तं रामोऽपि मायाचणमस्त्रशुभ्रः ।
स्थास्नुं रणे स्मेरमुखो जगाद मारीचमुच्चैर्वचनं महार्थम् ॥ ३२ ॥

Prose and Beng.—অস্ত্রশুভ্রঃ (শস্ত্রবিত্তঃ—অস্ত্রবিদ্যায় প্রসিদ্ধ) রামঃ (রাম) অপি (ও) স্মেরমুখঃ (সন্) (সহাস্যবদনে) গাধেয়দিষ্টম্ (বিশ্বামিত্রপ্রদর্শিতম্—বিশ্বামিত্রকর্তৃক প্রদর্শিত) রণে (যুদ্ধে) স্থাস্নুম্ (স্থিতিশীলম্—অপলায়মান) বিরসম্ (শ্রুতিকটু) রসন্তম্ (নিনাদে প্রবৃত্ত) মায়াচণম্ (মায়াবী) মারীচম্ (মারীচকে) মহার্থম্ (সারগর্ভম্—সারগর্ভ) বচনম্ (বাক্য) উচ্চৈঃ (উচ্চস্বরে) জগাদ (বলিলেন)।৩২।

Eng.—রামঃ Rama অপি too অস্ত্রশুভ্রঃ renowned at arms, স্মেরমুখঃ with a smiling face, জগাদ delivered উচ্চৈঃ aloud মহার্থম্ a highly significant বচনম্ speech মারীচম্ unto Maricha, মায়াচণম্ famous at magic, স্থাস্নুম্ steady রণে at fight, গাধেয়দিষ্টম্ who was pointed out by the son of Gadhi রসন্তম্ and was yelling বিরসম্ disgustingly (32.

Pral.—'রামোঽপি বচনং জগাদ'। This was no time for speech—'মহার্থং বচনং জগাদ' [The speech was a significant one]. Was he afraid of action?—'অস্ত্রশুভ্রঃ রামঃ স্মেরমুখঃ (সন্) উচ্চৈঃ জগাদ' [Noted for his weapons, he knew no fright, spoke aloud and with a laugh]. Spoke to whom?—'গাধেয়দিষ্টং মায়াচণং মারীচং' [Visvamitra pointed out to him the leader of the band, wily Maricha the son of Tadaka. Unto him Rama spoke]. He escaped the arrows of Lakshmana?—'রণে স্থাস্নুং বিরসং রসন্তং মারীচং'

[His followers were falling fast round him, but he did not care and uttered hideous screams]. (32).

Explanation—Maricha was at the head of these Rakshasas. He was a great magician, and, by his magic, had eluded the arrows of Lakshmana. He was still there and yelling defiantly. Visvamitra pointed him out to Rama as the son of Tadaka and an inveterate enemy of the Brahmanas. Rama was a perfect master of arrows. Maricha's screams rather amused him instead of frightening. He smiled and spoke to him aloud the following words which were of grave meaning to the Rakshasa. (32.

Jay.—গাধেরপত্যং 'গাধেয়ঃ বিশ্বামিত্রঃ ["খ্যাচঃ" ইত্যনুবর্ত্তমানে "ইতশ্চানিঞঃ" ইতি ঢক্]। তেন 'দিষ্টং' কথিতং 'মারীচং' নাম রাক্ষসং 'রামো জগাদ' গদিতবান্। 'বসন্তং' বদন্তং 'বিরসম্' অশ্রাব্যম্ ইতি ক্রিয়াবিশেষণম্। 'মায়াচণং' মায়যা বিত্তম্। 'অস্ত্রচুঞ্চুঃ' অস্ত্রৈঃ প্রতীতো রামঃ ["তেন বিত্তশ্চুঞ্চুপ্‌চণপৌ" ইতি]। 'স্থাস্নুং রণে' স্থিতিশীলম্। তস্য সেনাপতিত্বাৎ। 'স্মেরমুখঃ' চিত্তস্যাক্ষোভাৎ ঈষদ্ধসনশীলবদনঃ ["নমিকম্পি—" ইত্যাদিনা রঃ]। 'উচ্চৈঃ' তারম্ [জগাদেতিক্রিয়াবিশেষণম্]। 'বচনং' বক্যমাণং 'মহার্থং' প্রধানার্থম্ ["রুবিশাসি—" ইত্যত্র রুবীতার্থগ্রহণাৎ দ্বিকর্মকতা—মারীচং বচনঞ্চ]। ৩২।

Malli—অস্ত্রৈর্বিত্তঃ প্রসিদ্ধঃ 'অস্ত্রচুঞ্চুঃ' ["তেন বিত্তশ্চুঞ্চুপ্‌চণপৌ"] 'রামোঽপি স্মেরমুখঃ সন্। গাধেরপত্যং পুমান্ 'গাধেয়ঃ', বিশ্বামিত্রঃ ["খ্যাচঃ", "ইতশ্চানিঞঃ" ইতি ঢক্]। 'তেন 'দিষ্টম্' ইদন্তয়া পুরো নির্দিষ্টং 'বিরসং' কর্ণকঠোরং যথা তথা বসন্তং' গর্জন্তং 'মায়াচণং' মায়াবিত্তম্ ["তেন—" ইত্যাদিনা চণপ্] 'রণে স্থাস্নুং' স্থায়িনম্ ["গ্লাজিস্থশ্চ গস্নুঃ"] 'মারীচং মহার্থম' অর্থভূয়িষ্ঠং 'বচনম্ উচ্চৈঃ' তারং 'জগাদ' [দুহাদৌ ব্রুবেরর্থপরত্বাৎ দ্বিকর্মকতা]। ৩২।

Mitabh.—গাধেয়েতি। অস্ত্রৈর্বিত্তঃ জগতি খ্যাতঃ 'অস্ত্রচুঞ্চুঃ' ["তেন বিত্তশ্চুঞ্চুপ্‌চণপৌ" ইতি চুঞ্চুপ্ প্রত্যয়ঃ] 'রামোঽপি' স্মেরং মুখং যস্য সঃ

'স্মেরমুখঃ' সহাস্যবদনঃ সন্ 'গাধেয়েন' গাধিসুতেন বিশ্বামিত্রেণ [ঢকো ঢক্‌প্রত্যয়ঃ 'দিষ্টম্' অয়মসৌ ইতি প্রদর্শিতং 'রণে স্থাস্নুং' স্থিতিশীলম্ অপলায়মানম্ ["গ্লাজিস্থশ্চ—" ইতি গ্স্নু প্রত্যয়ঃ] 'বিরসং' শ্রুতিকটু 'রসন্তং' নদন্তং মায়য়া বিত্তং লোকে জ্ঞাতং 'মায়াচণং' মায়িনম্ [পূর্ব্ববৎ চণপ্ প্রত্যয়ঃ] 'মারীচং' তদাখ্যং রাক্ষসং 'মহার্থম্' অর্থবৎ 'বচনং' বাক্যম্ 'উচ্চৈঃ' তারস্বরেণ 'জগাদ' উবাচ [গদতের্লিট্। ক্রিয়মানার্থকত্বাৎ দ্বিকর্ম্মকত্বঞ্চ]। ৩২।

Sara—নেতা তেষাং মারীচঃ হতেষ্বপি অনুচরেষু অপলায়মানঃ শ্রুতিকটু গর্জ্জন্নাসীৎ। "অয়মসৌ তাড়কাতনয়ো মায়াবী মারীচঃ মারয়ৈনম্" ইতি বিশ্বামিত্রেণ কথিতে রামস্তৎপ্রত্যাগর্ভমিদং তং রাক্ষসমুবাচ। ৩২।

Miscellaneous Notes.

1. গাধেয় &c.—গাধি was Visvamitra's father. গাধেরপত্যং পুমান্ ইতি গাধি+ঢক্=গাধেয়ঃ। দিশ্+ক্ত কর্ম্মণি=দিষ্টঃ pointed out. গাধেয়েন দিষ্টঃ গাধেয়দিষ্টঃ, ৩তৎ—। তম্। Qual মারীচম্। The rule for ঢক্ (See Jay. and Malli) means that two-syllable words ending in short ই take ঢক্ অপত্যে with the exception of ইঞ্‌প্রত্যয়ান্ত words.

2. বিরসম্—বিগতো রসো যস্মাৎ তৎ বিরসম্ or বিগতরসম্। বহু— by the Varttika "প্রাদিভ্যো—" (sl. 6) তৎ যথা তথা *Disgustingly*. *Qual* the ক্রিয়া in রসন্তম্।

3. রসন্তম্—রস্+শতৃ=রসৎ Yelling, screaming. তম্। Qual মারীচম্।

4. অপি—Indicates সমুচ্চয় of Rama's action with that of Lakshmana as described in sl. 31.

5. মায়াচণম্—মায়া is magic. মায়য়া বিত্তঃ ইতি মায়া+চণপ্=মায়াচণঃ known for his magic. তম্। Qual. মারীচম্। The rule (see Jay) means—চুঞ্চুপ্ and চণপ্ are attached in the sense "তেন বিত্তঃ—known by it." বিত্ত is the *same as* বিদিত *the* ইট্ *being dropped by* নিপাতন in this very rule.

6. অস্ত্রচুঞ্চুঃ—অস্ত্রেণ বিত্তঃ ইতি অস্ত্র+চুঞ্চুপ্ (note 5) known for his skill in অস্ত্রবেদে। *Qual.* রামঃ।

7. স্থাস্নুম্—তিষ্ঠতীতি স্থা+গ্স্নু কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে=স্থাস্নুঃ steady, unflinching. তম্। Qual. মারীচম্। The loss of his followers did not

deter মারীচ। Malli's rule means—গ্লা, জি, স্থা take গস্নু in the কর্তৃবাচ্য to imply তাচ্ছীল্য, তাদ্ধর্ম্য or তৎসাধুকারিতা। Comp. জিষ্ণুঃ Canto I. sl. 25.

8. স্মেরমুখঃ—স্মি+র কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে—স্মের্র্ laughing, স্মেরং মুখং যস্য সঃ, বহু—। Qual. রামঃ। This shows Rama's pluck: he was not at all frightened. The rule for র is "নমি-কম্পি-স্মি-অজস-কম-হিংস-দীপো রঃ"—নম, কম্প &c. take র in the কর্তৃবাচ্য implying তাচ্ছীল্য &c. Comp. নম্র, হিংস্র, দীপ্র, Canto I. sl. 24.

9. জগাদ—Said. গদ্+লিট্ ণল্। গদতি, গদিষ্যতি, অগদীৎ-অগাদীৎ। গদ governs two accusatives because it has the meaning of ব্রূ। Comp. বভাষে, I. 17, note 5.

10. মারীচম্—মারীচ was the leader of the gang. তম্। অপ্রধান কর্ম of জগাদ।

11. উচ্চৈঃ—Aloud. অব্যয়। Qual. জগাদ। This also shows Rama's absence of nervousness.

12. বচনম্—This is the প্রধান কর্ম of জগাদ।

13. মহার্থম্—মহান্ অর্থো যস্য তৎ মহার্থম্ of great import. বহু—। তৎ। Qual বচনম্। মহৎ becomes মহা by the rule "আন্মহতঃ—", sl. 22.

14. *Voice*—মারীচ will become উক্ত by the dictum "গৌণে কর্মণি দুহ্যাদেঃ" (sl. 21). Hence···চুচুনা রামেণ...স্মেরমুখেণ (সতা)...পিষ্টঃ...স্থাস্নুঃ... রসন্...চণঃ মারীচঃ·· জগদে।

33. RAMA'S REBUKE TO THE RAKSHASA.

আত্মম্ভরিস্ত্বং পিশিতৈর্নরাণাং ফলেগ্রহীন্ হংসি বনস্পতীনাম্।
শৌবস্তিকত্বং বিভবা ন যেষাং ব্রজন্তি তেষাং দয়সে ন কস্মাৎ ॥৩৩॥

Prose and Beng.—নরাণাম্ (মানুষের) পিশিতৈঃ (মাংসে) আত্মম্ভরিঃ (উদরপূরণে প্রবৃত্ত হইয়া) ত্বম্ (তুমি) বনস্পতীনাম্ (বৃক্ষের) ফলেগ্রহীন্ (ফলমাত্রাহার নিরীহ মুনিগণকে) হংসি (মারিতেছ)। যেষাম্ (যাহাদের) বিভবাঃ (বিত্ত) শৌবস্তিকত্বম্ (পরদিনস্থায়িত্ব) ন ব্রজন্তি (লাভ করে না) তেষাম্ (তাহাদের প্রতি) কস্মাৎ (কেন) ন দয়সে (তোমার দয়া হয় না)? ৩৩।

Eng.—আত্মম্ভরিঃ Accustomed to gorge thyself নরাণাম্ on human পিশিতৈঃ flesh, ত্বম্ thou হংসি killest ফলেগ্রহীন্ those who gather fruits বনস্পতীনাম্ of forest trees (for food). কস্মাৎ Why ন dost thou not দয়সে pity তেষাম্ those যেষাম্ whose বিভবাঃ supplies ন do not উজ্জন্তি reach শৌবস্তিকত্বম্ the capacity to last till the morrow ? (33).

Prak. - 'ত্বং বনস্পতীনাং ফলেগ্রহীন্ হংসি' [Shame on thee, thou killest innocent ascetics who live upon fruits of trees only]. Otherwise what am I to eat ?—'নরাণাং পিশিতৈঃ আত্মম্ভরিঃ ত্বম্' [What ! Hast thou the impudence to declare that thou gorgest thyself on human flesh ?] Why, that is my meal ?—'কস্মাৎ ন তেষাং দয়সে' [Well, if thou must have that horrid meal, there are plenty of wicked people to feed upon If the righteousness of the ascetics does not command thy respect their indigence ought to excite thy pity]. Whose indigence ? 'যেষাং বিভবাঃ শৌবস্তিকত্বং ন ব্রজন্তি তেষাম্' [Of these ascetics that never get enough to lay by for the morrow]. (33).

Explanation—Here Rama rebukes Maricha thus—Why dost thou molest these holy men, O Rakshasa. Think of the pure life they lead living on fruits of trees only. It is no plea that human flesh is thy food. There are plenty of wicked people in this world for thee to feed upon, if thou canst forego that horrid meal. These ascetics gather fruits daily from the forest and that barely enough for one meal. Today they do not know what they will eat tomorrow How miserable ! Indeed if their righteousness fails to command thy respect, their indigence should excite thy pity at least. (33).

Jay—নরাণাং পিশিতৈঃ মাংসৈঃ আহারৈঃ বিভর্ষি পুষ্যসি। আত্মম্ভরি [illegible] আত্মম্ভরাঃ [illegible] [illegible]
নষ্টঃ[illegible] [illegible]

'বনস্পতীনাং' তান্ 'ফলেগ্রহীন্' ফলাশিনো মুনীন্ 'হংসি' মারয়সি [শপো লুক্] "ফলেগ্রহিরাত্মম্ভরিশ্চ" ইতি নিপাতিতৌ] । যো ভবিতারঃ 'শৌবস্তিকাঃ' ["শ্বসস্তুট্ চ" ইতি ঠঞ্ তুড়াগমশ্চ । দ্বারাদিত্বাদৈজাগমঃ] । 'শৌবস্তিকত্বং' তৎ 'যেষাং বিভবা ন ব্রজন্তি তেষাম্' অবস্তুনিকবৃত্তীনাং 'কস্মাৎ ন দয়সে' ন রক্ষসি ["অধীগর্থ-দয়েশাম্—" ইতি কর্মণি ষষ্ঠী] ॥ ৩৩ ॥

Malli.—হে পাপিষ্ঠ 'নরাণাং পিশিতৈঃ' মাংসৈঃ । 'আত্মানং বিভর্ত্তি ইতি 'আত্মম্ভরিঃ' কুক্ষিম্ভরিঃ 'ত্বং বনস্পতীনাং' বৃক্ষাণাং ফলানি গৃহ্ণন্তীতি 'ফলেগ্রহীন্' ফলগ্রাহিণঃ তন্মাত্রাহারানিত্যর্থঃ । [যদ্যপি "ফলেগ্রহির্বৃক্ষঃ" ইতি কাশিকায়াং "স্যাদবন্ধ্যঃ ফলেগ্রহিঃ" ইত্যভিধানকোষেষু চ ফল-সম্বন্ধিবৃক্ষে রূঢ়িঃ প্রতীয়তে তথাপাত্র প্রৌঢ্যা রূঢ়ানাদরেণ যোগমাত্রা-শ্রয়ণেন মুনিবিশেষণত্বমুক্তম্ । "ফলেগ্রহিরাত্মম্ভরিশ্চ" ইতি গ্রহের্ভৃঞশ্চ ইন্প্রত্যয়ঃ । উপপদে চ ক্রমাদেত্বং মুমাগমশ্চ নিপাতিতম্] 'হংসি' হিনস্সি [হন্তের্লটি শপো লুক্, সিপ্,] । 'যেষাং' মুনীনাং 'বিভবাঃ' সম্পদঃ শ্বো ভবা বিদ্যমানাঃ শৌবস্তিকাঃ ["শ্বসস্তুট্ চ" ইতি ঠঞি তুড়াগমঃ] । তেষাং ভাবঃ 'শৌবস্তিকত্বং ন ব্রজন্তি' শ্বো ন ভবিতার ইত্যর্থঃ 'তেষাং' বিষয়নিস্পৃহাণাং 'কস্মান্ন দয়সে' কিমিতি তাননুকম্পসে ইত্যর্থঃ ["অধীগর্থ—" ইত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী] ॥ ৩৩ ॥

Mitabh.—রামঃ পৃচ্ছতি 'আত্মেতি । 'নরাণাং' মানুষাণাং 'পিশিতৈঃ' মাংসৈঃ ["আমিষে পিশিতং মতম্" ইতি বিশ্বঃ] আত্মানং বিভর্ত্তি ইতি 'আত্মম্ভরিঃ' উদরপূরকঃ ["ফলেগ্রহিরাত্মম্ভরিশ্চ" ইতি নিপাতনাৎ ইন্ প্রত্যয়ো মুমাগমশ্চ] 'ত্বং বনস্পতীনাং' বৃক্ষাণাং ফলানি গৃহ্ণন্তি যে তান্ 'ফলেগ্রহীন্' ভক্ষ্যার্থফলসংগ্রহতৎপরান্ জনান্ [পূর্ব্ববৎ নিপাতনাৎ ইন্ প্রত্যয়ঃ এদন্তত্বঞ্চ পূর্ব্বপদস্য] 'হংসি' মারয়সি [হন্তের্লটি সিপ্] ধিক্ পাপিনং ত্বাং যন্নরমাংসং খাদসি অপাপান্ ফলমাত্রবৃত্তীন্ মুনীংশ্চ মারয়সি । 'যেষাং' মুনীনাং 'বিভবা' ধনানি, ভক্ষ্যাদীন্যুপকরণানি ইত্যর্থঃ, শ্বঃ পরদিনে স্থিতাঃ শৌবস্তিকাঃ ["হ্যোঽতীতেঽনাগতেঽহ্নি শ্বঃ" ইত্যমরঃ । পরদিনবাচিনঃ শ্বঃ শব্দাদব্যয়াৎ শৈষিকঠঞ্ । "শ্বসস্তুট্ চ" ইতি ঠঞি তুট্] তেষাং ভাবঃ 'শৌবস্তিকত্বং' স্বস্তনতাং 'ন ব্রজন্তি' ন লভন্তে ভক্ষ্যাদিকং সর্ব্বমেব যেষামদ্যতনং ভবতি পরদিনার্থং ন কিঞ্চিদপাবশিষ্যতে 'তেষাং' তথাবিধানাং নিঃস্বানাং মুনীনাম্ ["অধীগর্থ—" ইতি কর্মণঃ

শেষত্ববিবক্ষায়াং ষষ্ঠী] 'কথং' কস্মাৎ 'ন দয়সে' কিমিতি ন তানসুকম্পসে [দয়তের্লট্]। অহো দুর্বৃত্ততা তে যদ্দয়স্যার্থে দয়ার্হানপি মারয়সি ॥ ৩৩ ॥

Sara—ফলমাত্রাহারান্ অপাপান্ মুনীন্ হত্বা খাদসি ধিক্ ত্বাম্। যে চ অন্যা ভুক্তা যো ভোক্তারো ন বা ইতি ন জানন্তি তানপি কথং নানুকম্পসে ? ৩৩।

Miscellaneous Notes.

1. আত্মম্ভরিঃ—আত্মানঃ বিভর্ত্তি ইতি আত্মন্+ভৃ+ইন্ কর্ত্তরি নিপাতনাৎ। উপপদতৎ— । Qual. ত্বম্। This is irregularly obtained by the rule "ফলেগ্রহিরাত্মম্ভরিশ্চ" ফলেগ্রহি and আত্মম্ভরি are irregularly derived. Here the irregularity lies in adding মুম্ to আত্মন্ and attaching ইন্ to ভৃঞ্। "আত্মশব্দস্য উপপদস্য মুমাগমঃ ইন্‌প্রত্যয়শ্চ ভৃঞো নিপাত্যতে"—*Vrittikara.* Here আত্মন্ is emphasised though compounded. You think of *self* (আত্মন্) and do not care for others The holy men never take a morsel without reserving a share for wayfarers and others. This is a rebuke to Maricha

2 পিশিতৈঃ—পিশিত is মাংস flesh. তৈঃ। করণে ৩য়া। করণ of what? Of ভরণক্রিয়া in আত্মম্ভরি। The uncompounded form is পিশিতৈঃ আত্মানং বিভর্ষি or পিশিতৈঃ আত্মনো ভর্ত্তা। Thus the ৩য়া in পিশিতৈঃ requires ভর্ত্তা to remain uncompounded. But the construction is so obvious that there is not the slighest chance of confusion in the compounded form. Hence সমাস may be allowed. This is called "সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ"। পিশিত again is emphasised. The rebuke now falls under *two* heads—(১) আত্মানমেব বিভর্ষি গর্হ্যমেতৎ ; (২) পিশিতৈঃ আত্মানং বিভর্ষি তদ্ধি গর্হ্যতরম্।

3 নরাণাম্—শেষে ষষ্ঠী, related to পিশিতৈঃ। This adds to the rebuke Thus—(1) আত্মানং বিভর্ষি, (২) তচ্চ পিশিতৈঃ, (3) তত্রাপি নরাণাং পিশিতৈঃ।

4 ফলেগ্রহীন্—ফলানি গ্রহীতুং শীলমেষাম্ ইতি ফল+গ্রহ+ইন্ কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে—ফলেগ্রহঃ who live on fruits, *i.e.*, ascetics This also is by নিপাতন (see note 1). "উপপদস্য একারান্তত্বম্ ইন্ প্রত্যয়শ্চ গ্রহের্নিপাত্যতে"—*Vrittikara* তান্। কর্ম of হংস। Note how the censure deepens step by step—(1) আত্মানং বিভর্ষি, (২) পিশিতৈর্বিভর্ষি, (3) নরাণাং পিশিতৈঃ, (4) ফলেগ্রহীণাং নরাণাম্। Again this furnishes a point of contrast between the hunter and the hunted—পিশিতৈঃ বিভর্ষি—ফলৈঃ বিভ্রতি।

The Vrittikara understands "a tree" by फलेग्रहि। "फलेग्रहिर्वृक्षः"—*Kasika.* Also see Malli. On this point it may be noted that with the বাক্য—ফলানি গ্রহীতুং শীলমস্য *three* words arise, viz (1) ফলগ্রাহী (ণিনি প্রত্যয়) one who collects fruits, (2) ফলেগ্রহিঃ (ইন্) one who bears fruits, *i. e.*, a tree (রুঢ়ি), (3) ফলগ্রহিঃ (ইন্) one who collects fruits—as in "যা বনস্পতীনাং ফলগ্রহিঃ" ("অকারান্তত্বমপি দৃশ্যতে...এ কুক্ষিস্তরিবচ্ছকারেণ সমুচ্চেতব্যঃ") Of these, (2) has a technical sense, the other two being mere attributives. Our author holds a different view and takes all as attributives. "ফলেগ্রহিরবন্ধ্যবৃক্ষাদিবিতি নৈরুক্তাঃ—ভট্টিকাব্যে তু ফলগ্রাহিমাত্রে প্রযুজ্যতে ফলেগ্রহীন্ হংসি বনস্পতীনাম্—ইতি"—*Sayana.*

5. হংসি—Thou killest. হন্+লট্ সিপ্। Conj. sl. 23.

6. বনস্পতীনাম্—See sl. 1. শেষে ষষ্ঠী, related to ফল or ফলেগ্রহীন্। This is not tautologous ফলেগ্রহি by itself signifies little. The ফল may be daily presents from rich people in the neighbourhood বনস্পতীনাং ফলেগ্রহি implies that they have to wander in the forest in quest of fruits, pointing to the precarious character of the supply and the toil necessary to collect the same.

7. শৌবস্তিকত্বম্—শ্বস্ is an অব্যয় meaning the "day following" পরদিনম্। তত্র ভবঃ ইতি শ্বস্+ঠঞ্। Now by the rule "শ্বসস্তুট্ চ", ঠঞ্ after শ্বস্ takes তুট্। The affix then becomes তুট্ ঠঞ্। But তুট্ is ত্ and ঠঞ্ is ইক। Hence practically we attach তিক। Jay's remark "দ্বারাদীনাঞ্চেত্যাগমঃ" refers to the rule "দ্বারাদীনাঞ্চ" which means that words of the দ্বারাদি class instead of giving আদিবৃদ্ধি in a তদ্ধিত, admit ঔ before ব and ঐ before য, *e.g.*, দ্বার becomes দৌবার। শ্বস্ is in the দ্বারাদি list. Hence finally শ্বস্+তিক=শৌবস্+তিক=শৌবস্তিকঃ lasting till the morrow. তেষাং ভাবঃ শৌবস্তিকত্বম্ capacity to last till the morrow. ত্ব। কর্ম of জহথ।

8. বিভবাঃ—ভূ+অপ্ কর্তৃ=ভবাঃ means বিশিষ্টা ভবাঃ বিভবাঃ stores প্রাদিতৎ—(see"দুর্গতি—", Sl 9).

9. জহথ—Reach. জহ+লট্ থ। জহাতি, দধাতি, জহিষ্যতি, অজাক্ষীৎ। This is সকর্ম, hence here জাগার্থ and therefore সকর্মক।

10. ন জহথ—They do not collect enough to last them for more than a day. This is out of regard for others (পরার্থেষু) who may come later on. These will have to go away disappointed if the first comers collect all the available fruits. This brings

out another point of contrast. (1) You are selfish, the hermits think more of others and less of self; (2) you are a cannibal, the hermits eat fruits only.

11. তেষাম্—For them. Here the root দয় (see দয়সে) has the hermits for its object. This is ignored, and the দয়া is thought of merely as উৎসর্গিনী দয়া। Hence তেষাং সংরক্ষ দয়সে is the construction, giving শেষে ষষ্ঠী। The rule is "অধীগর্থদয়েশাং কর্মণি"—The কর্ম of দয় to pity, ঈশ to lord over, and roots meaning to remember (অধি+ইঙ্) takes ষষ্ঠী if there is শেষবিবক্ষা and then there will be no ষষ্ঠী তৎ—। Thus here we have তেষাং দয়সে and not তান্ দয়সে। With শেষবিবক্ষা, we have হরেঃ স্মরণম্, হরেঃ স্মৃতিঃ, etc. uncompounded, ষষ্ঠী তৎ— not being allowed; but with কর্মবিবক্ষা we get হরেঃ স্মরণম্ হরিস্মরণম্ the ষষ্ঠী being কর্মণি কৃদ্যোগা and not শেষে, and হরেঃ স্মৃতিঃ হরিস্মৃতিঃ etc. Compare "যদি হরিস্মরণে সরসং মনঃ", "হরিস্মৃতিঃ সর্ববিপদ্বিনাশিনী", &c.

12. দয়সে—দয়্+লট্ সে। দয়তে, দয়াঞ্চক্রে—দয়াম্বভূব, &c, দয়িষ্যতে, অদয়িষ্ট।

13. কস্মাৎ—হেতৌ ৫মী। The helplessness ought to excite pity; but it does not. Why (কস্মাৎ)?—How callous thou art!

14. *Voice*—আত্মম্ভরিণা ত্বয়া...ফলোপহারাঃ হস্তন্ত...বিভবৈঃ ভ্রম্যতে...দয়্যতে (ত্বয়া)। ৩৩।

34. MARICHA RETORTS.

अद्मो द्विजान् देवयजीन् निहन्मः कुर्मः पुरं प्रेतनराधिवासम्।
धर्मो ह्ययं दाशरथे निजो नो नैवाध्यकारिस्महि वेदवृत्ते ॥ ३४ ॥

Prose and Beng.—হে দাশরথে (হে দাশরথে), দ্বিজান্ (ব্রাহ্মণান্—আমরা ব্রাহ্মণগণকে) অদ্মঃ (খাইয়া ফেলি)। দেবযজীন্ (যাহারা দেবতার উদ্দেশে যাগ করে তাহাদিগকে) নিহন্মঃ (মারিয়া ফেলি), পুরম্ (নগরকে) প্রেতনরাধিবাসম্ (শ্মশান) কুর্মঃ (করিয়া তুলি)। অয়ম্ (ইহা) হি (ই) নঃ (আমাদের) নিজঃ (নিজ) ধর্মঃ (ধর্ম)। বেদবৃত্তে (বৈদিক আচারে) নৈব অধ্যকারিস্মহি (অধিকারীই নই)। ৩৪।

Eng.—অদ্মঃ We devour দ্বিজান্ the Brahmanas, নিহন্মঃ kill দেবযজীন্ those who sacrifice to the gods, কুর্মঃ render পুরম্ the city অধিবাস the abode প্রেতনর of dead men. দাশরথে O son of Dasaratha, অয়ম্ this হি forsooth নিজঃ is ever নঃ our ধর্ম duty. এব Indeed ন we are not অধ্যকারিষহি declared eligible বেদবৃত্তে to the Vaidika rites. (34).

Prak.—'হে দাশরথে অয়ং হি নো নিজো ধর্মঃ' [Well, this is our duty]. Which is *your* duty ?—'দ্বিজান্ অদ্মঃ, দেবযজীন্ নিহন্মঃ' [We eat Brahmanas and kill sacrificers]. Clean work indeed !—'পুরং প্রেতনরাধিবাসং কুর্মঃ' [We depopulate cities]. How dare you defy the teachings of the Vedas ?—'বেদবৃত্তে নৈব অধ্যকারিষহি' [The Vedas are for *you*, and not meant for us]. (34).

Explanation—Maricha replied—It is for the followers of the Vedas to avoid meat, to pity the poor, and so forth. But we, Rakshasas, are, by the gods, rendered ineligible to practise Vedic rites. Naturally therefore we devour Brahmanas, the preachers of the Vedas, kill those who sacrifice to the gods, and desolate cities. We must not be reproached for it ; this is our *duty*. Also see Note 14, *Remark*. (34).

Jay.—রাক্ষসঃ প্রাহ—'দ্বিজান্' ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যান্ 'অদ্মঃ' ভক্ষয়ামঃ 'দেবযজীন্' দেবান্ যজন্তি [illegible] যে তান্ 'নিহন্মঃ' ("অদ ইঃ" ইত্যপূর্ব্ববাদে "খনি—" ইত্যাদিষু উপমানেষু ঔণাদিকেষু [illegible] যদ্যপি [illegible] পঠিতঃ তথাপি [illegible] "প্রবৃত্তেশ্চ [illegible]" ইতি বচনাৎ। "[illegible]—" ইত্যত্র [illegible] বিপর্য্যয়গ্রহণাৎ [illegible] ন ভবতি, [illegible])। 'পুরং' নগরং 'প্রেতনরাণাং' মৃতনরাণাম্ 'অধিবাসম্' [illegible] 'কুর্মঃ'। [illegible] [illegible] [illegible] ধর্ম' ইতি। [illegible] ["[illegible]"] হে 'দাশরথে'। 'হি' [illegible]। [illegible] 'অয়ং ধর্মঃ' [illegible] 'নিজঃ' [illegible] 'নঃ' ইতি [illegible]। [illegible] ইতি [illegible]—'নৈবাধ্যকারিষহি বেদবৃত্তে'। [illegible] [illegible] [illegible]। [illegible] [illegible] [[illegible] [illegible] [illegible]। "[illegible]—" ইত্যাদিনা [illegible]]॥ ৩৪॥

Malli.—অথ মারীচো রামং প্রত্যাহ অদ্ম ইতি। হে 'দাশরথে' রাম 'দ্বিজান্' ব্রাহ্মণান্ 'অদ্মঃ' ভক্ষয়াম' [অত্তের্লটি মসি শপো লুক্] 'দেবানাং যজীন্' যষ্টৄন্ [যজেরৌণাদিক ই কারঃ] 'নিহন্মঃ' নিবর্হয়ামঃ [হন্তের্নি-পূর্বাৎ লটি মসি শপো লুক্। "জাসিনিপ্রহণ—" ইত্যত্র সজ্ঞাতবিগৃহীত-বিপর্যাস্তগ্রহণেঽপি শেষগ্রহণানুবৃত্তেস্তদ্বিবক্ষায়ামেব ষষ্ঠী। ইহ তু তদ-বিবক্ষায়াং কর্মণি দ্বিতীয়া]। 'পুরং' স্বস্থানং 'প্রেতনরাণাম্ অধিবাসং কুর্মঃ' সর্বান্ অস্মৎপুরং নীত্বা মারয়াম ইত্যর্থঃ। 'অয়ং' পরদ্রোহঃ 'নঃ' অস্মাকং 'নিজঃ' নিত্যঃ 'ধর্মো হি' ["নিজ আত্মীয়নিত্যয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ]। 'বেদবৃত্তে' বেদোক্তানুষ্ঠানে 'ন অধ্যকারিষ্মহি এব' নাধিকৃতা এব [অধিপূর্বাৎ করোতেঃ কর্মণি লুঙি "স্যসিচ্সীয়ুট্—" ইত্যাদিনা চিণ্বদ্ভাবঃ] ॥ ৩৪ ॥

Mitabh.—উত্তরমাহ মারীচঃ অদ্ম ইতি। হে 'দাশরথে' দশরথা-ত্মজ রাম, বয়ং 'দ্বিজান্' ব্রাহ্মণান্ 'অদ্মঃ' খাদামঃ [অদের্লটি মস্]। দেবান্ যজন্তে যে তান্ 'দেবযজীন্' ত্রিদশযাজিনঃ [কর্মোপপদে ঔণাদিক ই প্রত্যয়ঃ। অগতি শেষত্বে "জাসিনিপ্রহণ—" ইতি ন ষষ্ঠী] 'নিহন্মঃ' মারয়ামঃ [হন্তের্লট্]। 'পুরং' নগরং প্রেতনরাণাং শবানাম্ [দেহাত্মনো-রভেদেনোক্তিঃ] অধিবাসং নিলয়ং 'প্রেতনরাধিবাসং' শ্মশানং 'কুর্মঃ' কুর্মহে [করোতের্লট্]। নৈতৎ ক্রৌর্য্যাৎ কিন্তু 'অয়ং হি' এষ এব 'নঃ' অস্মাকং 'নিজঃ' নিত্যঃ সনাতনঃ ["নিজো নিত্যে স্বকীয়ে চ" ইতি হৈমঃ] 'ধর্ম্মঃ' আচারঃ। বেদোক্তে বৃত্তে আচারে 'বেদবৃত্তে' বৈদিক-ধর্ম্মে [শাকপার্থিবাদিঃ] বয়ং 'নৈব অধ্যকারিষ্মহি' ন নূনমধিকৃতাঃ, অধিকারিত্বেন স্থাপিতাঃ [অধিকরোতেঃ কর্ম্মণি লুঙি সিচি "স্যসিচ্— " ইত্যাদিনা বৈকল্পিকশ্চিণ্বদিট্। অনেকার্থত্বাৎ ধাতূনামধিকারিত্বেন ব্যবস্থাপনমত্রার্থঃ]। অস্মদর্থং বিধিনা হিংসা এব নিত্যো ধর্ম্মো নির্দ্দিষ্টঃ, তমনুপালয়তাং কা নো নিন্দা ইতি ভাবঃ ॥ ৩৪ ॥

Sara—মারীচঃ প্রত্যবদৎ—বালোঽসি ভো রাম! ন জানীষে যৎ রাক্ষসাঃ বেদেষু অনধিকারিণঃ। তেন তে বেদোক্তামহিংসাং নাদ্রিয়ন্তে। বয়ন্ত ব্রাহ্মণান্, ভক্ষয়ামঃ, যাজ্ঞিকান্ মারয়ামঃ, লোকানাং শ্মশানং কুর্মঃ। এষ নঃ সনাতনো ধর্মঃ। স্বধর্মমাচরন্ কো নাম নিন্দাং স্যাৎ? ৩৪।

Miscellaneous Notes

1. অধঃ—অধ্+নহ্ মন্। Conj. Sl. 25.

2. দ্বিজান্—দ্বির্জাতা ইতি দ্বি+জন্+ড কর্তরি ভূতে=দ্বিজাঃ Lit. the twice-born; here, Brāhmanas. উপপদতৎ—। তান্। কর্ম of অধঃ। The উপনয়ন ceremony is regarded as a birth. Comp. "সংস্কারৈর্দ্বিজ উচ্যতে"। Note that in the compound দ্বিজ, the numeral দ্বি does not mean *two*, but *twice*. Such change of meaning often takes place with numerals when they are compounded (বৃত্তিবিষয়ে)। Compare "ত্রিভাগশেষাসু নিশাসু চ ক্ষণম্," "সাকাঙ্ক্ষোঽক্ষচতুর্ভাগঃ," "তপঃষড়্ভাগমক্ষয্যম্," &c. in which ত্রি, চতুর্, ষষ্ &c. do not mean *three*, *four*, *six* &c but *third*, *fourth*, *sixth* &c.

Here *Jay.* says "দ্বিজান্ ব্রাহ্মণক্ষত্রিয়বৈশ্যান্"। But the author's own statements like "ক্ষত্রং দ্বিজবৎ" (I. 21) show that he does not include ক্ষত্রিয় &c. under দ্বিজ। Also see next.

3. দেবযজ্বীন্—যজন্তে ইতি যজ+ই (ঔণাদিক) কর্তরি—যজ্বঃ sacrificers. দেবানাং যজ্বঃ দেবযজ্বঃ। ৬তৎ—। Or দেব+যজ+ই (ঔণাদিক) কর্তরি। উপপদতৎ—। তান্। কর্মবিবক্ষা দ্বিতীয়া। See *Mitabh.* We have expounded the samasa in two ways. This is our reason. The rule "কর্মণ্যণ্" directs অণ্ to be attached when there is a কর্মোপপদ। The বাক্য—দেবান্ যজতে should then give দেবযাগঃ। Those who take this view, should make a ৬তৎ—of it. Others, again, hold that the ঔণাদিক affixes being outside the pale of Panini's grammar, they cannot be barred by his rules, so কর্মণ্যণ্ does not over-rule the ইপ্রত্যয় with a কর্মোপপদ। Bhattoji and his commentators are of the latter class. The rule here barred by the absence of শেষবিবক্ষা is "যজিনিঃপ্রযোজনহিংসার্থানাং হিংসায়াম্"—The roots যাজি, নাট, ক্রাথ, পিষ and the root হন্ preceded by নি, প্র, নি+প্র or প্র+নি give ষষ্ঠী বিভক্তি to the কর্ম when there is শেষবিবক্ষা, and ৬তৎ— is barred. A Calcutta editor says—"Here দ্বিতীয়া is preferred." There is no preference in the matter. We *must* have দ্বিতীয়া and cannot have ষষ্ঠী। A দেবযজ্বি is necessarily a ব্রাহ্মণ or ক্ষত্রিয় or বৈশ্য as these alone have the right to perform sacrifices. But if দ্বিজ above also means ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় and বৈশ্য as Jay. understands, then, after having said দ্বিজান্ অধঃ, it becomes superfluous to say দেবযজ্বীন্ নিম্নন্। This is conclusive that দ্বিজ here is ব্রাহ্মণ only.

4. নিহ্মঃ—নি+হন্+লট্ মস্। Conj sl. 26.

5. কুমঃ—We make. কৃ+লট্ মস্। Conj. sl. 8.

6 পুরম্—The city, কর্ম of কুর্মঃ। জাত্যেকবচনম্।

7. প্রেত &c.—প্র+ই+ক্ত কর্তরি=প্রেতাঃ the departed প্রেতাঃ নরাঃ প্রেতনরাঃ dead bodies. কর্মধা—। অধ্যুষ্যতে এষ ইতি অধি+বস+ঘঞ্ কর্মণি=অধিবাসঃ abode. (See Sl. 47. হৃদ্গতাধিবাসম্)। প্রেতনরাণাম্ অধিবাসঃ the abode of dead bodies. তৎ। Mallinatha construes—"পুরং স্বস্থানং...মারয়ামঃ"—We take all over to our house and kill them, thus rendering our *own* house the abode of dead bodies This does not seem to improve the sense. Jay's interpretation seems more natural. When the Brahmanas, Kshatriyas and Vaisyas are all killed, the city is well nigh turned into a শ্মশান (প্রেতনরাধিবাস)।

8. অয়ম্—বিধেয়প্রাধান্যাৎ পুংলিঙ্গতা একবচনঞ্চ। যৎ ব্রাহ্মণভক্ষণম্, যা চ দেবদ্বিজহত্যা, যৎপুনঃ পুরধ্বংসঃ, অয়ং নো ধর্মঃ। সমুদিতমেতৎ ত্রয়ং নো ধর্ম ইত্যর্থঃ।

9 দাশরথে—দশরথ+ইঞ্ অপত্যার্থে=দাশরথিঃ Son of Dasaratha তৎসংবুদ্ধিঃ। The reference to Rama's father seems to point to Rama's youth and inexperience. You have so little experience of the world! Your father knows bitter and would not have spoken to me in this strain.

10. নঃ—Refers to the whole class of Rakshasas

11. অধ্যকারিষ্মহি—অধি+কৃ+লুঙ্ মহি কর্মণি। We have চিণ্বদিট্ by the rule "স্যসিচ—," sl. 10 Without চিণ্বদিট্ the form is অধ্যকৃষ্মহি। Conj sl. 8. "ইণ্কোঃ" (Sl. 26 ইতি ষত্বম্।

12. দেবৃত্তে—বৃৎ+ক্ত ভাবে=বৃত্তম্ course of life আচার। দেবোক্তং বৃত্তং দেববৃত্তম্। শাকপার্থিবাদি (sl 3) তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী। Jay's 'মধ্যমপদলোপী সমাসঃ' is a slip—should be উত্তরপদলোপী সমাসঃ (See sl. 3, 20).

13. *Voice*—...দ্বিজা অধ্যাস্তে দেবযজ্ঞঃ নিহন্তব্যে ক্রিয়তে অনেন...নিত্যেন ধর্মেণ (ভুজ্যতে)...অস্মান্... অধ্যকারীৎ।

14. *Remark*—Here, it seems, দ্বিজান্, দেবযজ্ঞান্ and পুরম্ have not been taken in their proper relation to each other either by Jay. or by Malli. The following appears to be a more logical statement of the case—The gods are advocates of peace and order; we Rakshasas are upholders of strife and chaos. Naturally we two

are at war. The three superior castes strengthen the hands of the gods, our enemies, by sacrifices. Them we destroy (দেবযজ্ঞীন্ নিহন্মঃ) । The Brahmanas amongst them furnish excellent meat with which we prepare dainty dishes (অদ্মো দ্বিজান্) । The desolation of towns follow as a matter of course (কুর্মঃ পুরঃ প্রেতনরাধিবাসম্) । But what do we care? Let the Vedas go to the dogs, we do our duty.

35. RAMA'S CHALLENGE TO MARICHA.

धर्मोऽस्ति सत्यं तव राक्षसायमन्यो व्यतिस्ते तु ममापि धर्मः ।
ब्रह्मद्विषस्ते प्रणिहन्मि येन राजन्यवृत्तिर्धृतकार्मुकेषुः ॥ ३५ ॥

Prose and Beng.—হে রাক্ষস (হে রাক্ষস) অয়ম্ (ইহা) তব (তোমার) ধর্মঃ (ধর্ম) অস্তি (বটে) সত্যম্ (সত্য) । মম (আমার) অপি (ও) তু (কিন্তু) অন্যঃ (অন্য) ধর্মঃ (একটী ধর্ম) ব্যতিস্তে (তৎপ্রতি বর্ত্তমান আছে) । রাজন্যবৃত্তিঃ (ক্ষত্রিয়াচার আমি) যেন (সেই ধর্ম্মের বশে) ধৃতকার্মুকেষুঃ (ধনুর্বাণ হস্তে) ব্রহ্মদ্বিষঃ (ব্রাহ্মণের বা বেদের শত্রু যে তুমি) তে (তোমার) প্রণিহন্মি (নাশক হইতেছি) । ৩৫ ।

Eng.—সত্যম্ True, অয়ম্ this অস্তি is তব thy ধর্মঃ duty, রাক্ষস O Rakshasa. তু But অন্যঃ a different ধর্মঃ duty মম of mine অপি too ব্যতিস্তে counter-exists , যেন wherefore, রাজন্যবৃত্তিঃ bearing like a Kshatriya, ধৃতকার্মুকেষুঃ with bow and arrow taken up, প্রণিহন্মি I am going to be a destroyer তে unto thee ব্রহ্মদ্বিষঃ the enemy of Brahmanas. (35).

Prak.—'হে রাক্ষস অয়ং তব ধর্মঃ অস্তি সত্যম্'। Why quarrel then?—'মম অপি তু অন্যঃ ধর্মঃ ব্যতিস্তে' [I would have stopped, but I too have a duty which prevents me]. Attend to your duty by all means, but why interfere with mine?—'যেন ব্রহ্মদ্বিষঃ তে প্রণিহন্মি' [My duty urges me to interfere, because you molest Brahmans]. Does duty lead you so far?—'ধৃতকার্মুকেষুঃ

প্রণিহন্মি' [Yes, it compels me even to take up arms against you]. A strange duty to be sure !—'রাজন্যবৃত্তিঃ (অহম্)' [Mine is the duty of a Kshatriya as enjoined in the Vedas—to succour the distressed, guard Brahmanas. You have set up yourself gainst Brahmanas, I must oppose you]. (35)

Explanation—Rama throws out this challenge in reply—Well Rakshasa let all this be thy duty as thou conceivest it. I do not care to argue the point with thee. But beware, I am a Kshatriya prince, and the first duty of a Kshatriya is to guard the oppressed. Here are Brahmanas whose life thou dost threaten even before my very eyes. If it suits thee to pose as dutiful, thinkest thou that I shall be deaf to the call of my duty? Thou touchest them at thy peril. (35).

Jay.—রামঃ প্রাহ। হে 'রাক্ষস'। রক্ষ এব রাক্ষসঃ [প্রজ্ঞাদিত্বাদণ্। স্বার্থিকা অভিবর্ত্তন্তে ইতি পুংলিঙ্গতা]। 'তব অয়ং' পূর্ব্বোক্তঃ পরাভিদ্রোহলক্ষণঃ 'ধর্মঃ অস্তি' ইতি 'সত্যম্' এতৎ। কিং 'তু মমাপি' রামস্ত 'অন্যো ধর্মঃ' অশিষ্টনিগ্রহলক্ষণঃ 'ব্যতিরেঞ্চে' ব্যতিহ্রিয়তে। ইদমুক্তং ভবতি—যদ্যপি এবম্প্রকারস্বকর্ম্মো ভবিষ্যতি তথাপি ইদানীমেব যা স্বকর্মে'ণ বিদ্যমানতয়া নিষ্পাদ্যা সা অস্মৎকর্মেণৈব নিষ্পাদকত্বেন ব্যতিরেঞ্চে [ততশ্চ অন্যসম্বন্ধিনীং ক্রিয়ামন্যঃ করোতি ইতরসম্বন্ধিনীমিতর ইতি ধর্মব্যতিহার-সম্ভবাৎ অস্মেঃ কর্মব্যতিহারে তঙ্। প্রথাহি যো যদবসরে যাং কাঞ্চিৎ ক্রিয়াং করোতি স তৎক্রিয়াকারী ইতি উপচারাৎ লোকে উচ্যতে]। 'যেন' ধর্মেণ হেতুনা 'ব্রহ্মদ্বিষস্তে প্রণিহন্মি' মারয়ামি স ব্যতিরেঞ্চে ইতি যোজ্যম্ ["নেগদ—" ইত্যাদিনা ণত্বম্। "জাসিনি—" ইত্যাদিনা কর্মণি ষষ্ঠী]। তথা কথং তব ধর্ম ইতি চেদাহ। 'রাজন্য-বৃত্তিঃ' ইতি ক্ষত্রিয়বৃত্তিঃ [ততো রাজ্ঞঃ অপত্যম্ "রাজশ্বশুরাৎ যৎ"। "যে চ—" ইতি প্রকৃতিভাবঃ]। 'ধৃতং কার্মুকম্ ইষবশ্চ' যেন সঃ। যতোঽহং ক্ষত্রিয়বৃত্তিঃ ততোঽহং ধৃতকার্মুকেষুরিতি। 'ধৃতকার্মুকেষু' ইতি পাঠান্তরম্। ক? রাজন্যবৃত্তিঃ সাধুষেষু ইত্যর্থঃ। ৩৫।

Malli.—পুনস্তং রামঃ প্রত্যাহ ধর্ম ইতি। হে 'রাক্ষস অয়ং' পূর্ব্বোক্তো দ্বিজাতিবধঃ 'তব সত্যং' বস্তুতো 'ধর্মঃ অস্তু' *। কিং 'তু

* Malli. reads অস্তু for অস্তি।

মমাপি, অয়ম্ 'অন্যো ধর্ম্মো ব্যতিস্তে' ব্যতিভবতে ব্যতিহারেণ বর্ত্ততে ইত্যর্থঃ [অস্তের্লটি "কর্ত্তরি কর্মব্যতিহারে" ইত্যাত্মনেপদে "শ্নসোরল্লোপঃ"। ব্যতিহারমেবাহ 'ব্রহ্মদ্বিষস্তে' তব 'প্রণিহন্মি' ব্রহ্মদ্বিষং ত্বাং হন্মি ইত্যর্থঃ ["জাসিনিপ্রহণ—" ইত্যাদিনা কর্মণি শেষে ষষ্ঠী। অত্র রামরাক্ষস-কর্ত্তৃকয়োঃ পরহিংসালক্ষণয়োঃ স্বধর্ময়োঃ বধাঘাতৃকনিষ্ঠয়োঃ স্বরূপতো ভিন্নকালত্বেঽপি ক্রিয়মানেষ্যমাণয়োঃ সমানকালত্বসম্ভবাৎ ব্যতিভবনং সম্ভবতি ইত্যবিরোধঃ। তথা চ জিঘাংসন্নেব হন্তসে কুতো হনিষ্যসি ইতি ভাবঃ]। ন চায়মধর্মঃ প্রত্যুত ধর্ম এব ইত্যাহ 'যেন' কারণেন 'ধৃত-কার্ম্মুকেষু'* শস্ত্রপাণিষু বিষয়ে রাজ্ঞঃ অপত্যানি পুমাংসঃ 'রাজন্যাঃ' ক্ষত্রিয়াঃ ["রাজশ্বশুরাৎ যৎ"। রাজ্ঞোঽপত্যে জাতিগ্রহণম্] তেষাং 'বৃত্তিঃ' ব্যাপারঃ। তেষাং দুষ্টনিগ্রহাধিকারিণাময়ং পরমো ধর্ম ইতি ভাবঃ। ৩৫।

Mitabh.—প্রত্যুত্তরমাহ রাম ধর্ম্ম ইতি। হে 'রাক্ষস' মারীচ 'অয়ম্' এব হিংসারূপঃ 'তব ধর্ম্মঃ অস্তি' ভবতি এতৎ 'সত্যম্' যথার্থমেব। 'মমাপি তু' মম চ পুনঃ 'অন্যঃ' অপরঃ ত্বদ্ধর্ম্মাৎ ভিন্নঃ 'ধর্ম্মঃ' হিংসকহিংসনরূপঃ 'ব্যতিস্তে' ব্যতিভবতে, প্রতিকূলতয়া বর্ত্তমানঃ ত্বদ্ধর্ম্মসম্বন্ধিনীং হিংসাং করোতি [অস্তেঃ "কর্ত্তরি কর্ম্মব্যতিহারে" ইত্যাত্মনেপদম্]। আস্তাং তাবৎ কিং তেন ইতি চেৎ শৃণু—'রাজন্যবৃত্তিঃ' ক্ষত্রিয়াচারঃ অহং 'যেন' মদ্ধর্ম্মেণ হেতুনা 'ধৃতকার্ম্মুকেষুঃ' সশরচাপহস্তঃ সন্ ব্রহ্মণো ব্রাহ্মণান্ দ্বেষ্টি বস্তসা 'ব্রহ্মদ্বিষঃ' দ্বিজঘাতিনঃ ["সৎ সূ দ্বিষ—" ইতি ক্বিপ্] যদ্বা—ব্রহ্ম বেদং দ্বেষ্টি ইতি 'ব্রহ্মদ্বিষঃ' বেদশত্রোঃ 'তে' তব ["জাসিনিপ্রহণ—" ইতি কর্ম্মণি শেষে ষষ্ঠী] 'প্রণিহন্মি' নাশয়ামি ["নের্গদনদ—" ইতি সূত্রে হন্তের্গ্রহণাৎ ণত্বম্]। যদ্বা—'যেন' ধর্ম্মেণ হেতুনা 'ব্রহ্মদ্বিষস্তে প্রণিহন্মি'। কথমেব এব তে ধর্ম্ম ইতি চেৎ 'রাজন্যবৃত্তিঃ' ক্ষত্রিয়াচারো জনঃ 'ধৃতকার্ম্মুকেষুঃ' এব ভবতি ॥ ৩৫ ॥

Sara—কুমারঃ পুনরব্রবীৎ—ভবতু তব বং স্বধর্ম্মম্ অহমপি মদ্ধর্মং চরিষ্যামি। হিংসা ত্বদ্ধর্ম্মঃ হিংসকহিংসা তু মদ্ধর্ম্মঃ। অহং ব্রাহ্মণান্ বাধমানস্তং ক্ষত্রিয়াচারেণ ধনুর্দ্ধরেণ ময়া সপদি বাধ্যসে। ৩৫।

* ধৃতকার্ম্মুকেষু is his reading.

Miscellaneous Notes.

1. ধর্মঃ—ধরতি বিশ্বম্ ইতি ধৃ+মন্ ঔণাদিক কর্ত্তরি। That which sustains the universe, *i e.*, *duty* (because so long as *duty* is not neglected, the affairs of the world go on smoothly) Manu lays down the *duty* of the Brahmana, the Kshatriya &c. These are based on the Vedas. Maricha discards the Vedas and declares that he has a different code which assigns to him murder, rapine and so forth as his duty. (sl. 34).

2. অস্তি—exists. অস্তিঃ-স্তঃ-সন্তি. লোট্ হি এধি, আসীৎ, স্যাৎ, বভূব, ভবিষ্যতি, অভূৎ। Malli. reads অস্তু which is an অব্যয় meaning অভ্যুপগমঃ অঙ্গীকারঃ admission for argument's sake. "অস্তু ইতি নিষেধাভ্যুপগমার্থকাবয়োঃ"—*Ganakara.*

3. সত্যম্—*Jay* makes it qualify ইতি understood Malli has সত্যং বস্তুতঃ—forsooth; *i e*, he makes an অব্যয় of it having the same meaning as the ordinary word সত্য and qualifying অস্তু (note 2). His 'ধর্মঃ অস্তু তব অয়ং সত্যম্' then means 'Be this thy duty forsooth'. সত্যম্ in the sense of সত্য is allowable. "সত্যমিতিপ্রশ্নপ্রতিষেধসত্যেষু'—*Ganakara.*

4 রাক্ষস—Voc. sing. of রাক্ষস। রক্ষ এব ইতি রক্ষস্+অণ্ স্বার্থে= রাক্ষসঃ। রক্ষস is neuter yet রাক্ষস is masculine On this, Jay. remarks "স্বার্থিকা অতিবর্ত্তন্তে ইতি পুংলিঙ্গতা"। He refers to the dictum "কচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতিবর্ত্তন্তে" (Raghu II. 1).

5. অয়ম্—See অয়ম্, sl 34.

6 ব্যতিস্তে—বি+অতি+অস্+লট্ তে counter-exists We have আত্মনেপদ by the rule "কর্ত্তরি কর্ম্মব্যতিহারে"—When কর্ম্মব্যতিহার is implied we get আত্মনেপদ in the কর্ত্তৃবাচ্য। ব্যতিহার has two senses. We have ব্যতিহার, (1) When one does work which is proper for another (অন্যস্য যোগ্যম্...অন্যঃ করোতি, 2) When there is reciprocity of action (পরস্পরকরণমপি কর্ম্মব্যতিহার উচ্যতে)। The singular is possible in the first sense only. Hence the meaning is this—Your duty exists, its work being হিংসা। My duty exists too, and now *takes up the work* (হিংসা) *of your duty* (অন্যস্য যোগ্যমন্যঃ করোতি)। *Q.* Why ব্যতিস্তে and not ব্যতিষ্ঠে? *Ans.* অস্তিসকার does not become ষ after an উপসর্গ unless followed by য or a vowel, the rule being "উপসর্গপ্রাদুর্ভ্যাম্ অস্তির্যচ্পরঃ"।

Nagesa however thinks that একবচন is *never* possibie with ব্যতিহার। "দ্বিবচনবহুবচনান্তান্যেব উদাহরণানি, ন তু একবচনান্তানি। অতএব ভাষ্যে কাপি একবচনান্তানি নোপাহৃতানি"—*Sabdendusekhara.* He consequently does not take the present as a case of ব্যতিহার at all and condemns the আত্মনেপদ। "ব্যতিস্তে ইতি প্রয়োগোঽপি পরাস্তঃ। যতো ধাতোরাত্মনেপদং, প্রত্যাসত্ত্যা তদর্থক্রিয়ায়াং তৎকর্ত্রের্ব্যত্যাসে এব আত্মনেপদৌচিত্যাচ্চ"—*Ibid* Conj. লট্ সে—ব্যতিষে, লট্ এ—ব্যতিহে। লিট্ ব্যতিবভূবে, লৃট্ ব্যতিভবিষ্যতে, লুঙ্ ব্যত্যভবিষ্ট।

7. তু—But. Indicates ভেদ difference, *i. e*, the other side. "তু স্যাদ্ভেদেঽবধারণে"।

8 ধর্মঃ—This is Rama's ধর্ম। ব্যতিহার attaches to *this*. This *alone* is the কর্তা of ব্যতিস্তে, hence the singular in ব্যতিস্তে। This is অন্যস্য যোগাৎ করণম্ as noticed above (case 1, note 6). Had there been পরস্পরকরণ (case 2, note 6) between this ধর্ম and the first ধর্ম, then অস্তি would not have been used at all, and instead of ব্যতিস্তে we should have got ব্যতিষাতে in the *dual* with *both* first ধর্ম and second as its nominatives.—স্বধর্মস্বধর্মৌ ব্যতিষাতে।

9. ব্রহ্মদ্বিষঃ—ব্রহ্মন্+দ্বিষ্+ক্বিপ্ কর্তরি=ব্রহ্মদ্বিট্। তস্য। Qual. তে।

10. তে—তব সম্বন্ধে। শেষে ষষ্ঠী। See "অসিনিগ্রহণ—" sl. 34. Without শেষবিবক্ষা we get ত্বাং প্রণিহন্মি। Also, with শেষবিবক্ষা, if we write তে প্রণিহননম্ with a কৃৎ, we cannot compound into ত্বৎপ্রণিহননম্।

11. প্রণিহন্মি—প্র+নি+হন্+লট্ মিপ্ I become a destroyer প্রণিহন্তা ভবামি। By the rule "নের্গদ-নদ-পত-পদ-ঘু-মা-স্যতি-হন্তি-যাতি-বাতি-দ্রাতি-প্সাতি-বপতি-বহতি-শাম্যতি-চিনোতি-দেগ্ধিষু চ"—নি becomes ণি when the roots গদ্ &c., follow and the cause for the change is in an উপসর্গ preceding. Here প্র precedes and হন্ follows; hence the change.

12. তে প্রণিহন্মি—Malli says "ত্বাং হন্মি ইত্যর্থঃ"। That emphasises কর্মত্ব and is inconsistent with শেষবিবক্ষা। The Bhashya says that the effect of শেষবিবক্ষা is to render the root practically অকর্মক and the ব্যাপারাশ্রয় is ভাবে। Comp. "অকর্মকবদ্ভাবো বক্তব্যঃ। কিং প্রয়োজনম্? ...ভাবে লো যথা স্যাৎ"—*Bhashya.* It is also inconsistent with what Rama actually does See *Remark* next sloka.

13 যেন—By virtue of which duty. হেতৌ ৩য়া। *Mallinatha* has যেন কারণেন। "ক্ষতাৎ কিল ত্রায়ত ইত্যুদগ্রঃ ক্ষত্রস্য শব্দো ভুবনেষু রূঢ়ঃ" (Raghu II, Sl. 53); hence my duty is plain—I shall see that these Brahmanas are not killed by you.

14. রাজন্যবৃত্তিঃ—বর্ততে অনয়া ইতি বৃত+ক্তিন্ করণে=বৃত্তিঃ course of life. রাজ্ঞঃ অপত্যম্ ইতি রাজন্+যৎ=রাজন্যঃ a Kshattriya. তস্য বৃত্তিঃ রাজন্যবৃত্তিঃ the duty of a Kshattriya. ৬তৎ—। সা ইব বৃত্তির্যস্য whose duty is that of a রাজন্য। বহু—, by the Varttika "সপ্তম্যুপমান—" (See Sl. 2). The ইব here indicates identity and not mere resemblance. *Q.* Accou t for the presence of ন in রাজন্য and its absence in রাজ্য। *Ans.* By the rule "যে চাভাবকর্মণোঃ" the ন of রাজন্ disappears when যৎ follows in the sense রাজ্ঞঃ অপত্যম্ as in রাজন্য here, but not so when in the sense রাজ্ঞো ভাবঃ কর্ম বা as in রাজ্য।

A Calcutta editor expounds—"রাজন্যস্য বৃত্তিঃ যস্য—ব্যধিকরণবহুব্রীহিঃ"। He knows Panini does not allow a ব্যধিকরণবহুব্রীহি, and he appeals to *usage* in his defence. "অভিযুক্তপ্রয়োগাৎ বোধ্যঃ। Cp. the commentary on the rule অল্পাখ্যায়াম্—সূপস্য গন্ধো লেশো যস্মিন্ তৎ সূপগন্ধি ভোজনম্"। This is a hopeless muddle.

In the first place, a শিষ্টপ্রয়োগ, or অভিযুক্তপ্রয়োগ as he calls it, is an irregularity, and cannot be a passport for similar irregularities. For instance ত্রিয়ম্বক may be allowed to pass as a শিষ্টপ্রয়োগ, but it would not justify ত্রিয়ব্রত which has to be judged on its own merits. In the present instance the editor's শিষ্টপ্রয়োগ is সূপগন্ধি। How is সূপগন্ধি a justification for রাজন্যবৃত্তি? Secondly, সূপগন্ধি is not a শিষ্টপ্রয়োগ at all; for, as remarked above, a শিষ্টপ্রয়োগ is an irregularity, but সূপগন্ধি is perfectly regular. The Vrittikara's exposition is সূপঃ গন্ধঃ অস্মিন্ where গন্ধ means অল্প। The commentator Haradatta argues that this makes গন্ধ a বিশেষণ, and a বিশেষণ *leads* but does not follow in a বহুব্রীহি (See "সপ্তমীবিশেষণে—", Sl. 20) But as পাণিনি wants গন্ধ to be *final*, the বাক্য has to be altered. He suggests সূপস্য গন্ধঃ অস্মিন্ as the only other বাক্য that preserves the meaning of the compound, and adds that though it makes a ব্যধিকরণবহুব্রীহি we are forced to accept it because otherwise Panini's rule "অল্পাখ্যায়াম্" becomes meaningless (জ্ঞাপক)। Bhattoji (whom the editor quotes) here follows Haradatta. It will be seen that all this is for গন্ধ final in a বহুব্রীহি and implying a trace only (অল্পাখ্যা)। It has nothing to do with রাজন্যবৃত্তি। This is not all. Haradatta here is not satisfied with himself—the ব্যধিকরণবহুব্রীহি annoys him—and he finally declares that the বাক্য given by the Vritti may be retained and the পরনিপাত of গন্ধ justified

36. MARICHA'S DISCOMFITURE.

इत्थं प्रवादं युधि सम्प्रहारं प्रचक्रतू रामनिशाविहारौ।
तृणाय मत्वा रघुनन्दनोऽथ बाणेन रक्षः प्रधनान्निरास्थत्॥ ३६ ॥

Prose and Beng.—ইত্থম্ (এইরূপে) যুধি (যুদ্ধক্ষেত্রে) রামনিশাবিহারৌ (রাম ও মারীচ) প্রবাদম্ (বিতণ্ডাবহুলম্—বহু বিতণ্ডার সহিত) সম্প্রহারম্ (যুদ্ধ) প্রচক্রতুঃ (করিলেন—অর্থাৎ প্রথমে বাগ্‌যুদ্ধ করিলেন)। অথ (অনন্তর) রঘুনন্দনঃ (রাম) রক্ষঃ (রাক্ষসকে) তৃণায় মত্বা (তৃণজ্ঞান করিয়া) বাণেন (শরেণ—এক বাণে) প্রধনাৎ (রণক্ষেত্র হইতে) নিরাস্থৎ (নিচিক্ষেপ—দূরে নিক্ষেপ করিলেন)। ৩৬।

Eng.—ইত্থম্ Thus রামনিশাবিহারৌ Rama and the night-rover প্রচক্রতুঃ fought যুধি on the field প্রবাদম্ a wordy সম্প্রহারম্ battle. অথ Then রঘুনন্দনঃ the-delighter-of-the-race-of-Raghu, মত্বা rating him তৃণায় but a straw, বাণেন with a single arrow নিরাস্থৎ removed রক্ষঃ the Rakshasa প্রধনাৎ from the field of fight. (36).

Prak.—'ইত্থং রামনিশাবিহারৌ যুধি প্রবাদং সম্প্রহারং প্রচক্রতুঃ' [Thus the two fought with interchange of words]. Words do not win battles—'অথ রঘুনন্দনঃ রক্ষঃ প্রধনাৎ নিরাস্থৎ' [Next Rama hurled the Rakshasa off the battle-field]. How?—'তৃণায় মত্বা বাণেন' [He did it with a single arrow with the greatest ease]. (36).

Explanation—Thus what Rama and the Rakshasa fought was mainly a battle of words; there was very little of real fight in it. For, as soon as they came to blows, Rama, in utter contempt, bodily lifted up the Rakhshasa like a mere straw with a single arrow, and flung him far away from the battle-field. (36).

Jay.—'ইত্থম্' অনেন প্রকারেণ 'প্রবাদঃ' অন্যোন্যাভিঘাতো যত্র সম্প্রহারে তং 'সম্প্রহারং' পরস্পরাভিভবলক্ষণং প্রকৃতবন্তৌ। 'যুধি' রণভূমৌ, যুধ্যন্তে অস্যামিতি { সম্পদাদিত্বাদধিকরণে কিপ্ } 'রামনিশাবিহারৌ' রামো নিশাবিহারো নিশাচরো

মারীচশ্চ ইত্যর্থঃ। নিশায়াং বিহারো যস্য ইতি সমাসঃ। 'অথ' অনন্তরং 'রঘুনন্দনো' রঘুবংশস্য নন্দয়িতা রামো মারীচং 'বাণেন' তৎসম্বন্ধিনি সত্যপি 'তৃণায় মত্বা' তৃণমিব অবমত্য ["মন্যকর্মণ্যনাদরে—" ইতি চতুর্থী। তত্র 'প্রকৃষ্টকুৎসিত-গ্রহণং কর্ত্তব্যম্। ইহ মাভূৎ তৃণং মত্বা ইতি] 'প্রধনাৎ' সংগ্রামাৎ 'নিরাস্থৎ' অপনীতবান্। ৩৬।

Malli.—'ইত্থম্' অনেন প্রকারেণ 'যুধি' যুদ্ধরঙ্গে 'রামশ্চ' নিশায়াং বিহারো যস্যেতি 'নিশাবিহারো' নিশাচরশ্চ তৌ 'প্রবাদং' প্রকৃষ্টবাদম্ অন্যোঽন্যপ্রবাদরূপং 'সম্প্রহারং' কলহং বাক্‌কলহম্ ইত্যর্থঃ 'প্রচক্রতুঃ'। 'অথ রঘুনন্দনো' রামঃ 'পৃতনাং' * সেনাং 'তৃণায় মত্বা' তৃণং মত্বা অনাদৃত্য ইত্যর্থঃ ["মন্যকর্মণ্যনাদরে বিভাষা অপ্রাণিষু" ইতি চতুর্থী] 'রক্ষঃ' রাক্ষসং প্রধানভূতং মারীচং 'বাণেন নিরাস' * বায়ব্যাস্ত্রেণ দূরং নিক্ষিপ্তবানিত্যর্থঃ। ৩৬।

Mitabh.—ইত্থমিতি। 'ইত্থম্' অনেন প্রকারেণ 'যুধি' রণভূমৌ [সম্পদাদিত্বাদধিকরণে ক্বিপ্] রামশ্চ নিশাবিহারো নিশাচরশ্চ 'রাম-নিশাবিহারৌ' রামমারীচৌ [নিশায়াং বিহারো যস্য ইতি ব্যধিকরণপদো বহুব্রীহিঃ] প্রকৃষ্টো বাদো বিতণ্ডা যস্মিন্ তং 'প্রবাদং' বাদপ্রধানং 'সম্প্রহারং' যুদ্ধম্ ["সম্প্রহারো গতৌ যুদ্ধে" ইতি মেদিনী] 'প্রচক্রতুঃ' কৃতবন্তৌ [করোতের্লিট্]। 'অথ' অনন্তরং 'রঘুনন্দনঃ' রামঃ 'রক্ষঃ' রাক্ষসং মারীচং 'তৃণায় মত্বা' তৃণমিব অনাদৃত্য ["মন্যকর্মণ্যনাদরে বিভাষাঽপ্রাণিষু" ইতি বৈকল্পিকী চতুর্থী] 'বাণেন' মানবাস্ত্রেণ 'প্রধনাৎ' যুদ্ধাৎ যুদ্ধক্ষেত্রাদিত্যর্থঃ ["প্রধনং যুধি দারণে" ইতি হৈমঃ। "ধ্রুবম-পায়ে—" ইত্যপাদানে পঞ্চমী] 'নিরাস্থৎ' দূরং নিক্ষিপ্তবান্ [অস ক্ষেপে ইতি ধাতোর্লুঙি "অস্যতেস্থুক্" ইতি থুগাগমঃ]॥ ৩৬॥

Sara—এবং মারীচং দুর্বৃত্তিরা তৃণমিব তমনাদৃত্য শরেণৈকেন তুমারণ্যং রণক্ষেত্রাদতিদূরে সাগরে চিক্ষেপ। ৩৬।

Miscellaneous Notes

1. ইত্থম্—অনেন প্রকারেণ ইতি ইদম্+থম্। অব্যয় in the instrumental singular. কর্ম of 'প্রচক্রতুঃ'। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তিলোপঃ।

* Malli reads পৃতনাং নিরাস for প্রধনান্নিরাস্থৎ।

2. প্রবাদম্—প্রকৃষ্টো বাদো যস্মিন্ স প্রবাদঃ or প্রকৃষ্টবাদঃ। বহু— by the Varttika "প্রাদিভ্যো—" (Sl. 6). তম্। Qual. সম্প্রহারম্।

3. ঈষৎ প্রবাদম্—Jay. makes a বহুব্রীহি of the two, while Malli. takes them uncompounded. Malli. is right. Against Jay. we note that ঈষৎ is তৃতীয়ান্ত, and as such cannot enter into a বহুব্রীহি। "ব্যধিকরণানাং মা ভূৎ"—*Bhashya.* Secondly, ঈষৎ প্রবাদো যস্মিন্ means ঈষৎ কৃতঃ or নির্বর্তিতঃ &c প্রবাদো যস্মিন্ which shows the connection of ঈষৎ with something quite different from প্রবাদ। Disconnected words cannot be compounded at all. Comp. "সমর্থঃ পদবিধিঃ" (Pan. 2. 1. 1). It cannot be contended that ঈষৎ is করণ of the ক্রিয়া in প্রবাদ, so there *is* সামর্থ্য between the two and the Samasa may be allowed. Because even then, ঈষৎ প্রবাদো যস্মিন্ makes প্রবাদ the nominative of a certain ক্রিয়া understood. The বাক্য being elliptical for ঈষৎ প্রবাদো যস্মিন্ অভূৎ, অজায়ত &c. Thus প্রবাদ has here lost its ক্রিয়াত্ব and appears as দ্রব্য (Comp. কৃদভিহিতো ভাবো দ্রব্যবৎ প্রকাশতে)। So, here at least, we should not say, ঈষৎ is the করণ of the ক্রিয়া in প্রবাদ। Thus the same অসামর্থ্য comes in, and we must not compound the two. Remember a শিষ্টপ্রয়োগ like ঈষদ্বিষ cannot justify ঈষৎপ্রবাদ। A শিষ্টপ্রয়োগ is an *irregularity*, and one irregularity cannot, in Grammar as in common sense, be a pass-port for another. Besides a শিষ্টপ্রয়োগ is quite out of place in Bhatti, the object of which is to illustrate *correct* usages. Yet a Calcutta editor says "ঈষৎপ্রবাদম্ is best treated as an adverb and as an instance of বহুব্রীহি" ।

4. যুধি—যুধ্যন্তে অস্যাম্ ইতি যুধ্+ক্বিপ্, অধিকরণে=যুধ্, the battle-field. তস্যাম্। অধিকরণে ৭মী। The প্রাতিপদিক is ধকারান্ত। Nom. sing. যুদ্ or যুৎ।

5. সম্প্রহারম্—সম্প্রহরণম্ ইতি সম্+প্র+হৃ+ঘঞ্, ভাবে=সম্প্রহারঃ fight. সম্ means together. তম্। কর্মণি ২য়া, কর্ম of প্রচক্রতুঃ। প্রবাদঃ সম্প্রহারঃ a wordy battle, *i.e.*, a fight in which there was a good deal of mutual recrimination. In fact there was only exchange of words, as detailed in the three preceding Slokas, and no exchange of blows, because the Rakshasa was forthwith removed from the field.

6. প্রচক্রতুঃ—প্র+কৃ+লিট্ অতুস্। Conj sl. 8. Here we have প্রচক্রতু by সন্ধি। *Q* সম্প্রহার implies কর্মব্যতিহার (see under ব্যতিশে, sl. 34). Why not then প্রচক্রাতে in the আত্মনেপদ। *Ans.* The

ব্যতিহার is here expressed by *words*—the word সম্প্রহার expressing it. Hence the প্রত্যয় is not required. বাক্যেন প্রত্যয়ার্থস্য উক্তত্বাৎ। If the ক্রিয়া itself is to express ব্যতিহার with a suitable প্রত্যয়, we must suppress সম্প্রহার and write রামনিশাবিহারৌ সম্প্রজহ্রাতে।

7. রাম &c.—নিশা means রাত্রি (See "বষ্টিভাণ্ডরি—", sl. 4) বিহরণম্ ইতি বি+হৃ+ঘঞ্ ভাবে=বিহারঃ roaming. নিশায়াং বিহারো যস্য স নিশাবিহারঃ a night-rover. ব্যধিকরণবহু—(see "সপ্তমীবিশে—", sl. 20). রামশ্চ নিশাবিহারশ্চ, দ্বন্দ্ব।

- 8 তৃণায়—তৃণ is predicative adjective of রক্ষঃ and taken as the কর্ম of the ক্রিয়া in মত্বা। It takes চতুর্থী optionally by the rule "মন্যকর্মণ্যনাদরে বিভাষাঽপ্রাণিষু"—The কর্ম of মন of the দিবাদি class takes চতুর্থী optionally to imply slight, contempt &c. তৃণং মত্বা is also correct. Also see under রক্ষঃ।

9. মত্বা—মন্ দিবাদি+ক্ত্বাচ্।

10. রঘু &c—নন্দয়তি ইতি নন্দি+ল্যু কর্তরি=নন্দনঃ the delighter. রঘু is by transference of epithets the *race* of Raghu. Comp. "রঘূণামন্বয়ং বক্ষ্যে"—Raghu I. 9 রঘূণাং নন্দনঃ the delighter of the race of রঘু। ৬তৎ—। Refers to Rama.

11. বাণেন—With an arrow. The arrow is মানবাস্ত্র। Mallinatha has বায়ব্যাস্ত্রেণ। This is an oversight, as the Ramayana says—"শাস্ত্রকর্মমস্ত্রং দয়িতং মানবং নাম নামতঃ। মানবং পরমোদারমস্ত্রং পরমভাস্বরম্। চিক্ষেপ পরমক্রুদ্ধো মারীচোরসি রাঘবঃ॥ স তেন পরমাস্ত্রেণ মানবেন সমাহতঃ। সম্পূর্ণং যোজনশতং ক্ষিপ্তঃ সাগরসংপ্লবে॥"

12. রক্ষঃ—কর্মণি ২য়া, কর্ম of নিরাহৎ। It was originally কর্ম of মন্ also, but now goes with the প্রধানক্রিয়া। *Q.* What was the বিভক্তি in রক্ষঃ before its connection with নিরাহৎ? *Ans.* কর্মণি ২য়া (কর্ম of মননক্রিয়া)। The original form was রঘুনন্দনঃ রক্ষঃ তৃণায় অমংস্ত, ততঃ রক্ষঃ নিরাহৎ—The ক্ত্বাচ্ condenses this into রঘুনন্দনঃ রক্ষঃ তৃণায় মত্বা নিরাহৎ। *Q.* In রঘুনন্দনঃ রক্ষঃ তৃণায় অমংস্ত the real কর্ম is রক্ষঃ and তৃণায় is its predicative adjective which acquires কর্মত্ব through রক্ষঃ and not on its own account. Hence রক্ষঃ has a better right to be called মন্যকর্ম here. Why not say then রঘুনন্দনঃ রক্ষসে তৃণায় অমংস্ত or রঘুনন্দনঃ রক্ষসে তৃণম্ অমংস্ত? *Ans.* অনাদরে in the rule is explained by commentators with reference to মন্যকর্মণি। The sense then is—That কর্ম of মন্ which implies অনাদর (contempt) &c. তৃণ is here

to express অনাদর of বক্ষস্ and not রক্ষস্ for অনাদর of তৃণ। Hence তৃণ takes চতুর্থী and not রক্ষস্।

13. প্রধনাৎ—অপাদানে ৫মী (See *Mitabh*)

14 নিরাস্থৎ—নির্ + অস্ দিবাদি + লুঙ্ তিপ্। Conj. sl. 6.

15. *Remark*—In the previous sloka Rama says "I kill you" (তে প্রহিণোমি), but, instead, he *removes* him from the field of fight (প্রধনান্নিরাস্থৎ)। This is inconsistent. Hence তে প্রহিণোমি of sl. 35 does not mean ত্বাং হন্মি, though that is the way commentators explain it.

16. *Voice*—...রামনিশাবিহারাভ্যাং প্রবাদঃ সম্প্রহারঃ প্রচক্রে...রঘুনন্দনেন .. নিরাসি।

37. Sacrifice Peacefully Conducted.

जग्मुः प्रसादं द्विजमानसानि द्यौर्वर्षुका पुष्पचयं बभूव।
निर्व्याजमिज्या ववृते वचश्च भूयो बभाषे मुनिना कुमारः ॥ ३७॥

Prose and Beng—দ্বিজমানসানি (ব্রাহ্মণমনাংসি—ব্রাহ্মণগণের মন) প্রসাদম্ (শান্তিম্—শান্তি) জগ্মুঃ (লেভিরে—লাভ করিল)। দ্যৌঃ (আকাশম্—আকাশ) পুষ্পচয়ম্ (কুসুমপ্রকরম্—পুষ্পসমূহ) বর্ষুকা (বর্ষণশীলা—বর্ষণশীল) বভূব (হইল)। ইজ্যা (যাগ) নির্ব্যাজম্ (নির্বিঘ্নে) ববৃতে (সম্পন্ন হইল)। কুমারশ্চ (আর কুমার) মুনিনা (ঋষি বিশ্বামিত্রকর্তৃক) ভূয়ঃ (পুনরায়) বচঃ (এই বাক্য) বভাষে (কথিত হইলেন)। ৩৭।

Eng—দ্বিজমানসানি The minds of the Brahmanas জগ্মুঃ attained প্রসাদম্ peace. দ্যৌঃ The heavens বভূব began বর্ষুকা showering পুষ্পচয়ম্ flowers in profusion. ইজ্যা The sacrifice ববৃতে ended নির্ব্যাজম্ without hindrance. চ And কুমারঃ the prince বভাষে was addressed ভূয়ঃ again মুনিনা by the sage বচঃ in these words. (37).

Prak.—See *Eng.* above.

Explanation—At this, the ascetics were delighted. The gods appreciated this first important act of Rama on their behalf, and, in approval, showered heavenly flowers on Rama's head. The sacrifice ended without

যুধভূষণায়াঃ ন হ্নীয়তে' [There is a he-o on Earth just as there is the wielder of the thunder-bolt in Heaven. The two are on equal footing now]. Whence is this sudden lift to Earth ?—'ভবতা অতিমাত্রং মহীয়মানা ভূমিঃ' [You have lifted her up beyond measure]. How so ?—'স্বরাধ্বরে ঘস্মর-জিত্বরেণ ভবতা' [We commence sacrificing to the gods. Rakshasas interfere, and Indra is powerless against them. You have, for the first time now, seen it safe through by removing the Rakshasas You are indeed mightier than Indra, and Earth is honoured in having you for her hero]. (38),

Explanation—Perhaps thou dost not quite realise the magnitude of the feat performed by thee to-day. From time immemorial we have been sacrificing to the gods, and these Rakshasas have been molesting us defying Indra and his heavenly host. By overcoming these, thou hast incontestably proved thyself mightier than Indra, the wielder of the thunder-bolt. If there is a hero in the universe to-day, it is on the earth that he has to be found in thee. Indeed thou hast lifted the earth up to a level with the heaven. (38).

Jay.—'ভবতা ভূমিঃ' পৃথিবী 'মহীয়মানা' পূজ্যমানা 'অতিমাত্রং' হৃষ্ট, সম্যক্ পালনাৎ 'দিবোঽপি' স্বর্গস্য 'ন হ্রীয়তে' * ন লজ্জতে কিন্তু প্রতিস্পর্দ্ধতে ইতি ভাবঃ [হ্রীমহীঙ্ ইতি কণ্ড্বাদিপাঠাৎ যক্। ডিত্বাত্তঙ্। অবয়বে কৃতং লিঙ্গং সমুদায়স্য বিশেষকং ভবতি ইতি মহীয় শব্দাৎ কর্ম্মণি লকারঃ। শানচ্। যক্। অতো লোপঃ। মুক্। মহীয়মানেতি রূপম্]। 'স্বরাধ্বরে' স্বরান্ দিক্ষু যঃ অধ্বরো যজ্ঞঃ ক্রিয়তে তত্র যে 'ঘস্মরাঃ' অদনশীলাঃ রাক্ষসাঃ ["সৃঘস্যদঃ ক্মরচ্"] তেষাং 'জিত্বরেণ' জয়শীলেন ভবতা ["ইণ্‌নশ্‌জি—" ইত্যাদিনা ক্বরপ্] 'বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ' শক্র এব অলঙ্কারো যস্যা দিবঃ। ত্বদ্বিধো বীরো যস্যাং ভূমৌ ইতি। ৩৮।

---

* Jay reads হ্রীয়তে for হ্নীয়তে।

further interference, and Visvamitra again addressed the prince. (37).

Jay.—যাগবিঘ্নকারিষু নিরস্তেষু 'দ্বিজানাং মানসানি' মনাংস্যেব মানসানি ["প্রজ্ঞাদি—" ইত্যণ্] 'প্রসাদম্' অব্যাকুলত্বং 'জগ্মুঃ' গতানি ["গমহন—" ইত্যুপধালোপঃ]। 'দ্যৌঃ পুষ্পচয়ং বর্ষুকা' বর্ষণশীলা 'বভূব' ভবতিস্ম ["লষপতপদ—" ইত্যাদিনা উকঞ্। "ন লোকা—" ইতি ষষ্ঠী প্রতিষেধঃ] 'নির্ব্যাজং' নির্বিঘ্নম্ 'ইজ্যা' যাগঃ ["ব্রজযজোর্ভাবে—" ইতি ক্যপ্] 'ববৃতে' [বৃতো লিট]। 'ভূয়ঃ' পুনরপি 'মুনিনা' গাধেয়েন 'কুমারঃ' রামঃ। অকুতদাবকর্ম্মত্বাৎ। 'বচঃ' বক্ষ্যমাণং 'বভাষে' [কর্মণি লিট্। ব্রুবি ইত্যর্থগ্রহণাৎ দ্বিকর্মকত্বা, বচঃ কুমারশ্চ]। ৩৭।

Malli.—'মুনীনাং মানসানি প্রসাদং' প্রসন্নতাং 'জগ্মুঃ'। 'দ্যৌঃ' অন্তরিক্ষং 'পুষ্পচয়ং বর্ষুকা' কুসুমরাশের্বর্ষিত্রী ["লষপত—" ইত্যাদিনা উকঞ্। 'ন লোক—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধাৎ কর্মণি দ্বিতীয়া] 'বভূব'। 'ইজ্যা' যাগঃ ["ব্রজযজোর্ভাবে ক্যপ্"] 'নির্ব্যাজং' নিরুপদ্রবং যথা তথা 'ববৃতে' প্রবৃত্তা। 'মুনিনা' বিশ্বামিত্রেণ 'কুমারো' রামঃ 'ভূয়ঃ' পুনঃ 'বচশ্চ' বক্ষ্যমাণং 'বভাষে' ভাষিতঃ [দুহাদিত্বাদপ্রধানে কর্মণি লিট্]। ৩৭।

Mitabh.—জগ্মুরিতি। 'দ্বিজানাং মানসানি' মনাংসি [প্রজ্ঞাদিত্বাদণ্ স্বার্থে] 'প্রসাদং' বিঘ্ননিরাকরণাৎ প্রসন্নতাং 'জগ্মুঃ' গতানি [গচ্ছতের্লিট্]। 'দ্যৌঃ' স্বর্গঃ 'পুষ্পচয়ং' কুসুমসমূহং 'বর্ষুকা' বর্ষিত্রী ["লষপত—" ইত্যুকঞ্ প্রত্যয়ঃ। "ন লোকাব্যয়—" ইতি ষষ্ঠীনিষেধাৎ কর্ম্মণি দ্বিতীয়া] 'বভূব' জাতা। 'ইজ্যা' যাগঃ নির্গতঃ ব্যাজঃ রাক্ষসকৃতং শাঠ্যং যস্মাৎ তৎ যথা তথা 'নির্ব্যাজং' নির্ব্বিঘ্নমিত্যর্থঃ ["ব্যাজঃ শাঠ্যাপদেশয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ] 'ববৃতে' বৃত্তা নিষ্পন্না [বৃতের্লিট্]। 'কুমারশ্চ' রামোঽপি 'মুনিনা' বিশ্বামিত্রেণ 'ভূয়ঃ' পুনঃ 'বচঃ' বক্ষ্যমাণং বাক্যং 'বভাষে' কথিতঃ [ভাষতের্ব্রুবিসমানার্থত্বাৎ দ্বিকর্ম্মকত্বম্। অপ্রধানে কর্ম্মণি লিট্]। ৩৭।

Sara—এতেন মুনয়ঃ প্রীতা বভূবুঃ। দেবাশ্চ "এষ নো রাবণবধকর্মণঃ শুভঃ প্রারম্ভঃ" ইতি প্রীতা রামস্যোপরি পুষ্পবৃষ্টিং চক্রুঃ। ততো নির্বৃত্তে যাগে বিশ্বামিত্রঃ প্রোবাচ। ৩৭।

Miscellaneous Notes.

1. জগ্মুঃ—গম্+লিট্ উস্। Underwent, attained. সমার্থাঃ প্রাপুর্বাঃ। গচ্ছতি, চলতি, গমিষ্যতি, অগমৎ।

2. প্রসাদম্—প্র + সদ্ + ঘঞ্ ভাবে—প্রসাদঃ tranquillity, serenity ; hence—Pleasure, Joy. With ঘঞ the final vowel of an উপসর্গ sometimes lengthens except when the word refers to human beings ("উপসর্গস্য ঘঞি অমনুষ্যে বহুলম্") But when সাদ or কার follows the lengthening takes place only if a handi-work is meant ("সাদকারয়োঃ কৃত্রিমে"). Hence প্রসাদ serenity, but প্রাসাদ a mansion.

3. দিব্য &c.—মনাংসি এব ইতি মনস্ + অণ্ স্বার্থে প্রজ্ঞাদি—মানসানি। 'মানসাঃ (deriv. sl. 34) মানসানি, ৬তৎ— ।

4. দ্যৌঃ—Heaven First case singular of দিব্ which is feminine. Decline—দ্যৌঃ, দিবৌ, দিবঃ। দিবম্, দিবৌ, দিবঃ। দিবা, দ্যুভ্যাম্, দ্যুভিঃ। দিবে, &c.। দিবঃ, &c.। দিবঃ দিবোঃ, দিবাম্। দিবি, দিবোঃ দ্যুষু। There is also the word দ্যো in the feminine, meaning আকাশ, declined as দ্যৌঃ দ্যাবৌ &c. like গো।

5 বর্ষুকা—সাধু বর্ষতি ইতি বৃষ্ + উকঞ্ সাধুকারিণি কর্তরি স্ত্রিয়াম্। The rule is "লষপত—" (sl. 22). Qual. দ্যৌঃ।

6 পুষ্পচয়ম্—চি + অচ্ কর্মণি = চয়ঃ a collection By the rule "হস্তাদানে চেরস্তেয়ে" চি takes ঘঞ্ giving চায় when culling is implied but not theft Here চয় means only a collection and no culling with the hand (হস্তাদান), so we do not get ঘঞ্। পুষ্পাণাং চয়ঃ, ৬তৎ— । তম্। কর্মণি ২য়া, the ষষ্ঠী being barred by "ন লোক—" (sl. 7).

7. বভূব—ভূ + লিট্ ণল্। ভবতি, ভবিষ্যতি, অভূৎ। বর্ষুকা বভূব is a circumlocution which seems necessary, because mere ববর্ষ will not express the সাধুকারিতা implied by উকঞ্।

8 নির্ব্যাঘাতম্—বিশেষেণ আঁচ্যতে কিপ্যতে, প্রকৃতাদন্ত নীয়তে, অনেন ইতি বি + আঙ্ হন্ গতিক্ষেপণয়োঃ + ঘঞ্ করণে = ব্যাঘাতঃ Lit. that which distracts attention, an interruption ; বিঘ্নঃ। Hence নির্ব্যাঘাতম্ = Unimpeded. বহু— । See *Mitabh.* Qualifies বর্তে।

9 ইজ্যা—যজ + ক্যপ্ ভাবে = ইজ্যা sacrifice যাগঃ।

10. বৰৃতে—বৃত + লিট্ এ। বর্ততে, বর্তিষ্যতে-বৎস্যতি, অবর্তিষ্ট-অবৃতৎ। Nom. ইজ্যা।

11. বচঃ—অনুক্তে কর্মণি ২য়া। প্রধানকর্ম of বভাষে which see.

12. ভূয়ঃ—অব্যয় meaning 'again.' The sage *first* spoke when pointing out Maricha to Rama. Comp "প্রাবেশদিষ্টঃ বিবরং বলস্য" sl. 32. He speaks *again* now.

13 বভাষে—ভাষ্ + লিট্ এ কর্মণি। Conj sl. 27. It means the

same as ব্রূ, hence it is দ্বিকর্মক (see I. 17). The প্রধানকর্ম is বচঃ, and কুমারঃ is the অপ্রধান কর্ম।

14. মুনিনা—Refers to Visvamitra. অনুক্তে কর্ত্তরি তৃয়া।

15. কুমারঃ—Refers to Rama. See Jay. উক্তে কর্মণি প্রথমা। অপ্রধানকর্ম of বভাষে। The অপ্রধান has become উক্ত by the maxim "অপ্রধানে দুহাদীনাম্" (See I 10, 20).

16, *Voice*—বিজৃম্ভমানৈঃ প্রসাদঃ জগ্মে। দিবা...বর্দ্ধয়া বভূবে। ইত্যয়া... কুমারঃ মুনিঃ...।

38. THE SAGE CONGRATULATES RAMA.

मह्योय्यमाना भवतातिमात्रं सुराध्वरे घस्मरजित्वरेण।
दिवोऽपि वज्रायुधभूषणाया हृणीयते वीरवती न भूमिः॥ ३८

Prose and Beng.—সুরাধ্বরে (দেবযাগে—দেবতাদের উদ্দেশে অনুষ্ঠিত যজ্ঞে) ঘস্মরজিত্বরেণ (রাক্ষসের বিনাশে) ভবতা (আপনাকর্ত্তৃক) অতিমাত্রম্ (অত্যন্ত) মহীয্যমানা (লব্ধগৌরবা—প্রাপিতসৎকার হইয়া) বীরবতী (আপনাদ্বারা বীরবতী) ভূমিঃ (পৃথিবী) বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ (শক্রালঙ্কৃতায়াঃ—বজ্রপাণি ইন্দ্র দ্বারা অলঙ্কৃত) দিবঃ অপি (স্বর্গ হইতে ও) ন হৃণীয়তে (লজ্জিত হইতেছে না)। Or—সুরাধ্বরে... ভবতা বীরবতী ভূমিঃ অতিমাত্রং মহীয্যমানা (সতী) বজ্রায়ুধভূষণায়া...হৃণীয়তে। ৩৮।

Eng.—ভূমিঃ Earth, মহীয্যমানা rendered honourable অতিমাত্রম্ beyond measure ভবতা by thee, ঘস্মরজিত্বরেণ the overthrower of molesters সুরাধ্বরে in sacrifices for the gods, বীরবতী now endowed with a hero, হৃণীয়তে ashames ন not অপি even দিবঃ before Heaven বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ which is adorned by the wielder of the thunder-bolt. Or—বীরবতী Endowed with a hero ভবতা in thee ঘস্মরজিত্বরেণ the vanquisher of molesters সুরাধ্বরে at sacrifices for the gods, মহীয্যমানা and being esteemed অতিমাত্রম্ beyond measure, ভূমিঃ Earth *হৃণীয়তে &c. (38)*

Prak.—'ভূমিঃ দিবঃ অপি ন হৃণীয়তে' [Earth no longer feels shame even before Heaven]. Why ?—'বীরবতী মহী-

যুধভূষণায়াঃ ন স্বর্গীয়তে' [There is a hero on Earth just as there is the wielder of the thunder-bolt in Heaven. The two are on equal footing now]. Whence is this sudden lift to Earth ?—'ভবতা অতিমাত্রং মহীয়মানা ভূমিঃ' [You have lifted her up beyond measure]. How so ?—'সুরাধ্বরে দস্যু-চ্ছিদ্রেণ ভবতা' [We commence sacrificing to the gods. Rakshasas interfere, and Indra is powerless against them. You have, for the first time now, seen it safe through by removing the Rakshasas. You are indeed mightier than Indra, and Earth is honoured in having you for her hero]. (38),

Explanation—Perhaps thou dost not quite realise the magnitude of the feat performed by thee to-day. From time immemorial we have been sacrificing to the gods, and these Rakshasas have been molesting us defying Indra and his heavenly host. By overcoming these, thou hast incontestably proved thyself mightier than Indra, the wielder of the thunder-bolt. If there is a hero in the universe to-day, it is on the earth that he has to be found in thee. Indeed thou hast lifted the earth up to a level with the heaven. (38).

Malli.—'সুরাণামধ্বরে' যজ্ঞে তদর্থে ইত্যর্থঃ 'ঘস্মরাঃ' সর্বভক্ষকাঃ ["ভক্ষকো ঘস্মরোঽদ্মরঃ" ইত্যমরঃ। "সৃঘস্যদঃ ক্মরচ্"]- তেষাং 'জিত্বরেণ' জৈত্রেণ [ইন্নশ্জি ইত্যাদিনা ক্বরপ্] 'ভবতা অতিমাত্রং মহীয়মানা' পূজ্যমানা [কণ্ড্বাদিবগন্তাৎ কর্মণি লটি পুনর্যকি অল্লোলোপে শানচি মুক্] 'বীরবতী' বীরস্বামিকা চ সতীত্যর্থঃ [প্রশংসায়াং মতুপ্] 'ভূমিঃ বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ' বজ্রপাণিস্বামিকায়া অপি ইত্যর্থঃ 'দিবঃ' স্বর্গাৎ 'অপি ন ঘৃণীয়তে'* ন জিহ্রেতি প্রত্যুত তামেব হ্রেপয়তি ইত্যর্থঃ ["হ্রিয়াং হ্রীচ্ছতি জিহ্রেতি লজ্জতে চ ঘৃণীয়তে" ইতি ভট্টমল্লঃ। ঘৃণিঙ্ মহিঙ্ ইতি কণ্ড্বাদিষু ঙিৎকরণাৎ অবয়বে কৃতং লিঙ্গং সমুদায়স্য ভবতীতি ন্যায়াৎ তঙ্। "অকৃৎসার্বধাতুকয়োঃ দীর্ঘঃ"] ॥ ৩৮ ॥

Mitabh.—মহীয়েতি। সুরাণাম্ অধ্বরে যাগে 'সুরাধ্বরে' সুরানুদ্দিশ্য অস্মাভিঃ কৃতে যাগে [অশ্বঘাসাদিবৎ তাদর্থ্যে ষষ্ঠীসমাসঃ] যে 'ঘস্মরাঃ' ঘস্রাঃ হিংসকাঃ ["ঘস্রস্তু দিবসে হিংস্রে" ইতি মেদিনী। "সৃঘস্যদঃ ক্মরচ্" ইতি ক্মরচ্ প্রত্যয়ঃ তেষাং জিত্বরেণ বিঘাতকেন ["ইন্নশ্জি—" ইতি ক্বরপ্। "হ্রস্বস্য কৃতি—" ইতি তুক্] 'ঘস্মরজিত্বরেণ' রাক্ষসঘাতিনা 'ভবতা' ত্বয়া [অনুক্তে প্রযোজকে কর্তরি তৃতীয়া] 'অতিমাত্রং' ভৃশং 'মহীয্যমানা' পূজ্যতাং গম্যমানা [মহীঙ্ পূজায়ামিতি স্বার্থে কণ্ড্বাদি-যক্। ততো ণিচি শানচ্ কর্মণি। পূজ্য চাত্র পূজ্যমান-কর্তৃকা, তেন অকর্মকোঽয়ং ধাতুরিত্যাদি বৃদ্ধোক্তৈর্নির্বিবাদত্বাৎ কর্মণি শানচ্ ইতি চিন্ত্যম্। ণিচি কৃতে তু যকি ণিলোপে রূপসিদ্ধিঃ] 'বীরবতী' প্রকৃষ্টবীরা সতী [প্রশংসায়াং মতুপ্] 'ভূমিঃ' পৃথ্বী বজ্রায়ুধঃ বজ্রপাণিঃ ইন্দ্রঃ ভূষণং যস্যাঃ তস্যাঃ 'বজ্রায়ুধভূষণায়াঃ' ইন্দ্রসহিতায়াঃ 'দিবোঽপি' স্বর্গাদপি স্বর্গঃ বীক্ষ্যাপি। ["ল্যব্লোপে—" ইতি পঞ্চমী] 'ন হ্ৰণীয়তে' ন লজ্জতে [হ্ৰণীঙ্ লজ্জায়াম্ ইত্যস্য কণ্ড্বাদিষু কর্তরি লট্। "ঘৃণীয়তে" ইতি প্রমাদিকঃ। সর্বত্র কণ্ড্বাদিগণে হ্ৰণীঙ্ ইতি ণকারযুক্তস্যৈব দৃষ্টত্বাৎ, গণবৃত্তিকৃতা চ তত্র "হ্ৰণীয়তে বীরবতী ন ভূমিঃ" ইত্যস্যৈব উদাহৃতত্বাৎ]। ভূমিরিয়মিন্দ্রাদত্যাধিকেন ভবতালঙ্কৃতা স্বর্গং প্রতি স্পর্দ্ধতে ইত্যাশয়ঃ ॥ ৩৮ ॥

---

* Malli. reads ঘৃণীয়তে for হ্ৰণীয়তে।

Sara—অথ মনো ভূবি রাম আস্তে ইতি মহতী কিল গৌরববাণী শ্রুতাঃ। উল্লাসীনাং তুষ্টেন প্রকাশো যাগ ইন্দ্রধ্বিনমেতেনিঃশঙ্কঃ বিস্মিতঃ শক্রোহশ্বোতান্ বারিয়তুং ন শক্তঃ। ইমতা ইবৈতান্ বিজয়তা ভবতা অতিশক্রবিক্রমেণ প্রবীরা ভুঃ সর্বঃ প্রাত স্পর্দ্ধতে।৩৮।

Miscellaneous Notes.

1. মহীয়মানা—<u>মহীঙ্ পূজায়াম্ (কণ্ড্বাদি)+যক্(স্বার্থে ণিচ্)+শানচ্ কর্মণি</u> made to receive honour. Qual. ভূমিঃ। Nom ভবতা; or লোকৈঃ understood in the alternative construction. Commentators omit the ণিচ্ here. This is objectionable because the root being অকর্মক will not take কর্মণি শানচ্ without ণিচ্। A Calcutta editor adopts my derivation, without acknowledgment, as usual with him, just adding by way of courtesy—"But this is cumbrous"! The editors defence of কর্মবাচ্য is "সকর্মকত্ববিবক্ষয়া কর্মণি শানচ্"। To the happy possessor of বিবক্ষা as the great solvent of all difficulties rendering অকর্মক roots সকর্মক, আত্মনেপদী roots পরস্মৈপদী, অপ.দি roots শাদি and so forth, according to convenience, the whole system of Sanskrit Grammar must appear as a "cumbrous" superfluity!

Malli. adopts মহিঙ্ with a short vowel. This also becomes মহীয় with যক্ attached.

অসুরঃ, Raghu II. 37). অক্ষর is বজ্র (Deriv. Raghu I. 31) সুরালয়ম্ অক্ষরঃ সুরাক্ষরঃ। তাদর্থ্যে ষষ্ঠীসমাসঃ। তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী। See note 6.

5. ঘস্মর &c.—ঘসন্তি ইতি ঘস্ (ঘস অদনে)+ক্মরচ্ কর্তরি তাচ্ছীল্যে=ঘস্মরাঃ। Lit *Devourers*, here, *Molesters.* By the rule "সৃঘ—", (see Jay.) ক্মরচ্ comes after সৃ, ঘসি, অদ্। হরতি ইতি জি+করণ্ কর্তরি সাধুকারিণি=জিত্বরঃ thorough exterminator. By the rule ইণ্নশ্জি-সর্তিভ্যঃ করপ্" the affix is available after ই, নশ্, জি, সৃ, in the কর্তৃবাচ্য to imply তাচ্ছীল্য, তাদর্থ্য, তৎসাধুকারিতা। তাচ্ছীল্যে করপ may also be had with reference to prior achievements. In that case যুগে যুগে জয়সি স্বভাব এবৈষ তে ইত্যর্থঃ। ঘস্মরাণাং জিত্বরঃ ঘস্মরজিত্বরঃ, ৬ তৎ—the ষষ্ঠী being কৃদ্‌যোগে কর্মণি ("কর্তৃকর্মণোঃ—", Sl. 7) তেন। Qual. ভবতা। See also next note.

6 সুরাক্ষরে ঘস্মরজিত্বরেণ—The contruction is সুরাক্ষরে যে ঘস্মরাঃ তেষাং জিত্বরেণ ভবতা &c. Hence ঘস্মর and সুরাক্ষর are connected and ঘস্মর should not be compounded leaving সুরাক্ষর uncompounded. But the construction is so obvious that the compound may be allowed (See "সাপেক্ষত্বেঽপি—", Sl. 33). সুরাক্ষরে ঘস্মরাঃ is an echo of Maricha's vaunt "দেবযজ্ঞান্ নিহন্মঃ" (Sl. 34).

7. দিবঃ—দিবঃ বীক্ষ্য হ্রণীয়তে is the sense Hence পঞ্চমী by the Varttika "ল্যব্‌লোপে—" (Sl. 12) Jay has ষষ্ঠী meaning দিবঃ সম্বন্ধে শেষে ষষ্ঠী। Declension, Sl. 37.

8. অপি—গর্হাসমুচ্চয়প্রশ্নশঙ্কাসম্ভাবনাস্বপি" ইত্যমরঃ। • Here সম্ভাবনায়াম্, i. e, implies a *hyperbole* (অতিশয়োক্তি)। "সম্ভাবনা শক্যত্বকল্পনাবিষর্ত্বতিশয়োক্তিঃ"—*Vamana*. Earth can never rival heaven; that she does so, in the present instance, is merely a hyperbole.

9. বজ্র—&c. আয়ুধ্যতে অনেন ইতি আ+যুধ+ক-করণে=আয়ুধম্ weapon, by the Varttika "ঘঞর্থে ক বিধানম্—" Sl. 14। বজ্রম্ আয়ুধমস্য ইতি বজ্রায়ুধঃ the wielder of the thunderbolt, Indra. বহু—। ভূষ্যতে অনেন ইতি ভূষ +ণিচ্+ল্যুট্ করণে=ভূষণম্। বজ্রায়ুধো ভূষণমস্যাঃ বজ্রায়ুধভূষণা graced by the wielder of the thunderbolt. বহু—। তস্যাঃ। Qual দিবঃ। This is the counter-part of বীরবতী। The mention of বজ্র points to his exploits; he is a বীর too. Both Earth and Heaven possessing a বীর of equal merit vie with each other for precedence.

10 হ্রণীয়তে—Feels shame. হ্রণীঙ (কণ্ড্বাদি)+যক্ স্বার্থে+লট্তে॥ হ্রণীয়+তে=হ্রণীয়তে। হ্রণীয়াঞ্চক্রে—আন—বহুব, হ্রণীয়িষ্যতে, অহ্রণীয়িষ্ট]। The commentators read হ্রিয়তে। This can be defended only if

হ্রিণীঙ্ occurs in the কণ্ড্বাদি list. But the lists all give হৃণীঙ্ as the form The Gana-vrittikara quotes this very line with হৃ and not with হ্রি। There can be no doubt that the correct reading is হৃণীয়তে। The oft quoted Calcutta editor adopts my reading without acknowledgment.

11. বীরবতী—প্রশস্তো বীরঃ অস্তি অস্যাঃ ইতি বীর+মতুপ্ প্রশংসায়াম্। Possessing an excellent warrior. Qual. ভূমিঃ। বীর contrasts with বজ্রায়ুধ ; they are equals For মতুপ্, see "ভূমনিন্দা—", Sl. 1.

12. *Voice*—...মহীয়মানয়া ভূম্যা বীরবত্যা···হৃণীয়তে। Or—...বীরবত্যা ভূম্যা মহীয় মানয়া·· হৃণীয়তে।

39. Reference to the Past.

বলির্ববন্ধে জলধির্মমন্থে জহ্রেঽমৃতং দৈত্যবলং বিজিগ্যে।
কল্পান্তদুঃস্থা বসুধা তথোহে যেনৈষ ভারোঽতিগুরুর্ন তস্য ॥৩৯॥

Prose and Beng—যেন (যৎ কর্তৃক) বলিঃ (বলি) ববন্ধে (বদ্ধ), জলধিঃ (বারিধি) মমন্থে (মথিত), অমৃতম্ (অমৃত) জহ্রে (দৈত্যগণ হইতে আনীত), দৈত্যবলম্ (অসুরসামর্থ্যম্,—অসুরের সামর্থ্য) বিজিগ্যে (বিজিত), তথা (আর) কল্পান্তদুঃস্থা (কল্পশেষবিপন্না—কল্পের অন্তে বিপন্না) বসুধা (পৃথিবী) উহে (উত্তোলিত হইয়াছিল) তস্য (তাঁহার পক্ষে) এষঃ (এই) ভারঃ (ভার) অতিগুরুঃ (অতিগুরু) ন (নহে) । ৩৯ ।

Eng—তস্য To him যেন by whom বলিঃ Bali ববন্ধে was chained, জলধিঃ the ocean মমন্থে was churned, অমৃতম্ the nectar জহ্রে was carried off, দৈত্যবলম্ the demon's might বিজিগ্যে was overcome, তথা moreover বসুধা the earth, দুঃস্থা distressed কল্পান্তে at the end of Kalpa, উহে was heaved, এষঃ this ন is not অতিগুরুঃ a very heavy ভারঃ task (39).

Prak.—'তস্য এষ ভারঃ অতিগুরুঃ ন' [To him the guarding of this sacrifice is not a heavy task]. To whom ?—'যেন বলিঃ ববন্ধে তস্য' [To him that as Vamana chained Bali]. Why refer to him ?—'যেন জলধিঃ মমন্থে তস্য' (To

him that as Kurma churned the ocean]. Why, that is Vishnu—'যেন অমৃতং জহ্রে তস্য' [To him that as Mohini cheated the demons out of the nectar] Is not that Vishnu ?—'যেন দৈত্যবনং বিজিগ্যে তস্য' [To him that as Narasimha overpowered the demon Hiranyakasipu]. Certainly all this is irrelevant—'তথা যেন কল্পান্তদুঃস্থা বসুধা ঊহে তস্য' [To him that as Varaha lifted up the earth when it went down to Patala at the time of Pralaya. Thou art He. The guarding of the sacrifice is but a trifle with thee]. (39).

Explanation—Or I think you are right in deeming lightly of this feat.— Infinite are your resources, and immense your strength. It is you that chained the mighty Bali (*resources*) ; you caused the ocean itself to be churned (*strength*) ; you recovered the nectar from the clutches of the demons (*resources*) ; you overcame the strength of the demon Hiranyakasipu and lifted up the entire world when it got submerged at the end of the Kalpa (*strength*). By the side of such feats as these, the present is not worth mentioning. (39).

Jay.—'যেন' ভবতা 'বলিবন্ধে' বদ্ধঃ 'জলনিধিমন্থে' মথিতঃ মন্দরঃ দোর্ভির্গৃহীত্বা [মথ বিলোড়নে ইত্যস্য রূপম্। সংযোগান্তত্বাৎ লিটঃ কিত্ত্বে অনুনাসিকলোপো ন ভবতি] 'জহ্রে হৃতং' স্ত্রীরূপধারিণা 'দৈত্যাসুনং * বিজিগ্যে' বিজিতমনেকধা ["সন্লিটোর্জেঃ" ইতি সূত্রম্। "এরনেকাচ—" ইতি যণাদেশঃ] তথা কল্পান্তে প্রলয়ে 'দুঃস্থা' দুঃস্থিতা 'বসুধা' পৃথিবী 'ঊহে' উদ্ধৃতা বরাহরূপিণা। [বহেঃ যজাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম্] 'তস্য ভবত 'এষ ত্রাণঃ' মুনিযজ্ঞরক্ষণম্ 'অতিভরঃ ন' ভবতি [সর্বত্র কর্মণি লিট্] ॥ ৩৯ ॥

Malli.—হে রাম 'যেন' ভবতা 'বলিঃ' বৈরোচনিঃ 'বলিবন্ধে' বামনেন সতা বদ্ধঃ [সর্বত্র কর্মণি লিট্] 'জলধিমন্থে' কূর্মরূপেণ মথিতঃ

* Jay reads দৈত্যাসুনম্ for দৈত্যবনম্।

[বন্ধ বন্ধনে, মন্থ বিলোড়নে ক্র্যাদিকৌ। "অসংযোগাৎ—" ইতি লিটঃ অকিত্বান্নানুনাসিকলোপঃ] 'অমৃতং জহ্রে' হৃতং 'দৈত্যবলং বিজিগ্যে' ত্রীণায়ন্না জিতং বঞ্চিতমিত্যর্থঃ ["সন্ লিটোর্জ্জেঃ" ইতি কুত্বম্] 'কল্পান্তে' দুঃখেন তিষ্ঠন্তী 'দুঃস্থা' ["আতশ্চোপসর্গে—" ইতি কর্ত্তরি কঃ] 'তথা' তেন প্রকারেণ 'বসুধা' ভূমিঃ বরাহাত্মনা 'ঊহে' ঊঢ়া সাগরাদুদ্ধৃত' ইত্যর্থঃ [বহের্যজাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম্] 'তস্য' তব 'এব ভারঃ' মৎত্রাণরূপঃ 'অতিগুরুর্ন'। বলিবন্ধাদ্যপেক্ষয়া কিয়ানয়ং ভার ইতি ভাবঃ ॥ ৩৯ ॥

Mitabh.—অথবা অত্যল্পমিদং তে ইত্যাহ বলিরিতি। 'যেন' পুরুষোত্তমেন বামনরূপেণ 'বলিঃ' বিরোচনসুতঃ তদাখ্যো মহাপ্রভাবো দৈত্যঃ 'ববন্ধে' বদ্ধঃ [বধ্নাতেঃ কর্ম্মণি লিট্], কূর্ম্মরূপেণ 'জলধিঃ' সাগরঃ 'মমন্থে মন্দরং ধারয়িত্বা মথিতঃ [মন্থ বিলোড়নে ইত্যস্য কর্ম্মণি লিট্], মোহিনীরূপেণ 'অমৃতং' সুধা 'জহ্রে' অপহরণবশাৎ হৃতম্ [হৃ হরণে ইত্যস্য কর্ম্মণি লিট্], নৃসিংহরূপেণ 'দৈত্যস্য' হিরণ্যকশিপোঃ 'বলং' সামর্থ্যম্ ["স্থৌল্যসামর্থ্যসৈন্যেষু বলম্" ইত্যমরঃ] 'বিজিগ্যে' উরোবিদারঃ বিজিতম্ [জয়তেঃ কর্ম্মণি লিট্], 'তথা' অপি চ ["তথা পৃষ্টপ্রতিবাক্যসমুচ্চয়ে" ইতি কোষঃ। "তেন প্রকারেণ" ইতি মল্লি—]। বরাহরূপেণ 'কল্পান্তে' প্রলয়ে 'দুঃস্থা' দুঃস্থিতা জলমগ্না ইত্যর্থঃ 'বসুধা' ধরণী 'ঊহে' রসাতলাৎ উদ্ধৃতা [বহেঃ কর্ম্মণি লিট্] 'তস্য' সম্প্রতি রামরূপস্য পুরুষোত্তমস্য 'এষ ভারঃ' ক্রতুরক্ষাকর্ম্ম 'অতিগুরুঃ ন' দুর্ব্বহো ন, লীলয়ৈব বহনীয় ইত্যর্থঃ। অতিবিশ্বস্য বিশ্বগোপ্তুস্তে কোহয়ং বরাকো মারীচ ইতি ভাবঃ ॥ ৩৯ ॥

Sara—অথবা বামনরূপেণ বলিবন্ধন, কূর্মরূপেণ সাগরমন্থন, মোহিনীরূপেণ অমৃতহরণ, নরসিংহরূপেণ অসুরবক্ষোবিদারণং, বরাহরূপেণ বসুধোদ্ধারণঞ্চ কৃতবতো ভবতস্তস্যৈবৈতৎ ক্ষুদ্রকার্য্যং।

Miscellaneous Notes

1 বলিঃ- Son of Virochana and grand son of the celebrated Vaishnava প্রহ্লাদ। ইন্দ্র [illegible]।

2 ববন্ধে—বন্ধ - লিট্ এ কর্ম্মণি। Conj Sl 9.

3 বলিবন্ধে—Alludes to the বামনাবতার। পুরাকিল [illegible] বিষ্ণু.

বলেঃ পাদত্রয়মিতাং ভূমিং লব্ধা পাদেনৈকেন পৃথিবীং দ্বিতীয়েন দিবমাক্রম্য তৃতীয়ঞ্চ বলিশিরসি নিধায় "যদা স্বর্গেঞ্চ বিক্রমেঞ্চ বিরোধং ত্বং করিষ্যসি। বন্ধিষ্যতি তদা পাশৈর্বারুণৈর্ঘোরদর্শনৈঃ।" ইত্যাদিনা তং পাতালমনয়ৎ ত্রৈলোক্যঞ্চ ইন্দ্রাদীনং চক্রে।

4 জলধিঃ—জলানি ধীয়ন্তে অস্মিন্ ইতি জল+ধা+কি অধিকরণে। Lit. The receptacle of water, *i. e.*, the Ocean. উক্তে কর্মণি ১মা।

5 মমন্থে—মন্থ+লিট্ এ কর্মণি। মথ্যাতি, মমন্থ, মন্থিষ্যতি, অমন্থীৎ।

6 জলধির্মমন্থে—Alludes to the কূর্মাবতার। সাগরমন্থনে মন্দরং ধারয়ন্ আমন্থং কূর্মরূপেণ ভগবানস্থাৎ ইতি পুরাণম্।

7. জহ্রে—Was rescued. হৃ+লিট্ এ কর্মণি। Conj. Sl. 15

8 অমৃতম্—মৃ+ক্ত ভাবে=মৃতং মরণম্। ন মৃতম্ অমৃতম্ eternal life. নঞ্‌তৎ—। By transference of epithets অমৃতম্ means *that which confers* eternal life Or অবিদ্যমানং মৃতমস্মাৎ অমৃতম্। বহু—by the Varttika "নঞোঽস্ত্যর্থা—", Sl. 14. উক্তে কর্মণি ১মা।

9. জহ্রেঽমৃতম্—Refers to Vishnu's assuming the মোহিনী form to delude the demons. সাগরমন্থনাদুদ্ধৃতমমৃতং স্ত্রীরূপেণ ভগবান্ বিষ্ণুরসুরাংশ্ছলয়িত্বা দেবেভ্যো দদৌ ইতি পুরাণম্।

10. দৈত্যবলম্—দিতের্গোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি দিতি+ণ্য=দৈত্যঃ a descendant of দিতি, one of the wives of the patriarch কশ্যপ। Refers to হিরণ্যকশিপু। দৈত্যস্য বলম্। ৬তৎ—। উক্তে কর্মণি ১মা।

11. বিজিগ্যে—বি+জি+লিট্ এ কর্মণি was vanquished. জয়তি, জিগায়, অজৈষীৎ। But বিজি and পরাজি are আত্মনেপদী in the কর্তৃবাচ্য also, by the rule "বিপরাভ্যাং জেঃ"। Comp "বাজেষ্ট ষড়্‌বর্গম্", I. 2

12 দৈত্যবলং বিজিগ্যে—Alludes to the নৃসিংহাবতার। পুরা কিল ভক্তস্য প্রহ্লাদস্য কৃতে নরহরির্ভূত্বা হরিহিরণ্যকশিপুমুরোবিদারণমারয়ৎ ইতি পৌরাণিকী কথা। Malli. connects together জহ্রেঽমৃতম্ and দৈত্যবলং বিজিগ্যে, and construes অমৃতং জহ্রে হৃতম্, দৈত্যবলং বিজিগ্যে স্ত্রীমায়য়া জিতম্—Nectar was stolen and the demon-army overcome by feminine wiles. Jayamangala and Bharata take them separately, reading দৈত্যকুলম্,—the demon community (কুল), which has often been dispersed by Vishnu (বিজিতমনেকধা—*Jayamangala*) I take it that Visvamitra here wants to remind Rama of his previous incarnations *in which he encountered demons* He should then refer to কূর্ম, মোহিনী, বরাহ, নৃসিংহ and বামন। *All* these actually

appear in the sloka as I interpret it. Commentators omit নৃসিংহ which is not desirable.

13 কল্পান্ত &c—কল্পয়তি সৃষ্টিং প্রলয়ঞ্চ ইতি কৃপ্ + ণিচ্ + অচ্ কর্ত্তরি = কল্পঃ a cycle of 4320 millions of years. কল্পস্য অন্তঃ অবধিঃ কল্পান্তঃ end of such a cycle. ৬তৎ—। This is the time of প্রলয় of which কল্পান্ত is a synonym "সংবর্ত্তঃ প্রলয়ঃ কল্পঃ ক্ষয়ঃ কল্পান্ত ইত্যপি" ইত্যমরঃ। দুস্থিষ্ঠতি, দুঃখেন তিষ্ঠতি, ইতি। দুস্ + স্থা + ক কর্ত্তরি = দুঃস্থ distressed. See "আতপাত্যয়—", Sl. 8. কল্পান্তে দুঃস্থা, সহস্রপত্রাসনঃ (Sl. 3). Qual. বসুধা। দুঃস্থা indicates helplessness, and hence the indispensable nature of the service rendered. By the rule "উপসর্গাৎ সুনোতি—(Sl 10) we expect দুঃষ্ঠা because "ইণ্কোঃ" (Sl. 26) operates even when নুম্ or বিসর্গ or শ, ষ, স intervenes ("নুম্বিসর্জনীয়শর্ব্যবায়েঽপি")। But the Varttika "সুদুরোঃ প্রতিষেধো নুম্বিধিতত্ববষত্বণত্বেষু" interferes. According to it, সু and দুর্ are not to be taken as উপসর্গ in connection with নুম্বিধি, তত্ববিধি, ষত্ববিধি and ণত্ববিধি। Hence দুঃস্থা। But note that the Varttika reads দুর্ not দুস্, so the prohibition does not apply if দুস্ is taken as the উপসর্গ; the form then *is* দুঃষ্ঠা। In the case of দুর্ভবানি, however, the prohibition *holds* with both দুর্ and দুস্, because the latter also finally becomes দুর্ by the substitution of র for বিসর্গ।

14. বসুধা—বসূনি ধত্তে ইতি বসু + ধা + ক কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ the repository of gems, *i.e.*, the earth (See "আতোঽনুপ—" sl. 22). উক্তে কর্ম্মণি ১মা। কর্ম *of* ঊহে। *The epithet, by referring to* বসু, *shows the worth of* the object rescued and thence the magnitude of the service.

15. তথা—Implies সমুচ্চয়। See *Mitabh.* It is an ordinary অব্যয় Malli. however renders তথা, তেন প্রকারেণ, taking it as তদ্ + থাল্ প্রকারে, *i. e.*, a তদ্ধিত অব্যয়। His তথা ঊহে then means—Was heaved in such magnificent style, *i.e.*, in that inimitable style of thine. The corresponding যথা is—unnecessary. অধিকার্থত্বাৎ ব্যাখ্যা-ন্যাসানং নাপেক্ষতে।

16. ঊহে—বহ্ + লিট্ এ কর্ম্মণি। Conj. sl. 27.

17. বসুধা তথোহে—This alludes to the বরাহাবতার। *Allusion—* পুরা পৃথ্বীং জলমগ্নাং দৃষ্ট্বা ব্রহ্মা তদুদ্ধারার্থং বিষ্ণুং সস্মার। স হি বেদো বরাহো ভূত্বা অবতীর্ণঃ দংষ্ট্রাগ্রেণ ধরাম্ উদ্ধৃত্য স্থাপিতবান্।

18. যেন—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। কর্ত্তা of ঊহে—Refers to হরিং indirectly See note 21.

19. ভারঃ - ভৃ+ঘঞ্, কর্ম্মণি। Task. The guarding of the sacrifice has once before been spoken of by the sage as a ভার। Comp. "ন মদ্বিধো হ্মসাতি ভারমগ্রাম্"—I. 22. Contrast with "ভুবনস্য ভারম্"—sl. 27.

20. অতিগুরুঃ—অতিমাত্রং গুরুঃ or অতিশয়েন গুরুঃ, প্রাদিতৎ—(See "কুগতি—", sl. 9). Qual ভারঃ। Both ভার and গুরু are figurative here. There is no reference to *actual weight*.

21 তস্য—To him. শেষে ষষ্ঠী। Refers to Rama indirectly. যেন স্ম্য বলির্ববন্ধে &c. তস্য তে ন অতিগুরুঃ। Thou art Lord Vishnu Himself.

22. *Voice*—যঃ বলিঃ ববন্ধ জলধিঃ মমন্থ অমৃতং জহার...কল্লাবদুঃস্থাম্ বসুধামুবাহ...এতেন ভাবেন অতিগুরুণা ন (ভূয়তে)। A Calcutta editor remarks, on the last portion of the above (viz. এতেন ··ভূয়তে), that "This is entirely unidiomatic." The remark is entirely irrelevant The question is what এষ ভারঃ অতিগুরুর্ন becomes when the voice is changed, and *not* whether, with the voice changed, any one deems it unidiomatic.

40. JOURNEY TO MITHILA.

इति ब्रुवाणो मधुरं हितञ्च तमाश्रिहन्मैथिलयज्ञभूमिम्।
रामं मुनिः प्रीतमना मखान्ते यशांसि राज्ञां निजिघृक्षयिष्यन्॥४०

Prose and Beng.—মখান্তে (যজ্ঞের পর) প্রীতমনাঃ (হৃষ্টচিত্ত) মুনিঃ (মুনি) রাজ্ঞাম্ (রাজাদিগের) যশাংসি (যশ) নিজিঘৃক্ষয়িষ্যন্ (নাশ করিতে রামের ইচ্ছা হউক এই অভিপ্রায়ে) ইতি (এইরূপে) মধুরম্ (মনোহারি) হিতঞ্চ (ও হিতকর) ব্রুবাণঃ (বাক্য বলিতে বলিতে) তম্ (সেই) রামম্ (রামকে) মৈথিলযজ্ঞভূমিম্ (জনকযাগস্থলীম্—মিথিলেশ্বর জনকের যজ্ঞভূমিতে) আশ্রিহৎ (লইয়া গেলেন)। ৪০।

Eng.—মখান্তে After the conclusion of the sacrifice, মুনিঃ the sage, প্রীতমনাঃ pleased at heart, ইতি thus ব্রুবাণঃ speaking মধুরম্ sweet চ and হিতম্ salutary words, আশ্রিহৎ conducted তম্ the prince রামম্ Rama মৈথিলযজ্ঞভূমিম্ to the sacrificial ground of the king of Mithila, নিজিঘৃক্ষয়িষ্যন্ to make him wish to put to shade যশাংসি the fame রাজ্ঞাম্ of kings. (40).

Prak.—'মুনিঃ তং রামং মৈথিলযজ্ঞভূমিম্ আঞ্জিহৎ' [The sage took Rama over to Janaka's sacrifice]. When ?—'মখান্তে প্রীতমনা আঞ্জিহৎ' [At the end of the sacrifice he joyfully conducted him there]. What did the sage say ?—'ইতি মধুরং হিতঞ্চ ব্রুবাণো মুনিঃ' [He spoke sweet and salutary words in the above strain]. Why did he lead him there ?—'রাজ্ঞাং যশাংসি নিজিঘৃক্ষয়িষন্' [All kings of renown had assembled there attracted by the story of Siva's bow ; the sage wanted Rama also to be there, and to do something that will at once proclaim him, to all of them, as the greatest Kshatriya in the world]. (40)

Explanation—The words of the sage were sweet, and their effect on Rama was very beneficial. They recalled to him his past deeds and inspired him with even greater confidence. In producing this effect the sage wished to serve a certain purpose. Janaka, the king of Mithila, was at the time engaged in a sacrifice. The sage wished that Rama should be there with a heart stout enough to make an attempt to eclipse the fame of all kings. So, talking in this strain, he took him over there. (40).

Jay. 'ইতি' যথোক্তপ্রকারেণ 'মধুরং' শ্রোত্রসুখদং 'হিতঞ্চ ব্রুবাণঃ' অভিদধানঃ ["লক্ষণহেত্বোঃ—" ইতি শানচ্ । 'মুনিঃ প্রীতমনাঃ মখান্তে' যজ্ঞাবসানে 'তং রামং মৈথিলস্য যজ্ঞভূমিম্ আঞ্জিহৎ' প্রাপিতবান্ ['মিথিলানাং রাজেতি "জনপদশব্দাৎ ক্ষত্রিয়াৎ অঞ্" ইত্যত্র "তস্য রাজন্যপত্যবৎ" ইত্যতিদেশাৎ অণ্ । অহি গতৌ। "ইদিতো নুম্—"। প্রয়োজকব্যাপারে ণিচ্ । লুঙ্ । অট্ । চঙি ণিলোপঃ। "দ্বির্বচনেঽচি" ইতি স্থানিবদ্ভাবাৎ "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি হিশব্দস্য দ্বির্বচনম্। "নন্দ্রাঃ—" ইতি নকারস্য প্রতিষেধঃ। অভ্যাসকার্য্যম্। আঞ্জিহদিতি রূপম্]। 'রাজ্ঞাং যশাংসি নিজিঘৃক্ষয়িষন্' নিগ্রহীতুমিচ্ছয়িষ্যন্ [গ্রহেঃ সন্ । "সনি গ্রহগুহোশ্চ" ইতি ইট্প্রতিষেধঃ । দ্বির্বচনাদি । "রুদবিদ—" ইত্যাদিনা সনঃ কিত্ত্বম্ । "গ্রহিজ্যা—"

ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্। ঢত্বভষ্ভাবৌ। সকারস্য ষকারঃ। কত্বষত্বে। পঞ্চাশিচ্। তদ্যাৎ ভবিষ্যৎ সামান্যবিবক্ষায়াং লৃট্ তেন ভাবষ্যদনদ্যতনে লুট্ ন ভবতি] ॥৪০॥

Malli.—'ইত্থং * মধুরং' প্রিয়ং 'হিতং' শ্রেয়স্করং 'চ ব্রুবাণো মুনিঃ মখান্তে প্রীতমতিঃ †' সন্ তুষ্টমনাঃ সন্ 'রাজ্ঞাং যশাংসি নিজিঘৃক্ষিষ্যন্' নিগ্রহীতুমেষিষ্যন্, রামস্য ধনুর্ভঙ্গেন রাজযশঃসঞ্জিহীর্ষাম্ উৎপাদয়িষ্যন্ ইত্যর্থঃ [গ্রহেঃ সনি প্রান্তাৎ "লৃটঃ সদ্বা" ইতি শত্রাদেশঃ। "রুদবিদ—" ইত্যাদিনা সনঃ কিত্ত্বাৎ "গ্রহিজ্যাবয়ি—" ইত্যাদিনা সম্প্রসারণে ভষ্ভাবাদি] 'তং রামং' মিথিলায়া রাজা 'মৈথিলঃ' জনকঃ ["তস্য রাজন্যপত্যবৎ" ইত্যতিদেশাৎ অঞ্ প্রত্যয়ঃ] তস্য 'যজ্ঞভূমিম্ আঞ্জিহৎ' অজীগমৎ [অহি গতৌ ইতি ধাতোঃ ইদিত্ত্বান্নুমি ণৌ চঙি "দ্বির্বচনেঽচি" ইতি ণিলোপস্য স্থানিবদ্ভাবাৎ "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি "নন্দ্রাঃ—" ইতি নিষেধাৎ নকারবর্জিতস্য হিশব্দস্য দ্বির্ভাবে অভ্যাসকার্যে আট্ বৃদ্ধিঃ। "গতিবৃদ্ধি—" ইত্যাদিনা অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মত্বম্]। ৪০।

Mitabh.—ইতীতি। 'মখান্তে' যজ্ঞাবসানে 'প্রীতমনাঃ' হৃষ্টচেতা 'মুনিঃ' বিশ্বামিত্রঃ 'রাজ্ঞাং' ভূপতীনাং 'যশাংসি নিজিঘৃক্ষিষ্যন্' নিগ্রহার্থমেষিষ্যন্ যশোনিগ্রহে রামস্য অভিলাষং জনয়িষ্যন্ ইত্যর্থঃ [গ্রহেঃ সনি ণিচি লৃটি রূপম্] 'ইতি' এবং 'মধুরং' স্তুতিগর্ভত্বাৎ শ্রোত্রসুখং 'হিতং চ' প্রাক্তনস্মারণেন বৃংহণত্বাৎ কল্যাণকরঞ্চ 'ব্রুবাণঃ' ভাষমাণঃ 'তং রামং' ["গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মসংজ্ঞায়াং দ্বিতীয়া] মিথিলায়া রাজ্ঞো 'মৈথিলস্য' জনকস্য ["তস্য রাজন্যপত্যবৎ" ইত্যুক্তেঃ অঞ্ প্রত্যয়ঃ] 'যজ্ঞভূমিং' যাগস্থানম্ 'আঞ্জিহৎ' অগময়ৎ, প্রাপয়ামাস, স্বয়ং তেন সহ তত্র গতঃ ইত্যর্থঃ [অহি গতৌ ইত্যস্য ণিচি লুঙি চঙি দ্বিতীয়স্য একাচো দ্বির্বচনে রূপম্]। পূর্ব্বসূত্রং স্মরতো রামপূর্ব্বপর্ষদস্য সূত্রকঃ প্রতিভাগাতি ইতি মুনেরভিপ্রায়ঃ ॥ ৪০ ॥

Sara—হুবে যাগে কৃতঃ কৌশিকো রামং জনকযাগমনয়ৎ। পথি স পূর্ব্বোক্তং হিতং বাক্যানি চ সংজগদ্ বচৌ। প্রাক্তনস্মরণাৎ শ্রোতৃণাং হৃদয়ঙ্গমং তেন চ রাজ্ঞাং যশোনিগ্রহে, রামস্য অভিলাষাম্ ইতি সর্ব্বং তত্র সাভিপ্রায়ং বচো মুনেঃ। ৪০।

---

* Reads ইত্থং for ইতি। † প্রীতমতিঃ is his reading for প্রীতমনাঃ।

Miscellaneous Notes.

1. इति—*Thus, i. e.*, in this strain, similarly to the above. अव्यय in the तृतीया which is करणे। करण of the क्रिया in ब्रुवाणः। The sage's talk on the way was also of the same tenor as in sl. 39.

2. ब्रुवाणः—ब्रू+शानच् कर्तरि। Qual. मुनिः। ब्रुवाणः आस्थित् is the construction, *i.e*, continued talking on the way in this strain. कर्त्रभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम्, (Sl. 1). The sage's interest lay in prompting Rama to snap Siva's bow.

3 मधुरं हितञ्च—धा+क्त कर्मणि=हितम्। Attributives used substantively, or qualifying वाक्यम् understood, or qualifying the क्रिया in ब्रुवाणः।

4 तम्—Qual. रामम्। Rama alone is mentioned, because he was the principal; Lakshmana of course accompanied him.

5 आस्थित्—Caused to go, *i.e*, took over along with him. अंहु+णिच्+लुङ् तिप् कर्तरि=आ+अंहि+चङ्+तिप्=आस्थित् [अंहयते, आनंहे, अंहियाते, आंहिष्ट]। अकर्त्रभिप्राये क्रियाफले परस्मैपदम्।

6. मैथिल &c—मिथिला was the name of a जनपद and also of a नगर, *viz.*, the capital of the जनपद। The latter is meant here. If meaning the जनपद, we should say मिथिलानां राजा in the plural, and not मिथिलाया राजा। Janaka had two other names वैदेह and मिथिल। c. f. "जन्मना जनकः सोऽभूद्वैदेहस्तु विदेहजः। मिथिलो मथनाज्जातो मिथिला येन निर्मिता॥"—*Bhagavatam.* मिथिलस्य निवासो जनपदः मिथिला। The feminine is by *usage* (लोक) and not regulated by Grammar. "लिङ्गम-शिष्यं लोकाश्रयत्वाल्लिङ्गस्य"। Lastly, मिथिलाया राजा इत्यत्र मैथिलः जनकः। Again, by transference of epithets मिथिल may mean any partisan of मिथिल, *i e.*, a class of Kshattriyas. Hence मिथिलानां निवासो जनपदः मिथिलाः। तासां राजा मैथिलः। यज्ञस्य भूमिः यज्ञभूमिः sacrificial ground. •तत्—। मैथिलस्य यज्ञभूमिः मैथिलयज्ञभूमिः। •तत्—। ताम्। कर्म of आस्थित् which is गत्यर्थ। Also see *Preface.*

7. रामम्—अणिकर्तृ कर्म of आस्थित् by the rule "गतिबुद्धि—" (Sl. 21). Thus रामः (कर्ता) मैथिलयज्ञभूमिम् आंहिष्ट (अणिचि)—मुनिः (प्रयोजक) रामम् (अणिकर्ता as कर्म) मैथिलयज्ञभूमिम् आस्थित् (णिचि)। The अणिकर्तृकर्म is प्रयोज्यकर्म। Here प्रयोज्यकर्म is राम the usual कर्म being मैथिलयज्ञभूमि।

8. प्रीतमनाः—प्री+क्त कर्तरि=प्रीतम् delighted. प्रीतः मनो यस्य सः. बहु—। Qual. मुनिः।

9. মখান্তে—মখস্য অন্তঃ conclusion of sacrifice. অতঃ—। তস্মিন্। কালাধিকরণে ৭মী।

10. যশাংসি—কর্ম্ম of নিজিঘৃক্ষয়িষন্। প্রতিরাজং যশো ভিদ্যতে, ততো রাজ্ঞাং বহুত্বাৎ বহুবচনম্। The fame of each king is taken as a separate entity, hence plural. Comp. "যশাংসি সর্ব্বভৃতাং নিরাস্থৎ"—I. 3.

11. নিজিঘৃক্ষয়িষন্—নি+গ্রহ্+সন্+ণিচ্+লৃটঃ স্থানে শতৃ। Qual মুনিঃ। The derivation may be given in stages thus—রামঃ যশাংসি নিগ্রহীতুম্ ইচ্ছতি=রামঃ যশাংসি নিজিঘৃক্ষতি (নি+গ্রহ+সন্ then লট্ তি)। Next মুনিঃ যশাংসি নিজিঘৃক্ষন্তং রামং প্রেরয়িষ্যতি=মুনিঃ রামেণ যশাংসি নিজিঘৃক্ষয়িষ্যতি (নিজিঘৃক্ষ+ণিচ্ then লৃট্ তি)। Now মুনিঃ রামেণ যশাংসি নিজিঘৃক্ষয়িষ্যতি অতঃ তং মৈথিলযজ্ঞভূমিম্ অংহয়তি has two clauses—one preceding অতঃ and the other following. The first of these is the *cause* (হেতু) of the other. Hence attaching শতৃ in place of লৃট্ (See "লক্ষণহেত্বোঃ—", sl. 7), and suppressing অতঃ which is included in the শতৃ, we get মুনিঃ রামেণ যশাংসি নিজিঘৃক্ষয়িষন্ তং মৈথিলযজ্ঞভূমিম্ অংহয়তি। অংহয়তি is replaced by আঞ্জিহৎ the action being past, and রামেণ is suppressed for it is gathered from the context.

A Calcutta editor remarks—"In the case of নিজিঘৃক্ষয়িষন্ its subject in the noncausal form also becomes object—because it is বুদ্ধ্যর্থ as denoting wish." By this the editor wants us to understand that মুনিঃ রামেণ যশাংসি নিজিঘৃক্ষয়িষন্—as I have put above—should be মুনিঃ রামং যশাংসি নিজিঘৃক্ষয়িষন্। His reason for this strange assertion is that the root নিজিঘৃক্ষ is বুদ্ধ্যর্থ and then "গতিবুদ্ধি—" (Sl. 21) applies. But why বুদ্ধ্যর্থ? He answers "as denoting wish". Now roots denoting wish are মত্যর্থ and not বুদ্ধ্যর্থ। মতি and বুদ্ধি are *distinct* in Sanskrit grammar and should never be confounded. If they were the *same*, as the editor supposes them to be, Panini would not have ruled "মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ" (P. 3. 2. 188). The Vrittikara comments "মতিরিচ্ছা, বুদ্ধির্জ্ঞানম্"। In a word the editor's রামম্ is wrong, we must have রামেণ।

12. *Voice*...প্রীতমনসা মুনিনা...নিজিঘৃক্ষয়িষতা অঞ্জাপ্যত স, রামঃ... অংহি। The প্রযোজ্য কর্ম (রাম) has become উক্ত by the কারিকা—"প্রযোজ্যকর্ম্মণ্যন্যেষাং ণ্যন্তানাং লাদয়ো মতাঃ"—The *প্রযোজ্যকর্ম* of other roots becomes উক্ত in the কর্মবাচ্য when ণিচ্ is attached.

41. JANAKA'S PEOPLE CURIOUS.

इतः स्म मित्रावरुणौ किमेतौ किमश्विनौ सोमरसं पिपासू ।
जनं समस्तं जनकाश्रमस्थं रूपेण तावौजिहतां नृसिंहौ ॥ ४१ ॥

Prose and Beng.—সোমরসম্ (সোমরস) পিপাসূ (পানে ইচ্ছুক হইয়া) কিমেতৌ (ইহারা কি) মিত্রাবরুণৌ (সূর্য্য ও বরুণ) কিম্ অশ্বিনৌ (কিবা অশ্বিনীকুমারদ্বয়) ইতঃ স্ম (আগতৌ—আসিলেন)— (ইতি—এইরূপে) নৃসিংহৌ (নরশ্রেষ্ঠ) তৌ (সেই কুমারদ্বয়) রূপেণ (রূপের প্রভাবে) জনকাশ্রমস্থম্ (মৈথিলগেহসংস্থম্—জনকের আলয়ে স্থিত) সমস্তম্ (তাবৎ) জনম্ (লোকের দ্বারা) ঔজিহতাম্ (বিতর্ক করাইলেন) ৪১ ।

Eng.—তৌ Those two নৃসিংহৌ lion-like men, রূপেণ by their appearance, (ইতি thus) ঔজিহতাম্ set a-guessing সমস্তম্ all জনম্ people আশ্রমস্থম্ in the hermitage জনক of Janaka—কিম্ Are এতৌ these two মিত্রাবরুণৌ Mitra and Varuna, কিম্ or অশ্বিনৌ the Asvins, ইতঃ স্ম come over পিপাসূ to drink সোমরসম্ of the Soma-juice ? (41)

Prak.—'তৌ জনকাশ্রমস্থং সমস্তং জনম্ ঔজিহতাম্' [The princes led the people in Janaka's house to make all sorts of guesses]. How so?—'নৃসিংহৌ রূপেণ ঔজিহতাম্' [Their all but divine form set them a-thinking]. What did the people think ? 'এতৌ মিত্রাবরুণৌ ইতঃ স্ম কিম্' [The majesty of their figure led some to think that Sun and Varuna had come down personally in human form]. But they were by no means stern in appearance—'এতৌ অশ্বিনৌ ইতঃ স্ম কিম্' [From their loveliness, on the other hand, others thought they were the Twins, celebrated among gods for their personal charm]. But there was no occasion for gods to come there—'সোমরসং পিপাসূ এতৌ' [The Soma-juice that was being offered daily at Janaka's sacrifice, was of such superb quality, that, perhaps, these gods wanted to take their share direct, instead of receiving it through Agni as usual]. (41).

Explanation—The majesty of their figure and the personal charm of the princes set the people at Janaka's hermitage 'a-thinking. They thought they were some pair of divine beings come there in human shape to drink of the soma at Janaka's sacrifice—the great sanctity of Janaka deserved such condescension—but they could not decide if they were the pair Mitra and Varuna (majesty), or the pair Asvins (loveliness). (41).

Jay.—'এতৌ' তত্রাগতৌ 'নৃসিংহৌ' নরৌ সিংহাবিব 'জনকাশ্রমস্থং জনং রূপেণ' সুরূপতয়া 'ঔজিহতাং' বিতর্কং কারিতবন্তৌ [ঊহ বিতর্কে ইত্যস্মাদ্ধাতোঃ ণ্যন্তাৎ কর্ত্তুঃ ক্রিয়াফলাবিবক্ষায়াং "ণিচশ্চ" ইতি তঙ্ ন ভবতি। চঙি ণিলোপস্য স্থানিবদ্ভাবাৎ "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি দ্বির্বচনম্]। ঊহমাহ—'মিত্রাবরুণৌ' আদিত্যাবরুণৌ ["দেবতাদ্বন্দ্বে চ" ইত্যানঙ্]। তয়োর্মহানুভাবত্বাৎ। 'সোমরসং পিপাসূ' পাতুমিচ্ছূ ["ন লোকা—" ইতি ষষ্ঠীপ্রতিষেধঃ] 'এতৌ' * আগতৌ [আঙ্পূর্বস্য ইণো নিষ্ঠায়াং রূপম্]। 'কিমশ্বিনৌ' অশ্বিনীকুমারৌ 'সোমরসং পিপাসূ এতৌ' ইতি। এবং জনমৌজিহতাম্ ['স্ম'শব্দপাঠে 'এতৌ স্ম মিত্রা' ইতি পাঠঃ। 'এতৌ স্ম মিত্রা' ইতি স্মশব্দো নিপাতঃ পাদপূরণার্থঃ] ॥ ৪১ ॥

Malli.—'সোমরসং' পাতুমিচ্ছূ 'পিপাসূ' [পিবতেঃ সন্নন্তাৎ উপ্রত্যয়ঃ। "ন লোক—" ইত্যাদিনা ষষ্ঠীপ্রতিষেধাৎ দ্বিতীয়া] মিত্রশ্চ বরুণশ্চ 'মিত্রাবরুণৌ' ["দেবতাদ্বন্দ্বে চ" ইত্যানঙাদেশঃ] 'ইতঃ স্ম কিম্' প্রাপ্নুতঃ স্ম কিম্ [ইণঃ কর্ত্তরি "লট্ স্মে" ইতি ভূতে লটি তস্]। 'অশ্বিনৌ এতৌ' আগতৌ 'কিম্' [আঙ্পূর্বাদিণঃ কর্ত্তরি ক্তঃ]। ইতি ইতি শেষঃ। ইতি 'তৌ' নরৌ সিংহাবিব 'নৃসিংহৌ' পুরুষশ্রেষ্ঠৌ [উপমিতসমাসঃ] 'রূপেণ' সৌন্দর্য্যেণ ["রূপং স্বভাবে সৌন্দর্য্যে" ইতি বিশ্বঃ] 'জনকাশ্রমে তিষ্ঠতি' ইতি তৎস্থম্ ["সুপি স্থঃ" ইতি কঃ] 'সমস্তং জনম্ ঔজিহতাং' সমস্তজনেন ইতি ঊহমকারয়তামিত্যর্থঃ [ঊহ বিতর্কে। ণৌ চঙি তসস্তামাদেশঃ। ণিলোপস্য স্থানিবদ্ভাবাৎ "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি হিশব্দস্য দ্বির্ভাবঃ। লুঙ্]। কিং মিত্রাবরুণৌ অশ্বিনৌ বা ইতি তর্কসংদেহাৎ সন্দেহভেদোঽলঙ্কারঃ ॥ ৪১ ॥

---

* Jay. reads এতৌ for ইতঃ।

Mitabh.—ইত ইতি। 'সোমরসং' সোমলতানির্য্যাসম্ ["ন লোকাব্যয়—" ইতি ষষ্ঠীনিষেধাৎ কর্ম্মণি দ্বিতীয়া] 'পিপাসূ' পাতুমিচ্ছূ [পিবতেঃ সন্। "সনাশংস—" ইতি উপ্রত্যয়ঃ] 'কিম্ এতৌ' ইমৌ দ্বৌ 'মিত্রঃ' সূর্য্যঃ 'বরুণঃ' জলেশশ্চ তৌ, 'কিং' কিং বা 'অশ্বিনৌ' অশ্বিনীকুমারকৌ 'ইতঃ স্ম' প্রাপ্তৌ ["লট্ স্মে" ইতি ইণো ভূতে লট্। গত্যর্থত্বাৎ এতিরত্র প্রাপ্ত্যর্থো গৃহ্যতে] ইতি 'নৃসিংহৌ' নরশ্রেষ্ঠৌ ["উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ—" ইতি সমাসঃ] 'তৌ' রামলক্ষ্মণৌ 'রূপেণ' আকৃত্যা ["রূপমাকারসৌন্দর্য্যনানকেম্বপি দৃশ্যতে" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ] জনকস্য আশ্রমে তিষ্ঠন্তং 'জনকাশ্রমস্থং' ["সুপি স্থঃ" ইতি ক প্রত্যয়ঃ] 'সমস্তং জনং' জনসমূহং সর্ব্বমেব 'ঔজিহতাম্' উহং বিতর্কং কারিতবন্তৌ [উহতের্ণিচি লুঙি, অকর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে পরস্মৈপদম্। উহস্য বোধাত্মকত্বাৎ, অকর্ম্মকত্ববিবক্ষয়া বা "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মসংজ্ঞা]। কাবেতৌ তেজসা সূর্য্যং বরুণঞ্চ স্পর্দ্ধেতে সৌন্দর্য্যেণ চ অশ্বিনীকুমারযুগলম্ ইত্যভূত্তত্র জনানাং বিতর্ক ইত্যর্থঃ॥ ৪১॥

Sara—তত্র জনাঃ কুমারয়োরমানুষীমাকৃতিং দৃষ্ট্বা মেনিরে যেমৌ মানুষৌ কিন্তু একতরৌ। সূর্য্যঃ অপরশ্চ বরুণঃ অথবা অশ্বিনীকুমারাবেব জনকযজ্ঞে সোমং পাতুমাগতৌ ইতি।

Miscellaneous Notes

1. ईतः—इण्+लट् तस्। इण् is गत्यर्थ, hence, here used as प्राप्त्यर्थ *by the maxim "गत्यर्था: प्राप्त्यर्थाश्च"। Nom. एतौ। Jay. reads इतौ*— Have come (आ+इण्+क्त कर्त्तरि)। But this renders स्म superfluous which is not desirable. See next note.

2. स्म—An अव्यय giving a past sense to ईतः by the rule "लट् स्मे"—लट् is used in place of लिट् is connection with स्म। From ईतः स्म to पिपासू are the poet's own version of the guesses of the people. The matter is परोक्ष to the poet, and लिट् is available by the rule "परोक्षे लिट्"। The स्म however gives लट् instead of लिट्।

3 मित्रावरुणौ—मित्रश्च वरुणश्च तौ। Mitra has आनङ्, i. e., it becomes मित्रा, by the rule "देवताद्वन्द्वे च" (when names of gods form *द्वन्द्व compounds, the पूर्वपद will end in आ*). *But remember* आनङ्,

cannot be had in *all* cases of দেবতাদ্বন্দ্ব। "যে লোকে প্রসিদ্ধসাহচর্য্যা বেদে সহভাবেন যে নির্দ্দিষ্টাস্তেষামিহ গ্রহণং ভবতি। তেন ব্রহ্মপ্রজাপতী শিববৈশ্রবণৌ ইত্যেবমাদৌ ন ভবতি' —*Vrittikara.*

4. এতৌ—Nom. dual of এতদ্। Malli. takes this as dual of এত (আ+ইণ্+ক্ত কর্ত্তরি) which is perhaps better.

5. অশ্বিনৌ—Nom. Dual of অশ্বিন্। প্রশস্তা অশ্বাঃ সন্তি এতয়োঃ ইতি অশ্ব+ইনি মত্বর্থে প্রশংসায়াম্=অশ্বিনৌ। See "ভূমনিন্দা—," sl. 1. The base is অশ্বিন্ not অশ্বিন। Comp. "অশ্বিরূপঃ" in "পিত্রঃ প্রপেদে পদমশ্বিরূপঃ" which Malli explains "অশ্বিনোরিব রূপমস্য ইত্যশ্বিরূপঃ অতিসুন্দরঃ"—*Raghu*, XVIII. 22, "অশ্বিসালোক্য" in "বাসোদশ্চন্দ্রসালোক্যমশ্বিসালোক্যমশ্বদঃ"—*Manu.* A Calcutta editor tries to obtain the অকারান্ত base অশ্বিন thus—"অশ্বিন্যাঃ জাতৌ ইতি অশ্বিনী...+অণ্...নক্ষত্রেভ্যো বহুলম্...লুক্ তদ্ধিতলুকি"। This is due to a misinterpretation of Bhanuji's alternative derivation of অশ্বিন্। Bhanuji says—সন্ধিবেলা ইত্যণঃ "নক্ষত্রেভ্যো বহুলম্" ইতি লুকি "লুক্ তদ্ধিতলুকি" ইতি ঙীপো লুক্ Bhanuji cannot mean that this produces the অকারান্ত base অশ্বিন। For, we start with অশ্বিনী+অণ্। From this we drop অণ্ by "নক্ষত্রেভ্যো -"। This leaves অশ্বিনী which is অশ্বিন্+ঙীপ্। Lastly, dropping ঙীপ্ by "লুক্—" we get অশ্বিন। The word is usually *dual* referring to the two gods নাসত্য and দস্র। "নাসত্যশ্চৈব দস্রশ্চ স্মৃতৌ দ্বৌ নামতোঽশ্বিনৌ"—*Markandeya Purana* quoted by *Raghunatha.* But sometimes singular is also seen; comp.—"দীপ্যমানঃ ততঃ শূলমশ্বী হবিপুলং দৃঢ়ম্। প্রাহিণোৎ বৃত্রদৈত্যায় স বীরোঽমিতবিক্রমঃ॥"—*Mahabharata* quoted by *Raghunatha.*

6. সোমরসম্—সোমস্য লতাবিশেষস্য রসঃ সোমরসঃ the juice of the Soma plant. তম্। ২য়া because ষষ্ঠী is barred by the rule "ন লোক—" owing to the উ প্রত্যয় in পিপাসূ। Drinking Soma at sacrifices is a valued privilege of the gods. c. f. অপাম সোমমমৃতা অভূম &c.

7. পিপাসূ—পাতুমিচ্ছতঃ ইতি পা+সন্+উ কর্ত্তরি। Dual of পিপাসু। Qual. মিত্রাবরুণৌ and অশ্বিনৌ।

8. জনম্—অনিকর্ত্তা of উজ্জিহতাম্ here appearing as কর্ম by the rule "গতিবুদ্ধি—" (sl. 21), উহ being an অকর্মক root. Also see *Mitabh.*

9. সমবত্—সম্ together+অব্ (অবতে নিবাসি)+ক্ত কর্ম্মণি=সমবঃ brought together, assembled তম্। Qual. জনম্।

10 জনক &c.—কামাদ্যাদি সর্বান্ ত্যজন্তে অস্মিন্ ইতি আ+শ্রম+ঘঞ্ অধিকরণে=আশ্রমঃ a hermitage. জনকস্য আশ্রমঃ জনকাশ্রমঃ, তস্য—।

তস্মিন্ তিষ্ঠতীতি জনকাশ্রম+স্থা+ক কর্ত্তরি। তম্। Qual. জনম্। Janaka was a রাজর্ষি, hence his city is described as an আশ্রম। Comp. "পপ্রচ্ছ কুশলং রাজ্যে রাজ্যাশ্রমমুনিং মুনিঃ"—Raghu, 1. 58, "অধ্যাক্রান্তা বসতিরমুনাপ্যাশ্রমে সর্বভোগ্যে"—*Sakuntala.*

11. রূপেণ—রূপ is আকৃতি appearance. তেন। অস্য হেতৌ করণে বা। রূপ here is not সৌন্দর্য্য—loveliness—only. It is sternness or majesty and loveliness combined. This is obvious from the উহ of the people. Sternness or majesty makes them think of the Sun and Varuna, while their loveliness (সৌন্দর্য্য) reminds them of অশ্বিন্।

12. তৌ—Refers to the two princes রাম and লক্ষ্মণ। কর্ত্তা of ঔজিহতাম্।

13 ঔজিহতাম্—Caused to deliberate. উহ+ণিচ্+লুঙ্ তাম্ কর্ত্তরি as in আজিহৎ। [উহাঞ্চক্রে &c., উহিষ্যতে, ঔহিষ্ট] অকর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে পরস্মৈপদম্।

14. নৃসিংহৌ—সিংহৌ ইব সিংহৌ by transference of epithets. নরৌ চ তৌ সিংহৌ চ নৃসিংহৌ, উপমিতকর্ম্মধা—(sl. 9). Qual. তৌ। Without the rule "উপমিতং ব্যাঘ্র—" (sl. 9) we should have got সিংহ first in the compound, because it is here the বিশেষণ of নৃ। This epithet gives the reason why their রূপ caused wonder. Another pair *like them did not exist among men.*

15. *Voice*—...শিপাইস্যাম্ এতাভ্যাং মিত্রাবরুণাভ্যাম্ অশ্বিভ্যাম্ ঈদৃশে ন্ব (ইতি) নৃসিংহাভ্যাং তাভ্যাং...জনকাশ্রমস্থঃ সমস্তঃ জনঃ ঔহি। *Q.* Trace the line তৌ জনস্যৌজিহতাম্ from the অণিজন্ত to the ণিজন্ত কাল giving reasons for the changes you introduce. *Ans.* জনঃ ঔহিষ্ট (অণিজন্তকালে)—তৌ জনম্ (অণিকর্ত্তা as কর্ম by the rule "গতিবুদ্ধি—," sl. 21) ঔজিহতাম্।

42. Siva's Bow Broken.

अजिग्रहत्तं जनको धनुस्तद् येनार्दिदद्दैत्यपुरं पिनाकी ;

जिज्ञासमानो बलमस्य बाह्वोर्हसन्नभाङ्क्षीद्रघुनन्दनस्तत् ॥ ४२ ॥

Prose and Beng.—অস্য (ইহার) বাহ্বোঃ (ভুজয়োঃ—বাহুর) বলম্ (সারম্—বল) জিজ্ঞাসমানঃ (বিবিদিষুঃ—জানিতে ইচ্ছুক হইয়া) জনকঃ (রাজা

জনক). যেন (যে ধনুকে) পিনাকী (পিনাকপাণি) দৈত্যপুরম্ (দানবনগরম্—দৈত্যপুরী) আর্দ্দিদৎ (নাশ করিয়াছিলেন) তৎ (সেই) ধনুঃ (ধনুর বৃত্তান্ত) অভিগ্রহৎ (বুঝাইয়া দিলেন) (Or—সেই ধনুক তাঁহাদ্বারা গ্রহণ করাইলেন—*Malli.*) রঘুনন্দনঃ (রঘুনন্দন রাম) তৎ (তাহা) হসন্ (স্ময়মানঃ—হাসিতে হাসিতে) অভাঙ্ক্ষীৎ (ভাঙ্গিয়া ফেলিলেন) । ৪২ ।

Eng.—জনকঃ Janaka, জিজ্ঞাসমানঃ wishing to know বলম্ the strength অস্য of his বাহ্বোঃ arms, অভিগ্রহৎ explained তম্ to him তৎ the history of that [*Or—caused him to take up* that—*Malli.*] ধনুঃ bow of his যেন with which পিনাকী Pinakin আর্দ্দিদৎ had destroyed দৈত্যপুরম্ the city of the demons. রঘুনন্দনঃ The delighter of the race of Raghu অভাঙ্ক্ষীৎ broke তৎ it হসন্ laughing. (42).

Prak.—'জনকঃ তং তৎ ধনুঃ অভিগ্রহৎ' [Janaka spoke to Rama of his bow]. Which bow ?—'যেন পিনাকী দৈত্যপুরং আর্দ্দিদৎ' [It was the bow with which Siva demolished Tripura]. Why did he so speak ?—'অস্য বাহ্বোঃ বলং জিজ্ঞাসমানঃ' [Janaka wanted to know if Rama's arms were as powerful as his face was lovely]. Well, what followed ?—'রঘুনন্দনঃ হসন্ তৎ অভাঙ্ক্ষীৎ' [Rama saw the king's object, smiled, and easily broke the bow in twain]. (42).

Explanation—Now came the fruition of Visvamitra's wishes. Janaka too was struck by the beauty of the princes, especially of Rama. He wished he could get the latter married to his daughter Sita. But then the vow about Siva's bow was in his way. With the faintest of faint hopes that Rama's strength of arm might equal the beauty of his person, the king explained to him that if he could string this mighty bow—the bow with which Lord Siva had destroyed Tripura—he would receive his daughter in marriage. Rama laughed and easily snapped the bow in twain. (42).

Jay.—'যেন' ধনুষা 'দৈত্যপুরং পিনাকী' মহাদেবঃ 'আর্দ্দিদৎ' হিংসিতবান্ [অর্দ্দেঃ স্বার্থিকণ্যন্তাৎ চঙি "অজাদের্দ্বিতীয়স্য" ইতি দিশব্দো দ্বিরুচ্যতে। রেফস্য প্রতিষেধঃ। 'তৎ ধনুঃ তং' রামং 'জনকঃ অভিগ্রহৎ' বোধিতবান্। অনেন ধনুষা ত্রিপুরং দগ্ধমিতি [গ্রহের্হেতুমণ্ণ্যন্তাৎ চঙি ণিলোপঃ। "ণৌ চঙি—" ইতি হ্রস্বঃ। সন্বদ্ভাবাদিত্বম্। গ্রহেশ্চ বুদ্ধ্যর্থত্বাৎ "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা রামস্য কর্ম্মসংজ্ঞা]। 'অস্য' রামস্য 'বাহ্বোঃ' ভুজয়োঃ 'বলং জিজ্ঞাসমানো জনকঃ'। এবম্ভূতং ধনুঃ 'হসন্' স্ময়মানো 'রঘুনন্দনো' রামঃ 'অভাঙ্ক্ষীৎ' ভগ্নবান্ [ভঞ্জের্লুঙি সিচি হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। তত্র হি হল্‌গ্রহণং সমুদায়প্রতিপত্ত্যর্থম্ ইত্যুক্তম্]। ৪২।

Malli.—'জনকঃ অস্য' রামস্য 'বাহ্বোর্বলং জিজ্ঞাসমানো' জ্ঞাতুমিচ্ছন্ [জানাতেঃ সন্নন্তাৎ "জ্ঞাশ্রুস্মৃদৃশাং সনঃ" ইত্যাত্মনেপদে লটঃ শানজাদেশঃ। 'তং' রামং 'তৎ ধনুঃ অভিগ্রহৎ' গ্রাহয়ামাস [দ্বিদণ্ড্যাদিষু গ্রাহিমোদীত্যাদিভিপ্রভৃতয় ইতি বচনাৎ গ্রহের্দ্বিকর্ম্মকত্বম্। গ্রহেণৌ চঙ্যুপধাহ্রস্বঃ। আদেঃ সন্বৎকার্য্যঞ্চ] 'যেন' ধনুষা 'পিনাকী' মহাদেবঃ দৈত্যানাং পুরঃ 'দৈত্যপুরঃ'* ত্রিস্রোহপীত্যর্থঃ সমাসান্তবিধেরনিত্যত্বাৎ ন অকারপ্রত্যয়ঃ। 'দৈত্যপুরম্' ইতি পাঠে সমাসান্তঃ। একবচনমতন্ত্রম্। দৈত্যপুরাণি ইত্যর্থঃ। "স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতিবর্ত্তন্তে" ইতি নপুংসকনির্দ্দেশঃ] 'আর্দ্দিদৎ' অর্দয়ামাস সঞ্জহার ইত্যর্থঃ [অর্দে হিংসার্থাৎ চৌরাদিকাৎ ণৌ চঙি রেফবর্জিতদ্বির্ভাবাদি]। 'রঘুনন্দনো' রামঃ 'হসন্ তৎ' ধনুঃ 'অভাঙ্ক্ষীৎ' বভঞ্জ [ভঞ্জের্লুঙি সিচি হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। "অস্তিসিচোঽপৃক্তে" ইতি ঈটি কৃতবৃদ্ধে] ॥ ৪২ ॥

Mitabh.—অভিগ্রহদিতি। 'অস্য' রামস্য 'বাহ্বোঃ বলং' ভুজবীর্য্যং 'জিজ্ঞাসমানঃ' জ্ঞাতুমিচ্ছন্ 'জনকঃ' মিথিলেশঃ 'যেন' ধনুষা 'পিনাকী' শিবঃ 'দৈত্যানাং পুরং' নগরং' ত্রিপুরমিত্যর্থঃ 'আর্দ্দিদৎ' অর্দ্দিতবান্ [অর্দ্দেঃ স্বার্থিকণ্যন্তাৎ লুঙি চঙি দ্বির্বচনম্]'তৎ ধনুঃ অভিগ্রহৎ' বোধয়ামাস, ইদমৈশ্বরং ধনুঃ, যেনৈতৎ সজ্যং ক্রিয়তে সুতা মে সীতা তস্মৈ দীয়তে ইত্যাদি ব্যাচখ্যৌ ইত্যর্থঃ [গ্রহের্ণিচি লুঙি রূপম্। ধাতুশ্চাত্র বুদ্ধ্যর্থঃ "নেত্রবক্ত্রবিকারৈশ্চ গৃহ্যতেঽন্তর্গতং মনঃ" ইত্যেবমাদিষু যথা। তেন "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মসংজ্ঞা]। 'রঘুনন্দনঃ' রামঃ 'তৎ' শৈবং ধনুঃ 'হসন্ অভাঙ্ক্ষীৎ' লীলয়ৈব বভঞ্জ [ভঞ্জের্লুঙ্] ॥ ৪২ ॥

---

* Malli. reads দৈত্যপুরঃ for দৈত্যপুরম্।

Sara—ত্রিয়া জাজ্বল্যমানং রামং দৃষ্ট্বা জনকস্তং জামাতরমৈচ্ছৎ। আত্মনশ্চ দারুণং পণং স্মৃত্বা অস্য ভুজবীর্য্যং প্রতি সন্দিহানো হরধনুর্বৃত্তান্তং সর্ব্বমকথয়ৎ। রামস্তৎ ধনুর্জগ্রাহ লীলয়া চ বভঞ্জ। ৪২।

Miscellaneous Notes.

1. অভিগ্রহৎ—Caused to know. গ্রহ+ণিচ্+লুঙ্, তিপ্ কর্ত্তরি= অভিগ্রহ+অৎ=অভিগ্রহৎ। [Conj. sl. 11] Mallinatha explains অভিগ্রহৎ গ্রাহয়ামাস—*caused* to take up. But this goes against the Ramayana, where we find Rama himself asking for permission to have a try at the bow. Thus—"বিশ্বামিত্রঃ সরামস্তু শ্রুত্বা জনকভাষিতম্। বৎস রাম ধনুঃ পশ্য ইতি রাঘবমব্রবীৎ॥ মহর্ষের্ব্বচনাদ্রামো যত্র তিষ্ঠতি তদ্ধনুঃ। মঞ্জূষাং তামপাবৃত্য দৃষ্ট্বা ধনুরথাব্রবীৎ॥ ইদং ধনুর্ব্বরং দিব্যং সংস্পৃশামীহ পাণিনা। যত্নবাংশ্চ ভবিষ্যামি তোলনে পূরণেঽপি বা॥ বাঢ়মিত্যব্রবীদ্রাজা মুনিশ্চ সমভাষত।" Besides, গ্রাহি in the sense "to cause to take up" is not considered as দ্বিকর্ম্মক by such grammarians as Haradatta, Madhava, Bhattoji and his commentators &c. Kalidasa too does not treat গ্রাহি as দ্বিকর্ম্মক [See Raghu II. 1.—"জায়াপ্রতিগ্রাহিতগন্ধমাল্যাম্" &c.]; nor does Mallinatha note this in the Sanjivani, as unusual. I believe Jayamangala, whom I follow here, is right in explaining অভিগ্রহৎ as বোধিতবান্। The Ramayana favours this interpretation. There we find that all that Janaka did was to *explain* (বোধন) why the bow was there. Thus—"তদেতদ্দেবদেবস্য ধনূরত্নং মহাত্মনঃ। ন্যাসভূতং তদা ন্যস্তমস্মাকং পূর্ব্বজে বিভৌ।...যদ্যস্য ধনুষো রামঃ কুর্য্যাদারোপণং মুনে। সুতাময়োনিজাং সীতাং দদ্যাং দাশরথেরহম্॥" I shall here state briefly how গ্রাহি came to be taken as a দ্বিকর্ম্মক verb. We have the *Karika*—"নীবহ্যোর্হরতেশ্চাপি গত্যর্থানাং তথৈব চ। দ্বিকর্ম্মকেষু গ্রহণং দ্রষ্টব্যমিতি নিশ্চয়ঃ॥" Now 'চ' here is অনুক্তসমুচ্চয়ার্থঃ, and on the strength of this 'চ'কার some of the later grammarians say—"মন্থতেঃ কর্ষতের্দৃশের্জ্ঞপ্তে ভেদতেঃ পচতেঃ। ভাবের্দৃশেস্তথা বোধেশ্চ্যাবেরাবেষ্টনেশ্চ সংগ্রহঃ॥" This "সংগ্রহঃ" is not authoritative (অনার্ষ) and hence the dispute. It seems, however, that গ্রহ+ণিচ্ may or may not be দ্বিকর্ম্মক according to its sense. If it is বুদ্ধ্যর্থ, as here, it is দ্বিকর্ম্মক by "গতিবুদ্ধি—" (sl. 21); when it implies motion, directly or indirectly, the same rule applies *Lifting* (as here according to Malli.'s interpretation), implies

motion and gives two accusatives. Acceptance of গ্রহণার্থ does not imply motion and gives only one accusative as in Ragh. II 1.

2. তম্—Refers to Rama because Rama is the principal (প্রাধান্যাৎ 'রামম্' ইতি লভ্যতে)। প্রযোজ্যকর্ম of অভিগ্রহৎ।

3. জনক:—প্রযোজককর্তা of অভিগ্রহৎ।

4. ধনু:—কর্ম of অভিগ্রহৎ। অনুক্তে কর্মণি ২য়া।

5. আর্দিদৎ—অর্দ্+ণিচ্ স্বার্থে (চুরাদি)+লুঙ্ তিপ্। অর্দয়তি, অর্দয়াস, অর্দয়িষ্যতি।

6. দৈত্যপুরম্—দৈত্যানাম্ (See দৈত্যবলম্, sl. 39) পুরং ত্রিপুরমিত্যর্থ:। ৬তৎ—। Malli. says "একবচনমতন্ত্রম্" the singular is not emphasised—the intention is not to convey a singular idea. "ত্রিপুরোহ'প ইত্যর্থ:...দৈত্যপুরাণি ইত্যর্থ:"—All the three cities are meant. Malli. does not recognise the word পুর ending in অ। This is why, even with the reading দৈত্যপুরম্, he expounds দৈত্যানাং পু: দৈত্যপুরম্ attaching the সমাসান্ত affix অ by the rule "ঋক্‌পূরব্‌ধূ:পথামানক্ষে"—ঋচ্, পুর্, অপ্, ধুর্, পথিন্ take অ if final in a compound, except when ধুর্ relates to the axle of a car. But পুর with a final অ is by no means rare. Compare "ত্রসতি পুরতরুণো বহ্নিচিত্রাংশুনিত্রে—" I. 26, "পুরন্দরশ্রী: পুরমুৎপতাকম্"—Raghu II. 74, "পুরে তাবন্তমেবাস্য তনোতি রবিরাতপম্"—Kumara.

7. *পিনাকী—পিনাক is Siva's bow. স অস্তি অস্য ইতি পিনাক+ইনি* মত্বর্থে। A name of Siva. This implies that পিনাক was a different bow and that this bow was more powerful than পিনাক। See *Remark* below.

8. জিজ্ঞাসমান:—জ্ঞা+সন্+শানচ্ কর্তরি। লক্ষণে শানচ্ by the rule "লক্ষণহেত্বো:—" (sl. 19) Or হেতৌ শানচ্ the construction being জিজ্ঞাসমান: অতএব অভিগ্রহৎ। Comp. আকর্ণয়ন্ ন দদৌ, sl 7. Qual. জনক:। Malli's rule means জ্ঞা, শ্রু, স্মৃ, দৃশ্ take আত্মনেপদ with সন্।

9. *বলম্—অনুক্ত কর্ম of the ক্রিয়া in জিজ্ঞাসমান:।* *We* do not get ষষ্ঠী owing to the prohibition "ন লোকা—" (Sl. 7)

10. অস্য—Refers to রঘুনন্দন: though he is already spoken of with তচ্ছব্দ in তম্।

11. বাহ্বো:—শেষে ষষ্ঠী related to বলম্।

12. হসন্—হস+শতৃ কর্তরি Laughing. Qual. রঘুনন্দন:। He laughed because he saw through Janaka's trick. The king gave a long description and history of the bow (See note 1) without

directly requesting Rama to try his strength on it though that was his secret wish. Rama saw what he was driving at and laughed.

13. অভাঙ্ক্ষীৎ—ভঞ্জ + লুঙ্ তিপ্। ভনক্তি, লোট্ হি ভঙ্ধি, লঙ্ অভনক্, লিঙ্ ভজ্যাৎ, বভঞ্জ, ভঙ্ক্ষ্যতি। The task proved so easy to him that he was still laughing as the bow broke asunder.

14. রঘুনন্দনঃ—Refers to Rama. See sl. 36.

15. *Voice*—The Karika "বুদ্ধিভক্ষার্থয়োঃ শব্দকর্মণাঞ্চ নিজেচ্ছয়া" gives us the option (নিজেচ্ছয়া) to have either কর্ম as উক্তকর্ম in the case of বুদ্ধ্যর্থ, ভক্ষণার্থ, and শব্দকর্ম roots with ণিচ্ attached. Here গ্রহ is বুদ্ধ্যর্থ। Hence...জিজ্ঞাসমানেন জনকেন...পিনাকিনা...আর্দ্রি তৎ ধনুঃ সঃ অগ্রাহি। Or—তৎ ধনুঃ তম্ অগ্রাহি]। রঘুনন্দনেন হসতা অভাজি। If গ্রহ means to take up তৎ ধনুঃ সঃ অগ্রাহি is the only form by the Karika "প্রযোজ্যকর্মণ্যন্যেষাং ণ্যন্তানাং লাদয়ো মতাঃ"—Of other ণ্যন্ত roots the প্রযোজ্যকর্ম will become উক্ত (See sl. 40).

16. *Remark*—The allusion is to ত্রিপুরবিজয়। The demons had three cites which were vulnerable only when they came in conjunction. Siva waited for the right moment and then destroyed them. But the bow with which ত্রিপুর was destroyed could not have been placed by শিব as ন্যাস with one of Janaka's predecessors. বাসুকি turned himself into a bow to serve শিব at the time, and of course resumed his form when the work was over. Compare—রথঃ ক্ষৌণী যন্তা শতধৃতিরগেন্দ্রো ধনুরথো রথাঙ্গে চন্দ্রার্কৌ রথচরণপাণিঃ শর ইতি। দিধক্ষোস্তে কোঽয়ং ত্রিপুরতৃণমাড়ম্বরবিধির্বিধেয়ৈঃ ক্রীড়ন্ত্যো ন খলু পরতন্ত্রাঃ প্রভুধিয়ঃ। The Ramayana says it was the bow with which শিব destroyed the sacrifice of দক্ষ। Kalidasa has the same "বিষ্টচক্রত্রয়মাখুসাহিতঃ যেন সাধনমভূৎ পুরদ্রুহঃ।" The reading can be easily altered to suit facts thus—যেনাবিধৎ ত্রিপুরং পিনাকী।

(রাজা দশরথের) আহ্বায়কান্ (আহ্বানার্থে) নদীজ্ঞান্ (নদীবর্ত্মজ্ঞ) গিরিজ্ঞান্ (ও গিরিবর্ত্মজ্ঞ) পথিকান্ (দূতগণকে) যোধহরৈঃ (সৈনিকবহনের যোগ্য) তুরগৈঃ (অশ্বে) অযোধ্যাম্ (অযোধ্যায়) ব্যসর্জয়ৎ (প্রেরণ করিলেন) । ৪৩ ।

Eng—ততঃ Then মুখ্যঃ the chief মর্ত্ত্য of the men মৈথিল of Mithila (*i e.* the king of Mithila), দিৎসুঃ wishing to give away সুতাম্ his daughter, ব্যসর্জয়ৎ sent অযোধ্যাম্ to Ayodhya, তুরগৈঃ on horses যোধহরৈঃ fit to carry warriors, আহ্বায়কান্ inviters ভূমিপতেঃ of the king—পথিকান্ couriers নদীজ্ঞান্ well informed of river-fords গিরিজ্ঞান্ and mountain-passes (43).

Prak.—'ততো মৈথিলমর্ত্ত্যমুখ্যঃ পথিকান্ অযোধ্যাং ব্যসর্জয়ৎ' [King Janaka now despatched messengers to Ayodhya] What for ?—'ভূমিপতেঃ আহ্বায়কান্ পথিকান্' They will invite king Dasaratha to Mithila on his behalf]. Qualified messengers ?—'নদীজ্ঞান্ গিরিজ্ঞান্ পথিকান্' [They were well acquainted with rivers-fords and mountain-passes on the way, and could be relied on to escort the old king safely]. How were the messengers equipped ?—'যোধহরৈঃ তুরগৈঃ ব্যসর্জয়ৎ' [They were armed warriors and proceeded on steeds of tried mettle]. Why such hurry?—'সুতাং দিৎসুঃ মৈথিলমর্ত্ত্যমুখ্যঃ' [Janaka wanted to expedite his daughter's marriage]. (43).

Explanation—Janaka now hastened to celebrate his daughter's marriage. Forthwith, with a view to fetch king Dasaratha, he sent to Ayodhya trusted messengers who were well acquainted with all the river-fords and mountain-passes on the way. They went fully armed on steeds of tried mettle. (43).

Jay.—ধনুর্ভঙ্গাদনন্তরং 'মহানয়মিতি জ্ঞাত্বা জনকঃ 'সুতাং' দুহিতরং 'দিৎসুঃ' দাতুমিচ্ছুঃ [দদাতেঃ "সনি মীমা—" ইত্যাদিনা অচ ইস্ । দ্বির্বচনম্ । "অত্র লোপ—"

ইত্যভ্যাসলোপঃ। "সঃ সি—" ইতি তত্বম। "সনাশংসভিক্ষ উঃ"] 'ভূমিপতেঃ' দশরথস্য 'আহ্বায়কান্' [আহ্বয়ন্তি আকারয়ন্তি ইতি কর্ত্তরি ণ্বুল্। "আতো যুক্—" কৃৎপ্রয়োগে ভূমিপতেঃ কর্মণি ষষ্ঠী]। তান্ 'অযোধ্যাং ব্যসর্জ্জয়ৎ' বিসর্জ্জিতবান [বিপূর্বস্য সৃজের্হেতুমণ্ণ্যন্তস্য লঙি রূপম্। গত্যর্থত্বাৎ দ্বিকর্মতা]। নদ্যাং স্নান্তীতি 'নদীষ্ণাঃ' ["সুপি স্থঃ" ইতি যোগবিভাগাৎ কঃ। "আতো লোপঃ—"। "নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ—" ইতি ষত্বম্]। নদীং তরীতুং কুশলান্ ইত্যর্থঃ। 'পথিকান্' পথি কুশলান্ ["তত্র কুশলঃ পথঃ" ইতি ঠক্]। 'গিরিজ্ঞান্' যথাপ্রদেশং গিরিজ্ঞান্ ["ইগুপধ—" ইত্যাদিনা কঃ] 'তুরগৈঃ' অশ্বৈঃ করণভূতৈঃ। যুধ্যন্তে ইতি যোধাঃ [পচাদ্যচ্]। তান্ হর্ত্তুং ক্ষমৈঃ ["বয়সি চ" ইত্যচ্]। ["হসিমৃগ্রিণ্বামিদমি লূপূধুর্বিভ্যস্তন্" ইত্যৌণাদিকস্তন্] ম্রিয়ন্তে প্রাণিনোঽস্মিন্ ইতি মর্ত্তঃ ভূর্লোকঃ। তত্র ভবা 'মর্ত্ত্যাঃ' মনুষ্যাঃ [দিগাদেরাকৃতিগণত্বাৎ যৎ। আকৃতিগণত্বস্য লিঙ্গং "দেবমনুষ্যপুরুষপুরু-মর্ত্তেভ্যঃ" ইতি নির্দ্দেশঃ]। মুখমেব মুখ্যঃ প্রধানম ["শাখাদিভ্যো যৎ"]। মর্ত্ত্যানাং মুখ্যো 'মর্ত্ত্যমুখ্যঃ'। মৈথিলশ্চাসৌ মর্ত্ত্যমুখ্যশ্চ ইতি বিশেষণসমাসঃ। জনক ইত্যর্থঃ॥ ৪৩॥

Malli.—'ততো' ধনুর্ভঙ্গানন্তরং 'সুতাং' সীতাং 'দিৎসুঃ' রামায় দাতু-মিচ্ছুঃ [দদাতেঃ সন্নন্তাদুপ্রত্যয়ঃ]। 'মৈথিলো' জনকঃ। স এব 'মর্ত্ত্যমুখ্যো' নরেন্দ্রঃ। নদ্যাং স্নান্তীতি 'নদীষ্ণান্' নদীতরণে কুশলান্ ইত্যর্থঃ ["সুপি স্থঃ" ইত্যত্র সুপীতিযোগবিভাগাৎ কঃ। "নিনদীভ্যাং স্নাতেঃ কৌশলে" ইতি ষত্বম্]। পথিষু নানামার্গেষু কুশলান্ 'পথিকান্' ["তত্র কুশলঃপথঃ" ইতি ঠক্] ('গিরিজ্ঞান্' গিরিবর্ত্মজ্ঞান্ ?) ["ইগুপধজ্ঞা—" ইতি কপ্রত্যয়ঃ]। 'গিরি' বাচি জ্ঞান্' বচনকুশলান্ ইতি চ গম্যতে। এতাবতা সন্দর্ভেণ অবিলম্বগামিত্বমুক্তম্। 'ভূমিপতেঃ' দশরথস্য 'আহ্বায়কান্' আহ্বাতৄন্ [হ্বয়তের্ণ্বুলি যুগাগমঃ] যোধান্ হরন্তীতি 'যোধহরৈঃ' যোধবহনযোগ্যবয়স্কৈঃ ইত্যর্থঃ। "বয়সি চ" ইত্যচ্প্রত্যয়ঃ] 'তুরগৈঃ' সাধনৈঃ 'অযোধ্যাং' প্রতি তামুদ্দিশ্য ইত্যর্থঃ [অতএব গম্যমানোদ্দেশক্রিয়াং প্রতি কর্মত্বম্। যথাহুঃ "ন কেবলং শ্রূয়মাণৈব ক্রিয়া নিমিত্তং কারকভাবস্য কিন্তু গম্যমানাপি ইতি] 'ব্যসর্জ্জয়ৎ' প্রেষিতবান্ [সৃজেশ্চৌরাদিকাল্লঙ্]॥ ৪৩॥

Mitabh.—তত ইতি। 'ততঃ' ধনুর্ভঙ্গানন্তরং ধনুর্ভঙ্গাৎ পরম্। মর্ত্ত্যানাং মানবানাং মুখ্যঃ শ্রেষ্ঠঃ মর্ত্ত্যমুখ্যঃ রাজা। মৈথিলো মর্ত্ত্যমুখ্যঃ 'মৈথিল-মর্ত্ত্যমুখ্যঃ' মিথিলেশো জনকঃ 'সুতাং' কন্যাং 'দিৎসুঃ' দাতুমিচ্ছন্ [দদাতেঃ সন্নন্তাৎ উ প্রত্যয়ঃ], 'ভূমিপতেঃ' রাজ্ঞো দশরথস্য [কর্মণি কৃদ্যোগে ষষ্ঠী]

'আহ্বায়কান্ মিথিলাং প্রতি আহ্বাতৃন্ 'আহ্বয়তের্ণ্বুল্] নদ্যাং স্নান্তীতি তান্ 'নদীষ্ণান্' নদীবর্ত্মজ্ঞান্ ["সুপি স্থঃ" ইতি যোগবিভাগাৎ কপ্রত্যয়ঃ। "নিনদীভ্যাম্—" ইতি ষত্বম্] 'গিরিজ্ঞান্' গিরিবর্ত্মবেদিনঃ ["ইগুপধ " ইতি কঃ, ততঃ ষষ্ঠীসমাসঃ। "আতোঽনুপ—" ইতি বা কঃ] পন্থানং গচ্ছন্তীতি তান্ 'পথিকান্' অধ্বগান্ ["পথঃ ষ্কন্" ইতি ষ্কন্ প্রত্যয়ঃ। ঠক্ ইতি প্রাচাং প্রমাদঃ] যোধান্ হরন্তি ইতি তৈঃ 'যোধহরৈঃ' যোধবহনোচিতবয়স্কৈরিত্যর্থঃ '"বয়সি চ" ইতি হরতেঃ কর্ম্মোপপদে অচ্] 'তুরগৈঃ' অশ্বৈঃ, সত্বরাবর্ত্তনার্থং শীঘ্রগামিভির্ব্বাহৈরিত্যর্থঃ 'অযোধ্যাং ব্যসর্জয়ৎ' প্রেষয়ামাস [সৃজের্ণিচি লঙ্। গত্যর্থত্বাৎ "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মসংজ্ঞা] ॥ ৪৩ ॥

Sara—ততো ধনুষি সমকো মহর্ষ বস্থানাদে চ স্তূয়মানো দশরথস্য আনয়নায় জলবর্ত্মসু গিরিবর্ত্মসু চ প্রবীণান্ অশ্বারোহান্ অযোধ্যাং প্রতি প্রেষয়ামাস।

Miscellaneous Notes.

1. ততঃ—Thereafter. তস্মাৎ পরম্ is the sense; hence গম্যমান-পরশব্দযোগাৎ পঞ্চমী। তদ্+ঙসি (পঞ্চমী)+তসি। অব্যয়।

2. নদীষ্ণান্—নদ্যাং স্নান্তীতি নদী+স্না+ক কর্ত্তরি=নদীষ্ণাঃ experts উপপদতৎ—। তান্। Qual. পথিকান্। Though we say স্নান্তি in the বাক্য, the compound means no bathing at all. Again, we expect the form নদীস্নাঃ but get নদীষ্ণাঃ। This is owing to the rule "নিনদী—" (sl 36). Comp. স্নাতিষ্ণানিকাঃ, sl. 26. If meaning "bathing in the river" the form is নদীস্নাঃ। ক is available by the rule "সুপি স্থঃ" which, by যোগবিভাগ of সুপি (Canto I, *General Note*), means that আকারান্ত roots take ক in the কর্ত্তৃবাচ্য with any সুবন্ত word as উপপদ।

3. পথিকান্—পন্থানং গচ্ছন্তীতি পথিন্+ষ্কন্=পথিকাঃ couriers. তান্। Both Jaya and Malli. say—"তত্র কুশলঃ পথঃ" ইতি ঠক্। This is a very strange inadvertence. ঠক্ is not the affix here. The sutra "তত্র কুশলঃ পথঃ" again does not direct ঠক্ but বুন্ giving the form পথকঃ। A Calcutta editor here takes the bull by the horns declaring that "from the rule cited it is quite clear that J. reads পথকান্"। My friend ignores the fact that Jay. and Malli. not only cite a rule, but *also name the affix* ঠক্। Is "ইতি ঠক্" consistent with the reading পথকান্? ঠক্ does not give পথক।

4. গিরিজ্ঞান্—গিরিঃ জানন্তি ইতি গিরি+জ্ঞা+ক কর্তরি—গিরিজ্ঞাঃ knowing mountains, *i.e.*, well acquainted with mountain-passes. তান্। Qual. পথিকান্। Or জানন্তীতি জ্ঞা+ক কর্তরি—জ্ঞাঃ those who know. The rule is "ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ" (see বিবুধ, I. 1). গিরীণাং জ্ঞাঃ, ৬তৎ—। The same editor says that the ৬তৎ— is opposed to the ভাষ্য। He is mistaken (See *Preface*).

5 আহ্বায়কান্—আহ্বয়ন্তি ইতি+আ+হ্বে+ণ্বুল্ কর্তরি=আহ্বায়কাঃ conductors. তান্। Qual. পথিকান্। Here the আহ্বানক্রিয়া is still to be done—it is "ভবিষ্যৎ"। Therefore the rule "অকেনোর্ভবিষ্যদাধমর্ণ্যয়োঃ" apparently bars the ষষ্ঠী in ভূমিপতেঃ and requires the form ভূমিপতিম্. আহ্বায়কাঃ। But in fact the difficulty does not arise here. We attach ণ্বুল্ here by the general rule "ণ্বুল্তৃচৌ"। The rule "অকেনোঃ—" applies only when the ণ্বুল্ is guided by "তুমুন্ণ্বুলৌ ক্রিয়ায়াং ক্রিয়ার্থায়াং"।

6. ভূমিপতেঃ—ভুবঃ পতিঃ ভূমিপতিঃ the lord of the earth, ৬তৎ—। Refers to দশরথ। তস্য। Decline like কবি (See "পতিঃ সমা—", *sl. 1*, note 1) কৃদ্যোগে ষষ্ঠী (see note 5; and "কর্তৃকর্মণোঃ—", sl. 7).

7. অযোধ্যাম্—কর্ম of বাসর্জয়ৎ which is গত্যর্থ and therefore দ্বিকর্মক in the ণিজন্তকাল—Jay. Or কর্ম of উদ্দেশনক্রিয়া understood—অযোধ্যামুদ্দিশ্য বাসর্জয়ৎ ইত্যর্থঃ—Malli. See ব্যসর্জয়ৎ below.

8 বিৎসুঃ—দা+সন্+উ কর্তরি। Qual. মৈথিলমর্ত্যমুখ্যঃ।

9. সুতাম্—কর্মণি ২য়া, because owing to the Sutra "ন লোক—" the ষষ্ঠী is barred by the উ প্রত্যয় in দিৎসু।

10. যোধহরৈঃ—হৃ+অচ্ কর্তরি=যোধঃ a warrior. যোধং হর্তুং বয়ঃ এষাম্ ইতি যোধ+হৃ+অচ্ কর্তরি—যোধহরাঃ of an age at which they are capable of carrying warriors, *i.e.*, young and spirited. তৈঃ। Qual. তুরঙ্গৈঃ। The rule "বয়সি চ" means that হৃ takes অচ্ when meaning lifting, if that implies a certain age.

11. তুরঙ্গৈঃ—তুরঃ ত্বরিতং গচ্ছন্তীতি or তুরেণ বেগেন গচ্ছন্তীতি তুর+গম্+খচ্ কর্তরি=তুরঙ্গমাঃ by the Varttika "খচ্ প্রকরণে গমেঃ সুপ্যুপসংখ্যানম্"—গম্ takes খচ্ in the কর্তৃবাচ্য with any সুবন্ত word as উপপদ। Again by the Varttika "খচ্চ ডিদ্বাবক্তব্যঃ"—খচ্ *optionally* elides the অম্ of গম্—we get the alternative form তুরঙ্গাঃ। তৈঃ। করণে ৩য়া।

12. ব্যসর্জয়ৎ—বি+সৃজ+ণিচ্+লঙ্ তিপ্. Caused to leave. The ধাতুপাঠ has সৃজ বিসর্গে। বিসর্গ is ত্যাগ giving the meaning 'to leave'

44. Dasaratha Rides to Mithila.

क्षिप्रं ततोऽध्वन्यतुरङ्गयायी यविष्ठवद्वृद्धतमोऽपि राजा ।
आख्यायकेभ्यः श्रुतसूनुवृत्तिरग्लानयानो मिथिलामगच्छत् ॥४४॥

Prose and Beng.—ততঃ (অনন্তর) আখ্যায়কেভ্যঃ (দূতগণের মুখে) শ্রুতসূনুবৃত্তিঃ (বিদিততনয়কার্য্যঃ—পুত্রের অদ্ভুত কর্ম্ম শ্রবণ করিয়া) অধ্বন্যতুরঙ্গযায়ী (সাধুগামী অশ্বে ধাবনপূর্ব্বক) অগ্লানযানঃ (অবিদিতগতিখেদঃ—গমনক্লেশ অনুভব না করিয়াই) রাজা (রাজা দশরথ) বৃদ্ধতমোঽপি (অ ত বৃদ্ধ হইলেও) যবিষ্ঠবৎ (পরম যুবার ন্যায়) ক্ষিপ্রম্ (সত্বর) মিথিলাম্ (মিথিলায়) অগচ্ছৎ (উপস্থিত হইলেন)। ৪৪।

Eng.—ততঃ Then, শ্রুত having heard বৃত্তি of the exploits সূনু of his son আখ্যায়কেভ্যঃ from the reporters (messengers), রাজা the king, অপি though বৃদ্ধতমঃ very old, ক্ষিপ্রম্ quickly অগচ্ছৎ reached মিথিলাম্ Mithila, অধ্বন্যতুরঙ্গযায়ী riding a good way-faring horse, অগ্লান unfatigued যান by the journey যবিষ্ঠবৎ like one quite young. (44)

Prak.—'ততঃ রাজা ক্ষিপ্রং মিথিলাম্ অগচ্ছৎ' [The king quickly reached Mithila]. He was an old man, unfit for quick motion—'বৃদ্ধতমোঽপি যবিষ্ঠবৎ অগচ্ছৎ' [He was indeed very old, yet he proceeded quite like a young man]. How was that ?—'আখ্যায়কেভ্যঃ শ্রুতসূনুবৃত্তিঃ রাজা' [The narration of his son's exploits infused new life into him, and he proceeded with youthful alacrity]. How did he like the slow journey in a chariot ?—'অধ্বন্যতুরঙ্গযায়ী অগ্লানযানঃ অগচ্ছৎ' [He did not go in a chariot at all. The couriers were on horse-back to save time. It was expedient, and accorded well with his own impatience also, that he should be similarly equipped for the journey. So he took a steady mount and rode to Mithila without fatigue] (44).

Explanation—The old king was beside himself with joy at the report of the messengers. In spite of his great age, he felt so elated that he forth-with started for Janaka's capital. He wished that space could be annihilated. For expedition, he proceeded on horseback, keeping company with Janaka's couriers, and reached Mithila quite like a young man unfatigued by the long ride. (44)

Jay.—আখ্যান্তি কথয়ন্তি যে তে 'আখ্যায়কাঃ'। তেভ্যঃ 'শ্রুত্বা হৃষ্টবৃত্তিঃ' যেন স 'রাজা' দশরথঃ। হৃষ্যতে ইতি হৃষ্টঃ পুত্রঃ ["দাশ্ভাস্ত্যাং সুঃ" ইতি বর্ত্তমানে "সুবঃ কিচ্চ" ইত্যৌণাদিকো সুপ্রত্যয়ঃ] 'ততঃ' অনন্তরমেব 'ক্ষিপ্রং' শীঘ্রম্ ["স্থাতিক্ষি—" ইত্যাদিনা রক্। ক্রিয়াবিশেষণঞ্চৈতৎ] 'মিথিলামগচ্ছৎ'। জনকভূত্যাভ্যাং সহ ইত্যর্থাদনুবক্তব্যম্ [গমের্লঙ্ "ইষুগমিষমাং ছঃ"]। অধ্বানম্ অলং গামিনো যে তুরঙ্গা অশ্বাঃ তে অধ্বন্যাঃ [অলং গামী ইত্যস্মিন্নর্থে "অধ্বনো যৎখৌ" ইতি যৎ। "যে চাভাবকর্ম্মণোঃ ইতি প্রকৃতিভাবঃ] তৈঃ সাধু যাতীতি [সাধুকারিণি ণিনিঃ] 'অধ্বন্য-তুরঙ্গযায়ী'। এবঞ্চ বৃদ্ধঃ 'অম্লানিম্লানঃ' ন বিদ্যতে ম্লানং ম্লানিষস্মিন্ যানে তৎ অম্লানম্। অম্লানং যানং যস্য। তাদৃশৈশ্বরঙ্গৈঃ হৃষ্যমানঃ [ম্লানেতি ভাবে নিষ্ঠা। "সংযোগা-দেরাতঃ—" ইতি নত্বম্] 'বৃদ্ধতমোঽপি যবিষ্ঠবৎ' [যুবন্শব্দাৎ ইষ্ঠনি "স্থূলদূর—" ইত্যা-দিনা যণাদিপরলোপঃ পূর্ব্বস্য চ গুণঃ। পশ্চাৎ "তেন তুল্যম্—" ইতি বতিঃ] ॥ ৪৪ ॥

Malli.—'ততো' বার্ত্তাহরপ্রাপ্ত্যনন্তরম্ 'আখ্যায়কেভ্যঃ' আখ্যা-তৃভ্যঃ বার্ত্তাহরিভ্যঃ ইত্যর্থঃ। [খ্যাতেণ্বুলি বুক্] 'শ্রুত্বা হৃষ্টো' মানস্য 'বৃত্তিঃ' ধনুর্ভঙ্গাদিব্যাপারো যেন সঃ। অধ্বানম্ অলং গামিনঃ 'অধ্বন্যাঃ' শীঘ্রগা ইত্যর্থঃ ["অধ্বনো যৎখৌ" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। "যে চাভাবকর্ম্মণোঃ" ইতি প্রকৃতিভাবান্ন টিলোপঃ] তৈস্তুরঙ্গৈর্যাতীতি 'অধ্বন্যতুরঙ্গযায়ী' ["সুপ্যজাতৌ—" ইত্যাদিনা ণিনিঃ] 'রাজা' দশরথঃ 'বৃদ্ধতমোঽপি' বৃদ্ধঃ সন্নপি 'যবিষ্ঠবৎ' যুবতমবৎ ["তেন তুল্যম্—" ইত্যাদিনা বতিপ্রত্যয়ঃ। যুবন্শব্দাৎ ইষ্ঠনি "স্থূলদূরযুব—" ইত্যাদিনা যণাদিপরলোপঃ পূর্ব্বগুণশ্চ] ম্লানং ম্লানিঃ [ভাবে নিষ্ঠা] 'অম্লানং'* ম্লানিরহিতং 'যানং' বাহনসম্বাধিকং 'যস্য স সন্ 'মিথিলাং' জনকপুরীং 'ক্ষিপ্রমগচ্ছৎ' [গমের্লঙ্। "ইষুগমিযমাং ছঃ"] ॥ ৪৪ ॥

---

* Malli reads অম্লানে নঃ।

Mitabh.—ক্ষিপ্রমিতি। 'ততঃ' তদনন্তরম্ 'আখ্যায়কেভ্যঃ' জনকপ্রেষিতেভ্যো বার্ত্তাহরেভ্যো দূতেভ্যঃ [খ্যা প্রকথনে ইত্যতো ণ্বুল্] 'শ্রুতা সূনোঃ' পুত্রস্য রামস্য 'বৃত্তিঃ' বিবরণং তাড়কানিধনমারীচনিরাসহরধনুর্ভঙ্গাদিকম্ ["বৃত্তির্বিবরণে জীব্যে" ইতি বিশ্বঃ] যেন সঃ। অধ্বানমলং গামী ইত্যধ্বন্যঃ শীঘ্রগঃ [যৎ প্রত্যয়ঃ। অলং গামী ইত্যর্থন্বৃত্তিঃ] যস্তুরঙ্গঃ তেন সাধু যাতীতি 'অধ্বন্যতুরঙ্গযায়ী' সদশ্বগামী [সাধুকারিণি ণিনিঃ] অতএব 'অগ্লানং' গ্লানিরহিতং 'যানং' গমনং [যানং বাহনমশ্বাদিকমিতি মল্লিনাথঃ] যস্য তাদৃশঃ 'রাজা' দশরথঃ 'বৃদ্ধতমোঽপি' পরমস্থবিরোঽপি 'যবিষ্ঠবৎ' অতি হি নাম যুবেব ["স্থূলদূর—" ইত্যাদিনা ইষ্ঠনি যুবন্ ইত্যস্য যুভাবো গুণশ্চ। "তেন তুল্যম্—" ইতি বতিঃ] 'ক্ষিপ্রং' ঝটিতি 'মিথিলাম্ অগচ্ছৎ' জগাম [গচ্ছতের্লঙ্]। প্রধানত্বাদ্রাজ্ঞো নির্দ্দেশঃ ভরতাদয়োঽপি তেন সহ গতাঃ ॥ ৪৪ ॥

Sara—প্রাপ্তেষু দূতেষু তেভ্যো রামস্য তত্তৎ উত্তরোত্তরহারি চরিতং শ্রুত্বা অতিবৃদ্ধোঽপি রাজা দশরথঃ উৎসাহাৎ পরমযুবেব তুরগবরেণ ধাবন্ ঝটিতি মিথিলাং প্রাপ, ন তু গ্লানিম্। ৪৪।

Miscellaneous Notes.

1. ক্ষিপ্রম্— Quickly. For deriv, see Jay. Qual. অগচ্ছৎ।

2. ততঃ—After the messengers had reached Ayodhya. Deriv., sl. 43.

3. অধ্বগ &c.—অধ্বানমলং গামী ইতি অধ্বন্+যৎ=অধ্বন্যঃ a thorough roadster. অধ্বন্যঃ তুরঙ্গঃ (See তুরঙ্গৈঃ Sl. 43) অধ্বন্যতুরঙ্গঃ a good wayfaring horse. কর্মধা—। তেন সাধু যাতীতি অধ্বন্যতুরঙ্গ+যা+ণিনি সাধুকারিণি কর্ত্তরি riding well a good wayfaring horse. Qual. রাজা। অধ্বন্ takes যৎ and খ in the sense "তৎ অলং-গামী" (See অধ্বনীন, sl. 49) —goes well, covers it well (See Jay.) Now, we have রাজন্+যৎ=রাজ্য, why not then অধ্বন্+যৎ=অধ্ব্য? The rule "যে চ—" (See Jay.) answers—The stem remains intact when য follows, except to denote ভাব or কর্ম। Hence রাজ্য, being in the sense রাজ্ঞো ভাবঃ কর্ম বা, comes under the exception, while অধ্বন্য, having a different sense, (যৎ অলংগামী— covers it well) escapes the mutilation. Malli's সাধুকারিণি ণিনিঃ is questionable. The sense appears to be—He rode

a good horse, and rode it well *at the time.* This implies no habit (তাচ্ছীল্য)। We prefer সাধুকারিণি ণিনি। For শ see অশ্বনীন, sl. 49.

4. যবিষ্ঠবৎ—অতিশয়েন যুবা ইতি যুবন্ + ইষ্ঠন্ = যবিষ্ঠঃ extremely youthful. যবিষ্ঠেন তুল্যম্ ইতি যবিষ্ঠ + বতি = যবিষ্ঠবৎ like a very young man. তৎ যথা তথা। Qualifies অগচ্ছৎ। The rule "স্থূল দূর যুব হ্রস্ব ক্ষিপ্র ক্ষুদ্রাণাং যণাদিপরং পূর্বস্য চ গুণঃ" says that, when ইষ্ঠন্ follows, স্থূল becomes স্থো, দূর becomes দো, যুবন্ becomes যো, হ্রস্ব becomes হ্রস্, ক্ষিপ্র becomes ক্ষেপ্, and ক্ষুদ্র becomes ক্ষোদ্। Also see under গুরুবৎ, sl. 45.

5. আখ্যায়কেভ্যঃ—আখ্যান্তি ইতি আ + খ্যা + ণ্বুল্ কর্তরি। Or আচক্ষতে ইতি আ + চক্ষ + ণ্বুল্ কর্তরি = আখ্যায়কাঃ narrators. তেভ্যঃ। "ধ্রুবমপায়ে—" (Sl. 1) ইত্যপাদানে ৫মী। The description leaves the mouth of the narrators and reaches the ear of the king. Hence there is অপায়।

6. শ্রুত &c.—শ্রু + ক্ত কর্মণি = শ্রুতা heard. বর্ততে অনয়া ইতি বৃত + ক্তিন্ করণে = বৃত্তিঃ deed. সূনোঃ (deriv. Jay) বৃত্তিঃ সূনুবৃত্তিঃ the exploits of his son. শ্রুতা সূনুবৃত্তিঃ যেন সঃ। বহু—। The বৃত্তি here does not stand for ধনুর্ভঙ্গ alone. The prince had gone out to the hermitage of Visvamitra. His presence at Janaka's sacrifice must have been explained to the king. Incidentally, we suppose, the slaying of Tadaka and the discomfiture of Maricha were related.

7. অম্লানবাহঃ—ম্লৈ + ক্ত ভাবে = ম্লানম্ fatigue. অবিদ্যমানং ম্লানং যস্মিন্ তৎ অম্লানম্ without fatigue, easy. বহু—, 'by the Varttika "নঞোঽস্ত্যর্থানাম্—" (Sl. 14) By this Jay. understands that the old king moved on comfortably (সুখবাহঃ)। Malli. believes that his mount &c. were unfatigued. Our explanation is that the king did not feel the fatigue. A Calcutta editor adopts our explanation without acknowledgment. The compound is no doubt rather unusual. To explain why we have ম্লান and not ম্লাত, Jay. refers to the rule "সংযোগাদেরাতো ধাতোর্যণ্বতঃ"—*An আকারান্ত root beginning with a* সংযুক্তবর্ণ and containing য, র, ল, or ব changes the ত of নিষ্ঠা into ন। Thus ম্লা + ত = ম্লান, গ্লা + ত = গ্লান &c. A Calcutta editor thus translates the rule—"নিষ্ঠা ত, changes to ন after a root ending in আ and commencing with a conjunct consonant of the যণ্ প্রত্যাহার"। If this translation be correct, then ম্লা + ত = ম্লাত because ম্লা does not *commence* with যণ্। ল is a যণ্ no doubt, but it does not lead here. In fact, ব্যা is the only root, that will give the correct form with the editor's translation.

8. অগচ্ছৎ—গম্ + লঙ্ তিপ্। Conj. sl. 37.

9 *Voice*—...প্রতস্বসৃবৃত্তিনা...যাবিনা অয়ানযানেন রাজ্ঞা বৃন্দতমেন...মিথিলা অগম্যত।

45. JANAKA WELCOMES DASARATHA.

वृन्दिष्ठमार्चीद्वसुधाधिपानां तं प्रेष्ठमेतं गुरुवद्गरिष्ठम्।
सद्दृङ्महान्तं सुकृताधिवासं बंहिष्ठकीर्त्तिर्यशसा वरिष्ठम् ॥ ४५ ॥

Prose and Beng.—প্রেষ্ঠম্ (প্রিয়তম), এতম্ (গৃহাগত), বসুধাধিপানাম্ (ভূপালগণের মধ্যে) বৃন্দিষ্ঠম্ (পূজ্যতম) (অতএব) গরিষ্ঠম্ (গুরুতম) তম্ (সেই রাজাকে) গুরুবৎ স্থিতঃ, (গুরুর ন্যায় স্থিত জনক)—সুকৃতাধিবাসম্ (পুণ্যের নিবাসভূমি) (অতএব) মহান্তম্ (মহান্ সেই রাজাকে) সদৃক্ (তাঁহার সমকক্ষ জনক)—যশসা (যশো বরিষ্ঠম্ (বিপুলতম সেই রাজাকে) বংহিষ্ঠকীর্ত্তিঃ (স্বয়ং যশস্বী জনক) আর্চীৎ (সম্মানিত করিলেন)। ৪৫।

Eng.—তম্ Him প্রেষ্ঠম্ the dearest friend বৃন্দিষ্ঠম্ the most respected বসুধাধিপানাম্ of the protectors of the earth গরিষ্ঠম্ (therefore) the best of preceptors আর্চীৎ honoured, এতম্ on arrival, গুরুবৎ (স্থিতঃ) Janaka (who was himself) like a preceptor—(তম্ Him) সুকৃতাধিবাসম্ the abode of virtues মহান্তম্ (therefore) illustrious সদৃক্ (worshipped Jannaka) who was his peer—(তম্ Him) বরিষ্ঠম্ the most high যশসা by fame বংহিষ্ঠকীর্ত্তিঃ (adored Janaka) of great renown (45).

Prak.—'গুরুবৎ (স্থিতঃ জনকঃ) প্রেষ্ঠম্ এতং গরিষ্ঠং তম্ আর্চীৎ' [Janaka was like the preceptor of the whole world; he honoured his best friend on his arrival, the friend who was the best of preceptors]. How was Dasaratha the best of preceptors?—'বসুধাধিপানাং বৃন্দিষ্ঠং তমার্চীৎ' [Dasaratha was the most respected among kings by his virtues]. It was a meeting of equals—'সুকৃতাধিবাসম্ (অতএব) মহান্তং তং সদৃক্ জনকঃ আর্চীৎ' [It was Dasaratha was the abode of all virtues; Janaka rivalled

him in this respect]. The meeting must have been *gratifying to both*—'বংহিষ্ঠকীর্তিঃ যশসা বরিষ্ঠঃ তমার্চীৎ' [Both were of great renown; one such adoring another was gratifying indeed]. (45).

Explanation—Janaka received his guest with due honour. The two were indeed each other's equal. Both were most highly respected and enjoyed an uusullied and unique renown all over the world. Such two people, when in power, usually become jealous of each other, and some of the world's bitterest feuds owe their origin to such jealousy. But these two illustrious kings—the repositories of all virtues—were fondly attached to each other. Their meeting was a sight worthy of the gods. (45).

Jay.—'তং' রাজানম্ 'এতম্' আয়াতং জনকঃ 'আর্চীৎ' পূজিতবান্ [অর্চের্লুঙি রূপম্]। 'বৃন্দিষ্ঠং' বৃন্দারকতমং প্রশস্ততমমিত্যর্থঃ। কেষাম্? 'বসুধাধিপানাং' পৃথ্বীপতীনাম্। 'প্রেষ্ঠং' প্রিয়তমং 'গুরুবৎ' গুরুণা তুল্যং বর্তমানং 'গরিষ্ঠং' গুরুতমম্ 'সদৃক্' ["সমানান্যয়োশ্চ" ইত্যুপসংখ্যানাৎ দৃশেঃ ক্বিপ্। রূঢ়িশব্দোঽয়ম্। নাত্র দর্শনক্রিয়া বিদ্যতে] অভিজনাদিভিস্তুল্যো জনক ইত্যর্থঃ। 'মহান্তং' মহানুভাবং সদৃশাং মধ্যে মহান্তম্। 'সুকৃতাধিবাসং' সুকৃতনিলয়ম্ [অধিবসত্যস্মিন্নিতি অধিকরণে ঘঞ্]। বংহিষ্ঠা বহুলতমা কীর্ত্তির্যস্য স 'বংহিষ্ঠকীর্ত্তিঃ'। 'যশসা বরিষ্ঠং' গুরুতমম্ [অত্র বৃন্দারকপ্রিয়গুরুবহুলোরূণাম্ ইষ্ঠনি যথাসংখ্যং "প্রিয়স্থির—" ইত্যাদিনা বৃন্দ-প্রগরবংহবর ইত্যেতে আদেশা ভবন্তি]॥ ৪৫॥

Malli.—'সদৃক্' সমানঃ অনুরূপ ইত্যর্থঃ ("সমানান্যয়োশ্চ" ইত্যুপসংখ্যানাৎ সমানশব্দোপপদাৎ দৃশেঃ ক্বিপ্ প্রত্যয়ঃ। "দৃগ্দৃশবতুষু" ইতি সমানশব্দস্য সভাবঃ। ইহ কর্তৃদর্শনক্রিয়ানন্বয়াৎ যথাকথঞ্চিৎ তৈলপায়িকাদিবৎ রূঢ়িশব্দ ইত্যাহুঃ। অথবা সমান ইব দৃশ্যতে স্বয়মেব ইতি কর্মকর্তরি ব্যুৎপত্ত্যা নির্বাহঃ। তদা ভাষ্যম্—"কর্ম দর্শনকর্তা। তমিব পশ্যন্তি জনাঃ। সোঽয়ং স ইব দৃশ্যমানঃ তমিব আত্মানং পশ্যতি" ইতি। 'বংহিষ্ঠকীর্তিঃ' বহুলতরকীর্তিঃ স জনকঃ 'বসুধাধিপানাং' রাজ্ঞাং মধ্যে

'বৃন্দিষ্ঠং' বৃন্দারকতমং শ্রেষ্ঠমিত্যর্থঃ ["বৃন্দারকঃ সুরশ্রেষ্ঠে মনোজ্ঞে পুনরন্যবৎ" ইতি বিশ্বঃ] 'প্রেষ্ঠং' প্রিয়তমং 'গুরুবদ্গরিষ্ঠং' গুরুতমং পূজ্যতমমিত্যর্থঃ 'মহান্তং' প্রভুং 'সুকৃতাধিবাসং' ধর্ম্মনিলয়ম্ .[বসেরধিকরণে ঘঞ্-প্রত্যয়ঃ] 'যশসা বরিষ্ঠম্' উরুতমম্ অধিকমিত্যর্থঃ 'এতম্' আগতম্ [আঙ্-পূর্ব্বাদিণঃ কর্ত্তরি ক্তঃ] 'তং' দশরথম্ 'আর্চীৎ' অর্চ্চিতবান্ [অর্চ্চতের্ভৌবাদিকাৎ লুঙি "ইট ঈটি" ইতি সলোপঃ। বৃন্দিষ্ঠাদৌ বৃন্দারকাদিভ্য ইষ্ঠনি "প্রিয়স্থির—" ইত্যাদিনা বৃন্দাদ্যাদেশঃ] ॥ ৪৫ ॥

Mitabh.—বৃন্দিষ্ঠমিতি। 'প্রেষ্ঠং' প্রিয়তমং ভাবিবিবাহসম্বন্ধাৎ [প্রিয়শব্দস্য ইষ্ঠনি প্র-ভাবঃ] 'এতং' মিথিলামাগতম্ [আঙ্ পূর্ব্বাদিণঃ কর্ত্তরি ক্তঃ] 'বসুধাধিপানাং' ভূমিপতীনাম্ [নির্দ্ধারে ষষ্ঠী] 'বৃন্দিষ্ঠং' পূজ্যতমং গুণৈর্ব্বয়স্বাৎ [বৃন্দারকশব্দস্য ইষ্ঠনি বৃন্দভাবঃ। "বৃন্দারকঃ সুরে পুংসি মনোজ্ঞশ্রেষ্ঠয়োস্ত্রিষু" ইতি মেদিনী।] অতএব 'গরিষ্ঠং' গুরুতমং [গুরুশব্দস্য ইষ্ঠনি গরাদেশঃ 'তং' দশরথং 'গুরুবৎ' ব্রহ্মবিদ্যানিধিত্বাৎ স্বয়ং সর্ব্বেষাং গুরুরিব স্থিতঃ জনকঃ ["তেন তুল্যম্—" ইতি বতিঃ। স্থিত ইতি ক্রিয়া অধ্যাহার্য্যা]। সুকৃতানাং পুণ্যানাম্ অধিবাসঃ নিধানম্ [কর্ম্মণি ঘঞ্। অধিকরণে ঘঞ্ ইতি প্রাচামুক্তিশ্চিন্ত্যা অধিবসতেরাধারস্য কর্ম্মত্বোক্তেঃ] 'সুকৃতাধিবাসং' পুণ্যনিধিম্ অতএব 'মহান্তম্' উচ্চৈঃশিরসং দশরথং 'সদৃক্' সমান ইব প্রতীয়মানঃ স্বয়মপি মহান্ ইত্যর্থঃ, জনকঃ ["সমানান্যয়োশ্চ" ইতি ক্বিন্]। 'যশসা' কীর্ত্ত্যা 'বরিষ্ঠম্' অতিবিপুলম্ [উরুশব্দস্য ইষ্ঠনি বরভাবঃ] 'তং' দশরথং বংহিষ্ঠা অতিবহুলা [বহুলশব্দস্য ইষ্ঠনি বংহভাবঃ] কীর্ত্তির্যস্য সঃ 'বংহিষ্ঠকীর্ত্তিঃ' স্বয়মপি পৃথুযশা জনকঃ 'আর্চীৎ' পূজয়ামাস [অর্চ্চতের্লুঙ্]। যথা—'গরিষ্ঠম্' অতীব হি মহান্তং তং দশরথং গুরুণা যাজ্ঞবল্ক্যেন তুল্যং যথা তথা 'গুরুবৎ' যাজ্ঞবল্ক্যমিব 'আর্চীৎ' ইত্যন্বয়ঃ ॥ ৪৫ ॥

Sans—নৃপেষু গুণৈব শ্রেষ্ঠং পুণ্যনিলয়ং কীর্ত্তিমহান্তং ধুর্য্যস্থিতং গৃহাগতং প্রিয়তমং দশরথং সর্ব্বথা তত্তুল্যো জনকঃ পূজয়ামাস। ৪৫।

Miscellaneous Notes.

1. বৃন্দিষ্ঠ—অতিশয়েন বৃন্দারকঃ ইতি বৃন্দারক + ইষ্ঠন্ = বৃন্দ + ইষ্ঠ = বৃন্দিষ্ঠঃ most respected. বৃন্দারক becomes বৃন্দ by the rule—প্রিয় স্থির স্ফির উরু

বহুল গুরু বৃদ্ধ তৃপ্র দীর্ঘ বৃন্দারকাণাং প্র স্থ স্ফ বর্ বংহি গর্ বর্ষি ত্রপ্ দ্রাঘি বৃন্দাঃ" (প্রিয় &c. become প্র &c. when ইষ্ঠন্, ইমনিচ্ or ঈয়সুন্ follows). Qual তম্ which refers to দশরথ।

2. আটীৎ—অট+লুঙ্ তিপ্। Conj. sl. 20

3. •বসুধা &c.—অধি+পা+ক কর্তরি=অধিপাঃ protectors. বসুধায়াঃ (See বসুধা, Sl. 39) অধিপাঃ বসুধাধিপাঃ protectors of the earth, *i.e.*, kings. তেষাম্। "যতশ্চ নির্দ্ধারণম্" ইতি ষষ্ঠী। নির্দ্ধারণ is the separation of a part from a whole by distinctive properties. The whole then takes ষষ্ঠী or সপ্তমী। বসুধাধিপেষু also is allowable. (See ভিক্ষুসুহৃদোঃ, sl. 20 and "যতশ্চ—", I. 15). A Calcutta editor discussing the correctness of the compound বসুধাধিপবৃন্দিষ্ঠ remarks—"Can you compound...? No, if নির্দ্ধারণ...is of the essence of the meaning...সপ্তমীতৎপুরুষ is always available" Here is an echo of a popular error. বসুধাধিপেষু বৃন্দিষ্ঠঃ of course gives the compound বসুধাধিপবৃন্দিষ্ঠঃ, but the compound is of the সুপসুপা class and *not* a সপ্তমীতৎপুরুষ (See Canto I. *General Note*).

4. প্রেষ্ঠম্—অতিশয়েন প্রিয়ঃ ইতি প্রিয়+ইষ্ঠন্=প্র+ইষ্ঠ=প্রেষ্ঠঃ the dearest প্রিয় becomes প্র by the rule "প্রিয়স্থির—" (see note 1). Qual. তম্।

5 এতম্—আ+ইণ্+ক্ত কর্তরি=এতঃ arrived. তম্। Qual. তম্।

6 গুরুবৎ—গুরুণা তুল্যঃ স্থিত ইতি গুরু+বতি=গুরুবৎ like a preceptor We have to suppose some ক্রিয়া such as স্থিতঃ, বর্তমানঃ &c, understood. Without a ক্রিয়া we cannot have বতি here. This qualifies the ক্রিয়া স্থিতঃ, বর্তমানঃ, &c., and then, in conjunction with the ক্রিয়া, refers to জনকঃ which is understood. Thus গুরুবৎ স্থিতঃ জনকঃ &c. Jay. takes it with তম which refers to দশরথ। Thus গুরুবৎ বর্তমানং তম্ &c. Malli. has গুরুবৎ পরিষ্টং তম্—Him the most adorable like one's Guru. This is objectionable, because বতি can be had in the sense 'তেন তুল্যম্' provided the তুল্যতা is in respect of some ক্রিয়া ("তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্বতিঃ")। Comp. "বসুনি তোয়ং ঘনবদ্ব্যকারীৎ"—I. 3. Malli. has no ক্রিয়া in his বাক্য। "তৎ তুল্যো মা ভূৎ"—*Vrittikara*. *Janaka* was actually the teacher of the world in Vedanta philosophy. Comp. "সতাং ভবোচ্ছেদকরঃ পিতা তে"—Raghu XIV. We however find Kalidasa calling Dilipa the গুরু of all kings ("গুরুর্নৃপাণাং গুরবে নিবেদ্য"—Raghu, II. 68.) and Raghu is called by him the গুরু of বর্ণ and আশ্রম ("বর্ণাশ্রমাণাং গুরবে স বর্ণী"—Raghu V.

7. গরিষ্ঠম্—অতিশয়েন গুরুঃ ইতি গুরু+ইষ্ঠন্=গর্+ইষ্ঠ=গরিষ্ঠঃ the greatest. তম্। Qual তম্ which refers to দশরথ। গুরু becomes গর্ by the rule "প্রিয়স্থির—" (See note I).

8. সদৃক্—সমান ইব দৃশ্যতে ইতি সমান+দৃশ+ক্বিন্ কর্ত্তরি=সদৃক্ equal. It has always this technical meaning (রূঢ়ি) "তাদৃশাদয়ো হি রূঢ়ি-শব্দপ্রকারাঃ। নৈষাত্র দর্শনক্রিয়া বিদ্যতে"—*Vrittikara* Both Jayamangala and Mallinatha attach ক্বিপ্ which is a slip. We can have কঞ্, স, or ক্বিন্ with this বাক্য giving সদৃশঃ, সদৃক্ষঃ and সদৃক্ but we cannot have ক্বিপ্। Qual. জনকঃ understood. Decline (Masc. &c. Fem). সদৃক্ সদৃশৌ সদৃশঃ &c. ; (Neut) সদৃক্ সদৃশী সদৃংশি &c.

9 সুকৃতাধিবাসম্—অধিবসন্তি এতম্ ইতি অধি+বস+ঘঞ্ কর্ম্মণি=অধিবাসঃ, the abode. সুষ্ঠু কৃতম্ সুকৃতম্ a good deed. প্রাদিতৎ—(See "সুগতি", Sl. 9). সুকৃতানাম্ অধিবাসঃ সুকৃতাধিবাসঃ the abode of good work. ৬তৎ—। তম্। Qual. তম্। Here Jayamangala and Mallinatha have "হলশ্চেরধিকরণে ঘঞ্"। But by the rule "উপান্বধ্যাঙ্‌বসঃ" the আধার of অধিবস, উপবাস, অনুবস, আবস, is the কর্ম্ম and not the অধিকরণ। We should say কর্ম্মণি ঘঞ্। A Calcutta editor adopts my derivation of অধিবাস without acknowledgment.

10. বংহিষ্ঠকীর্ত্তিঃ—অতিশয়েন বহুলা ইতি বহুল+ইষ্ঠন=বংহি+ইষ্ঠ=বংহিষ্ঠা most numerous. বহুল becomes বংহি by the rule "প্রিয়স্থির-" (see note I). বংহিষ্ঠা কীর্ত্তির্যস্য সঃ whose fame was very great বহু—। Qual. জনকঃ understood.

11. যশসা—By fame. হেতৌ ৩য়া।

12. বরিষ্ঠম্—অতিশয়েন উরু ইতি উরু+ইষ্ঠন্=বর্+ইষ্ঠ=বরিষ্ঠঃ very great তম্। Qual তম্। উরু becomes বর্ by the rule "প্রিয়স্থির—" (see note I).

13. *Voice*—শ্রেষ্ঠঃ এতঃ...বুদ্ধিষ্ঠঃ গরিষ্ঠঃ সঃ...(স্থিতেন)...অধিবাসঃ মহান্ সদৃশা...বরিষ্ঠঃ...কীর্ত্তিনা আচি।

46. COMPLIMENTS TO DASARATHA.

त्रिवर्गपारीणमसौ भवन्तमध्यासयन्नासनमेकमिन्द्रः ।
विवेकदृश्वत्वमगात् सुराणां तं मैथिलो वाक्यमिदं बभाषे ॥ ४६॥

Prose and Beng.—মৈথিলঃ (মিথিলেশ্বরঃ—মিথিলেশ জনক) তম্ (তাহাকে) ইদম্ (এই) বাক্যম্ (কথা) বভাষে (বলিলেন)—অসৌ (সেই এক) ইন্দ্রঃ

(ইন্দ্রই) ত্রিবর্গপারীণম্ (ত্রিবর্গের পারগামী) ভবন্তম্ (আপনাকে) একম্ (একই) আসনম্ (আসনে) অধ্যাসয়ন্ (উপবিষ্ট করাইয়া) সুরাণাম্ (দেবগণের মধ্যে) বিবেকদৃশ্বত্বম্ (ভেদজ্ঞতা) অগাৎ (প্রকটিত করিয়াছিলেন)। ৪৬।

Eng.— মৈথিলঃ The lord of Mithila বভাষে addressed তম্ to him ইদম্ this বাক্যম্ speech—সুরাণাম্ Among the gods, ইন্দ্রঃ Indra অগাৎ displayed দৃশ্বত্ব the capacity to perceive বিবেক distinction অধ্যাসয়ন্ *placing* ভবন্তম্ *thee* একম্ *on the same* আসনম্ *seat with himself* পারীণ destined as thou wert to see the end ত্রিবর্গ of that group of three (*Merit, Wealth, Desire*). (*46*).

Prak.—'মৈথিলঃ তম্ ইদং বাক্যং বভাষে'। What did he say?—'সুরাণাম্ অসৌ ইন্দ্রঃ বিবেকদৃশ্বত্বম্ অগাৎ' [Indra among the gods showed nice discrimination]. When?—'ভবন্তম্ একম্ আসনম্ অধ্যাসয়ন্' [When he seated you on the same seat with himself] That was because I fought his battles, it involved no question of discrimination—'ত্রিবর্গপারীণং ভবন্তম্ অধ্যাসয়ন্' Not at all. Battles or services rendered had nothing to do with it. Indra saw your future greatness and he simply rewarded merit]. (46).

Explanation—Janaka thus addressed Dasaratha—When Indra seated you on the same seat with him, he did not mean merely to honour a powerful ally. That shrewd observer among the gods could even then see that you were destined to be perfect in piety, wealth, and enjoyment, and he merely honoured merit. Also see note 1. (46)

Jay.—'তং' দশরথং 'মৈথিলো' জনকঃ 'বাক্যমিদং বভাষে' [ক্রিয়ৈ ইত্যর্থগ্রহণাৎ দ্বিকর্মকতা]। কিং তদ্বাক্যমিত্যাহ—'অসৌ ইন্দ্রঃ ভবন্তম্ একাসনম্ অধ্যাসয়ন্' আরোপয়ন্ 'বিবেকদৃশ্বত্বম্ অগাৎ' ইতি সম্বন্ধঃ [আসনম্ "অধিশীঙ্—" ইত্যাদিনা অধিকরণে কর্মসংজ্ঞা। ভবন্তমিতি "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা অণ্যেঃ (? আসেঃ) অণ্যন্তাবস্থায়ামকর্মকত্বাৎ]। [পারং গামী ইত্যস্মিন্ বাক্যে "অবারপার—" ইত্যাদিনা পারশব্দাৎ খঃ। তত্র বিগৃহীতবিপর্যস্তগ্রহণাৎ] ত্রিবর্গস্য ধর্মার্থকামস্য

পারীণম্ ইতি ষষ্ঠীসমাসঃ। 'ত্রিবর্গপারীণং ভবন্তম্'। 'সুরাণাং' মধ্যে স এবৈকো 'বিবেকদৃশ্বত্বং' বিবেকজ্ঞতাম্ 'অগাৎ' ["ইণো গা লুঙি"। "গাতিস্থা—" ইত্যাদিনা সিচো লুক্। বিবেকং দৃষ্টবান্ ইতি দৃশেঃ ক্বনিপ্] ॥ ৪৬ ॥

Malli.—'মৈথিলঃ' জনকঃ 'তং' দশরথম্ 'ইদং বাক্যং বভাষে' [ব্রুবি ইত্যর্থগ্রহণাৎ দ্বিকর্মকত্বম্]। কিং তদ্বাক্যং তদাহ—হে রাজন্ 'অসাবিন্দ্রঃ' ত্রয়াণাং ধর্মাদীনাং বর্গঃ 'ত্রিবর্গঃ' ["ত্রিবর্গো ধর্মকামার্থৈঃ" ইত্যমরঃ]। তস্য 'পারীণং' পারগামিনং পরিপূর্ণমিত্যর্থঃ ["অবারপার—" ইত্যাদিনা খপ্রত্যয়ঃ] 'ভবন্তম্ একম্ আসনম্ অধ্যাসয়ন্' অধিষ্ঠাপয়ন্ অর্দ্ধাসনমধিগম্য (?) ইত্যর্থঃ ["অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম" ইত্যধিকরণস্য কর্মত্বম্। "গতিবুদ্ধি—" ইত্যাদিনা অণিকর্ত্তুঃ কর্মত্বম্] 'সুরাণাং' মধ্যে 'বিবেকদৃশ্বত্বং' বিবেকদর্শিত্বম্ ["দৃশেঃ ক্বনিপ্"] 'অগাৎ' প্রাপৎ ["ইণো গা লুঙি"। "গাতিস্থা—" ইত্যাদিনা সিচো লুক্]। মান্যমাননাৎ বিবেকিতা ভবেৎ অন্যথা মূঢ়তা স্যাদিতি ভাবঃ ॥ ৪৬ ॥

Mitabh.—ত্রিবর্গেতি। মিথিলায়া রাজা 'মৈথিলঃ' জনকঃ 'তং' দশরথম্ 'ইদং বাক্যং বভাষে' উবাচ [ভাষতের্লিট্, ব্রুবিসমানার্থকত্বাৎ দ্বিকর্মকত্বম্]। তদেবাহ—'অসৌ ইন্দ্রঃ ত্রিবর্গস্য' ধর্ম্মকামার্থস্য ["ত্রিবর্গো ধর্ম্মকামার্থে ত্রিফলায়াং কটুত্রিকে। বৃদ্ধিস্থানক্ষয়ে সত্ত্বরজস্তমসি চেষ্যতে ॥" ইতি বিশ্বমেদিন্যৌ] পারং গামিনং 'পারীণম্' ["অবার-পার—" ইতি খ প্রত্যয়ঃ "বিগৃহীতাদপীষ্যতে" ইতি বচনাৎ] 'ভবন্তম্' [অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মসংজ্ঞায়াং দ্বিতীয়া] 'একম্' অভিন্নং স্বীয়মিত্যর্থঃ 'আসনম' আত্মনা একাসনম্ 'অধ্যাসয়ন্' অরোপয়ন্ [গত্যর্থত্বাৎ "গতিবুদ্ধি—" ইতি দ্বিকর্ম্মকত্বম্] 'সুরাণাং' দেবানাং মধ্যে ["যতশ্চ নির্দ্ধারণম্" ইতি ষষ্ঠী] বিবিচ্যতে ইতি বিবেকঃ পার্থক্যম্ [কর্ম্মণি ঘঞ্। "বিবেকঃ স্যাজ্জলদ্রোণ্যাঃ পৃথগ্ভাববিচারয়োঃ" ইতি মেদিনী] তং দদর্শ যঃ সঃ 'বিবেকদৃশ্বা' প্রভেদজ্ঞঃ [কর্ম্মোপপদে ভূতে ক্বনিপ্ প্রত্যয়ঃ] তস্য ভাবং ভেদজ্ঞতাম্ 'অগাৎ' প্রাপ্তঃ ["ইণো গা লুঙি" ইতি গাদেশে লুঙ্]। ইন্দ্র এবৈকঃ সূক্ষ্মদর্শী সুরেষু যৎ তদানীমপি ত্রিবর্গস্য পারং গন্তাসি ইত্যজ্ঞানাৎ ইত্যর্থঃ ॥ ৪৬ ॥

Sara—ত্বমিন্দ্রেণ অর্দ্ধাসনে উপবেশিতঃ। স হি দেবঃ সূক্ষ্মদর্শী তবৈব অজ্ঞানাৎ বহুবান্ ধর্মার্থকামানাং পারং গমিষ্যতি—ইতি মধুরয়া গিরা জনক-স্তুষ্টবৌৎ। ৪৬।

Miscellaneous Notes

1. ত্রিবর্গ &c.—ত্রয়াণাং বর্গঃ ত্রিবর্গঃ a group of three. The three are here ধর্ম, অর্থ, and কাম (See *Mitabh*). পারং গামী ইতি পার+ঈন=পারীণঃ one destined to see the end. Now see *Mitabh.* The rule is "অবারপারাত্যন্তানুকামং গামী' in which অবারপার is *one* word giving অবারপারীণঃ। But the Bhashya gives us the option to separate the words অবার and পার and also to invert their *order and read পারাবার। Hence the additional words* অবারীণঃ, পারীণঃ, পারাবারীণঃ। Note the *future* in গামী। The meaning is *not* that Dasaratha had *already seen the end when he was seated,* but that he was still to see the end then. Even then Indra saw his future greatness, and herein lay Indra's acuteness. Jayamangala reads "পারং গমী ইতি" which should be পারং গামী ইতি" the rule having গামী in it. "গমিষ্যতি ইতি গামী ভবিষ্যতি গম্যাদয় ইতি"—Vrittikara. Here অবশ্যং গমিষ্যতি (certainty) is intended not simple futurity. See under অধ্বনীন, sl. 49.

2. ভবন্তম্—ভাতীতি ভা+ডবতু (উঃ) *কর্তরি=ভবান্ (The প্রাতিপদিক* is ভবৎ)। তম্। প্রযোজ্যকর্ম of অধ্যাসয়ন্। Feminine ভবতী। There is another word ভবৎ derived ভূ+শতৃ and declined ভবন্ ভবন্তৌ &c Fem. of *this* is ভবন্তী।

3. অধ্যাসয়ন্—Causing to sit. অধি+আস+ণিচ্+শতৃ। হেতৌ শতৃ। যতঃ অধ্যাসয়ৎ, ততঃ অগাৎ (See "লক্ষণহেত্বোঃ—", sl. 7). Jayamangala takes this as অকর্মক in the অধিকরণকাল। "আস্তে (আসে?) রথাদ্য-বস্থানেকর্মকত্বাৎ"। *But the root here is অধ্যাস্ and not আস্, and* অধ্যাস্ is সকর্মক। We therefore take অধ্যাস্ as গত্যর্থ। See note 4.

A defender of Jay. says "সোপসর্গস্য তস্য সকর্মকত্বম্ ঔপাধিকমেবেতি ন অকর্মকত্বহানিঃ"। In other words, his view is that when an অকর্মক root becomes সকর্মক through an উপসর্গ, it is still to be taken as অকর্মক when applying rules of grammar that refer to অকর্মক roots. Nothing more absurd could be said. In the first place, I will *set him against himself. In sl. 45, he attaches* ক্ত *to* অধিবস্ *in the* কর্মবাচ্য। How can he do so without contradicting himself? বস্ is অকর্মক ; it has become সকর্মক through অধি and অধিবস্ has to be treated as অকর্মক !! Secondly, the rule "গত্যর্থাকর্মক—" (sl. 6) separately

mentions আস for কর্ত্তরি ক্ত। Where is the necessity for it? আস is অকর্মক, and, as such, comes in for কর্ত্তরি ক্ত without separate mention. Evidently পাণিনি does not treat উপাস, অধ্যাস &c. as অকর্মক hence their separate mention. The Vrittikara says— "শ্লিষাদয়ঃ সোপসর্গাঃ সকর্মকা ভবন্তি তদর্থমেষামুপাদানম্"—শ্লিষ &c. become সকর্মক when preceded by suitable উপসর্গ and will not take কর্ত্তরি ক্ত। They are mentioned separately to provide against this.

4. আসনম্—আস্যতে অস্মিন্ ইতি আস+ল্যুট্ অধিকরণে=আসনম্ a seat. তৎ। আধার as কর্ম of অধ্যাসয়ৎ। The আধার has become কর্ম by the rule "অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম" (শী, স্থা, আস্ preceded by অধি, have their আধার treated as কর্ম)। অধ্যাস্তে—আক্রম্য উপবিশতি। It is therefore গত্যর্থ। Hence অণিকর্ত্তা (*i. e.* ভরত) becomes কর্ম by the rule "গতিবুদ্ধি"—(sl. 21).

5. একম্—The same *i.e*, the same with himself Qual আসনম্ Comp. "সহাসনং গোত্রভিদাধ্যবাৎসীৎ"—I. 3.

6. বিবেক &c.—বি+বিচ+ঘঞ্, কর্মণি=বিবেকঃ difference. বিবেকং দৃষ্টবান্ ইতি বিবেক+দৃশ+ক্বনিপ্ ভূতে কর্ত্তরি=বিবেকদৃশ্বা one who saw the distinction. তস্য ভাবঃ বিবেকদৃশ্বত্বম্। তৎ। কর্ম of অগাৎ। The feminine is বিবেকদৃশ্বরী।

7. অগাৎ—Attained. ইণ্+লুঙ্ তিপ্। ইণ্ becomes গা in লুঙ্ by the rule 'ইণো গা লুঙি'। Comp. অভ্যগাৎ, I. 17. ইণ্ is গত্যর্থ, but a গত্যর্থ root is also প্রাপ্ত্যর্থ। Comp. ইতঃ, sl. 41.

8. সুরাণাম্—সুর is a god (see অসুর, Raghu II. 37). তেষাম্। নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী (see "যতশ্চ—", sl. 45). Or ষষ্ঠী by the rule "ষষ্ঠী চানাদরে" —ষষ্ঠী is also available in cases of ভাবে সপ্তমী if slight (অনাদর) is implied. সুরাণাং পততাং ভবত্রমধ্যাসয়ৎ is the construction This is the same as সুরেষু পশ্যৎসু ভবত্রমধ্যাসয়ৎ, *i.e*, স্থিতান্ সুরান্ অনাদৃত্য ভবত্রমধ্যাসয়ৎ &c. Comp. "জ্ঞানে মৌনং ক্ষমা শক্তৌ" &c. Raghu I. 22. It is true সুরাণাম্ is somewhat removed from ভবত্রম্; but দূরান্বয় in Bhatti is not of much consequence.

9. তম্—Refers to দশরথ। অপ্রধান কর্ম of বভাষে।

10. মৈথিলঃ—The king of মিথিলা, *i.e*, জনকঃ। See under মৈথিল যজ্ঞভূমিম্, sl. 40.

11. বাক্যম্—বচ+ণ্যৎ কর্মণি=বাক্যম্ or বাচ্যম্। The latter is seen in কর্তৃবাচ্য, কর্মবাচ্য &c. The former is an আখ্যা of শব্দ। In the

former case the চ of বচ does not become ক when শাস্ follows. "বচঃ অশব্দসংজ্ঞায়াম্"—If the final word means an আখ্যা of শব্দ the চ of বচ will not become ক in connection with শাস্। প্রধানকর্ম of বভাষে।

12. ইদম্—This. Qual. বাক্যম্। If ইদম্ is omitted, বাক্যম্ becomes superfluous. মৈথিলঃ বভাষে—Maithila spoke—serves the same purpose as মৈথিলঃ বাক্যং বভাষে—Maithila spoke a speech—But মৈথিলঃ ইদং বাক্যং বভাষে—Maithila spoke *this* speech—is more precise than মৈথিলঃ বভাষে। ইদম্ specifies the speech and removes the vagueness of "Maithila spoke." "ইদং বাক্যম্" is therefore *not* unnecessary as is supposed by some.

13. বভাষে—ভাষ+লিট এ। Conj. sl. 27. ভাষ, having the sense of ব্রূ, is দ্বিকর্মক। (See under বব্রৌতুম্, I. 17)

14. *Voice.*—মৈথিলেন সঃ...অমুনা ইদম্...যথাসময়তা...অগাদি।

47. THE BETROTHAL.

হিরণ্ময়ী সাললতেব জঙ্গমা চ্যুতা দিবঃ স্থাস্নুরিবাচিরপ্রভা।
শশাঙ্ককান্তেরধিদেবতাকৃতিঃ সুতা দদে তস্য সুতায় মৈথিলী ॥৪৭

Prose and Beng.—শশাঙ্ককান্তেঃ (চন্দ্রমাধুর্য্যাঃ—চন্দ্রের কান্তির) অধিদেবতাকৃতিঃ (অধিষ্ঠাত্রীরূপা—অধিষ্ঠাত্রী দেবতার ন্যায় আকৃতিবিশিষ্টা) (অতএব) জঙ্গমা (সঞ্চারিণী) হিরণ্ময়ী (কানকী) সাললতেব (বৃক্ষশাখার ন্যায়), দিবঃ (আকাশ হইতে) চ্যুতা (পতিত) স্থাস্নুঃ (অচঞ্চল) অচিরপ্রভেব (বিদ্যুল্লতার ন্যায়), সুতা (সুতা) মৈথিলী (মৈথিলী) তস্য (তাঁহার) সুতায় (পুত্রকে) দদে (সম্প্রদত্তা হইল)। ৪৭।

Eng.—সুতায় To the son তস্য of that king দদে was betrothed সুতা his daughter মৈথিলী Maithili আকৃতি who had the appearance অধিদেবতা of the presiding deity শশাঙ্ককান্তেঃ of the moon's loveliness, (hence) ইব like সাললতা a twig of a tree হিরণ্ময়ী but golden জঙ্গমা and moving, ইব like অচিরপ্রভা lightning চ্যুতা dropped দিবঃ from the sky স্থাস্নুঃ but steady. (47).

Prak.—'তস্য সুতায় সুতা মৈথিলী দদে' [Saying this he bethrothed his daughter Sita to Rama]. Was she a suitable bride for Rama? 'হিরণ্ময়ী জঙ্গমা সাললতেব সুতা'

[Fancy a twig of a tree become golden and moving about, you will then get some idea of her]. That is too much for my fancy—'দিবঃ চ্যুতা স্থাস্নুঃ অচিরপ্রভা ইব সুতা' [Well then suppose lightning has come down from the heavens and is standing before you]. It will burn my eyes!—'শশাঙ্ককান্তেরধিদেবতাকৃতিঃ সুতা' [But her beauty did not dazzle light lightning, it was mild and pleasing like moonlight]. (47).

Explanation—Lovely Sita was then formally betrothed to Rama. It appeared as though the presiding deity of the moon's loveliness could not be lovelier than she. A slim fresh twig of a tree would resemble her if it were golden and moving. You would get some idea of her beauty if you could bring down from the sky the fickle lightning and steady it! (47).

Jay.—'তস্য' দশরথস্য 'সুতায়' রামায় [সূয়তে ইতি সুতঃ। ষূ প্রসবৈশ্বর্য্যয়োঃ ইত্যস্মাৎ কর্ম্মণি নিষ্ঠা] 'সুতা মৈথিলী' সীতা 'দদে' জনকেন ইত্যর্থাৎ [কর্ম্মণি লিট্। দৈ' পদস্যাপত্তাম্ "আত ইক্"। তদন্তাৎ "ইতো মনুষ্যজাতেঃ" ইতি ঙীষ্]। রামস্য জ্যেষ্ঠত্বাৎ তস্যৈব কবিনা পরিণয় উক্তঃ, ন শেষাণাম্। তেন অন্যা অপি তথৈব দুহিতরো দত্তাঃ। 'হিরণ্ময়ী' স্বর্ণনির্ম্মিতা, 'ইব সাললতা' বৃক্ষলতা। স্বর্ণচ্ছবিত্বাৎ তস্যাঃ [হিরণ্যবিকার ইতি ময়ট্ "দাণ্ডিনায়ন—" ইত্যাদিনা যলোপ-নিপাতনম্]। 'জঙ্গমা' সঞ্চারিণী, ন তু স্থাবরা [অত্যর্থং গচ্ছতীতি যঙি "লুপসদ—" ইতি যুক্। যঙন্তাৎ পচাদ্যচি "যঙোঽচি চ" ইতি যঙো লুক্] 'চ্যুতা দিবঃ' আকাশাৎ পতিতা 'অচিরপ্রভেব' বিদ্যুদিব। হেমবর্ণত্বাৎ তদীয়াস্ত। কিন্তু 'স্থাস্নুঃ' অচঞ্চলা। সা তু চঞ্চলা ইতি ব্যতিরেকঃ ["উড়ুতঃ" ইতি উঙ্ ন ভবতি ক্রিয়াশব্দত্বাৎ। তত্র মনুষ্যজাতেরিতি বর্ত্ততে]। 'শশাঙ্ককান্তেঃ' যা অধিদেবতা অধিষ্ঠাত্রী দেবতা তস্যাঃ 'আকৃতিঃ' যস্যাঃ। সৌম্যত্বাৎ। আক্রিয়তে অনয়া ইতি আকৃতিঃ সংস্থানম্ ["অকর্ত্তরি চ কারকে—" ইতি স্ত্রিয়াং ক্তিন্]। ৪৭।

Malli.—হিরণ্যস্য বিকারঃ 'হিরণ্ময়ী' ["দাণ্ডিনায়ন—" ইত্যাদিনা নিপাতনাৎ সাধুঃ] জঙ্গম্যতে ইতি 'জঙ্গমা' চরিষ্ণুঃ [গমের্যঙি লুগাগমে পচাদ্যচি "যঙোঽচি চ" ইতি যঙো লুক্] 'সাললতা' বৃক্ষশাখা 'ইব'

ইত্যুৎপ্রেক্ষা। 'দিবশ্চ্যুতা স্থাস্নুঃ' স্থিরা ["গ্লাজিস্থশ্চ গ্স্নুঃ"] 'অচির-প্রভা' বিদ্যুৎ 'ইব' ইত্যুৎপ্রেক্ষা। 'শশাঙ্ককান্তেঃ' চন্দ্রিকায়াঃ 'অধি-দেবতা'। তস্যা আকৃতিরিব 'আকৃতিঃ' স্বরূপং যস্যাঃ সা ইত্যুপমা। 'সুতা' দুহিতা 'মৈথিলী তস্য' দশরথস্য 'সুতায়' রামায় 'দদে' দত্তা [কর্মণি লিট্]। উপলক্ষণমেতৎ। লক্ষ্মণাদিভ্যোঽপি উর্মিলাদয়ো দত্তা ইত্যনুসন্ধেয়ম্ ॥ ৪৭ ॥

Mitabh.—হিরণ্ময়ীতি। 'শশাঙ্কস্য' চন্দ্রস্য 'কান্তেঃ' কমনীয়তায়াঃ সৌম্যতায়া বা 'অধিদেবতা' অধিষ্ঠাত্রী দেবী তস্যাঃ আকৃতিরিব 'আকৃতিঃ' যস্যাঃ ["সপ্তম্যুপমান—" ইতি বহুব্রীহিরুত্তরপদলোপশ্চ] অতএব 'অঙ্গনা' সঞ্চারিণী [গমের্যঙন্তাৎ পচাদ্যচি যঙো লুক্] 'হিরণ্ময়ী' সুবর্ণনির্ম্মিতা [হিরণ্যস্য ময়ট্ "দাণ্ডিনায়ন—" ইত্যাদিনা যলোপনিপাতনম্] 'সাল-লতেব' বৃক্ষশাখেব চঞ্চলত্বাদিরিব ইত্যর্থঃ ["সালঃ পাদপমাত্রে স্যাৎ প্রাকারে সর্জ্জপাদপে" ইতি "লতা প্রিয়ঙ্গুশাখয়োঃ" ইতি চ মেদিনী। সাল ইতি দন্ত্যাদিঃ] 'দিবঃ' অন্তরিক্ষাৎ 'চ্যুতা' ভূপতিতা 'স্থাস্নুঃ' অচঞ্চলা ["গ্লাজিস্থশ্চ গ্স্নুঃ" ইতি গ্স্নুঃ প্রত্যয়ঃ] 'অচিরপ্রভেব' বিদ্যুদিব 'সুতা' কন্যা 'মৈথিলী' সীতা 'তস্য' দশরথস্য 'সুতায়' রামায় 'দদে' দত্তা [দদাতেঃ কর্ম্মণি লিট্]। প্রধানত্বাদ্রামস্যৈব পরিণয় উচ্যতে বস্তুতস্ত তত্রৈব ভরতাদিভ্যোঽপি মাণ্ডব্যাদয়ো দত্তাঃ ॥ ৪৭ ॥

Sara—ততঃ স রামায় সীতাং সম্প্রদদৌ। সা হি চারুতয়া অনুপমা আসীৎ। মন্যে চন্দ্রস্য কান্তেরধিষ্ঠাত্রী দেবতা এব সা। অথবা কাচিৎ সঞ্চারিণী কাঞ্চনী বৃক্ষশাখা। চপলা বা বীতচপলতা ভুবমাগতা।

Miscellaneous Notes.

1. হিরণ্ময়ী—হিরণ্যস্য বিকারঃ ইতি হিরণ্য+ময়ট্ স্ত্রিয়াম্=হিরণ্+ময়ট্+ঙীপ্ =হিরণ্ময়ী (নিপাতনাৎ) Golden. Qual. সাললতা। The rule is "দাণ্ডিনায়ন-হাস্তিনায়ন-আথর্বণিক-জৈহ্মাশিনেয়-বাশিনায়নি-ভ্রৌণহত্য-ধৈবত্য-সারব-ঐক্ষাক-মৈত্রেয়-হিরণ্ময়ানি"। The Vritti comments—"হিরণ্ময়মিতি হিরণ্যস্য ময়ট্ যাদিলোপো নিপাত্যতে"। The pale green of the branch (সাললতা) is thus replaced by bright yellow.

2. সাললতা—সালস্য লতা branch of a tree. ষতৎ—। The Medini

would have the *dental* sibilant, but there seems to be no restriction in this matter. শাল with the palatal is very common. This compares with Sita in slimness &c.

3. জঙ্গমা—ভৃশং গচ্ছতীতি গম+যঙ্+অচ্ কর্তরি স্ত্রিয়াম্=জঙ্গমা (সনন্তাদ্ধাতু)+অচ্=জঙ্গমা (See Jay.) moving. Qual. শাললতা। Also see under জঙ্গম in "মানাঃ ন মে স্থাবরজঙ্গমানাম্"—Raghu II. 44. The branch is now divested of its green and then motion is added to it.

4. চ্যুতা—চ্যু+ক্ত কর্তরি। Fallen. Qual. অচিরপ্রভা।

5. দিবঃ—দিব্ is আকাশ sky. It is feminine. তস্যাঃ। "ধ্রুবমপায়ে—" (see sl.1) ইতি অপাদানে ৫মী। Decline, sl. 37.

6. স্থিরঃ—Deriv. sl. 32. Qual. অচিরপ্রভা। The fickleness of lightning is replaced by steadiness.

7. অচির &c.—প্রভাত্যনয়া ইতি প্র+ভা+অঙ্ করণে স্ত্রিয়াম্=প্রভা lustre চিরা is here চিরস্থায়িনী by transference of epithets. ন চিরা অচিরা, নঞ্‌তৎ—। অচিরা প্রভা যস্যাঃ সা। বহ—। A name of Lightning. This compares with Sita in point of splendour.

8 শশাঙ্ক &c.—শশঃ অঙ্কো যস্য সঃ শশাঙ্কঃ hare-marked *i e.*, the moon. বহ—। তস্য কান্তিঃ the loveliness of the moon. ৬তৎ—। তস্যাঃ। কান্তি here is কমনীয়তা *loveliness*, which is its derivative meaning (কম্+ক্তিন্ ভাবে)।

9. অধিদেব &c.—দেব এব ইতি দেব+তল্ স্বার্থে=দেবতা a god. This is feminine though দেব is masculine. Comp. "কচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতিবর্তন্তে"। আ+কৃ+ক্তিন্ কর্মণি=আকৃতিঃ appearance (Jay. has ক্তিন্ করণে)। অধিগতা or অধিষ্ঠিতা দেবতা অধিদেবতা the presiding deity. প্রাদিতৎ—("See কুগতি—", Sl. 9). তস্যাঃ আকৃতিঃ the appearance of the presiding deity. ৬তৎ—। সা ইব আকৃতিঃ যস্যাঃ সা। বহ—। See "সপ্তম্যুপমান—", sl. 2. Qual. সুতা। This is with reference to Sita's loveliness. The moon's loveliness is proverbial; it is due to the loveliness of the presiding deity and represents but a fraction of the deity's own loveliness. From this fact the loveliness of the deity may be imagined. Sita's loveliness was far greater than that of the moon, it equalled that of the presiding deity herself.

10. সুতা—Deriv. Jay. Qual. মৈথিলী। উক্তে কর্মণি ১মা। কর্ম of বব্রে।

11. বব্রে—বৃ+লিট্ এ কর্মণি। Conj. sl. 22. The nominative is

not mentioned. In fact this is connected with the previous sloka. Thus মৈথিলঃ তম্ অলাবত (sl. 46), মৈথিলী দদে (sl. 47). Hence we have to alter মৈথিলঃ into মৈথিলেন (বিভক্তিবিপরিণাম) and connect with দদে in the কর্মবাচ্য।

12. সুতাং— Deriv. Jay. Refers to Rama. The remaining brothers were also married at the same time. See Jay. and Malli. চতুর্থী সম্প্রদানে।

13. মৈথিলী—মিথিল is a name of জনক। See মৈথিলস্তত্রভূমিম্, sl. 40. Hence মিথিলস্য ইয়ম্ (কন্যা) ইতি মিথিল+অণ্ স্ত্রিয়াম্=মৈথিলী। Or মৈথিলস্য (see sl. 40) কন্যা ইতি মৈথিল+ঙীপ্ by the rule "পুংযোগাদাখ্যায়াম্" (See কেকয়ী, I. 14). Or মৈথিলস্য অপত্যম্ ইতি মৈথিল+ইঞ্=মৈথিলিঃ offspring of মৈথিল। স্ত্রিয়াম্ মৈথিলি+ঙীষ্=মৈথিলী। See সুতা, note 10.

14. *Voice*—...আকৃতিঃ অনয়াঃ স্থিরয়োঃ সাদৃশ্যতামিব...রামস্য অচির-প্রভামিব সুতাং মৈথিলীং দদৌ।

48. THE MARRIAGE.

लब्धां ततो विश्वजनीनवृत्तिस्तामात्मनीनामुदवोढ़ रामः ।
संद्रत्नमुक्ताफलभर्मशोभां संवर्धयन्तीं रघुवर्गलक्ष्मीम् ॥ ४८ ॥

Prose and Beng.—ততঃ (তাহা হইতে, Or—তদনন্তর) লব্ধাম্ (লব্ধা Or—এইরূপে প্রাপ্ত) সন্দ্রত্নমুক্তাফলভর্মশোভাম্ (মণিমৌক্তিককাঞ্চনভারস্বরেহাম্—মণি, মুক্তা ও স্বর্ণে অলঙ্কৃতা) রঘুবর্গলক্ষ্মীম্ (রঘুবংশ্যানাম্—রঘুবংশের লক্ষ্মী) সংবর্দ্ধয়ন্তীম্ (বর্দ্ধয়ন্তীম্—বৃদ্ধি করিতে প্রবৃত্তা) আত্মনীনাম্ (কল্যাণকরীম্—কল্যাণকরী) তাম্ (সেই মৈথিলীকে) বিশ্বজনীনবৃত্তিঃ (সর্বলোকহিতে রত) রামঃ (রাম) উদবোঢ় (উদূঢ়বান্—বিবাহ করিলেন)। ৪৮।

Eng—লব্ধাম্ Having received তাম্ her ততঃ from him [Or—ততঃ Now লব্ধাম্ having accepted her—*Jay. & Malli.*], রামঃ Rama, বিশ্বজনীনবৃত্তিঃ who worked for universal good, উদবোঢ় wedded her সদ্রত্নমুক্তাফলভর্মশোভাম্ tastefully adorned with gems, pearls and gold, সংবর্দ্ধয়ন্তীম্ augmenting লক্ষ্মীম্ the fortune রঘুবর্গ of the race of Raghu, আত্মনীনাম্ and who was for his own good, (48).

Prak.—'রামঃ ততো লব্ধাং তাম্ উদবোঢ়' [Rama wedded her thus betrothed]. How was she attired?—'সদ্রত্নমুক্তাফলভর্ম-শোভাং তামুদবোঢ়' [She wore a fine array of jewellery tastefully put on]. Janaka must have felt greatly honoured by the alliance—'রঘুবর্গ্যলক্ষ্মীং সংবংহয়ন্তীং তামুদবোঢ়' [True; but all the same, the surpassing excellence of the bride made it appear as though it was the illustrious race of Raghu that was being honoured by the union] Anything deserving special notice in the union?—'আত্মনীনাং তাম্ উদবোঢ়' [The union was destined to promote the accomplishment of Rama's own mission]. What do you mean?—'বিশ্বজনীনবৃত্তিঃ রামঃ' [Rama's incarnation was for the world's good. He found Sita a potent helper in his work]. (48).

Explanation—Now came off the wedding. The bride, resplendent in her jewels, looked like Lakshmi herself. All deemed the race of Raghu particularly fortunate in securing such a bride. Rama had come down to the earth for the good of the worlds. In this, Sita was destined to further his interests by becoming directly instrumental to the destruction of Ravana the enemy of the universe. (48).

'রঘুবর্গ্যালক্ষ্মীম্' ইতি। রঘুবর্গে ভবাং বিভূতিম্. ["বর্গান্তাচ্চ" ইত্যনুবৃত্তৌ "অশব্দে যৎখাবন্যতরস্যাম্" ইতি যৎ] ॥ ৪৮ ॥

Malli.—'ততো' দানানন্তরং বিশ্বস্মৈ জনায় হিতা 'বিশ্বজনীনা' 'বৃত্তিঃ'* যস্য স রামঃ আত্মনে হিতাম্ 'আত্মনীনাম্' ["আত্মন্বিশ্বজনভোগোত্তরপদাৎ খঃ"] শোভনানাং 'রত্নানাং' পদ্মরাগাদীনাং 'মুক্তাফলানাং ভর্মণঃ' সুবর্ণস্য 'ভূষাঃ'* ভূষণানি যস্যাস্তাম্ ["গাঙ্গেয়ং ভর্ম কর্বুরম্" ইতি সুবর্ণপর্য্যায়েষ্বমরঃ] রঘুবর্গে ভবাং 'রঘুবর্গ্যাম্' [বর্গান্তাৎ "অশব্দে যৎখাবন্যতরস্যাম্" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ] 'লক্ষ্মীং' শোভাং 'সংবহুলয়ন্তীং' সম্যগ্বহুলীকুর্বতীম্ [সংপূর্বাদ্বহুলশব্দাৎ "তৎকরোতি—" ইত্যাদিনা ণ্যন্তাৎ লটঃ শতরি ঙীপ্। ণাবিষ্ঠবদ্ভাবাৎ "প্রিয়স্থির—" ইত্যাদিনা বহুলশব্দস্য বংহাদেশঃ] 'তাং' সীতাম্ 'উদবোঢ়' উঢ়বান্। উদ্বাহো বিবাহঃ [বহের্লুঙি তঙি "সহিবহোরোদবর্ণস্য" ইত্যোত্বে ঢত্বাদিকার্য্যম্] ॥৪৮ ॥

Mitabh.—লব্ধামিতি। 'ততঃ' তস্মাৎ জনকাৎ। 'ততঃ' দানানন্তরমিত্যন্যে। 'লব্ধাং' প্রাপ্তাম্। রত্নানাং হীরকাদীনাং মুক্তাফলানাং ভর্মণাং স্বর্ণালঙ্কারাণাঞ্চ ["ভর্ম স্বর্ণে ভৃতৌ ভানৌ" ইতি বিশ্বঃ] শোভা 'রত্নমুক্তাফলভর্ম্মশোভা' মণিমুক্তাদিকৃতশোভা। 'সতী' অনবদ্যা রত্নাদিশোভা যস্যাঃ তাম্। রঘুবর্গে রঘুসমূহে রঘুকুলে ইত্যর্থঃ ভবাং 'রঘুবর্গ্যাম্' ["বর্গান্তাচ্চ", "অশব্দে যৎখৌ—" ইতি যৎ প্রত্যয়ঃ] 'লক্ষ্মীং' বিভূতিং 'সংবংহয়ন্তীং' সম্যক্ বহুলাং কুর্ব্বতীম্ ["তৎকরোতি—" ইতি ণিচি ইষ্ঠবদ্ভাবে "প্রিয়স্থির—" ইতি বহুলশব্দস্য বংহিভাবঃ] আত্মনে হিতাম্ 'আত্মনীনাম্' ["আত্মন্বিশ্ব—" ইতি খপ্রত্যয়ঃ। "আত্মাধ্বানৌ খে" ইতি প্রকৃতিভাবঃ] 'তাং' সীতাং বিশ্বজনায় হিতা বৃত্তির্যস্য সঃ 'বিশ্বজনীনবৃত্তিঃ' সর্ব্বলোকতর্পণঃ [পূর্ব্ববৎ খঃ] 'রামঃ উদবোঢ়' পরিণীতবান্ [বহের্লুঙি কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্] ॥ ৪৮ ॥

Sara—রামস্তাং জনকেন দত্তামুপযেমে। সা তস্য মণিমুক্তাবিভূষিতাঙ্গী শুশুভে। রঘোশ্চ তস্যা রঘুকুলসম্পৎ বর্দ্ধিতবতী। অপি চ ভুবনহিতায় বহির্বাষাণস্য রামস্য সা স্বকর্মণে হিতা জাতা।

---

* Malli reads ভূষাম্ for শোভাম্।

Miscellaneous Notes.

1. লব্ধাম্—লভ+ক্ত কর্মণি। Received. Qual. তাম্, which refers to সুতা of sl. 47. A friend suggests 'লব্ধাং হরধনুর্ভঙ্গেণ অর্জিতাম্'। But 'সুতা দদে' followed immediately by 'সুতা লব্ধা' suggests দানতো লব্ধা। The poet wants to say that the লাভ is from দান, the ধনুর্ভঙ্গ, which precedes দান, being merely the *condition* for দান।

2. ততঃ—তদ্+ঙসি (৫মী)+তসি। অব্যয়। From him, *i. e.*, from জনক। There is transference here (of course mental) implying motion resulting in অপায়। Hence "ধ্রুবমপায়েঽপাদানম্" (sl. 1) ইত্যপাদানে ৫মী। ততো দানানন্তরম্—*Jay* and *Malli*. গম্যমান'পর'শব্দযোগাৎ ৫মী। ততঃ উদবোঢ়, *i.e*, ততঃ পরম্ উদবোঢ় is the construction.

3. বিশ্ব &c.—বর্ত্ততে অনয়া ইতি বৃত+ক্তিন্ করণে=বৃত্তিঃ deeds ব্যাপারঃ। বিশ্ব here means সর্ব *all*, and is a সর্বনাম। জন is লোক an individual. বিশ্বঃ জনঃ, বিশ্বজনঃ all creatures কর্মধা—। বিশ্বজনায় হিতা ইতি বিশ্বজন+খ=বিশ্বজনীনা beneficial to all. তাদৃশী বৃত্তির্যস্য সঃ whose deeds were for the good of all. বহু—। Qual. রামঃ। Malli's rule means—আত্মন্, বিশ্বজন and compounds ending in ভোগ, take খ in the sense তস্মৈ হিতম্।

4. আত্মনীনাম্—আত্মনে হিতা ইতি আত্মন্+খ=আত্মনীনা furthering his own interests. His interests are the interests of the universe. তাম্। Qual. তাম্। To explain আত্মনীনা as পতিদেবতা "devoted to her husband" is to take a very narrow view of it. See Prakasika above, also next note আত্মন্ and অধ্বন্ do not drop their অন্ when খ follows (Rule, *Mitabh*). Comp. অধ্বনীনম্, sl 49.

5 উদবোঢ়—উদ্+বহ+লুঙ্ ত। Conj. sl. 27. The marriage benefiting the agent, we get কর্ত্তৃগে ফলে আত্মনেপদম্। When the meaning is mere carrying, there is not *necessarily* any কর্ত্রভিপ্রায়বিবক্ষা, and we get উদবহৎ as in Raghu VII. 67, "উদবহদনবদ্যাং তামবদ্যাদপেতঃ", "বাসাংসি চ আবিমবস্তাদূহঃ"—Bhatti. &c. But mere marriage does not imply কর্ত্রভিপ্রায়, for then we should always get আত্মনেপদ *when meaning marriage. The* পরস্মৈপদ *however is very com*mon in that sense. Comp. "ত্রিংশদ্বর্ষো বহেদ্ভার্য্যাম্", "সোদবহৎ কপিলাং কন্যাম্" &c. We have therefore to look outside the marriage here for the justification of the কর্ত্রভিপ্রায় and the consequent আত্মনেপদ।

We suggest that আত্মনীনাম্ affords ample justification. The marriage specially benefited Rama (See *Prakasika*)

6. মহত্ &c.—শোভা (deriv. sl. 14). মুক্তাঃ ফলানীব বৃহত্বাৎ মুক্তাফলানি big pearls. উপমিতকর্মধা—(see "উপমিতং ব্যাঘ্র—", sl. 9). রত্নানি চ মুক্তাফলানি চ স্বর্ণানি চ রত্নমুক্তাফলস্বর্ণানি, দ্বন্দ্বঃ। The neuter singular (একবদ্ভাব—See "জাতিরপ্রা—", sl. 20) is barred here, because the reference is to the jewellery that Sita wore at the time and not to gems &c. in the general (জাতি)। "জাতিপরত্বে চ জাতিশব্দানামেকবদ্ভাবো বিধীয়তে, ন নিয়তত্বাবিবক্ষায়াম্। ইহ তুক্তে বহুত্বমলকানি তিষ্ঠন্তীতি"—*Vrittikara* তেষাং শোভা রত্নমুক্তাফলস্বর্ণশোভা, ৬তৎ—। সতী বৃদ্ধিশোভা যস্যাঃ বহু—। তাম্। Qual. তাম্।

7. সংবংহয়ন্তীম্—বহুলং কুর্বতী ইতি বহুল+ণিচ্+শতৃ স্ত্রিয়াম্—বংহয়ন্তী augmenting, enhancing. বহুল, with ণিচ্ attached, becomes বংহি by the rule "প্রিয়স্থির—" (See sl. 45) When ণিচ্ follows, we proceed as in ইষ্ঠন্ by the Varttika "ণাবিষ্ঠবৎ প্রাতিপদিকস্য কার্য্যং ভবতীতি বক্তব্যম্"। সম্যক্ বংহয়ন্তী, প্রাদিতৎ—(See "কুগতি—", sl. 9). তাম্। Qual তাম্। The ণিচ্ is attached by the Ganasutra "তৎকরোতি তদাচষ্টে" which occurs in connection with "প্রাতিপদিকাদ্ধাত্বর্থে বহুলমিষ্ঠবচ্চ"—A প্রাতিপদিক takes ণিচ্ in the sense তৎকরোতি, তদাচষ্টে &c. and the ণিচ্ behaves like ইষ্ঠন্। Comp. নেদয়ৎ and দবয়ৎ, sl. 55.

8 রঘু &c.—লক্ষ্মী deriv. sl 5 রঘূণাং লক্ষণয়া রঘুবংশজানাং বর্গঃ সমূহঃ। Or রঘোরর্গঃ সমূহঃ, কুলমিত্যর্থঃ রঘুবর্গঃ the race of Raghu. ৬তৎ—। রঘুবর্গে ভবা ইতি রঘুবর্গ+যৎ=রঘুবর্গ্যা arising in the race of রঘু। See *Mitabh.* তাদৃশী লক্ষ্মীঃ রঘুবর্গ্যালক্ষ্মীঃ The fortune of the race of Raghu. কর্মধা—। তাম্। We get three affixes with বর্গ final, viz, যৎ, খ, ছ। Thus রঘুবর্গ্যা, রঘুবর্গীণা, রঘুবর্গীয়া—all of the same meaning. But when we mean a letter ("অশব্দে—" See *Mitabh*), we get only one affix, ছ। Thus কবর্গীয়ো বর্ণঃ but not কবর্গ্যো কবর্গীণো বা বর্ণঃ। For রঘু in the sense of "the *race* of রঘু", compare "রঘূণামন্বয়ং বক্ষ্যে"—Raghu I. 9, "বশিনাং রঘূণাং মনঃ পরস্ত্রীবিমুখপ্রবৃত্তি" etc. The rules (See Jay. and Malli.) mean—Compounds ending in the word বর্গ take ছ (ঈয়) in the sense তত্র ভবঃ ; but, when not meaning a letter, we may also have optionally যৎ (য) or খ (ঈন) ।

9. '*Voice*—...লক্ষ্মী...শোভা...সংবংহয়ন্তীঃ..আত্মনীনা সা বৃত্তিনা রামেণ উদবাহি।

49. THE RETURN JOURNEY.

सुप्रातमासादितसम्मदं तद्वन्दारुभिः संस्तुतमभ्ययोध्यम् ।
अश्वीयराजन्यकहास्तिकाढ्यमगात् सराजं बलमध्वनीनम् ॥४९

Prose and Beng.—সুপ্রাতম্ (হিতপ্রভাতম্—প্রভাতে শুক্ষণে) আসাদিতসম্মদম্ (প্রাপ্তানন্দম্—প্রহৃষ্ট) বন্দারুভিঃ (বন্দিগণকর্তৃক) সংস্তুতম্ (স্তুত হইয়া) অশ্বীয়রাজন্যকহাস্তিকাঢ্যম্ (হস্ত্যশ্বকপ্রভূয়িষ্ঠম্—অশ্ব পদাতি ও হস্তীতে সমৃদ্ধ) অধ্বনীনম্ (প্রয়াণোন্মুখ) তৎ (সেই) বলম্ (রাঘবীয় সৈন্য) সরাজম্ (রাজার সহিত) অভ্যযোধ্যম্ (অযোধ্যাভিমুখে) অগাৎ (চলিল)। ৪৯।

Eng.—তৎ That বলম্ army (of Dasaratha), আঢ্যম্ rich অশ্বীয় in cavalry রাজন্যক infantry হাস্তিক and elephants, আসাদিতসম্মদম্ highly gratified, অধ্বনীনম্ ready for the march সুপ্রাতম্ on the auspicious morrow, অগাৎ proceeded অভ্যযোধ্যম্ towards Ayodhya, সংস্তুতম্ belauded বন্দারুভিঃ by bards. (49).

Prak—'আসাদিতসম্মদং তৎ বলম্ অভ্যযোধ্যম্ অগাৎ' [Dasaratha's people highly gratified by their reception, marched back towards Ayodhya] When ?—'সুপ্রাতম্ অধ্বনীনং বলম্' [The start was auspicious at day-break, when the entire army got ready for the march]. Where was the king ?—'বন্দারুভিঃ সংস্তুতং সরাজং বলম্' [The army went with the king, bards singing laudatory verses]. Was it a large party ?—'অশ্বীয়রাজন্যকহাস্তিকাঢ্যং বলম্' [It was quite a host of horse, elephants and men]. (49).

Explanation—The night passed in festivities ; the royal party was highly gratified with Janaka's reception. When the day dawned, the moment was auspicious for return to Ayodhya ; and King Dasaratha marched out amidst the chanting of laudatory verses by bards of Mithila and attended by a vast army of horses, elephants and men. (49).

Jay.—বিবাহং নির্বর্ত্য প্রভাতে অযোধ্যাভিমুখং 'তৎ বলং' দশরথস্য 'অগাৎ' গতবৎ। 'সুপ্রাতং' নিরুপদ্রবত্বাৎ শোভনং প্রাতঃ দিনমুখং যস্য বলস্য ["সুপ্রাত-সুশ্ব—" ইত্যাদিনা সমাসান্তষ্টিলোপশ্চ নিপাত্যতে]। 'আসাদিতসম্মদং' প্রাপ্তহর্ষম্ ["প্রমদসম্মদৌ হর্ষে" ইতি নিপাতনম্] 'বন্দারুভিঃ সংস্তুতং' কৃতস্তবম্। 'অভ্যযোধ্যম্' অযোধ্যাভিমুখম্ ["লক্ষণেনাভিপ্রতী আভিমুখ্যে" ইত্যব্যয়ীভাবঃ]। অশ্বানাং সমূহঃ 'অশ্বীয়ম্' ["কেশাশ্বাভ্যাং যঞ্ছৌ" ইতি ছঃ]। রাজন্যানাং ক্ষত্রিয়ানাং সমূহো 'রাজন্যকম্' ["গোত্রোক্ষ—" ইত্যাদিনা বুঞ্। "প্রকৃত্যাকে রাজন্যমনুষ্যযুবানঃ" ইতি প্রকৃতিভাবাদপত্যযকারলোপো ন ভবতি]। হস্তিনাং সমূহো 'হাস্তিকম্' ["অচিত্তহস্তি—" ইতি ঠক্]। এষাং সেনাঙ্গত্বাদ্দ্বন্দ্বে একবদ্ভাবঃ। তেন 'আঢ্যম্' উপচিতমিতি [তৃতীয়েতি যোগবিভাগাৎ সমাসঃ]। 'সহ রাজ্ঞা' [ইতি বিগৃহ্য সাকল্য-বচনে যৌগপদ্যে বা অব্যয়ীভাবঃ। "অব্যয়ীভাবে চাকালে" ইতি স-ভাবঃ। "অনশ্চ" ইতি টচ্ সমাসান্তঃ]। 'অধ্বনীনম্' অধ্বানমলং গামি ইতি ["অধ্বনো যৎখৌ"। "আত্মাধ্বানৌ খে" ইতি প্রকৃতিভাবঃ]। ৪৯।

Malli.—শোভনং প্রাতরস্য 'সুপ্রাতং' সুপ্রভাতম্ ["সুপ্রাতসুশ্ব—" ইত্যাদিনা বহুব্রীহৌ নিপাতনাদচ্ সমাসান্তঃ টিলোপশ্চ] 'আসাদিতসম্মদং' প্রাপ্তহর্ষম্ ["প্রমদসম্মদৌ হর্ষে" ইতি নিপাতিতঃ] 'প্রাক্' * পুরতঃ 'বন্দারুভিঃ' বন্দিভিঃ 'সংস্তুতম্' ["শৃবন্দ্যোরারুঃ"]। অশ্বানাং সমূহঃ 'অশ্বীয়ম্' ["কেশাশ্বাভ্যাং যঞ্ছাবন্যতরস্যাম্" ইতি ছপ্রত্যয়ঃ]। 'রাজন্যকম্' ["গোত্রোক্ষ—" ইত্যাদিনা বুঞ্ প্রত্যয়ঃ]। হস্তিনাং সমূহো 'হাস্তিকম্' ["অচিত্তহস্তিধেনোষ্ঠক্" ইতি ঠক্]। তেষাং সেনাঙ্গত্বাৎ দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। তেন 'আঢ্যং' সম্পন্নম্। অধ্বানমলং গামি 'অধ্বনীনম্' ["অধ্বনো যৎখৌ" ইতি খ প্রত্যয়ঃ। "আত্মাধ্বানৌ খে" ইতি প্রকৃতিভাবঃ] তৎ 'বলং' সৈন্যং সহ রাজ্ঞা 'সরাজম্' [যৌগপদ্যেঽব্যয়ীভাবঃ। "অনশ্চ" ইতি সমাসান্তষ্টচ্। "নস্তদ্ধিতে" ইতি টিলোপঃ] 'অভ্যযোধ্যম্' অযোধ্যামভি ["লক্ষণেনাভিপ্রতী আভিমুখ্যে" ইত্যব্যয়ীভাবঃ] 'অগাৎ' অগমৎ। ৪৯।

Mitabh.—সুপ্রাতমিতি। সু শোভনং গমনানুকূলং প্রাতর্যস্য তৎ 'সুপ্রাতং' প্রাতরেব শোভনা গমনবেলা যস্য তদিত্যর্থঃ ["সুশব্দেন পূজার্থেন বহুব্রীহিঃ। "সুপ্রাতসুশ্ব—" ইতি নিপাতনাৎ অচ্

---

* Malli. reads প্রাক্ for তৎ।

গমাসান্তঃ টিলোপশ্চ] 'আসাদিতঃ' প্রাপ্তঃ 'সম্মদঃ' হর্ষঃ যেন তৎ হৃষ্টমিত্যর্থঃ 'বন্দারুভিঃ' বৈতালিকৈঃ 'সংস্তুতং' কৃতস্তবম্ 'অশ্বীয়েন' অশ্বসমূহেন ["কেশাশ্বাভ্যাং যঞ্ছৌ অন্যতরস্যাম্" ইতি ছ প্রত্যয়ঃ] 'রাজন্যকেন' ক্ষত্রিয়সমূহেন ["গোত্রোক্ষ—" ইতি বুঞ্। "প্রকৃত্যাকে—" ইতি প্রকৃতিভাবঃ] 'হাস্তিকেন' হস্তিসমূহেন চ ["অচিত্তহস্তি—" ইতি ঠক্‌প্রত্যয়ঃ। সেনাঙ্গস্যৈকবদ্ভাবঃ ইতি প্রাঞ্চঃ তচ্চ চিন্ত্যম্] আঢ্যম্ উপচিতম্ ["সহ-সুপা" ইতি সমাসঃ। তৃতীয়াতৎপুরুষ ইতি জয়মঙ্গলঃ] অধ্বানমলং গামি ইতি 'অধ্বনীনং' প্রয়াণাভিমুখম্ ["অধ্বনো যৎখৌ" ইতি খ প্রত্যয়ঃ। "আত্মাধ্বানৌ খে" ইতি প্রকৃতিভাবঃ] 'তৎ দাশরথং 'বলং' সৈন্যং রাজ্ঞা দশরথেন যুগপৎ যথা তথা 'সরাজম্' [যৌগপদ্যে সহশব্দেন অব্যয়ীভাবঃ। "অব্যয়ীভাবে চাকালে" ইতি সভাবঃ। টচ্ সমাসান্তঃ]. 'অভ্যযোধ্যম্' অযোধ্যাভিমুখং যথা তথা ["লক্ষণেনাভিপ্রতী আভিমুখ্যে" ইত্যব্যয়ীভাবঃ] 'অগাৎ' প্রতস্থে [ইণো লুঙি গাদেশঃ]। ৪৯।

Sara—যেন হৃষ্টো রাজ্ঞা দশরথঃ বন্দিভিঃ স্তুতঃ মহতা বলেন যুতঃ অযোধ্যাং প্রতি চলিতঃ। ৪৯।

Miscellaneous Notes

1. সুপ্রাতম্—A বহুব্রীহি of সু (পূজনার্থে) and প্রাতর্ (See Mitabh). No সমাসান্ত (through যোগবিভাগ of অচ্) is expected, because of the prohibition "ন পূজনাৎ"—A সমাসান্ত is not attached to words that come after পূজনার্থ words in a compound. Here সু is পূজনার্থ because it means শোভন which implies পূজা। The rule "সুপ্রাত-সুশ্ব-সুদিব-শারিকুক্ষ-চতুরস্র-এণীপদ-অজপদ-প্রোষ্ঠপদাঃ" directs that অচ্ should be attached to সুপ্রাতর্ by নিপাতন in this very rule. We now get সুপ্রাতর্+অচ্। Now, প্রাতর্ is an অব্যয়; but সুপ্রাতর্, if a বহুব্রীহি, is not an অব্যয়। "অব্যয়সংজ্ঞায়াং যদ্যপি তদন্তবিধিরস্তি তথাপি ন গৌণে"—*Bhattoji*. Hence the maxim "অব্যয়ানাং ভমাত্রে টিলোপঃ"—An অব্যয় elides the whole of it from the last vowel when a যকারাদি or স্বরাদি affix is attached—does not apply. The form then ought to be সুপ্রাতর just like পুরুষায়ুষ and ব্রহ্মবর্চস (Raghu I.63). But the নিপাতন provides for the irregular টিলোপ also, giving সুপ্রাত্+অচ্=সুপ্রাতম্।

"सुप्रातादयो बहुव्रीहि समासा अच्प्रत्ययान्ता निपात्यन्ते। अन्यदपि च टिलोपादिकं निपातनादेव सिद्धम्"—*Vrittikara.* Nagesa believes that the अव्ययसंज्ञा is available in a बहुव्रीहि also, consequently the टिलोप is regular in his view, and the निपातन is for अच् only. Qual बलम्। It means that the morning was favourable (शोभन) to the army, *i. e.*, auspicious *for the start.*

2 आसादित &c.—आ+सद+णिच्+क्त कर्मणि—आसादितः obtained सम्+मद+अप् भावे निपातनात्—सम्मदः joy हर्षः। Here the उपसर्ग सम् requires घञ् as in उन्माद, प्रमाद, &c. अप् can be had only when there is no उपसर्ग by the rule 'मदः अनुपसर्गे'। प्रमद and सम्मद are however obtained in the sense हर्ष by निपातन in the rule "प्रमदसम्मदौ हर्षे"। आसादितः सम्मदो येन तत् that which had seen great joy. वह— । May mean either that the men were glad of Rama's success, or that they were highly satisfied with their reception at Mithila.

3 वन्दारुभिः—वन्दन्ते इति वन्द्+आरु कर्तरि ताच्छील्ये—वन्दारवः bards. तैः। अनूक्त कर्तरि तृप्। कर्त्ता of the क्रिया in संस्तुत।

4 संस्तुतम्—सम्+स्तु+क्त कर्मणि belauded. Qual. बलम्।

5 अभ्ययोध्यम्—अयोध्याम् अभि इति अभ्ययोध्यम् towards अयोध्या। अव्ययी— by the rule "लक्षणेन—"(See Jay.) which means—When अभि and प्रति imply tendency towards an object, they are compounded optionally in an अव्ययी—with the name of the object. Here the army tends to Ayodhya; hence the compound Qual. अगात्।

6 अश्वीय &c.—अश्वानां समूहः इति अश्व+छ (ईय)—अश्वीयम् cavalry. By the rule "केशाश्वा—"(Malli) केश takes यञ्, and अश्व takes छ, optionally in the sense तस्य समूहः। राजन् is a क्षत्रिय (see sl. 35). राजन्यानां समूहः इति राजन्य+वुञ् (अक)—राजन्यकम् infantry By the rule "गोत्रोक्ष (उक्षन्) उष्ट्र उरभ्र राज राजन्य राजपुत्र वत्स मनुष्य अजात् वुञ्" गोत्र &c. take वुञ् in the sense तस्य समूहः। Here राजन्य does not drop its य because by the rule "प्रकृत्या—" (Jay.) राजन्य, मनुष्य and युवन् are unchanged (प्रकृत्या) when अक follows. हस्तिनां समूहः इति हस्तिन्+ठक्—हास्तिकम्। ठक् in the sense तस्य समूहः is available after the words हस्तिन्, धेनु and those that denote lifeless objects by the rule "अचित्त—" (Malli) अश्वीयं राजन्यकं हास्तिकं अश्वीयराजन्यकहास्तिकानि, द्वन्द्वः। Here Jay. and Malli. have एकवद्भाव—

neuter singular—by the rule "দ্বন্দ্ব প্রাণি—" (sl. 21). But the said rule does not apply. On the rule "বিভাষা বৃক্ষমৃগ—" (P. 2. 4. 12) Katyayana remarks "বহুপ্রকৃতিঃ ফলসেনাবনস্পতিমৃগশকুনিক্ষুদ্রজন্তুধান্যতৃণানাম্"—দ্বন্দ্ব compounds of ফল, সেনাঙ্গ &c. will take the singular number optionally *only* when the elements compounded are exhibited in the plural number in the বাক্য (বহুপ্রকৃতি)। বহুপ্রকৃতি is thus explained by commentators—"বহবো বহুত্বসংখ্যাযুক্তাঃ বর্তিপদার্থাঃ প্রকৃতয়ঃ কারণানি যস্য স বহুপ্রকৃতিঃ"—*Kaiyata.* "বহুপ্রকৃতিঃ বহুবচনান্তাবয়বকঃ ইত্যর্থঃ"—*Nagesa.* In our case অশ্বীয়ম্, রাজন্যকম্, হাস্তিকম্ are all in the singular. Hence সমাহার is not available and we have ইতরেতরদ্বন্দ্ব only. "অবহুপ্রকৃতেরিতরেতরযোগ এব"—*Nagesa.* The ভাষ্যকার has "তথা সংগ্রামঃ হস্ত্যশ্বরথপদাতিভিঃ"—(P. 1. 1. 72). Kaiyata comments 'হস্ত্যশ্বরথপদাতিভিরিতি বহুপ্রকৃতিত্বাভাবাৎ একবদ্ভাবাভাবঃ'—*Bhashyapradipa* ৫৩ঃ আচার্য, ৩৫৫।— Qual. বলম্।

7. স্বগাৎ—See Sl. 46. There it is প্রশ্বার্থ, here গত্যর্থ।

8. সরাজম্—রাজ্ঞা যুগপৎ ইতি সহ+রাজন্+টচ্ সমাসান্ত—সরাজম্। An অব্যয়ীভাব takes টচ্ সমাসান্ত by the rule "অব্যয়" and the অন্ত্যভাগ (টি) disappears by the rule "নস্তদ্ধিতে"। তৎ যথা তথা Along with the king. See *Mitabh.* Qualifies অগাৎ। By the rule "অব্যয়ীভাবে—" (Jay). সহ becomes স in an অব্যয়ী— when the উত্তরপদ is not কালবাচক। Here রাজন্ is not কালবাচক।

9. অধ্বনীনম্—অধ্বানম্ অলং গামি ইতি অধ্বন্+খ—অধ্বনীনম্ or অধ্বন্+যৎ—অধ্বন্যম্। Qual. বলম্ Compare "কিপ্রং ভবেতাধ্বন্যম্—" sl. 44. The sense is *future.* অবশ্যং গমিষ্যতি ইতি গম্+ণিনি কর্তরি আবশ্যকে or ঔণাদিক—গামিন্। Without futurity অধ্বানম্ অলং গামি becomes inadmissible, because the কৃৎ in গামিন্ will give ষষ্ঠী in the কর্ম (*i. e.,* অধ্বন্— See "কর্তৃকর্ম—", Sl 7). With ভবিষ্যতি গমিঃ we get দ্বিতীয়া, the ষষ্ঠী being prohibited by the rule "অকেনোর্ভবিষ্যদাধমর্ণ্যয়োঃ"—অক implying *futurity* and ইন both *futurity* and *indebtedness,* do not give ষষ্ঠী। But all read "অধ্বানম্ অলং গামি" and none "অধ্বনঃ অলং গামি"। Hence it is better to say অধ্বনীন means one who *will* go, *i. e.,* has made up his mind to go.

10. *Voice*—সুপ্রাপ্তেন...সন্নদ্ধেন...সংস্কৃতেন...আরোঢ়ম্ অধ্বনীনেন তেন

50. Encounter with Jamadagnya.

विशङ्कटो वक्षसि वाणपाणिः सम्पन्नतालद्वयसः पुरस्तात्
भीमो धनुष्मानुपजान्वरत्निरैति स्म रामः पथि जामदग्न्यः ॥५०॥

Prose and Beng.—পথি (পথে) বক্ষসি (বক্ষে) বিশঙ্কটঃ (বিশাল) সম্পন্নতালদ্বয়সঃ (প্রবৃদ্ধতালবৃক্ষের ন্যায় উন্নত) উপজান্বরত্নিঃ (আজানুলম্বিতবাহু) ভীমঃ (ভয়ঙ্কর) জামদগ্ন্যঃ (জামদগ্ন্য) রামঃ (রাম) ধনুষ্মান্ (ধনু সহ) বাণপাণিঃ (বাণ হস্তে) পুরস্তাৎ (সম্মুখে) ঐতি স্ম (উপস্থিত হইলেন) । ৫০ ।

Eng.—পথি On the way, ঐতি স্ম appeared পুরস্তাৎ in front ধনুষ্মান্, with a bow বাণপাণিঃ and arrow in hand, জামদগ্ন্যঃ Jamadagnya ভীমঃ the terrible—বিশঙ্কটঃ broad বক্ষসি in the chest, সম্পন্নতালদ্বয়সঃ measuring a whole palm tree, অরত্নি with arms with the fingers outstretched উপজানু reaching down to the knees. (50).

Prak.—'পথি জামদগ্ন্যো রামঃ ঐতি স্ম' [On the way Parasurama came up to them]. To congratulate young Rama perhaps !—'ধনুষ্মান্ বাণপাণিঃ পুরস্তাৎ ঐতি স্ম' [With bow in one hand and arrow in the other, he confronted the party with evident demonstrations of fight]. Was he much of a fighter ?—'বক্ষসি বিশঙ্কটঃ']. He was broad in the chest]. That does not matter—'সম্পন্নতালদ্বয়সঃ' [Tall as a full grown *Tala* tree]. I see !—'উপজান্বরত্নিঃ ভীমঃ' [He had a prodigious reach, the tips of his fingers coming down to the knees]. (50).

Explanation—The news of the breaking of Siva's bow spread far and wide. Rama, the grim son of the sage Jamadagni, the implacable enemy of the Kshatriyas that had exterminated the warrior caste full 21 times and was then enjoying his well-earned repose in his retreat on Mount Mahendra, heard, with much

concern, the sudden rise to fame of the young prince of Ayodhya. He took this as an affront to his own valour and an effacement of the results of his labours. Out he rushed towards Mithila, and, broad in the chest, tall as a tree, with bow and arrow in his hands of prodigious reach, he confronted the bridegroom's party on the way. (50).

Jay.—এবমস্য 'গচ্ছতঃ 'পথি' মার্গে [সপ্তম্যাং "তস্য টের্লোপঃ"] 'পুরস্তাৎ' অগ্রতঃ ["অস্তাতি চ" ইতি পূর্বস্য পুরাদেশঃ] 'রামো জামদগ্ন্যঃ'। জমদগ্নেরপত্যং রামোঽয়ম্ [গর্গাদিপাঠাৎ যঞ্] স 'ঐতি স্ম' আগতবান্ [আঙ্পূর্বাদিণো লট্। "এত্যেধত্যূঠ্সু চ" ইতি বৃদ্ধিঃ]। 'বিশঙ্কটো বক্ষসি' বিশাল উরসি ["বেঃ শালচ্-শঙ্কটচৌ" ইতি শঙ্কটচ্]। বাণঃ পাণাবস্যেতি 'বাণপাণিঃ' ["প্রহরণার্থেভ্যঃ—" ইত্যাদিনা সপ্তম্যন্তস্য পরনিপাতঃ]। 'সম্পন্নঃ' নিষ্পন্নঃ যঃ 'তালবৃক্ষঃ' স প্রমাণং যস্য স তথোক্তঃ ["প্রমাণে দ্বয়সচ্—"]। ভীয়তে অস্মাদিতি 'ভীষ্মঃ' ["ভিয়ঃ ষুক্ বা" ইতি ঔণাদিকো মক্ প্রত্যয়ঃ বা' ষুগাগমশ্চ। "ভীমাদয়োঽপাদানে" ইত্যপাদানে সাধুঃ]। 'ধনুষ্মান্' ধনুষা যুক্তঃ [সংসর্গে মতুপ্]। জানুনোঃ সমীপম্ উপজানু [সামীপ্যেঽব্যয়ীভাবঃ]। 'উপজানু অরত্নিঃ' যস্য স তথোক্তঃ। প্রলম্ববাহুরিত্যর্থঃ॥ ৫০॥

Malli.—'বিশঙ্কটে' * বিশালে ["বেঃ শালচ্শঙ্কটচৌ" ইতি শঙ্কটচ্ প্রত্যয়ঃ] 'বক্ষসি বাণঃ পাণৌ' যস্য বক্ষোনিহিতবাণযুক্তপাণিরিত্যর্থঃ। "প্রহরণার্থেভ্যঃ পরে নিষ্ঠাসপ্তম্যৌ ইতি পাণিশব্দস্য পরনিপাতঃ] সম্পন্নঃ অখণ্ডঃ তালঃ তালবৃক্ষঃ স প্রমাণং যস্য স 'সম্পন্নতালদ্বয়সঃ' মহাতালদ্বয়সঃ মহাতালপ্রাংশুরিত্যর্থঃ ["প্রমাণে—" ইত্যাদিনা দ্বয়সচ্-প্রত্যয়ঃ] বিভ্যত্যস্মাৎ ইতি 'ভীষ্মঃ' ভয়ঙ্করঃ ["ভিয়ঃ ষুগ্বা" ইত্যৌণাদিকো মক্প্রত্যয়ঃ]। "ভীমাদয়োঽপাদানে" ইত্যপাদানার্থে সাধুঃ] 'ধনুষ্মান্' ধন্বী [সংসর্গে প্রশংসায়াং বা মতুপ্]। জানুনোঃ সমীপম্ 'উপজানু' [সমীপার্থেঽব্যয়ীভাবঃ]। তত্র 'অরত্নিঃ' লক্ষণয়া বাহুর্যস্য সঃ আজানুবাহুরিত্যর্থঃ। জমদগ্নেরপত্যং পুমান্ 'জামদগ্ন্যঃ' পরশুরামঃ [গর্গাদিপাঠাৎ অপত্যেঽপি গোত্রত্বারোপাৎ যঞ্। সাক্ষাদপত্যত্ববিবক্ষায়ান্তু ঋষ্যণি জামদগ্নো ভবতি] 'পথি' মার্গে 'পুরস্তাৎ' পুরঃ অগ্রে

* Malli reads বিশঙ্কটে।

["অস্তাতি চ" ইতি পূর্বশব্দাৎ সপ্তম্যর্থাৎ অস্তাতিপ্রত্যয়ঃ পূর্বস্য পুরাদেশশ্চ] 'ঐতি স্ম' ইতবান্ প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ ["লট্ স্মে" ইতি ইণো ভূতে লট্]। ৫০।

Mitabh.—বিশঙ্কট ইতি। 'পথি' মার্গে 'বক্ষসি বিশঙ্কটঃ' বিশালঃ বিশালবক্ষা ইত্যর্থঃ ["বেঃ শালচ্শঙ্কটচৌ" ইতি শঙ্কটচ্ প্রত্যয়ঃ] সম্পন্নঃ সম্পত্তিসহিতঃ, প্রবৃদ্ধঃ অবিকলশ্চ ইত্যর্থঃ ["সম্পন্নং সাধিতে প্রোক্তং সম্পত্তিসহিতেঽন্যবৎ" ইতি বিশ্বঃ] যত্তালঃ তালবৃক্ষঃ তৎপ্রমাণঃ 'সম্পন্নতালদ্বয়সঃ' প্রবৃদ্ধতালপ্রাংশুঃ ইত্যর্থঃ [প্রমাণে দ্বয়সচ্ প্রত্যয়ঃ] জানুনোঃ সমীপে অরত্নিঃ সপ্রকোষ্ঠততাঙ্গুলিকরো যস্য সঃ 'উপজান্বরত্নিঃ' প্রলম্ববাহুঃ। [অব্যয়ীভাবপূর্বপদো বহুব্রীহিঃ। "অরত্নিঃ কূর্পরে পাণৌ সপ্রকোষ্ঠততাঙ্গুলৌ" ইতি হৈমঃ। 'ভীমঃ' ভয়ঙ্করঃ আকৃত্যা বৃত্তেন চ ঘোরঃ 'জামদগ্ন্যঃ' ভার্গবঃ [পুত্রত্বমনাদৃত্য গোত্রমাত্রবিবক্ষয়া যঞ্ প্রত্যয়ঃ] 'রামঃ' পরশুরামঃ 'ধনুষ্মান্' চাপধরঃ [প্রশংসায়াং মতুপ্] 'বাণপাণিঃ' শরহস্তঃ ["প্রহরণ—" ইত্যাদিনা পাণিশব্দস্য পরনিপাতঃ] 'পুরস্তাৎ' অগ্রতঃ 'ঐতি স্ম' সমাগতঃ [আঙ্পূর্বাদিণো "লট্ স্মে" ইতি ভূতে লট্] ॥ ৫০ ॥

Sara—পথি বিশালবক্ষাঃ তালপ্রমাণঃ প্রলম্ববাহুর্ভীমো ভার্গবঃ সশরচাপঃ অগ্রতো দদৃশে।

Miscellaneous Notes.

1. বিশঙ্কটঃ—Broad, *i.e.*, proportionately broad. The affix is শঙ্কটচ্ after বি which expresses অতিশয় or বিশেষ (See Jay) Qual. রামঃ।

2. বক্ষসি—In the chest. অধিকরণে ৭মী।

3. বাণপাণিঃ—বাণঃ পাণৌ যস্য সঃ with an arrow in his hand বহু—। Qual. রামঃ। Here পাণি is সপ্তম্যন্ত and বাণ is প্রহরণার্থ, i.e., means a weapon. Therefore পাণি is placed last by the Varttika "প্রহরণার্থেভ্যঃ পরে নিষ্ঠাসপ্তম্যৌ ভবত ইতি বাচ্যম্"। But in the case of পাণি we may have পরনিপাত even without a প্রহরণার্থ word preceding. Compare "রামাভিহতঃ ধনুষ্পাণিঃ" (I. 17), "তপঃকৃশাঃ শাস্ত্রানুবর্তনাঃ" (II. 20), "যদি ভবান্ করতলপাণিঃ ..." (ভাষা), "দেব পাদপাণিম্" (রঘু) &c. বাণ and পাণি have a *natural* ৭ (See under বর্ণ্য, Raghu I. 4).

4. সম্পন্ন &c.—সম্ + পদ + ক্ত কর্ত্তরি = সম্পন্নঃ full grown; well-developed. সম্ here means সম্যক্। সম্পন্নঃ তালঃ, কর্ম্মধা—। স প্রমাণমস্য ইতি সম্পন্নতাল + দ্বয়সচ্ (See "প্রমাণে—" sl 30). Qual. রামঃ।

5. পুরস্তাৎ—পূর্ব্বস্মিন্ দেশে ইতি পূর্ব + ঙি (সপ্তমী) + অস্তাতি স্বার্থে। Now the whole of this is a প্রাতিপদিক by the rule "কৃত্তদ্ধিতসমাসাশ্চ"—কৃদন্ত, তদ্ধিতান্ত and compound words are also প্রাতিপদিক। Therefore the সুপ্ disappears by the rule "সুপো ধাতুপ্রাতিপদিকয়োঃ"—সুপ্ disappears from a ধাতু and প্রাতিপদিক। We are then left with পূর্ব+অস্তাতি। পূর্ব is now changed with পুর্ by the rule "অস্তাতি চ"—পূর্ব, অধর, অবর change respectively into পুর্, অধ্, অব্ also when অস্তাৎ follows. Hence finally পুরস্তাৎ—an অব্যয় in the ৭মী। অধিকরণে ৭মী। The অস্তাতি originally arises by the rule দিকশব্দেভ্যঃ সপ্তমীপঞ্চমীপ্রথমাভ্যো দিগ্দেশকালেষ্বস্তাতিঃ" -After a দিক্শব্দ (পূর্ব &c.) in the সপ্তমী, পঞ্চমী or প্রথমা বিভক্তি implying direction, place or time, comes অস্তাতি without alteration of sense (স্বার্থে)। It is wrong to say "সপ্তম্যর্থে অস্তাতি" অস্তাতি is স্বার্থে, the ঙি is there to give সপ্তম্যর্থ। তাস্তাৎ প্রত্যয়ঃ, ন হি তার্থে প্রত্যয়ঃ।

6. ভীষ্মঃ—বিভেত্যস্মাৎ ইতি ভী + মক্ অপাদানে—ভীষ্ + মক্ with the augment ষুক্ (See Jay.)—ভীষ্মঃ terrible. Qual. রামঃ। Terrible by deeds and also by appearance—কর্ম্মতো রূপতশ্চ ভীষ্মঃ।

7. ধনুষ্মান্—প্রশস্তং ধনুঃ, বৈষ্ণবং ধনুঃ ইতি যাবৎ, অস্য অস্তি ইতি ধনুস্ + মতুপ্, প্রশংসায়াম্ Carrying a mighty bow. See "ভূমনিন্দা—" sl 1. Qual. রামঃ। For ষ, "ইণ্কোঃ," Sl. 26

8 উপজানু &c —অরত্নি is the hand with the fore-arm and fingers stretched out Malli. says it means বাহু here. জান্বোঃ সমীপে উপজানু near the knees. অব্যয়ী—। উপজানু অরত্নির্যস্য সঃ whose finger-tips, with arms stretched, reached the knees. বহু—। Qual. রামঃ।

9. ঐতি—আ + ইণ্ + লট্ তি। Comes Nom. রামঃ। Conj sl. 18.

10 স্ম—This gives the sense of লিট্ to the লট্ above. See ইতঃ স্ম, sl 41.

11. পথি—অধিকরণে ৭মী। অধিকরণ of ঐতি স্ম।

12. জামদগ্ন্যঃ—জমদগ্নের্গোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি জমদগ্নি + যঞ্—জামদগ্ন্যঃ the decendant of জমদগ্নি। জমদগ্নি is of the গর্গাদি class and takes যঞ্ গোত্রে। গোত্র is a descendant from grandson downwards. But if we want to mean the *son* of জমদগ্নি, we shall have জমদগ্নি + অণ্,

=জামদগ্ন্যঃ by the rule "কণ্ব্যাদিগর্গাদিভ্যঃ"। পরশুরাম though the *son* of জমদগ্নি, is here spoken of as a *mere descendant* (গোত্রমাত্র) without emphasising his *immediate* (অনন্তর) descent. Compare—"কথমনন্তরো রামো জামদগ্ন্যঃ বাসঃ পারশর্য্যঃ ইতি? গোত্রকপাধ্যারোপেণ ভবিষ্যতি। অনন্তরাপত্যবিবক্ষায়াং তু কণ্ব্যাদিণৈব ভবিতব্যম্—জামদগ্ন্যঃ পারাশর ইতি"—*Vrittikara.*

13 *Voice*—...বিশঙ্কটেন...ঘস্মনেন রামেণ...এয়তে স্ম।

14. *Remark.*—রামম্ for রামঃ does not improve the sense. On the contrary it makes রাঘবম্ of the next sloka a bit out of place.

51. PRINCE CHALLENGED—KING SUPPLIANT.

उच्चैरसौ राघवमाह्वतैवं धनुः सबाणं कुरु मातियासीः।
पराक्रमज्ञः प्रियसन्ततिस्तं नम्रः क्षितीन्द्रोऽनुनिनीषुरूचे ॥५१॥

Prose and Beng.—অসৌ (তিনি) রাঘবম্ (রঘুনন্দনম্—রঘুনন্দনকে) এবম্ (এইরূপে) উচ্চৈঃ (উচ্চৈঃস্বরে) আহ্বত (স্পর্দ্ধা সহকারে আহ্বান করিলেন)—ধনুঃ (এই ধনু) সবাণম্ (বাণযুক্ত) কুরু (কর) মা অতিযাসীঃ (অতিক্রম করিয়া যাইও না)। পরাক্রমজ্ঞঃ (শ্রুতভার্গববিক্রমঃ—জামদগ্ন্যের বিক্রমে অভিজ্ঞ) প্রিয়সন্ততিঃ (পুত্রবৎসল) ক্ষিতীন্দ্রঃ (ভূপতিঃ—রাজা দশরথ) তম্ (তাঁহাকে) অনুনিনীষুঃ (অনুনেতুকামঃ—নিরস্ত করিবার জন্য) নম্রঃ (প্রণত হইয়া) ঊচে (বলিলেন)। ৫১।

Eng.—অসৌ He এবম্ thus আহ্বত challenged রাঘবম্ Raghava উচ্চৈঃ aloud—কুরু Fit ধনুঃ this bow সবাণম্ with this arrow, মা do not অতিযাসীঃ pass by. ক্ষিতীন্দ্রঃ The lord of the earth, পরাক্রমজ্ঞঃ aware of his prowess, প্রিয়সন্ততিঃ and fond of his son, ঊচে said নম্রঃ prostrating himself তম্ অনুনিনীষুঃ with a view to appease him. (51).

Prak.—'অসৌ রাঘবম্ এবম্ উচ্চৈঃ আহ্বত' [He went up straight to prince Rama and thus challenged him]. What did he say?—'ধনুঃ সবাণং কুরু, মা অতিযাসীঃ' [Hello! youngster, don't slink away; take this bow and fit

this arrow to it]. And then?—'অনুনিনীষুঃ ক্ষিতীন্দ্রঃ নম্রঃ (সন্) উচে' [The king came up, fell at his feet and said to pacify him]. A Khshatriya and yet a suppliant !—'পরাক্রমজ্ঞঃ প্রিয়সন্ততিঃ ক্ষিতীন্দ্রঃ' [He knew Parasurama's prowess ; his son Rama was also dearer to him than life ; and he was filled with apprehensions]. (51).

Explanation—He challenged prince Rama at the top of his voice and held out his bow and arrow to him saying—Stay ! Fit this arrow to this bow ! Now, to the old king, Rama was dearer than life. He saw the peril his favourite son was in; for he well knew the prowess of the relentless Parasurama. He therefore prostrated himself before the sage, and to appease his wrath said thus. (51).

Jay.—'উচ্চৈঃ' মহতা ধ্বনিনা 'রাঘবং' দাশরথিম্ 'এবং' বক্ষ্যমাণম্ 'আহ্বত' আহূতবান্ ["স্পর্দ্ধায়ামাঙঃ" ইত্যাত্মনেপদম্। "আত্মনেপদেষ্বন্যতরস্যাম্" ইতি চ্লেরঙ্]। 'ধনুঃ সবাণং কুরু' ধনুষি বাণমারোপ্য যুদ্ধায় সজ্জীভব ইত্যর্থঃ। 'মা অতিযাসীঃ' মাতিক্রম্য গমনং কার্ষীঃ [যাতের্মাঙি লুঙ্। অডভাবঃ। "যমরমনমাতাং সক্ চ" ইতি ইট্। "ইট ঈটি" ইতি সিচো লোপঃ]। অথ 'ক্ষিতীন্দ্রো' দশরথঃ 'তম্ উচে' ["ব্রুবো বচিঃ"। আদেশস্য স্থানিবদ্ভাবেন কর্ত্তৃঃ ক্রিয়াফলবিবক্ষায়াং তঙ্। ন বচেঃ। পরস্মৈপদিত্বাৎ। "বচি—" ইত্যাদিনা সম্প্রসারণম্]। 'পরাক্রমজ্ঞঃ' যতস্তস্য পরাক্রমং জানাতি রাজা। 'প্রিয়সন্ততিঃ' প্রিয়া সন্ততির্যস্য। রামে ব্যাপাদিতে মা ভূৎ সন্তানবিচ্ছেদ ইতি 'নম্রঃ' প্রণতো ভূত্বা 'অনুনিনীষুঃ' অনুনেতুমিচ্ছুঃ। ৫১।

Malli.—'অসৌ' জামদগ্ন্যঃ 'রাঘবং' রামম্ 'এবং' বক্ষ্যমাণেন প্রকারেণ 'উচ্চৈঃ' তারম্ 'আহ্বত' সস্পর্দ্ধমাহূতবান্ [হ্বেঞো লুঙি "স্পর্দ্ধায়ামাঙঃ" ইতি তঙ্। "আত্মনেপদেষ্বন্যতরস্যাম্" ইতি চ্লেরঙাদেশঃ। "আতো লোপ ইটি চ" ইত্যাকারলোপঃ]। তং প্রকারমেবাহ—'ধনুঃ' চাপং 'সবাণং কুরু' ময়া সহ যুধ্যস্ব ইত্যর্থঃ। 'মা অতিযাসীঃ' অতিক্রম্য মা গাঃ ইত্যর্থঃ [যাতেঃ "মাঙি লুঙ্"। "ন মাঙ্যোগে"।

আহ্লাদ with সিচ্। হ্রদতি—হ্রদতে, হুহাব—হুহবে, হ্রাসাতি—হ্রাসাতে, অহ্বৎ—অহ্বত—অহ্বাত।

4. এবম্—Thus. Qual. আহ্বত। Here, there is a gesture with which Parasurama offers his own bow to Rama. Almost all the commentators read এবম্। Sometimes however ইদম্ appears in its place. ইদম্ has the merit of making it clear, that Parasurama offered his *own* bow to Rama to string (ইদং ধনুঃ সবাণং কুরু)।

5. ধনুঃ—কর্ম of কুরু। It was Jamadagnya's *own* bow. See below.

6. সবাণম্—বাণেন সহ বর্তমানম্। বহ— (See "তেন সহ—" and "বোপ—", Sl. 2). তৎ। Qual. ধনুঃ।.

7. কুরু—কৃ+লোট্ হি। Conj. Sl. 8. ধনুঃ সবাণং কুরু—Jayamangala and Mallinatha take this to mean "Take up arms and fight me." 'ধনুষি বাণমারোপ্য যুদ্ধায় সজ্জীভব ইত্যর্থঃ'—*Jayamangala.* "ময়া সহ যুধ্যস্ব ইত্যর্থঃ"—*Mallinatha.* Bharata says 'মদীয়ং ধনুঃ সবাণং কুরু, অত্রৈব বলং জ্ঞাস্যে যুদ্ধং করিষ্যামি"। Bharata's is the true explanation as we see from the Ramayana which makes Parasurama say—"তদিদং ঘোরসঙ্কাশং জামদগ্ন্যং মহদ্ধনুঃ। পূরয়স্ব শরেণৈব স্ববলং দর্শয়স্ব চ॥... তদেব বৈষ্ণবং রাম পিতৃপৈতামহং মহৎ। ক্ষত্রধর্মং পুরস্কৃত্য গৃহীষ্ব ধনুরুত্তমম্॥ যোজয়স্ব ধনুঃশ্রেষ্ঠে শরং পরপুরঞ্জয়ম্। যদি শক্তোঽসি কাকুৎস্থ দ্বন্দ্বং দাস্যামি তে ততঃ॥"

8. অতিযাসীঃ—অতি+যা+লুঙ্, সিপ্। যাতি, যযৌ, যাস্যতি, অযাসীৎ। লুঙ্ in the *future* by "মাঙি লুঙ্", the usual অট্ being absent by "ন মাঙ্‌যোগে" (See "বৃথা মা" I. 21 and "মা পরিভূঃ" I. 22). অতিযা in the sense "to pass by" is seen in "দিনকরশিশিরকরাবতিযাতঃ"। The corresponding অতি+ই is very common in this sense.

9. পরাক্রমজ্ঞঃ—পরা+ক্রম+ঘঞ্ ভাবে=পরাক্রমঃ prowess. তং জানাতীতি পরাক্রম+জ্ঞা+ক কর্তরি (see "আতোঽনুপ—", sl. 22). পরাক্রমস্য জ্ঞঃ (ষতৎ—) is also allowable (See Preface). Qual. ক্ষিতীন্দ্রঃ। The পরাক্রম lay in exterminating the Kshatriyas 21 times.

10. প্রিয় &c—সন্তনোতে বংশঃ অনয়া ইতি সম্+তন+ক্তিন্ করণে=সন্ততিঃ child প্রীণাতীতি প্রী+ক কর্তরি=প্রিয়ঃ darling (See "ইগুপধ—", Sl. 43) প্রিয়া সন্ততির্যস্য সঃ। বহ—with the optional form সন্ততিপ্রিয়ঃ by the rule "বা প্রিয়স্য"—প্রিয় though a বিশেষণ *optionally* leads in a বহুব্রীহি। Qual. ক্ষিতীন্দ্রঃ। This explains the king's apprehension. সন্ততিঃ though meaning "offspring" in general, here refers to

Rama. The king could not have entertained fear on account of his *other* sons, because Parasurama had challenged Rama alone. Jay's "রামে ব্যাপাদিতে মা ভূৎ সন্তানবিচ্ছেদঃ" is meaningless Even if Rama were killed, the king would still have three sons left to him. "সন্তানবিচ্ছেদ" is out of the question. Jay. evidently takes সন্ততি as বংশ progeny.

11. তম্—It is better taken with অনুনিনীষুঃ than with ঊচে। Refers to অসৌ (জামদগ্ন্যো রামঃ)। তম্ অনুনিনীষুঃ not তস্য অনুনিনীষুঃ because the ষষ্ঠী is barred by "ন লোকা—", Sl. 7. Our construction offers a good illustration of the rule "ন লোকা—"। That ought to be reason enough, in a book like Bhatti, to reject তম্ ঊচে।

12. নম্রঃ—নমতি ইতি নম+র কর্তরি (see "নমিকম্পি—", Sl. 32). Qual. ক্ষিতীন্দ্রঃ। নম্র in I. 24 is *meek*, here *prostrate. Prostration* was due to the holy character of the sage, no doubt, but here, coupled with what follows in the next Sloka, it implies supplication.

13. ক্ষিতীন্দ্রঃ-ইন্দ্র is here রাজা by লক্ষণা। ইন্দ্র ইব ইন্দ্রঃ (transference of epithets লক্ষণা)। ক্ষি নিবাসে+ক্তিন্ অধিকরণে=ক্ষিতিঃ the abode, *i. e.*, the earth, which is the common abode of all creatures. ক্ষিতেঃ ইন্দ্রঃ, the lord of the earth. ৬তৎ—। A very happily chosen epithet—he, the lord of the earth, accustomed to see others prostrate before himself, laid himself low at the feet of the person who had bearded him in his own camp. Humility could go no further. This was more than enough to mollify even the hardest heart.

14. অনুনিনীষুঃ—অনু+নী+সন্+উ কর্তরি=অনু+নিনীষ (সনাদ্যন্ত-ধাতু)+উ কর্তরি=অনুনিনীষুঃ wishing to mollify. Qual. ক্ষিতীন্দ্রঃ। The affix উ gives scope to the rule "ন লোক—" (See note 11). For ষ see "ইণ্‌কোঃ" sl. 26.

15. ঊচে—Spoke. ব্রূ+লিট্ এ। Though ব্রূ is উভয়পদী we have আত্মনেপদ here, exclusively, because the result benefits ক্ষিতীন্দ্র। See Jay. ব্রবীতি—ব্রূতে—আহ, উবাচ—ঊচে, বক্ষ্যতি-তে, অবোচৎ—অবোচত।

16. *Voice*—অমুনা রাঘবঃ আত্মানি...ক্রিয়তাম্...অতিথাৰি (মম) ১, জ্ঞেন... নম্রতিনা ক্ষিতীন্দ্রেণ অনুনিনীষুণা নম্রেণ...।

52. KING'S ENTREATIES.

अनेकशो निर्जितराजकस्त्वं पितॄनतार्प्सीर्नृपरक्ततोयैः।
संक्षिप्य संरम्भमसद्विपक्षं कास्थार्भकेऽस्मिंस्तव राम रामे ॥५२॥

Prose and Beng.—হে রাম (হে রাম) অসদ্বিপক্ষম্ (অবিদ্যমানকোপপাত্রম্—পাত্রহীন) সংরম্ভম্ (ক্রোধ) সংক্ষিপ্য (ত্যাগ করুন)। অর্ভকে (বালক) অস্মিন্ (এই) রামে (রামে) কা (কি) তব (আপনার) আস্থা (আগ্রহ সঙ্গত হয়)? ত্বম্ (আপনি) নির্জিতরাজকঃ (সমস্ত ক্ষত্রমণ্ডলের জয় করিয়া) অনেকশঃ (বহুবার) নৃপরক্ততোয়ৈঃ (রাজগণের শোণিতরূপ জলে) পিতৄন্ (পিতৃগণের) অতার্প্সীঃ (তর্পণ করিয়াছেন)। Or better—হে রাম ত্বং নির্জিতরাজকঃ (সন্) অনেকশঃ নৃপরক্ততোয়ৈঃ পিতৄন্ অতার্প্সীঃ। অর্ভকে অস্মিন্ রামে কা তব আস্থা? অসদ্বিপক্ষং সংরম্ভং সংক্ষিপ্য। ৫২।

Eng.—অনেকশঃ Many a time, রাম O Rama, অতার্প্সীঃ have you offered libations পিতৄন্ to your ancestors, নৃপরক্ততোয়ৈঃ with waters of princely blood নির্জিতরাজকঃ after utterly routing the whole host of kings. What is আস্থা this insistence তব of yours অর্ভকে in the matter of this lad রামে Rama? সংক্ষিপ্য Discard সংরম্ভম্ wrath, অসদ্বিপক্ষম্ there being no adversary. (52).

Prak.—'হে রাম অসদ্বিপক্ষং সংরম্ভং সংক্ষিপ্য' [Rama, why are you angry? I see no object of your wrath here]. Your son is my adversary—'অস্মিন্ অর্ভকে রামে কা তব আস্থা' [Is all this enterprise after this lad Rama?]. Why not? He may be a mere boy but he is a Kshattriya—'নির্জিতরাজকঃ ত্বম্ অনেকশঃ নৃপরক্ততোয়ৈঃ পিতৄন্ অতার্প্সীঃ' [Many a redoubtable warrior fell before your axe in your onslaughts against the Kshattriya race. Twenty one times did you offer libations of princely blood to the manes of your ancestors. A hero of so many triumphs certainly cannot march against a boy. Desist O Rama]. (52).

Explanation—Thou art in a rage, O Rama. What provokes thee? Art thou annoyed at the breaking of the bow? My child is not to blame for it. It has not been done in a spirit of bravado or as a reflection on the majesty of Lord Siva, thy revered teacher in archery. Nor canst thou possibly apprehend from this a recrudescence of the Kshattriya peril. It behoves thee therefore not to think of thy old grudge against our race. That grudge had been amply fed by thee in days of yore. Twenty one times thou hadst offered to the manes of thy ancestors their fill of waters of royal blood—the life blood of not one or two warriors but of all the redoubtable heroes of the world. The insult to thy worthy father had been fully avenged and thou didst desist at the intervention of thy forefathers themselves. After such achievements, and a break thus enjoined, how can you possibly, with self-respect, take up arms against this poor lad? Discard thy wrath and accept our hospitality. (52).

Jay.—'সংরম্ভং' ক্রোধং 'সংক্ষিপ' উপসংহর [ক্ষিপেলে'টি মধ্যমৈকবচনে রূপম্। শ্নম্]। 'একমেকমিতি বিগৃহ্য ["সংখ্যৈকবচনাচ্চ—" ইতি শস্] পশ্চান্নঞ্‌সমাসঃ। 'অনেকশঃ' অনেকপ্রকারম্ ইতি ক্রিয়াবিশেষণমেতৎ। নির্জিতং পরাজিতং রাজকং রাজ্ঞাং সমূহো যেন স 'নির্জিতরাজকঃ' ["গোত্রোক্ষ—" ইত্যাদিনা বুঞ্] ত্বং পুনঃ 'পিতৃনতাপ্সীঃ' প্রীণিতবানসি। কৈঃ? 'নৃপরক্ততোয়ৈঃ' [তৃপ প্রীণনে. ইত্যস্মাল্লুঙ্ সিচ্। হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ]। 'অসন্নিপক্ষম্' অসন্ অবিদ্যমানো বিপক্ষো যস্মিন্ সংরম্ভে, নির্জিতরাজকত্বাৎ। রামো বিপক্ষ ইতি চেদাহ—'কাস্থার্ভকেঽস্মিং-স্তব রাম রামে'। হে পরশুরাম অর্ভকে বালকে রামে তব কা আস্থা ক আদরোঽস্তি? নৈব ইত্যভিপ্রায়ঃ। ৫২।

Malli.—হে জামদগ্ন্য, 'শস্' একৈকবারম্ একশঃ ["সংখ্যৈকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্" ইতি শস্প্রত্যয়ঃ]। ততো নঞ্‌সমাসে 'অনেকশঃ' বহুবার-

মিতার্থঃ 'নির্জিতানি রাজকানি' রাজসমূহাঃ যেন স সন্ ["গোত্রোক্ষ—" ইত্যাদিনা বুঞ্] 'নৃপরক্তৈরেব তোয়ৈঃপিতৃনতার্প্সীঃ' তর্পিতবানসি [তৃপ প্রীণনে ইতি ধাতোর্লুঙি "স্পৃশমৃশকৃষতৃপদৃপাং সিচ্ বা বক্তব্যঃ" ইতি বিকল্পাৎ সিচি "অনুদাত্তস্য চর্দুপধস্যান্যতরস্যাম্" ইতি অমভাবপক্ষে রূপমিত্যুক্তং প্রাক্]। তস্মাৎ 'অসদ্বিপক্ষম্' "অবিদ্যমানপ্রতিপক্ষং নির্বিষয়মিতি যাবৎ 'সংরম্ভং' কোপম ["সংরম্ভঃ সম্ভ্রমে কোপে" ইতি বিশ্বঃ] 'সংক্ষিপ', সংহর [ক্ষিপের্দৈবাদিকাল্লোটি সিপি "অতো হেঃ" ইতি হিলোপঃ]। 'অর্ভকে' ডিম্ভে ["পোতঃ পাকোঽর্ভকো ডিম্ভঃ" ইত্যমরঃ। "অর্ভকপৃথুকপাকা বয়সি" ইত্যৌণাদিকো নিপাতঃ] 'অস্মিন্ রামে' মৎপুত্রে 'তব কা আস্থা' কোঽভিনিবেশঃ। নায়ং বালস্তে কোপস্য লক্ষ্যম্ ইত্যর্থঃ। ৫২।

Mitabh.—অনেকশ ইতি। হে 'রাম' জামদগ্ন্য অসন্তঃ অবিদ্যমানা বিপক্ষাঃ প্রতিদ্বন্দ্বিনঃ যস্মিন্ তম্ 'অসদ্বিপক্ষম্' অপ্রতিভটং 'সংরম্ভং' কোপং 'সংক্ষিপ' সংহর, দূরে কুরু [ক্ষিপ প্রেরণে ইতি দৈবাদিকস্য লোটি মধ্যমৈকবচনে রূপম্]। মৎপুত্রো রাম এব বিপক্ষ ইতি চেৎ 'অর্ভকে' বালে ["অর্ভকঃ কথিতো বালে মূর্খেঽপি চ কৃশেঽপি চ" ইতি মেদিনী]. 'অস্মিন্ রামে কা তব আস্থা' যত্নঃ ["আস্থানীযত্নয়োরাস্থা" ইত্যমরঃ] অলং রামার্থমুদ্যমেন। বালোঽপি রামঃ ক্ষত্রিয় এব ইত্যপ্যযুক্তং যতঃ 'ত্বং' নির্জ্জিতং নিঃশেষেণ জিতং রাজকং রাজসমূহঃ যেন সঃ 'নির্জ্জিতরাজকঃ' উৎখাতক্ষত্রমণ্ডলো ভূত্বা ["গোত্রোক্ষ—" ইত্যাদিনা রাজশব্দাৎ বুঞ্] একবারং ন ভবতি ইতি 'অনেকশঃ' বারং বারম্ ["সংখ্যৈকবচনাচ্চ—" ইতি একশব্দাৎ বীপ্সার্থে শস্। ততো নঞ্ সমাসঃ] 'নৃপাণাং' রাজ্ঞাং 'রক্তরূপৈঃ তোয়ৈঃ' জলৈঃ 'পিতৄনতার্প্সীঃ' তর্পিতবানসি। [তৃপের্লুঙি বৈকল্পিকে সিচি অমভাবে রূপম্]। সর্বক্ষত্রবিনাশনোঽয়মধুনা ক্ষত্রপোতে ধৃতাস্ত্রঃ ইতি মাভূৎ তে বিড়ম্বনা "বুভুক্ষুরপি কেসরী ন খলু মূষিকং ধাবতি" ইতি ভাবঃ ॥ ৫২ ॥

Sara—ভগবন্ রাম, ক্ষম্যতাম্। কং প্রতি কোপং কুরুষে? নাত্র তে অমিত্রঃ পশ্যামি। বহুশস্ত্বং রাজকুলং হত্বা তদ্রক্তৈঃ পিতৃতর্পণমকার্ষীঃ। প্রবীরান্ বিজিত্য অদ্য বালে মৎপুত্রে অযুক্তোঽভিনিবেশঃ।

7. সংরম্ভম্—সম্+রভ+ঘঞ্ ভাবে=সংরম্ভঃ wrath. তম্। কর্মণি ২য়া, of সংক্ষিপ্য। Here রভ becomes রম্ভ by the rule "রভেরশব্লিটোঃ"—takes নুম্ except in লিট্ or when শপ্ follows. Comp. আরম্ভ, ıghu I. 15.

8. অসৎ &c.—অস+শতৃ=সৎ existing. বিরুদ্ধঃ পক্ষঃ যস্য ইতি বিপক্ষঃ dversary. বহু—, by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—" (sl. 6). ন ন্ অসন্ non-existent. নঞ্ তৎ—। Now see *Mitabh.* বহু—; That which no adversary exists তম্। Qual. সংরম্ভম্।

9. আস্থা—Regard. আ+স্থা+অঙ্ ভাবে। আস্থা (sl. 52), সংস্থা sl. 55) &c. are not barred by ক্তিন্ ভাবে, because পাণিনি himself uses ব্যবস্থা in "ব্যবস্থায়ামসংজ্ঞায়াম্"।

10. অর্ভকে—অর্ভক is a little child. তস্মিন্ qual. রামে। This is to excite pity.

11. অস্মিন্—Here is a gesture. Points at Rama with his finger (অঙ্গুলিনির্দ্দেশঃ)। Qual. রামে।

12. রামে—বিষয়ে ৭মী।

13. *Voice*—...বিপক্ষঃ সংরম্ভঃ সংক্ষিপ্যতাম্।...ত্বয়া...আস্থয়া (ভূয়তে) ত্বয়া...বাধকেন...পিতরঃ অতর্পিষত।

53. THE PRINCE ASSERTS HIMSELF.

अजीगणद्दाशरथं न वाक्यं यदा स दर्पेण तदा कुमारः ।
धनुर्व्यकार्षीद्गुरुबाणगर्भं लोकानलावीद्विजितांश्च तस्य ॥ ५३ ॥

Prose and Beng.—যদা (যখন) সঃ (সেই মুনি) দর্পেণ (দর্পবশে) দাশরথম্ (দশরথের) বাক্যম্ (বাক্য) ন অজীগণৎ (গ্রাহ্য করিলেন না) তদা (তখন) কুমারঃ (কুমার রাম) বাণগর্ভম্ (তদন্ত বাণগর্ভ) গুরু (মহৎ) ধনুঃ (ধনু) ব্যকার্ষীৎ (আকর্ষণ করিলেন), তস্য (আর তাঁহার) বিজিতান্ (তপস্যায় অর্জিত) লোকান্ (সুরলোকস্থানসমূহ) অলাবীৎ চ (ধ্বংস করিলেন)। ৫৩।

Eng.—যদা When, দর্পেণ through haughtiness, সঃ he অজীগণৎ heeded ন not বাক্যম্ the words দাশরথম্ of Dasaratha, তদা then কুমারঃ the prince drew গুরু the mighty ধনুঃ bow বাণগর্ভম্ with the shaft, ব্যকার্ষীৎ within চ and অলাবীৎ cut off লোকান্ the celestial regions বিজিতান্ that had been won তস্য by him. (53).

Prak.—'কুমারঃ ধনুঃ ব্যকার্ষীৎ' [The prince drew the bow] Which bow?—'বাণগর্ভং গুরু ধনুঃ' [The mighty bow with an arrow that was placed with him by Parasurama]. 'Father entreating and the son menacing!—'যদা স দর্পেণ দাশরথেঃ বাক্যং ন অজীগণৎ তদা ব্যকার্ষীৎ' [The prince saw that the haughty sage was not disposed to listen to the old king; he then drew the bow as he was bid] And then?—'তস্য চ বিজিতান্ লোকান্ অলাবীৎ' [With the arrow he cut off Parasurama's access to the abodes of bliss he had won by his penance]. (53).

Explanation—The haughty sage paid no heed to what Dasaratha said. Prince Rama felt it and drew the bow, as he was bid, with the mighty arrow within. Now, it was the Vaishnava bow and Vaishnava arrow that Parasurama had placed in Rama's hands And as these were never to be brought together for nothing, Rama spared the sage's life but aimed the shaft at the heavenly abodes of bliss which the sage had earned by his penance. These became thus barred to the sage for ever. Also see notes 6 and 18. (53).

Jay.—'দাশরথেঃ' দশরথস্য ইদম্ ["তস্যেদম্" ইত্যণ্] 'বাক্যং' বচনং 'যদা দর্পেণ' মদেন হেতুনা 'সঃ' জামদগ্ন্যঃ 'নাজীগণৎ' ন গণিতবান্ [গণ সংখ্যানে ইত্যস্য অদন্তত্বাৎ ন বৃদ্ধিঃ। "চঙি" ইতি দ্বির্বচনম্। "ঈ চ গণঃ" ইত্যভ্যাসস্য ঈকারঃ] 'তদা কুমারঃ' রামঃ 'ধনুঃ ব্যকার্ষীৎ' আকৃষ্টবান্ [কৃশ আকর্ষণে। "স্পৃশমৃশ—" ইত্যাদিনা উপসংখ্যানেন সিচি পক্ষে রূপম্। হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। "ষঢোঃ কঃ সি" ইতি কত্বম্]। কৃতদারকর্মাপি পুত্রঃ পিতরি জীবতি কুমার ইতি ব্যপদিশ্যতে। গর্ভবতি ইতি গর্ভঃ। 'গুরুর্বাণো গর্ভো' যস্য ধনুষঃ। 'লোকাংশ্চ' স্বপ্রভাবাৎ 'বিজিতান্ তস্য' পরশুরামস্য 'অলাবীৎ' ছিন্নবান্ [লুনাতের্লুঙি সিচি বৃদ্ধৌ রূপম্। সমুচ্ছিন্দ্যাস্তামস্য লোকা ইতি 'অমোঘমস্ত্রং মুক্তবানিত্যর্থঃ। ততঃ প্রভৃতি তস্য সর্বং তেজোঽপহৃতম্। ৫৩।

Malli.—'যদা স' জামদগ্ন্যো 'দর্পেণ' দশরথসোদরং 'দাশরথং বাক্যং ন 'অজীগণৎ' ন গণিতবান্ ['গণ সংখ্যানে ইতি ধাতোঃ ণ্যর্থান্তাৎ লুঙি " ঈ চ গণঃ" ইত্যভ্যাসস্য বৈভাষিক ঈকারঃ] 'তদা' তস্মিন্‌কালে 'কুমারঃ' রামঃ 'উরুঃ * বাণো গর্ভে' যস্য তৎ 'ধনুঃ' জামদগ্ন্যচাপং 'ব্যকার্ক্ষীৎ' বিকৃষ্টবান্ চকর্ষ ইত্যর্থঃ [পূর্ববৎ "স্পৃশমৃশকৃষতৃপ—" ইত্যাদিনা পক্ষে সিচি অমভাবে রূপম্। হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। "ষঢোঃ কঃ সি" ইতি কত্বম্। শেষং পূর্ববৎ]। বিজিতান্' তপোজিতান্ 'তস্য' জামদগ্ন্যস্য 'লোকান্' পুণ্যলোকান্ 'অলাবীৎ' নিস্পৃহস্য তস্য অঙ্কুজৈয়েব চিচ্ছেদ 'চ' ইত্যর্থঃ। রামবাণস্য অমোঘবৃত্তিত্বাদিতি ভাবঃ। ৫৩।

Mitabh.—অজীগণদিতি। 'যদা' যৎকালে 'সঃ' জামদগ্ন্যঃ 'দর্পেণ' মদেন হেতুনা দশরথস্য ইদম্ 'দাশরথং' দশরথোক্তম্ ["তস্যেদম্" ইত্যণ্ প্রত্যয়ঃ] 'বাক্যং ন অজীগণৎ' ন গণিতবান্ ন অনুমেনে [গণ সংখ্যানে ইত্যস্য, লুঙি, চঙি দ্বির্বচনম্] 'তদা' তৎকালে 'কুমারঃ' রামঃ বাণো বৈষ্ণবাস্ত্রং গর্ভে যস্য তৎ 'বাণগর্ভং' সবাণম্ "সপ্তমীবিশেষণে—" ইতি জ্ঞাপকাৎ ব্যধিকরণপদো বহুব্রীহিঃ} 'গুরু' মহৎ 'ধনুঃ' বৈষ্ণবং জামদগ্ন্যদত্তং ধনুঃ [বৈষ্ণবমস্ত্রং বৈষ্ণবং চ ধনুর্ভার্গবেণৈব উপনীতম্ অতএবোক্তং প্রাক্ "ধনুষ্মান্" "বাণপাণিঃ" ইতি] 'ব্যকার্ক্ষীৎ' বিচকর্ষ [কৃষ কর্ষণে ইত্যস্য লুঙি রূপম্। বৈকল্পিকঃ সিচ্ অমভাবশ্চ]। যদ্বা—'গুরুবাণগর্ভং' মহেষুসনাথং 'ধনুঃ ব্যকার্ক্ষীৎ' ইত্যেবং ব্যাখ্যেয়ম্। 'তস্য' জামদগ্ন্যস্য 'বিজিতান্' তপোভিরর্জ্জিতান্ 'লোকান্' স্বর্গলোকান্ 'অলাবীৎ চ' তেনৈব শরেণ অচ্ছিনৎ [লূনাতের্লুঙি] ॥ ৫৩ ॥

Sara—ভার্গবস্তু মদান্ধঃ রাজোক্তং নাদৃতবান্। ততো রামো মুনিনা দত্তং বৈষ্ণবং ধনুঃ তস্যৈব অমোঘেন বৈষ্ণবেন বাণেন সংযুজ্য চকর্ষ। ন চ তস্মিন্ প্রজহার কিন্তু মহতা তপসা অর্জিতান্ তস্য লোকান্ তেন বাণেন রুরোধ। ৫৩।

Miscellaneous Notes.

1. অজীগণৎ—Paid heed to গণ (অদন্ত চুরাদি) + লুঙ্ তিপ্ = অ + গণ + চঙ্ + তিপ্ = অজীগণৎ [গণয়তি, গণয়াঞ্চকার etc, গণয়িষ্যতি, অজীগণৎ—অজ-

* Malli reads উরুবাণ for গুরুবাণ

গণৎ]। By the rule "ঈ চ গণঃ" we have ঈ or অ in the অভ্যাস of গণ। Hence অজগণৎ is an optional form. গণ has a natural ণ।

2. দাশরথম্—দশরথ+অণ্। Belonging to দশরথ, *i e.*, uttered by দশরথ। Qual. বাক্যম্।

3. বাক্যম্—বচ+ণ্যৎ কর্মণি। See Sl. 46. কর্মণি ২য়া।

4. যদা—যস্মিন্ কালে ইতি যদ্+ঙি (সপ্তমী)+দা স্বার্থে। কালাধিকরণে ৭মী। The final word is an অব্যয়। A Calcutta editor says "কালার্থে দা" which is not true. In support, he cites the rule "সর্বৈকান্যকিংযত্তদঃ কালে দা" and translates—"After সর্ব, অন্য, কিম্, যদ্ and তদ্ the affix দা is used to denote time". The translation is wrong. The editor forgets that there is অনুবৃত্তি of সপ্তম্যাঃ from Rule 10 preceding. The meaning then becomes—সর্ব &c. with কালাধিকরণ-সপ্তমী, take দা স্বার্থে। "সপ্তম্যন্তেভ্যঃ কালার্থেভ্যঃ স্বার্থে দা স্যাৎ"— *Bhattoji.* Comp. পুরস্তাৎ, Sl. 50. Also see note 6 below.

5 দর্পেণ—দৃপ্যত্যনেন ইতি দৃপ+ঘঞ্ করণে=দর্পঃ haughtiness. তেন। হেতৌ ৩য়া। Why ণ?

6. তদা—তদ্+ঙি (সপ্তমী)+দা স্বার্থে &c. as under যদা (note 4) Avoid our editor's "কালার্থে দা"। যদা তদা indicates the relation of cause and effect here. *Because* he did not listen, *therefore* &c. The slight to the old king provoked the prince, especially as the slight was not owing to any remissness on the king's part, but দর্পেণ (হেতুনা)— because the sage was too much puffed up. Such a man deserved punishment and the prince did not spare him.

7. কুমারঃ—কুমারয়তি ক্রীড়তি ইতি কুমার+ণিচ্+অচ্ কর্তরি। A boy. This is how a young prince is styled so long as his father lives Refers to Rama.

8 ধনুঃ—Refers to the bow presented by জামদগ্ন্য। কর্মণি ২য়া।

9. ব্যকার্ক্ষীৎ—Drew. বি+কৃষ+লুঙ্ তিপ্ কর্তরি। [কর্ষতি, চকর্ষ, কর্ক্ষ্যতি—ক্রক্ষ্যতি, অকার্ক্ষীৎ—অক্রাক্ষীৎ—অকৃক্ষৎ]। ব্যক্রাক্ষীৎ and ব্যকৃক্ষৎ are optional forms. This is of the ভ্বাদি class. The তৌদাদিক root কৃষ means 'to plough'. "তৌদাদিকস্য ক্ষেত্রবিষয়ে বিলেখনে বৃত্তিঃ" ইতি হরদত্তোপষ্টম্ভো মাধবঃ।

10 গুরু—Lit. heavy ; here *mighty* because it was the Vaisnava bow of পরশুরাম। Qual ধনুঃ। Also see next note.

11. বাণগর্ভম্—If গুরুবাণগর্ভম্ be taken as *one* word (compoun-

ded) we have গুরুঃ বাণঃ গুরুবাণঃ a formidable arrow. কর্মধা— । গুরু-বাণঃ গর্ভে যস্য or গর্ভো যস্য having a heavy shaft within. বাধিকরবৎ — like বাণপাণি (sl. 50), or ordinary বহু— । তৎ। The arrow was, like the bow, Parasurama's own. Compare Ramayana—"ইত্যুক্ত্বা রাঘবঃ ক্রুদ্ধো ভার্গবস্য বরায়ুধম্। শরঞ্চ প্রতিজগ্রাহ হস্তাল্লঘুপরাক্রমঃ।"

12. লোকান্—লোক here refers to the heavenly dominions allotted to him. তান্। কর্মণি ২য়া। কর্ম of অলাবীৎ।

13. অলাবীৎ—লূ+লুঙ্ তিপ্। Cut off, cancelled, barred. লুনাতি লুনীতে, লুলাব-লুলুবে, লবিষ্যতি-তে, অলাবীৎ-অলবিষ্ট।

14. লোকান্ অলাবীৎ—Those abodes of bliss which he would have gone to, through his কর্মফল, were barred to him. Now কর্মফল is *inevitable* and accrues to one after one's death. How can কর্মফল be averted? They say—"ফলঃ কর্মায়ত্তং কিমমরগণৈঃ কিঞ্চ বিধিনা নমস্তৎ কর্মভ্যো বিধিরপি ন যেভ্যঃ প্রভবতি"। None can bar কর্ম। The difficulty does not however arise if পরশুরাম *does not die*. It is well known that পরশুরাম is one of the seven deathless beings on earth.

15. বিজিতান্—বি+জি+ক্ত কর্মণি। Qual. লোকান্। জি here is আত্মনেপদী by the rule "বিপরাভ্যাং জেঃ" (Sl. 39). The বিজয় here is not by force of arms, but won by the merits of his *austerities*.

16. তস্য—শেষে ষষ্ঠী, related to লোকান্।

17. *Voice*—তেন...অপরি...ক্রুদ্ধারেণ...ব্যকর্ষি...বিজিতা লোকাঃ অলবিষত or অলাবিষত (চিণ্ বিট্)।

18. *Remark*—The Vaishnavastra which Rama had in the bow was never to be drawn without aim. So Rama proposed two alternatives—to aim it either at Parasurama's power of locomotion, or at the celestial regions won by penance. The latter was done with the saint's permission. Thus—"ব্রাহ্মণোঽসীতি পূজ্যো মে বিশ্বামিত্র-কৃতেন চ। তস্মাচ্ছক্তো ন তে রাম মোক্তুং প্রাণহরং শরম্। ইমাং বা ত্বদ্গতিং রাম তপোবলসমর্জিতান্। লোকানপ্রতিমান্ বাপি হনিষ্যামীতি মে মতিঃ॥ ন হ্যয়ং বৈষ্ণবো দিব্যঃ শরঃ পরপুরঞ্জয়ঃ। মোঘঃ পততি বীর্যেণ বলদর্পবিনাশনঃ॥... জেষোভিভূতবীর্যত্বাজ্জামদগ্ন্যো জড়ীকৃতঃ। রামং কমলপত্রাক্ষং মন্দং মন্দমুবাচ হ॥ তামিমাং মদ্গতিং বীর হন্তুং নার্হসি রাঘব। মনোজবং গমিষ্যামি মহেন্দ্রং পর্বতোত্তমম্॥ লোকাস্ত্বপ্রতিমা রাম নির্জিতাস্তপসা ময়া। জহি তান্ শরমুখ্যেন মাভূৎ কালস্য পর্যায়ঃ॥" A Calcutta editor says—"In the Ramayana, option

is given to Parasurama as to whether he should *like his legs*...to be cut off". There is no reference to "cutting off the legs" in the above quotation. "গতি" is *locomotion* not *legs*. By গতি Rama does not mean the ordinary গতি which every mortal has, but the special গতি *which sages of Bhargava's type* possess and by which they at pleasure reach:ইন্দ্রলোক, ব্রহ্মলোক, গোলোক, &c. It is the গতি to which পরশুরাম refers saying "মনোজবঃ গমিষ্যামি" (see quotation).

54. JUBILATION IN CAMP.

जिते नृपारौ सुमनीभवन्ति शब्दायमानान्यसकृदशङ्कम् ।
वृद्धस्य राज्ञोऽनुमते बलानि जगाहिरेऽनेकमुखानि मार्गान् ॥५४॥

Prose and Beng.—নৃপারৌ (রাজশত্রৌ—রাজশত্রু) জিতে (পরাভূতে—জিত হইলে) সুমনীভবন্তি (প্রহৃষ্যন্তি—প্রসাদোন্মুখ) বলানি (সৈন্যগণ) বৃদ্ধস্য (বৃদ্ধ) রাজ্ঞঃ (রাজার) অনুমতে (অনুমতিতে) অনেকমুখানি (নানা ভাগে নানা দিকে) অসকৃৎ (বার বার) শব্দায়মানানি (জয়ধ্বনি করিতে করিতে) মার্গান্ (পথ) জগাহিরে (চলিতে লাগিল) । ৫৪ ।

Eng.—নৃপারৌ The enemy of kings জিতে being conquered, বলানি the troops সুমনীভবন্তি recovering their spirits, জগাহিরে took to মার্গান্ roads অনেকমুখানি in many directions, অনুমতে with the consent বৃদ্ধস্য of the old রাজ্ঞঃ king, অশঙ্কম্ fearlessly অসকৃৎ and repeatedley শব্দায়মানানি *proclaiming (the victory)*. (54).

Prak.—'বলানি অনেকমুখানি (সন্তি) মার্গান্ জগাহিরে' [The troops then divided and proceeded in different directions]. Why ?—'অশঙ্কম্ অসকৃৎ শব্দায়মানানি বলানি, [It was to proclaim the victory all over the country. They did it fearlessley and repeatedly]. They were overjoyed it seems—'জিতে নৃপারৌ সুমনীভবন্তি বলানি' [Parasurama was an enemy of all kings. His defeat by a Kshattriya prince was welcome to all Kshattriyas, and the troops recovered their spirits]. But division weakens an

army, how could the timid king permit it ? – 'বৃদ্ধস্য রাজ্ঞঃ অনুমতে জগাহিরে' [Even the old king was in high spirits. His nervousness had left him and he allowed the division with a view to wide publicity]. (54).

Explanation—Meanwhile despair had overtaken the army. But as soon as the enemy of the Kshattriyas was vanquished, they recovered their spirits, and, with the permission of the old king, proceeded towards Ayodhya, in companies, along different routes, loudly proclaiming the prince's victory. (54).

Jay.—'জিতে নৃপারৌ' পরশুরামে 'বলানি' সৈন্যানি 'মার্গান্' পথঃ 'জগাহিরে' অবষ্টব্ধবন্তি। 'বৃদ্ধস্য রাজ্ঞঃ' দশরথস্য 'অনুমতে সতি' গচ্ছত ইতি। জামদগ্ন্য-সংত্রস্তাৎ অসুমনাংসি সুমনাংসি সন্তি 'সুমনীভবন্তি' বলানি ["অরুর্মন—" ইত্যাদিনা চ্বৌ অন্ত্যস্য লোপে "অস্য চ্বৌ" ইতি ঈত্বে রূপম্]। 'শব্দায়মানানি অশনৈঃ' সুষ্ঠু শব্দং কুর্বাণানি—এবং জিত স্তথা জিতোনৃপারিরিতি ["শব্দবৈর—" ইত্যাদিনা ক্যঙ্] 'অশঙ্কং' নির্ভয়ম্ [জগাহিরেইতিক্রিয়াবিশেষণম্]। 'অনেকমুখানি' পৃথগ্-ভূতানি। পূর্বং ভয়েন বহুলীভূতত্বাৎ অনীকানাং বহুবচনমিতি। ৫৪।

Malli.—'নৃপারৌ' ক্ষত্রিয়ান্তকে জামদগ্ন্যে' 'জিতে' সতি অসুমনাংসি সুমনাংসি সম্পদ্যমানানি ভবন্তি 'সুমনীভবন্তি' ["অরুমনশ্চক্ষুঃ—" ইত্যাদিনা চ্বৌ অন্ত্যস্য লোপে "অস্য চ্বৌ" ইতি ঈকারঃ। ততো লটঃ শত্রাদেশে নপুংসকে জসি নুমাগমশ্চ] অতএব 'অশনৈঃ' অমন্দম্ 'অশঙ্কং' নিঃশঙ্কং 'শব্দায়মানানি' শব্দং কুর্বাণানি ক্ষেড়মানানি ইত্যর্থঃ ["শব্দবৈর—" ইত্যাদিনা ক্যঙন্তাৎ লটঃ শানজাদেশঃ] 'বলানি' সৈন্যানি 'বৃদ্ধস্য রাজ্ঞো' দশরথস্য 'অনুমতেঃ' * অনুজ্ঞানাৎ 'অনেকমুখানি' বহুমুখানি সন্তি 'মার্গান্' নানাপথান্ 'জগাহিরে' প্রবিবিশুঃ। ৫৪।

Mitabh.—জিত ইতি। 'নৃপারৌ' ক্ষত্রশত্রৌ ভার্গবে 'জিতে' সতি অসুমনাংসি সুমনাংসি সম্পদ্যমানানি 'সুমনীভবন্তি' বিমলচিত্তানি

* Malli reads অনুমতেঃ for অনুমতে।

[অভূততদ্ভাবে ভূযোগে চ্বিপ্রত্যয়ঃ। "অরুর্মনস্—" ইত্যাদিনা সলোপঃ] 'বলানি' সৈন্যানি 'বৃদ্ধস্য রাজ্ঞঃ' দশরথস্য 'অনুমতে' অনুমতৌ সত্যাম্ [নপুংসকে ভাবে ক্তঃ। "যস্য চ ভাবেন—" ইতি সপ্তমী] 'অনেকমুখানি' সর্ব্বতোমুখানি ভূত্বা, বহুধা বিভক্তানি বহুদিগ্‌যায়ীনি চ ভূত্বা ইত্যর্থঃ 'অশনৈঃ' বারং বারম্ 'অশঙ্কং' নির্ভয়ং যথা তথা 'শব্দায়মানানি' শব্দং কুর্ব্বাণানি নৃপারির্জ্জিত ইতি মহতা কণ্ঠেন দিক্ষু বিঘোষয়ন্তি ইত্যর্থঃ ["শব্দবৈর—" ইত্যাদিনা করণার্থে ক্যঙ্ প্রত্যয়ঃ] 'মার্গান্' নানাপথান্ 'জগাহিরে' ভেজিরে [গাহতের্লিট্]। ভৃগুপতিদমনেন হর্ষিতানি বলানি দিক্ষু তৎ ঘোষয়িত্বা জগ্মুঃ ॥ ৫৪ ॥

Sara—আগতে ভার্গবে বিষণ্ণং রাজসৈন্যং জিতে তস্মিন্ হৃষ্টং বভূব। ততো দিক্ষু জয়ঘোষণার্থং বিভাগমাকাঙ্ক্ষৎ অনুজ্ঞাতঞ্চ রাজ্ঞা বহুধা বিভক্তং নানাপথেন মুহুরুচ্চৈর্বার্তাং শ্রাবয়ৎ অযোধ্যাং প্রত্যেব চলিতম্। ৫৪।

Miscellaneous Notes.

1. জিতে—জি + ক্ত কর্ম্মণি = জিতঃ conquered. তস্মিন্। Qual. নৃপারৌ।

2. নৃপারৌ—নৃপাণাম্ (see নৃপ, sl. 52) অরিঃ নৃপারিঃ the enemy of kings ভত্তৎ—। Refers to Parasurama. তস্মিন্। ভাবে সমী। By the rule "যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্" we attach সপ্তমী to the name of an object when an action relating to it indicates some other action.

3. সুমনো &c—সু পূজিতম্ অনুদ্বেগমিত্যর্থঃ মনো যেষাং তানি সুমনাংসি tranquil at heart. বহু—। সু here expresses পূজা and is not an উপসর্গ। উদ্বেগাভাব এব পূজা। See under উৎকণ্ঠিতাঃ, Sl. 31. অসুমনাংসি &c (See Jay.) give সুমনস্ + চ্বি + ভূ + শতৃ = সুমনীভবন্তি। গতিতৎ—। Comp. পয়োধরীভূতচতুঃসমুদ্রাম্, Raghu II. 3. "সুমনীভবন্তি is not in লট্ third person plural, but 1st case plural of সুমনীভবৎ with শতৃ in place of লট্। Qual. বলানি। The শতৃ implies হেতু (See "লক্ষণহেত্বোঃ—" sl. 7). Also see next note. Here স of মনস্ disappears by the rule "অরুস্ মনস্ চক্ষুস্ চেতস্ রহস্ রজসাং লোপশ্চ"—অরুস্ &c. drop স when চ্বি follows

4. শব্দায়মানানি—শব্দং কুর্ব্বন্তি ইতি শব্দ + ক্যঙ্ + শানচ্ = শব্দায় (নামধাতু) + শানচ্ সক্ষেপে Qual. বলানি। The ক্যঙ্ is guided by the rule "শব্দ বৈর কলহ অভ্র কণ্ব মেঘেভ্যঃ করণে"—ক্যঙ্ is attached to শব্দ &c. in the sense তৎ করোতি। শব্দায় is an অকর্ম্মক root, because the কর্ম্ম (*i.e*, শব্দ) is included in the root itself, and literally means 'to scream'.

'to shout' &c. Shouting involves no শঙ্কা। Who was to check them if they shouted? If however we suppose that the shouts referred to Bhargava's defeat—proclaimed the news of his defeat—then there was the dread of being taken to task by the grim sage. But the sage was defeated, hence the dread was gone, they were সুমনীভবৎ *therefore* (হেতু) শব্দায়মান। The শানচ্ in শব্দায়মান is লকণে the construction being শব্দায়মানানি জগাহিরে।

5. অশনৈঃ—শনৈঃ is an অব্যয় meaning slowly, i. e., at long intervals. ন শনৈঃ অশনৈঃ repeatedly. নঞ্তৎ—। Qualifies the ক্রিয়া in শব্দায়মানানি। The whole is an অব্যয় (See under স্বপ্রাতম্, sl. 49). It is দ্বিতীয়ান্ত here, the দ্বিতীয়া having disappeared by "অব্যয়াদাপ্—" (sl. 1). Malli makes it mean 'অমন্দম্' which is vague. Jay says 'দৃঢ়ং', *i. e., loudly*. But অশঙ্কম্ is also there to qualify শব্দায়মানানি; and অশঙ্কম্ itself implies a *loud* noise (See next). Hence অশনৈঃ cannot mean *loudly*, if a tautology is to be avoided.

6. অশঙ্কম্—শঙ্ক+অ ভাবে=শঙ্কা apprehension. অবিদ্যমানা শঙ্কা যস্মিন্ কর্মণি তৎ যথা তথা fearlessly. বহু—by the Varttika "নঞোঽস্ত্যর্থানাম্—(sl. 14). The অস্ত্যর্থ word বিদ্যমানা comes after নঞ্, and is elided optionally, giving the alternative form অবিদ্যমানশঙ্কম্। Qualifies the ক্রিয়া in শব্দায়মানানি। A timid (সশঙ্ক) voice is a *low* voice; hence a bold or fearless voice is a *loud* voice. Thus অশঙ্কম্ শব্দায়মানানি implies *loud shouting*. We should not therefore take অশনৈঃ as *loudly*.

7. বৃদ্ধস্য—বৃধ+ক্ত কর্তরি=বৃদ্ধঃ old. তস্য। Qual. রাজ্ঞঃ। The epithet implies that every one, not excepting even the old king, had got rid of the nervousness which the sudden apparition of Bhargava had caused. So much so, that the aged father who the moment before was shaking like an aspen leaf in trepidation for fear of his son's safety, now ordered the army to proceed in detachments by different routes without being troubled in the least by the thought that this would expose each detachment to greater danger of surprise by an enemy.

8. অনুমতে—অনু+মন+ক্ত ভাবে=অনুমতম্ permision. তস্মিন্। ভাবে ৭মী (note ২—অনুমতে সতি জগাহিরে)। The old king's permission being obtained &c.

9. বলানি—The forces. বলানি। হস্ত্যাদীনাং প্রত্যেকং বলত্বাৎ অস্ত্রবিবক্ষয়া বহুবচনম্। Plural with reference to the divisions of the

army. Or plural because they proceeded in parties; each party was a বল। Jay. believes that the army was, the moment before, split up into several parties, through fear, each looking to its own safety; hence the *plural*, with reference to what it *was*. "পূর্বং...ভয়েন...বহুবচনম্"—*Jay.* This is not tenable, because মার্গান্ (note the plural) জগাহিরে evidently refers to *subsequent* division.

10 জগাহিরে—Took to; marched along. গাহ্+লিট্ ইরে [গাহতে, জগাহে, গাহিষ্যতে-গাহ্যতে, অগাহিষ্ট-অগাঢ়]।

11. অনেকমুখানি—ন একম্ অনেকম্ not one. অনেকঞ্চ অনেকঞ্চ অনেকঞ্চ ইতি অনেকানি many. একশেষ। অনেকানি মুখানি যেষাং তানি having many faces, i. e., proceeding in different directions. বহু—। Qual. বলানি। This implies that the army was now divided into companies. The object obviously was to proclaim all round (শংসদ্বলানি) and give wide publicity to the victory of Rama over Jamadagnya. Whether this was done with the permission of the old king, or by his order, is not clear অনুমতে may be taken to suggest either. *Q.* Explain the necessity of the একশেষ in অনেকানি। *Ans.* অনেক being a তৎপুরুষ must have the বচন of the final word. Hence এক being singular, অনেক is singular too. It can be used in the plural as in "শতস্থানেকে জলধেরিবোর্ময়ঃ" by একশেষ।

12. মার্গান্—মার্গ্যতে ইতি মার্গ+ঘঞ্, কর্মণি—মার্গ route. তান্। কর্ম of জগাহিরে। They all proceeded to Ayodhya, but *along different routes.*

13. *Voice*—...বনৌকবল্ভিঃ বলৈঃ ...অনেকমুখৈঃ ...শংসমানৈঃ মার্গাঃ...

55. THE CAPITAL REACHED.

अथ पुरुजवयोगान्नेदयद्रमंस्थं
द्रवयदतिरयेण प्राप्तमुर्वीविभागम्।
क्षमरहितमवेतमौरजोकारितम्भां
वलमुपहितशोभां तूर्णमायादयोध्याम्॥ ५५॥

Prose and Beng.—অথ (অনন্তর) পুরুজবযোগাৎ (বেগাতিশয়—অত্যন্ত বেগবশে) দূরস্থম্ (আকাশস্থিতম্—দূরস্থিত রথকে) নেদয়ৎ (সমীপে আনিয়া), প্রাপ্তম্ (প্রাপ্ত) উর্বীবিভাগম্ (ভূভাগকে) অতিরয়েণ (মহাবেগে) দবয়ৎ (দূরে করিয়া), ক্ষমরহিতম্ (শ্রান্তিহীন) অবেতম্ (অতএব মার্গাতিক্রম বুঝিতে না পারিয়াই)

বলম্ (রাঘবীয় সৈন্য) নীরজীকারিতক্ষ্মাম্ (অপধূলিমার্গাম্—ধূলিশোধিত পথে) উপহিতশোভাম্ (ও তোরণাদিদ্বারা শোভিত) অযোধ্যাম্ (অযোধ্যায়) তূর্ণম্ (সত্বর) আয়াৎ (ফিরিয়া আসিলেন)। ৫৫।

Eng.—অথ Then, যোগাৎ owing to the accession প্রজব of great speed, নেদয়ৎ nearing দূরসংস্থম্ what was at a distance, অতিরয়েণ and with much rapidity দবয়ৎ distancing উর্বীবিভাগম্ the ground প্রাপ্তম্ reached, বলম্ the army, ক্লমরহিতম্ unfatigued অচেতৎ and without knowing it, তূর্ণম্ quickly আয়াৎ reached অযোধ্যাম্ Ayodhya নীরজীকারিতক্ষ্মাম্ where the ground had been freed from dust উপহিতশোভাম্ and decorations put up. (55).

Prak.—'অথ বলং তূর্ণম্ অযোধ্যাম্ আয়াৎ' [The host then soon reached Ayodhya]. But they travelled in parties, which was bound to delay the return—'প্রজবযোগাৎ দূরসংস্থং নেদয়ৎ বলম্' [True, but they travelled with great speed and thus soon brought close what lay far in front]. After that they must have made a halt to rest—'প্রাপ্তম্ উর্বীবিভাগম্ অতিরয়েণ দবয়ৎ বলম্' [No, the ground reached was presently left far behind because the speed was not relaxed]. Do you mean to say that this did not make them terribly stiff all over?—'ক্লমরহিতম্ অচেতৎ বলম্' [On the contrary, they felt no fatigue, and did not even know that they had reached their destination]. How did the city receive them?—'নীরজীকারিতক্ষ্মাম্ উপহিতশোভাম্ অযোধ্যাম্ আয়াৎ' [The roads had been well swept of dust and decorations had been put up at every stage]. (55).

Explanation—They all marched at great speed. So much so, that distant objects instantly appeared near, and the ground reached was soon left far behind. Thus the army quickly reached Ayodhya and in their ardour felt no fatigue, nay did not even know that the journey was ended. The city was put in proper

order to receive the party. The roads were cleared of dust, and houses looked neat and trim with decorations set up at every stage. (55).

Jay.—'অথ' ইত্যানন্তর্য্যে। 'বলং' দাশরথং 'তূর্ণং' শীঘ্রম্ ["কষ্যসহর—" ইত্যাদিনা পক্ষে ইড়ভাবঃ। "হ্বরত্বর—" ইতি বকারোপধয়োরূঠ্। "জ্বরাত্বরাম্—" ইতি নত্বম্] 'অযোধ্যাম্ আয়াৎ' আগতম্ [আঙ্পূর্ব্বাৎ যাতের্লঙি রূপম্]। 'পুরুঃ' মহান্ বেগো 'জবঃ' তেন 'যোগাৎ' [পুরাতে বর্দ্ধতে ইতি পুরুঃ। "কুদ্রশ্চ" ইত্যধিধিকৃত্য "পৃভিদিব্যধি—" ইত্যাদিনা কুপ্রত্যয়ঃ] 'দূরসংস্থং' দূরে সন্তিষ্ঠতে [ইতি কঃ] 'উর্ব্বীবিভাগং নেদয়ৎ' অন্তিকং কুর্ব্বৎ [অন্তিকশব্দাৎ সমীপবাচিনঃ "তৎকরোতি—" ইতি ণিচ্। ইষ্ঠবদ্ভাবাৎ "অন্তিকবাঢ়য়োর্নেদসাধৌ" ইতি নেদাদেশঃ পশ্চাল্লট্। শতরি শপ্। অয়াদেশঃ] 'প্রাগুং' বিষয়ীকৃতঞ্চ 'উর্ব্বীবিভাগং' ভূবিভাগম্ 'অতিরয়েণ' অতিবেগেন 'দবয়ৎ' দূরীকুর্ব্বৎ পশ্চাদ্ভাগেন [দূরশব্দাৎ পূর্ব্ববিধি ইষ্ঠবদ্ভাবে চ "স্থূলদূর—" ইত্যাদিনা যণাদিপরলোপঃ পূর্ব্বস্য চ গুণঃ। পশ্চাৎ তথৈব শত্রাদয়ঃ]। 'স্রমরহিতম্' অপগতশ্রমম্ 'অচেতৎ' কিয়দ্ভ্রমাগতোঽহম্ ইত্যবুধ্যমানম্ [চিতী সংজ্ঞানে ইত্যেতস্য শতরি রূপম্]। অনীরজাঃ নীরজাঃ কারিতা [ইতি "অভূততদ্ভাবে—" ইত্যাদিনা চ্বিবস্তালোপঃ। "অস্য চ্বৌ" ইতি ঈত্বম্] 'নীরজীকারিতা ক্ষ্মা' ভূমির্যস্যাস্তাদৃশ্যাঃ তাম্ সিক্তসংমৃষ্টভূতলামিত্যর্থঃ। 'উপহিতশোভাং' ছত্রধ্বজপতাকাদিভিরারোপিতশোভাম্। ৫৫।

Malli.—'অথ' নানাপথগমনানন্তরং 'পুরুঃ' মহান্ [পূর্য্যতেঃ পৃণাতের্বা ঔণাদিকঃ কুপ্রত্যয়ঃ] 'তাদৃগ্জবযোগাৎ' দূরে সংস্থা সংস্থিতির্যস্য তৎ 'দূরসংস্থং' বস্তু ["আতশ্চোপসর্গে" ইত্যঙ্প্রত্যয়ান্তোত্তরপদো বহুব্রীহিঃ] 'নেদয়ৎ' অন্তিকস্থং কুর্ব্বৎ [অন্তিকশব্দাৎ "তৎকরোতি" ইতি ণ্যন্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। ণাবিষ্ঠবদ্ভাবাৎ "অন্তিকবাঢ়য়োর্নেদসাধৌ" ইতি নেদাদেশঃ] তথা 'প্রাগুম্' আসন্নম্ 'উর্ব্বীবিভাগম্ অতিরয়েণ দবয়ৎ' দূরীকুর্ব্বৎ [দূরশব্দাৎ "তৎকরোতি" ইতি ণ্যন্তাল্লটঃ শত্রাদেশঃ। ণাবিষ্ঠবদ্ভাবাৎ "স্থূলদূর—" ইত্যাদিনা যণাদিপরলোপঃ পূর্ব্বগুণশ্চ] 'স্রমরহিতম্' অক্লমম্ অখেদম্ 'অচেতৎ' ইয়দ্দূরং গতম্ ইত্যজানৎ [চিতী সংজ্ঞানে ইতি ধাতোর্লটঃ শত্রাদেশঃ] 'বলং' সৈন্যম্। অনীরজাঃ নীরজাঃ সম্পদ্যমানা কারিতা 'নীরজীকারিতা' [স্বদনীবৎ প্রক্রিয়া]। তাদৃশী 'ক্ষ্মা' ভূঃ যস্যাঃ তাম্ 'উপহিতশোভাং' ধ্বজপতাকাদিভিঃ আহিতশ্রিকাম্ 'অযোধ্যাং তূর্ণং' ত্বরিতম্ ["ক্ষায়াদয়রসংঘুষ্যাবনাম্" ইতি বিকল্পাৎ অনিট্পক্ষে "জ্বরত্বর—" ইত্যাদিনা বকারোপধয়োরূঠ্। "রদাভ্যাম্—" ইতি নিষ্ঠানত্বম্। ণত্বম্] 'আয়াৎ' প্রাপ্তং যাতমিত্যর্থঃ [যাতের্লঙ্]। ৫৫।

Mitabh.—অথেতি। 'অথ' দিগ্বিগাহনানন্তরং পুরুজবস্য অতিবেগস্য ["জবঃ স্যাদ্বেগবেগিনোঃ" ইতি হৈমঃ] যোগাৎ সম্বন্ধাৎ লাভাৎ ইত্যর্থঃ 'পুরুজবযোগাৎ' অতিবেগিতয়া [হেতৌ পঞ্চমী] 'দূরসংস্থং' দূরস্থিতং প্রদেশং 'নেদয়ৎ' অন্তিকস্থং, সমীপস্থং কুর্ব্বৎ [অন্তিকশব্দাৎ "তৎ করোতি—" ইতি ণিচি ইষ্ঠবদ্ভাবাৎ "অন্তিকবাঢ়য়োঃ নেদসাধৌ" ইতি নেদাদেশঃ], 'প্রাপ্তম্' আসাদিতম্ 'উর্ব্বীবিভাগং' ভূপ্রদেশম্ 'অতিরয়েণ' জবাতিশয়েন বেগবাহুল্যেন ইত্যর্থঃ ["রংহস্তরসী তু রয়ঃ স্যদঃ। জবঃ—" ইত্যমরঃ। হেতৌ তৃতীয়া] 'দবয়ৎ' দূরস্থং কুর্ব্বৎ [দূরশব্দস্য "তৎকরোতি—" ইতি ণিচি ইষ্ঠবৎকার্য্যে "স্থূল দূর—" ইতি দূভাবঃ] 'শ্রমরহিতম্' অশ্রান্তম্ অত এব 'অচেতৎ' অজানৎ, ইয়ানতীতঃ পন্থাঃ ইত্যবুধ্যমানম্ [চিতী সংজ্ঞানে ইত্যস্য শতরি রূপম্] 'বলং' তৎ দাশরথং সৈন্যম্ অনীরজাঃ নীরজাঃ সম্পদ্যমানা কারিতা ক্ষ্মা ভূতলং যস্যাং তাং 'নীরজীকারিতক্ষ্মাং' বিশোধিতভূতলাম্ [কৃযোগে চ্বৌ "অরুর্ম্মনশ্চক্ষুশ্চেতোরহোরজসাং লোপশ্চ" ইতি সলোপঃ। ততো বহুব্রীহিঃ] উপহিতা রচিতা শোভা যস্যাঃ তাম্ 'উপহিতশোভাং' পতাকাদিভিঃ রচিতোপচারাম্ 'অযোধ্যাং তূর্ণং' ত্বরিতম্ [ত্বরতেরিড্বিকল্পাৎ অনিটি তূর্ণম্, ইটি ত্বরিতম্] 'আয়াৎ' আজগাম [আঙ্পূর্ব্বাৎ যাতের্লঙ্]। ৫৫।

ইত্যবিরতবিদ্যাবিতরণনিষ্ণস্য কাব্যব্যাকরণালঙ্কারনদীষ্ণস্য দেবোপাধিকস্য বঙ্গবাস্তব্যস্য কায়স্থস্য কবের্মহামাহেশ্বরস্য যোগসিদ্ধশ্রীলোকনাথাত্মজস্য শ্রীশ্যামসুন্দরস্য সূনুনা মহামহোপাধ্যায়ন্যায়রত্নশ্রীমন্মহেশচন্দ্রভট্টপাদান্তেবাসিনা শ্রীসারদারঞ্জনেন কৃতায়াং ভট্টিব্যাখ্যায়াং মিতভাষিণীসমাখ্যায়াং দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

Sara—ততস্তদ্রামসৈন্যং মহতা হি বেগেন চলিতম্। তেন ক্ষণাৎ দূরস্থো দেশঃ পার্শ্বে পার্শ্বস্থশ্চ দূরে কৃতঃ। এবঞ্চ তদ্বলং ঝটিতি অযোধ্যাং প্রাপ হর্ষাত্তু শ্রান্তিমজানৎ মার্গাতিক্রমং ন বুবুধে। নগরী চ রচিতোপচারা বিরেজে। ৫৫।

Miscellaneous Notes

1. অথ—An অব্যয় meaning অনন্তরম্ thereafter, *i*, *e*, after having traversed different countries along different routes, as described in sl. 54. আনন্তর্য্য implies *proximity* in point of time. The word is therefore অন্তিকার্থ, and may have দ্বিতীয়া, তৃতীয়া, পঞ্চমী or সপ্তমী (Se

"দূরান্তিকা—", sl. 12). These of course here disappear being after an অব্যয়।

2. পুরু &c—পৄ+কু=পুরুঃ (Jay.)। জু+ঘঞ্ করণে ভাবে বা=জবঃ। যুজ+ঘঞ্ ভাবে=যোগঃ। পুরুঃ জবঃ পুরুজবঃ great speed, কর্মধা—। তস্য যোগঃ পুরুজবযোগঃ, ৬তৎ—। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। তৃতীয়া is also available by "বিভাষা গুণে—", sl. 11.

3. নেদয়ৎ—অন্তিকং কুর্বৎ ইতি অন্তিক+ণিচ্+শতৃ। The ণিচ্ is by "প্রাতিপদিকাৎ—" which includes "তৎ করোতি তদাচষ্টে" (sls. 7, 48). Now, by "ণৌ ইষ্ঠবৎ—" (sl. 48), we shall have the same changes here as take place when ইষ্ঠন্ follows. But, by the rule "অন্তিক—" (Jay.), we have to substitute নেদ for অন্তিক and সাধ for বাঢ় when ইষ্ঠন্ or ঈয়সুন্ follows. Hence অন্তিক+ণিচ্+শতৃ=নেদ+ণিচ্+শতৃ=নেদয়ৎ bringing near. Qual. বলম্।

4. দূরসংস্থম্—সম্+স্থা+অঙ্ ভাবে=সংস্থা situation. ক্তিন্ does not bar অঙ্। See আস্থা, sl. 52. দূরে সংস্থা যস্য তৎ which is situated at a distance. বহু—। কর্ম of the ক্রিয়া in নেদয়ৎ। Jay. has "দূরে সংতিষ্ঠতে ইতি কঃ"। That is, according to him, দূর+সম্+স্থা+ক কর্তরি=দূরসংস্থম্ by the rule "সুপি স্থঃ"। But the Bhashya seems to be of the opinion that this rule does not apply when an উপসর্গ precedes ("সুপি স্থঃ" ইত্যত্র ভাষ্যাস্বরসাৎ)। We prefer a বহু—। This is an attributive used substantively (Malli.). Jay. however makes it qualify উর্বীবিভাগম্।

5 দবয়ৎ—দূরং কুর্বৎ ইতি দূর+ণিচ্+শতৃ the ণিচ্ coming as in নেদয়ৎ। Next, ইষ্ঠবদ্ভাব by "ণৌ ইষ্ঠবৎ—" (sl. 48). This provides for যণাদিপরলোপ and গুণ of the preceding vowel, by the rule "স্থূলদূর—" (sl. 44). Thus দূর+ণিচ্+শতৃ=দব+ণিচ্+শতৃ=দবয়ৎ। Qual. বলম্।

6. অতিরয়েণ—অতিগতো রয়ঃ অতিরয়ঃ excessive velocity. প্রাদিতৎ—। (See "কুগতি—", sl. 9). তেন। হেতৌ ৩য়া, করণে বা। This means the same as পুরুজবযোগাৎ, so we have a tautology. We can avoid the tautology supposing the first to refer to the speed of motion, and the second to speed in execution. The construction will be different, thus—পুরুজবযোগাৎ অতিরয়েণ দূরসংস্থং নেদয়ৎ প্রাপ্তং দবয়ৎ—Through great speed quickly nearing distant places and distancing the ground reached. Both পুরু &c. and অতি &c. go with each of দূরসংস্থ and প্রাপ্ত। অতিরয়েণ now behaves like a ক্রিয়াবিশেষণ and takes করণে ৩য়া by the maxim "ক্রিয়াবিশেষণানাং কদাচিদেষাং প্রতি করণত্বম্"।

7. প্রাপ্তম্—প্র+আপ্+ক্ত কর্মণি। তম্। Qual. উর্বীবিভাগম্।

8. উর্বী &c.—বিভজ্যতে ইতি বি+ভজ+ঘঞ্ কর্মণি=বিভাগঃ a tract, a subdivision. উর্ব্যা বিভাগঃ উর্বীবিভাগঃ a tract of land. ৬তৎ—। তম্। কর্মণি ২য়া, কর্ম of the ক্রিয়া in দদৃশুঃ (in both দদৃশুঃ and দেবয়ন্ত—*fay*.)

9. ক্লম &c.—ক্লম+ঘঞ্ ভাবে=ক্লমঃ fatigue. রহ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি=রহিতম্ left. ক্লমেন রহিতম্, ৩তৎ—। Untouched by fatigue. Qual বলম্। Comp. "অম্লানবাসো মিথিলামগচ্ছৎ", sl. 44.

10. অচেতৎ—চিত+শতৃ=চেতৎ feeling, experiencing. ন চেতৎ, নঞতৎ—। Qual. বলম্। Comp. "অপি লঙ্ঘিতমধ্বানং বুবুধে ন বুধোপমঃ"—Raghu 1. 48.

11. নীরজী &c.—নির্গতানি রজাংসি যস্যাঃ সা নীরজাঃ free from dust. বহু—, by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—" (Sl. 6). অনীরজাঃ নীরজাঃ সম্পদ্যমানা কারিতা ইতি নীরজস্+চি+কৃ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি—নীরজীকারিতা the ন of রজস্ disappearing, (See হ্মনীভবন্তি, sl. 54). নীরজীকারিতা ক্ষ্মা যস্যাঃ তাম্ in which the ground had been cleared of dust. বহু।—Qualifies অযোধ্যাম্। নীরজস্ is to be declined নীরজাঃ নীরজসৌ &c. like বেধস্ in both masculine and feminine. In the neuter, decline নীরজঃ নীরজসী &c. like পয়স্।

12. বলম্—Here we have singular and in the previous sloka বলানি in the plural. The reason is—There, divided, they became *many*; now, united, they have again become *one*. The union must have taken place outside Ayodhya, for they did not enter the city in parties, but in a body.

13. উপহিত &c.—উপ+ধা+ক্ত কর্মণি=উপহিতা accomplished. শোভতে অনয়া ইতি শুভ+অঙ্ করণে=শোভা decorations. We expect শুভা but get শোভা owing to নিপাতন in "শুভশুম্ভ শোভার্থে"। See আহার্যশোভা, sl. 14. উপহিতা শোভা যস্যাঃ or যস্যাম্ তাম্। বহু—। Qual. অযোধ্যাম্।

14. তূর্ণম্—ত্বরতে স্ম ইতি ত্বর+ক্ত কর্তরি—ত্বরিতম্ or তূর্ণম্ quick. See Jay. and Malli. তৎ যথা তথা। Quickly. Qualifies আয়াৎ। "ক্রিয়াবিশেষণানাং কর্মত্বং নপুংসকলিঙ্গতা চ বক্তব্যা" ইতি কর্মণি ২য়া।

15. আয়াৎ—আ+যা+লঙ্ তিপ্। Conj. sl. 51.

16. *Voice*—...দেবয়তা.. দদৃশতা...ক্লমরহিতেন অচেতেতা বলেন নীরজীকারিতক্ষ্মা উপহিতশোভা অযোধ্যা...আয়াৎত।

INDEX

N. B.—The figures refer to Slokas. Multiple references indicate scattered information.